叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 然后，勇士们行进了。(then Marched The Brave) 000001

2. 然后，勇士们行进了。(then Marched The Brave) 000002

3. 然后，勇士们行进了。(then Marched The Brave) 000003

4. 然后，勇士们行进了。(then Marched The Brave) 000004

5. 然后，勇士们行进了。(then Marched The Brave) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

然后，勇士们行进了。(Then Marched the Brave)
第1/5页

[ðen] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [breɪv]
Then **Marched** **the** **Brave**
然后 行军 这 勇敢的

然后，勇士们行进了。

[baɪ]
By
经过

经过

['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk]
Harriet **T** **.** **Comstock**
哈丽特 T . 康斯托克

哈丽特·T·康斯托克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [keɪm] , "
Author **of** **"** **When** **the** **British** **Came** **,** **"**
作者 的 " 什么时候 这 英国 来 , "

《当英国人到来时》的作者

" ['mɑːli] , [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Molly** **,** **the** **Drummer** **Boy** **,** **"** **etc** **.**
" 莫莉 , 这 鼓手 男生 , " ETC .

《鼓手男孩莫莉》等等。

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ʌnə] [es] . [hɪks]
Illustrations **by** **Anna** **S** **.** **Hicks**
插图 经过 安娜 S . 希克斯

插图作者：安娜·S·希克斯

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs] ['kʌmpəni]
HENRY **ALTEMUS** **COMPANY**
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['mɑːli] , [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ]
MOLLY **,** **THE** **DRUMMER** **BOY**
莫莉 , 这 鼓手 男生

鼓手男孩莫莉

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [keɪm]
WHEN **THE** **BRITISH** **CAME**
什么时候 这 英国的 来了

英国人到来的时候

['fɪfti] [sents] [iːtʃ]
Fifty cents each
五十 分 每个

每人五十分

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['æltɪmɪs]
Copyright , 1904 , by Henry Altemus
版权 , - , 经过 亨利 阿尔特姆斯

版权所有，1904年，亨利·阿尔特姆斯

" - [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - ['dʒeɪni] [sed] .
" ' I CAN SEE NO ONE BUT THE GENERAL , ' JANIE SAID .
" - 我 能 看 不 一 但 这 一般的 , - 珍妮 说 .

“除了将军，我谁也看不见，”珍妮说。

" [siː] [peɪdʒ] - .
" See page 133 .
" 看 页 - .

参见第 133 页。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][peɪdʒ]
CHAPTER I PAGE
章 我 页

第一章 第 页

[ændɪ] [mək'niːl] -
Andy McNeal 13
安迪 麦克尼尔 -

安迪·麦克尼尔 13

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] -
A Stranger in the Night 26
一个 陌生人 在 这 夜晚 -

夜色中的陌生人 26

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ændɪ] [mək'niːl] -
The Crowning Of Andy McNeal 43
这 加冕 的 安迪 麦克尼尔 -

安迪·麦克尼尔加冕 43

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[θruː] [ðə; ði] [keɪv] -
Through the Cave 62
通过 这 洞穴 -

穿过第62号洞穴

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] -
A Suspicion 74
一个 怀疑 -

怀疑74

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðen] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] [breɪv] -
Then Marched the Brave 88
然后 行军 这 勇敢的 -

然后，勇敢的88人行军

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ændɪ] ['hiːrz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tɔːk] -
Andy Hears a Strange Talk 99
安迪 听到 一个 奇怪的 讲话 -

安迪听到一段奇怪的谈话 99

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] -
At Headquarters 118
在 总部 -

总部118

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[piːs] -
Peace 130
和平 -

和平130

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - ['dʒeɪni] [sed] " ['frʌntɪspiːs]
" ' I can see no one but the General , ' Janie said " Frontispiece
" - 我 能 看 不 一 但 这 一般的 , - 珍妮 说 " 卷首插图

“‘除了将军，我谁也看不见，’”珍妮说道。（扉页）

" [ændɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [naʊ] " -
" Andy was at the oars now " 37
" 安迪 曾是 在 这 桨 现在 " -

“安迪现在正在划桨”37

" - [gʊd] [deɪ] , [maɪ] ['prɪti] [læs] ! - " -
" ' Good day , my pretty lass ! ' " 51
" - 好的 天 , 我的 漂亮的 小姐 ! - " -

“"你好啊，我的漂亮姑娘！"” 51

" [bɜːr] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] " -
" Burr ventured a question " 81
" 伯尔 冒险 一个 问题 " -

“伯尔试探性地提出了一个问题”81

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] ['ændiːz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] " -
" It took all of Andy's courage to don the female attire " 113
" 它 采取 全部 的 安迪的 勇气 到 大学教师 这 女性 服装 " -

“安迪鼓起了全部勇气才穿上女装” 113

[ðen] ['mɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [breɪv]
THEN MARCHED THE BRAVE
然后 行军 这 勇敢的

然后，勇敢的人们列队行进。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ændɪ] [mək'niːl]
ANDY McNEAL
和 麦克尼尔

安迪·麦克尼尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [men] [hæd; həd] [θɪŋz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn]
It was in the time when the king's men had things pretty much their own
它 曾是 在 这 时间 什么时候 这 国王的 男人 有 事物 漂亮的 很多 他们的 自己的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

那时，国王的臣子们几乎可以为所欲为。

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [plɑːt] [held] [fʊl] [sweɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] ,
and mystery and plot held full sway , that there lived ,
和 神秘 和 阴谋 握住 满的 摇摆 , 那 那里 居住地 ,

神秘和阴谋占据了主导地位，在那里生活着.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [mə'gaʊn] [pæs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] ,
in a little house near McGown Pass on the upper end of Manhattan Island ,
在 一个 小的 房子 靠近 麦高恩 经过 在 这 上 结尾 的 曼哈顿 岛 ,

在曼哈顿岛北端麦克高恩山口附近的一间小房子里，

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [leɪm] [sʌn] .
a widow and her lame son .
一个 寡妇 和 她 瘸 儿子 .

一位寡妇和她跛脚的儿子。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['ænsestri] ,
She was a tall , gaunt woman of Scotch ancestry ,
她 曾是 一个 高的 , 瘦削 女士 的 苏格兰威士忌 祖先 ,

她身材高挑，面容清瘦，有苏格兰血统。

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] .
but loyal to the land that had given her a second home .
但 忠诚 到 这 土地 那 有 给定 她 一个 第二 家 .

但她忠于这片给予她第二个家的土地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['meni] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fjuː] [ðæt][ʃiː; ʃi][held][wɜːr; wər]

She	was	not	a	woman	of	many	opinions	,	but	the	few	that	she	held	were
她	曾是	不是	一个	女士	的	许多	意见	,	但	这	很少	那	她	握住	是

['rɪdʒɪd] ,

rigid	,
死板的	,

她并非一个有很多意见的人，但她所持有的少数几个观点却十分固执。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] .

and	not	to	be	trifled	with	.
和	不是	到	是	琐碎	和	.

不可轻视。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ʃiː; ʃi][heitid][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ɪn'tensəti] [lʌvd] [ðə; ði]

With	all	her	might	she	hated	the	king	,	and	with	equal	intensity	loved	the
和	全部	她	可能	她	憎恨	这	国王	,	和	和	平等的	强度	喜爱	这

[kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

cause	of	freedom	.
原因	的	自由	.

她恨透了国王，也同样深爱着自由事业。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

In	the	depths	of	her	nature	there	was	a	great	feeling	of	shame	and
在	这	深度	的	她	自然	那里	曾是	一个	伟大的	感觉	的	耻辱	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt][hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['krɪp(ə)l] ,

disappointment	that	her	only	son	was	a	hopeless	cripple	,
失望	那	她	仅有的	儿子	曾是	一个	绝望	削弱	,

在她内心深处，对自己唯一的儿子是个无可救药的残疾人感到无比羞愧和失望。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɔːfərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kɔːz] .

and	so	could	not	be	offered	as	a	living	sacrifice	to	the	new	cause	.
和	所以	可以	不是	是	提供	作为	一个	活的	牺牲	到	这	新的	原因	.

因此不能作为活祭献给新的事业。

['dʒeɪni] [mək'niːl] [held][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Janie	McNeal	held	it	against	the	good	God	that	she	,	His	faithful	servant	,
珍妮	麦克尼尔	握住	它	反对	这	好的	上帝	那	她	,	他的	忠实	仆人	,

简妮·麦克尼尔对仁慈的上帝心怀怨恨，因为她，作为祂忠实的仆人，

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][best][ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz]

must	be	denied	the	glorious	opportunity	of	giving	her	best	and	all	,	as
必须	是	否认	这	辉煌	机会	的	给予	她	最好的	和	全部	,	作为

['ʌðər] ['mʌðərz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

other	mothers	were	doing	,
其他	母亲们	是	正在做	,

她必须被剥夺像其他母亲一样全力以赴的宝贵机会。

[ðæt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [maɪt] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm]['kruːəl] ['tɪrəni] .

that	the	land	of	the	free	might	be	wrested	from	cruel	tyranny	.
那	这	土地	的	这	自由的	可能	是	夺取	从	残忍的	暴政	.

让自由的土地摆脱残酷的暴政。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ændɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn] .

To	be	sure	,	Andy	was	but	sixteen	.
到	是	当然	,	安迪	曾是	但	十六	.

没错，安迪当时只有十六岁。

[ðæt] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['dʒeɪni] ; [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][held][hɪm; ɪm]

That	mattered	little	to	Janie	;	young	as	he	was	,	she	could	have	held	him
那	重要	小的	到	珍妮	;	年轻的	作为	他	曾是	,	她	可以	有	握住	他

[ɪn] ['redɪnəs] ,

in	readiness	,
在	准备就绪	,

简妮并不在意这些；尽管他年纪尚小，她完全可以把他控制住。

[æz; əz][dɪd] ['hænə] [ʌv; əv][oʊld] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [meɪd]

as	did	Hannah	of	old	,	until	the	time	claimed	him	—	but	his	lameness	made
作为	做过	汉娜	的	老的	,	直到	这	时间	声称	他	—	但	他的	跛行	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

it	impossible	.
它	不可能的	.

就像古代的汉娜一样，直到时辰将他带走——但他的跛脚使他无法做到。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst][stænd] [fər'evər] [ə'pɑːrt] !

Among	all	the	deeds	of	courage	,	he	must	stand	forever	apart	!
之中	全部	这	契约	的	勇气	,	他	必须	站立	永远	除	!

在所有英勇事迹中，他必将永远独树一帜！

[pʊr] ['dʒeɪni][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪvəri] [bɪ'jɑːnd] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

Poor	Janie	could	not	conceive	of	a	bravery	beyond	physical	strength	.
贫穷的	珍妮	可以	不是	构想	的	一个	勇敢	超过	身体的	力量	.

可怜的简妮无法想象超越体力的勇敢是什么。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [peɪl] [ændɪ] ,

In	her	disappointment	she	looked	upon	pale	Andy	,
在	她	失望	她	看起来	之上	苍白	安迪	,

她失望地看着脸色苍白的安迪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] — [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli] ['kaʊərdɪs]

and	she	saw	—	she	hated	to	acknowledge	it	—	but	she	saw	only	cowardice
和	她	锯	—	她	憎恨	到	承认	它	—	但	她	锯	仅有的	怯懦

['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fitʃər] !

written	upon	every	line	of	the	shrinking	features	!
书面	之上	每一个	线	的	这	收缩	特征	!

她看到了——她不愿承认——但她看到的，只有懦弱写在每一张日渐萎缩的脸上！

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bluː] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ['pɪtɪɪŋ] [glæns] .

The	patient	blue	eyes	avoided	her	pitying	glance	.
这	病人	蓝色的	眼睛	避免	她	怜悯	瞥一眼	.

那双湛蓝的眼睛耐心地避开了她怜悯的目光。

[ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] [twɪtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [lə'ments] .

The	sensitive	mouth	twitched	as	the	boy	listened	to	her	oft	-	repeated	laments	.
这	敏感的	嘴	抽搐	作为	这	男生	听着	到	她	经常	-	重复	哀叹	.

男孩听着她反复的哀叹，她敏感的嘴唇微微抽搐了一下。

['dʒeɪni][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðoʊz] [aɪz] [groʊ] ['stiːli] [ænd; ənd] [kiːn] ;

Janie	had	never	seen	those	eyes	grow	steely	and	keen	;
珍妮	有	绝不	已见	那些	眼睛	生长	钢铁般的	和	敏锐的	;

简妮从未见过那双眼睛变得冷峻锐利；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][lɪps] [drɔː] ['ɪntuː][fɜːrm][laɪnz] ,

she	had	never	seen	the	lips	draw	into	firm	lines	,
她	有	绝不	已见	这	嘴唇	画	进入	公司	线条	,

她从未见过嘴唇勾勒出清晰的线条。

[ɔːr][ðə; ði] [slɪm] [fɔːrm] ['stɪf(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

or	the	slim	form	stiffen	as	the	boy	listened	to	the	doings	of	the	king's
或者	这	苗条的	形式	变硬	作为	这	男生	听着	到	这	行为	的	这	国王的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

或者，当男孩倾听国王士兵的行动时，他纤细的身躯变得僵硬起来。

[wen] [ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['derɪŋ] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] [lʌvd]

When	the	neighbors	came	with	thrilling	tales	of	daring	done	by	some	loved
什么时候	这	邻居	来了	和	惊险	故事	的	大胆	完毕	经过	一些	喜爱

[wʌn] ,

one	,
一	,

当邻居们兴高采烈地讲述他们所爱之人英勇无畏的惊险故事时，

['dʒeɪni] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ɔːr][tuː; tə][bed] ;

Janie	made	some	excuse	for	sending	the	boy	upon	an	errand	or	to	bed	;
珍妮	制成	一些	原谅	为了	发送	这	男生	之上	一个	差事	或者	到	床	;

珍妮找了些借口让男孩去办事或去睡觉；

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] .

the	contrast	was	too	bitter	.
这	对比	曾是	也	苦的	.

这种反差太过强烈。

[ænd; ənd] [ændɪ] , ['sensətɪv] [ænd; ənd] [kiːn] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd]

And	Andy	,	sensitive	and	keen	from	suffering	,	saw	through	it	all	and
和	安迪	,	敏感的	和	敏锐的	从	痛苦	,	锯	通过	它	全部	和

[ʃræŋk] ,

shrank	,
缩小	,

而安迪，因为饱受苦难而变得敏感敏锐，看穿了这一切，然后退缩了。

[nɑːt][frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] ['kaʊərdɪs] , [bʌt; bət] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ,

not	from	fear	or	cowardice	,	but	unselfish	love	,
不是	从	害怕	或者	怯懦	,	但	无私	爱	,

不是出于恐惧或怯懦，而是出于无私的爱。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

away	from	the	stir	and	excitement	and	his	mother's	sigh	of	humiliation	.
离开	从	这	搅拌	和	激动	和	他的	母亲的	叹	的	屈辱	.

远离喧嚣和兴奋，以及母亲羞愧的叹息。

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ; [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [bʌt; bət]['saɪləntli] [breɪv] .

He	lived	his	life	much	alone	;	misunderstood	,	but	silently	brave	.
他	居住地	他的	生活	很多	独自的	;	被误解	,	但	默默	勇敢的	.

他一生大多孤独，不被人理解，但却默默地勇敢。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] [kʌm] .

His	chance	would	come	.
他的	机会	会	来	.

他的机会总会来的。

[ændɪ] ['nevər] [wʌns] ['daʊtɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['redi] .

Andy	never	once	doubted	that	,	and	the	chance	would	find	him	ready	.
安迪	绝不	一次	怀疑	那	,	和	这	机会	会	寻找	他	准备好	.

安迪对此从未有过丝毫怀疑，机会总会找上他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wækst] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] ,

And	so	he	waited	while	the	summer	of	1776	waxed	hotter	and	hotter	,
和	所以	他	等待	尽管	这	夏天	的	-	打蜡	更热	和	更热	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ,

and	the	king's	men	,
和	这	国王的	男人	,

于是，他静静等待着，1776年的夏天越来越热，国王的士兵们.....

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [prest] [ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ]

drunken	with	success	after	the	battle	of	Long	Island	,	pressed	their	advantage
醉	和	成功	后	这	战斗	的	长的	岛	,	按下	他们的	优势

[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ['fɜːrðər] ,

and	impudence	further	,
和	厚颜无耻	更远	,

长岛战役后，他们得意忘形，更加肆无忌惮地扩大优势。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] " [oʊld][fɑːks] , " ['miːnɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ment] [tuː; tə][duː]

as	they	waited	to	see	what	the	"	old	fox	,	"	meaning	Washington	,	meant	to	do
作为	他们	等待	到	看	什么	这	"	老的	狐狸	,	"	意义	华盛顿	,	意思是	到	做

[nekst] .

next	.
下一个	.

他们等着看"老狐狸"(指华盛顿）下一步会做什么。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] , [noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] , [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ;

What	his	intentions	were	,	no	one	,	not	even	his	own	men	,	seemed	to	know	;
什么	他的	意图	是	,	不	一	,	不是	甚至	他的	自己的	男人	,	似乎	到	知道	;

他的意图究竟是什么，似乎没有人知道，甚至连他自己的人也不知道；

[hiː; hi] [kept] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

he	kept	them	and	himself	well	out	of	sight	,
他	保留	他们	和	他自己	出色地	出去	的	视线	,

他把自己和他们都藏得很好，不让他们看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [gruː] ['restləs] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	anxious	people	watched	and	wondered	and	grew	restless	under	the
和	这	焦虑的	人们	观看	和	想知道	和	生长	不安	在下面	这

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

焦虑的人们看着这一切，感到疑惑，并在紧张的气氛中变得焦躁不安。

[naʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒʊ'laɪ] [naɪt] ['dʒeɪni] [mək'niːl] [ænd; ənd] [ændɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

Now	upon	a	certain	July	night	Janie	McNeal	and	Andy	were	sitting	at	their
现在	之上	一个	肯定	七月	夜晚	珍妮	麦克尼尔	和	安迪	是	坐着	在	他们的

['hʌmb(ə)l] [miːl] .

humble	meal	.
谦逊的	一顿饭	.

七月的一个夜晚，简妮·麦克尼尔和安迪正坐在餐桌旁享用着他们简朴的晚餐。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ['oʊpən] ,

The	door	of	the	cottage	stood	open	,
这	门	的	这	小屋	站立	打开	,

小屋的门敞开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɜːrdz] [meɪd] ['tendər] [ðə; ði]['kwaɪət] [siːn] .

and	the	song	of	evening	birds	made	tender	the	quiet	scene	.
和	这	歌曲	的	晚上	鸟类	制成	投标	这	安静的	场景	.

傍晚鸟儿的鸣叫声为这静谧的景象增添了几分柔美。

['sʌd(ə)nli] ['hɜ:rid] , [jet] ['stelθi] , [steps] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] .

Suddenly	**hurried**	**,**	**yet**	**stealthy**	**,**	**steps**	**startled**	**them**	**.**
突然	慌忙	,	然而	隐秘的	,	步骤	惊慌	他们	.

突然，一阵急促而又悄无声息的脚步声吓了他们一跳。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [frend] [ɔ:r][foʊ] ?

Was	**it**	**friend**	**or**	**foe**	**?**
曾是	它	朋友	或者	敌人	?

是敌是友?

" - [tɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['si:krət] [pæθ] , ['mʌðər] , " ['wɪspəd] [ændɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

"	**'**	**Tis**	**from**	**a**	**secret**	**path**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**whispered**	**Andy**	**,**	**catching**	**his**	**crutch**	**.**
"	-	的	从	一个	秘密	小路	,	母亲	,	"	低声说道	安迪	,	捕捉	他的	拐杖	.

“这是从一条秘密小路上来的，妈妈，”安迪一边低声说着，一边扶起拐杖。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

He	**knew**	**the**	**way**	**the**	**king's**	**men**	**came**	**and**	**went**	**,**
他	知道	这	方式	这	国王的	男人	来了	和	去	,

他熟知国王卫兵的来去路线。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pæðz] ['hɪd(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**knew**	**the**	**paths**	**hidden**	**to**	**all**	**but**	**those**	**who**	**dwelt**	**among**	**them**	**.**
和	他	知道	这	路径	隐	到	全部	但	那些	WHO	居住	之中	他们	.

他知道只有居住在其中的人才能看到的隐秘小路。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪr] [wʌz; wəz] ['nevər] [di'si:vd] .

His	**trained**	**ear**	**was**	**never**	**deceived**	**.**
他的	受过训练	耳朵	曾是	绝不	受骗	.

他训练有素的耳朵从未被欺骗过。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['neɪbər] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ; " [hi:; hi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [bed] .

"	**'**	**Tis**	**a**	**neighbor**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**;**	**"**	**he**	**comes**	**down**	**the**	**stream**	**bed**	**.**
"	-	的	一个	邻居	,	"	他	低声说道	;	"	他	来	向下	这	溪流	床	.

“是邻居，”他低声说；“他沿着河床下来。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['pɑ:rsn] ['waɪts, 'hwaɪts] [waɪf] [ræn][ɪn] .

"	**Sure**	**enough**	**,**	**a**	**moment**	**later**	**Parson**	**White's**	**wife**	**ran**	**in**	**.**
"	当然	足够的	,	一个	片刻	之后	牧师	怀特	妻子	跑	在	.

果然，过了一会儿，怀特牧师的妻子跑了进来。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [im'plɔ:rɪŋli] .

Her	**face**	**was**	**haggard**	**,**	**and**	**her**	**hands**	**outstretched**	**imploringly**	**.**
她	脸	曾是	枯槁	,	和	她	双手	伸展	恳求地	.

她面容憔悴，双手伸出，一副哀求的样子。

[wɪð; wɪθ] [ki:n] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , ['dʒeɪni] [mək'ni:l] [pʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

With	**keen**	**appreciation**	**of**	**what**	**might**	**be**	**coming**	**,**	**Janie**	**McNeal**	**put**	**her**	**in**	**a**	**chair**	**,**
和	敏锐的	欣赏	的	什么	可能	是	未来	,	珍妮	麦克尼尔	放	她	在	一个	椅子	,

意识到可能即将发生的事情，简妮·麦克尼尔把她扶到椅子上坐下。

[ænd; ənd] [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['sentɪn(ə)l] .

and	**stood**	**guard**	**over**	**her**	**like**	**a**	**gaunt**	**sentinel**	**.**
和	站立	警卫	超过	她	喜欢	一个	瘦削	哨兵	.

他像个瘦削的哨兵一样守护着她。

" [tu:; tə][bed] , [ændɪ] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] ; " - [tɪz] [leɪt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [peɪl] .

"	**To**	**bed**	**,**	**Andy**	**,**	**child**	**,**	**"**	**she**	**commanded**	**;**	**"**	**'**	**tis**	**late**	**and**	**you**	**are**	**pale**	**.**
"	到	床	,	安迪	,	孩子	,	"	她	命令	;	"	-	的	晚的	和	你	是	苍白	.

“安迪，孩子，去睡觉吧，”她命令道；“时间不早了，你的脸色也苍白了。”

[tuː; tə][bed] !
To **bed** **!**
到 床 !

睡觉!

" [ændɪ] [tʊk] [ðə; ði] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [limpt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪnɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
" Andy took the crutch , and , without a word , limped to the tiny room in the
" 安迪 采取 这 拐杖 , 和 , 没有 一个 单词 , 跛行 到 这 微小的 房间 在 这
[lɔft] [əˈbʌv] .
loft above .
阁楼 多于 .

安迪拿起拐杖，一言不发地一瘸一拐地走到楼上阁楼的小房间里。

[bɔɪ] - [laɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
Boy - like , he was consumed with curiosity .
男生 - 喜欢 , 他 曾是 消耗 和 好奇心 .

他像个孩子一样，充满了好奇心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['spiːkɚz] , [ənˈles] [ðeɪ] ['wɪspəd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
He knew that the speakers , unless they whispered , could be overheard ,
他 知道 那 这 演讲者 , 除非 他们 低声说道 , 可以 是 无意中听到 ,

他知道，除非他们低声说话，否则别人都能听到他们的声音。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed][ænd; ənd] ['lisnd] .
so he lay down upon his hard bed and listened .
所以 他 躺 向下 之上 他的 难的 床 和 听着 .

于是他躺在硬邦邦的床上，侧耳倾听。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑːrgrət] [waɪt] [dɪd][nɑːt] ['wɪspər] .
And poor Margaret White did not whisper .
和 贫穷的 玛格丽特 白色的 做过 不是 耳语 .

可怜的玛格丽特·怀特可没低声细语。

[wʌns] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər]['ægəni][ænd; ənd] ['hɔːrər] .
Once alone with her friend , she poured out her agony and horror .
一次 独自的 和 她 朋友 , 她 倾倒 出去 她 痛苦 和 恐怖 .

当她和朋友单独相处时，她倾诉了自己的痛苦和恐惧。

" [maɪ][sæm] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] , " [hiː; hi][ɪz] [ded] !
" My Sam , " she moaned , " he is dead !
" 我的 山姆 , " 她 呻吟 , " 他 是 死的 !

“我的萨姆，”她呻吟道，“他死了！”

" ['dʒeɪnɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [əˈbʌv] ['stɑːrtɪd] .
" Janie and the listener above started .
" 珍妮 和 这 听众 多于 开始 .

“Janie 和上面的听众开始了。”

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [sæm] [waɪt] , [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn] ,
For three years Sam White , the erring son of the good parson ,
为了 三 年 山姆 白色的 , 这 犯错 儿子 的 这 好的 牧师 ,

三年以来，这位好牧师误入歧途的儿子山姆·怀特

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑːndərər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .
had been a wanderer from his father's home .
有 到过 一个 流浪者 从 他的 父亲的 家 .

他从小就远离父亲的家，四处漂泊。

[haʊ] , [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [wer] ?
How , then , had he died , and where ?
如何 , 然后 , 有 他 死亡 , 和 在哪里 ?

那么，他究竟是如何死的，又在哪里死的呢?

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [ɪn'diːd] .

The	news	was	startling	,	indeed	.
这	消息	曾是	令人震惊	,	的确	.

这消息确实令人震惊。

" ['mɑːrgrət] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] !

"	Margaret	,	tell	me	all	!
"	玛格丽特	,	告诉	我	全部	!

玛格丽特，快告诉我一切!

" [ðə; ði][fɜːrm] [vɔɪs] [kɑːmd] [ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['mʌðər] .

"	The	firm	voice	calmed	the	grief	-	stricken	mother	.
"	这	公司	嗓音	平静下来	这	悲伤	-	受打击的	母亲	.

“那坚定的声音安抚了悲痛欲绝的母亲。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] .

"	He	was	coming	home	to	get	our	blessing	.
"	他	曾是	未来	家	到	得到	我们的	祝福	.

“他回家是为了得到我们的祝福。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ,

He	heard	his	country's	call	,	when	his	ears	were	deaf	to	all	others	,
他	听到	他的	该国的	称呼	,	什么时候	他的	耳朵	是	聋	到	全部	其他的	,

当他对其他一切声音都充耳不闻时，他听到了祖国的召唤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] .

and	it	aroused	his	better	nature	.
和	它	被唤醒	他的	更好的	自然	.

这唤起了他善良的本性。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

He	would	not	join	the	ranks	until	he	had	our	blessing	and	forgiveness	.
他	会	不是	加入	这	排名	直到	他	有	我们的	祝福	和	饶恕	.

他要得到我们的祝福和原谅才会加入队伍。

[pʊr] [læd] !

Poor	lad	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæs] [læst] [naɪt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sentɪn(ə)l]

he	was	coming	down	the	pass	last	night	,	not	knowing	that	it	was	sentineled
他	曾是	未来	向下	这	经过	最后的	夜晚	,	不是	会心	那	它	曾是	哨兵

[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

by	the	enemy	.
经过	这	敌人	.

昨晚他正沿着山口往下走，却不知道那里有敌人把守。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][hɔːlt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !

He	did	not	answer	to	the	command	to	halt	,	and	they	shot	him	!
他	做过	不是	回答	到	这	命令	到	停止	,	和	他们	射击	他	!

他没有服从停止的命令，他们就开枪打死了他!

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [prer] .

Shot	him	like	a	dog	,	giving	him	no	time	for	explanation	or	prayer	.
射击	他	喜欢	一个	狗	,	给予	他	不	时间	为了	解释	或者	祷告	.

像杀狗一样把他枪毙了，不给他任何解释或祈祷的时间。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [bɔɪ] !
my **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子!

[maɪ] [bɔɪ] !
my **boy** **!**
我的 男生 !

我的孩子!

" ['nevər] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [wʊd] [ændɪ] [fər'get] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ægəni] .
" **Never** **while** **he** **lived** **would** **Andy** **forget** **that** **tone** **of** **bitter** **agony** **.**
" 绝不 尽管 他 居住地 会 安迪 忘记 那 语气 的 苦的 痛苦 .

“安迪一生都不会忘记那种痛苦的语气。”

" ['hiːz] [ded] !
" **He's** **dead** **!**
" 他是 死的 !

他死了!

[maɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
My **boy** **for** **whom** **I** **have** **watched** **and** **waited** **.**
我的 男生 为了 谁 我 有 观看 和 等待 .

我一直注视着、等待着的儿子。

[ded] !
Dead **!**
死的 !

死的!

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [laɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['ɔːltər] .
ere **he** **could** **offer** **his** **brave** **young** **life** **on** **his** **country's** **altar** **.**
埃雷 他 可以 提供 他的 勇敢的 年轻的 生活 在 他的 该国的 坛 .

在他能够将自己勇敢的年轻生命献给祖国之前。

[oʊ] ! [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , [woʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
Oh **!** **woe** **is** **me** **,** **woe** **is** **me** **!**
哦 ! 悲哀 是 我 , 悲哀 是 我 !

唉！我好惨，我好惨！

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
" **For** **a** **moment** **there** **was** **silence** **,**
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 ,

一阵沉默之后，

[ðen] ['dʒeɪniːz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ændɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .
then **Janie's** **voice** **rang** **out** **so** **that** **Andy** **could** **hear** **every** **word** **.**
然后 珍妮的 嗓音 响铃 出去 所以 那 安迪 可以 听到 每一个 单词 .

然后，珍妮的声音响起，安迪能听到每一个字。

" [æz; əz] [gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , ['mɑːrgrət] , [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [maɪ] [eɪn] ['juːsləs] [læd] , [ɪf] [baɪ] [soʊ]
" **As** **God** **hears** **me** **,** **Margaret** **,** **I** **would** **gladly** **give** **my** **ain** **useless** **lad** **,** **if** **by** **so**
" 作为 上帝 听到 我 , 玛格丽特 , 我 会 乐意 给 我的 艾因 无用 小伙子 , 如果 经过 所以
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

“上帝保佑，玛格丽特，如果这样做能让我摆脱我那没用的儿子，我愿意献出我的孩子。”

[jɔːrz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] [deθ] .
yours **might** **be** **reclaimed** **from** **death** **.**
你的 可能 是 回收 从 死亡 .

你的东西或许能从死亡中被夺回。

[jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] .

Your	sorrow	is	one	for	which	there	is	no	comfort	.
你的	悲哀	是	一	为了	哪个	那里	是	不	舒适	.

你的悲伤是无法得到安慰的。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [gɪv] ; [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [snætʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] !

To	have	a	son	to	give	;	to	have	him	snatched	away	before	the	country	claimed	him	!
到	有	一个	儿子	到	给	;	到	有	他	抢夺	离开	前	这	国家	声称	他	!

生了个儿子，却眼睁睁看着他还没来得及被国家接纳就被夺去了生命！

[aɪ] , ['wʊmən] , [jʊr; jər][loʊd][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] .

Aye	,	woman	,	your	load	is	,	indeed	,	a	heavy	one	.
是的	,	女士	,	你的	加载	是	,	的确	,	一个	重的	一	.

是啊，女人，你的负担确实很重。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ændɪ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [strɔːŋ] [mæn] - [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ded] !

To	think	of	Andy	alive	,	and	your	strong	man	-	child	lying	dead	!
到	思考	的	安迪	活	,	和	你的	强的	男人	-	孩子	说谎	死的	!

想到安迪还活着，而你那强壮的巨婴却死了！

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .

The	ways	of	God	are	beyond	finding	out	.
这	方式	的	上帝	是	超过	寻找	出去	.

神的道路深不可测。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [sɔːr] , ['mɑːrgrət] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	grieves	me	sore	,	Margaret	,	that	it	does	.
它	悲伤	我	疮	,	玛格丽特	,	那	它	做	.

玛格丽特，这件事真的发生了，我感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['sækrɪfaɪs] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

It	seems	a	useless	sacrifice	,	God	forgive	me	for	saying	it	!
它	似乎	一个	无用	牺牲	,	上帝	原谅	我	为了	说	它	!

这似乎是一场毫无意义的牺牲，上帝原谅我这么说！

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] [tə'geðər] .

"	The	women	were	sobbing	together	.
"	这	女性	是	啜泣	一起	.

女人们抱在一起啜泣。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [ændɪ] [hɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

In	the	room	above	,	Andy	hid	his	head	under	the	pillow	to	shut	out	the	sound	.
在	这	房间	多于	,	安迪	隐藏	他的	头	在下面	这	枕头	到	关闭	出去	这	声音	.

在楼上的房间里，安迪把头埋在枕头底下，试图隔绝外界的声音。

['nevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] [soʊ] ['kiːnli] .

Never	,	in	all	his	lonely	life	,	had	he	suffered	so	keenly	.
绝不	,	在	全部	他的	孤独	生活	,	有	他	遭受	所以	敏锐地	.

在他孤独的一生中，从未经历过如此剧烈的痛苦。

[lʌv] , [praɪd] , [hoʊp] , [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrdz] .

Love	,	pride	,	hope	,	went	down	before	the	hard	words	.
爱	,	自豪	,	希望	,	去	向下	前	这	难的	字	.

爱、骄傲、希望，都先于那些刺耳的话语消逝了。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [diːdz] , [wen] [ðə; ði] [breɪv] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['vɪktəri] [ɔːr]

In	that	time	of	great	deeds	,	when	the	brave	were	marching	on	to	victory	or
在	那	时间	的	伟大的	契约	, 什么时候		这	勇敢的	是	行军	在	到	胜利	或者

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在那个充满伟大功绩的时代，当勇敢的人们向着胜利或死亡奋勇前进时，

[hiː; hi] , [pʊr] ['juːsləs] ['krɪp(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

he	,	poor	useless	cripple	,	was	a	disgrace	to	the	mother	whom	he	loved	.
他	,	贫穷的	无用	削弱	,	曾是	一个	耻辱	到	这	母亲	谁	他	喜爱	.

他这个可怜的、没用的残疾人，让他深爱的母亲蒙羞。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][tɜːrn][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?

Where	could	he	turn	for	comfort	?
在哪里	可以	他	转动	为了	舒适	?

他该向谁寻求慰藉?

[hiː; hi] [limpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [feɪs] .

He	limped	to	the	window	,	to	cool	his	fevered	face	.
他	跛行	到	这	窗户	,	到	凉爽的	他的	发烧	脸	.

他一瘸一拐地走到窗边，想让发烧的脸透透气。

[hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

He	leaned	on	the	sill	and	looked	up	at	the	stars	.
他	倾斜	在	这	窗台	和	看起来	向上	在	这	明星	.

他倚在窗台上，抬头望向星空。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌn'frendli] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['meni] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl] ,

They	seemed	unfriendly	now	,	and	yet	he	and	they	had	kept	many	a	vigil	,
他们	似乎	不友好	现在	,	和	然而	他	和	他们	有	保留	许多	一个	守夜	,

他们现在似乎对他还不友好，然而他和他们之前却一起守夜过很多次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [laɪk] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	they	had	always	seemed	like	comrades	in	the	past	.
和	他们	有	总是	似乎	喜欢	同志们	在	这	过去的	.

他们过去一直看起来像是同志。

[pʊr] [ændɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

Poor	Andy	could	not	pray	;	he	needed	the	touch	of	human	sympathy	.
贫穷的	安迪	可以	不是	祈祷	;	他	需要	这	触碰	的	人类	同情	.

可怜的安迪无法祈祷；他需要人类的同情和关怀。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

All	at	once	he	started	.
全部	在	一次	他	开始	.

他突然开始行动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [dʒʌst][wʌn] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

There	was	one	,	just	one	who	would	understand	.
那里	曾是	一	,	只是	一	WHO	会	理解	.

只有一个人会理解。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ?

But	how	could	he	reach	her	?
但	如何	可以	他	抵达	她	?

但他该如何才能联系到她呢?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [ðæt] [weɪ] .

The	women	in	the	room	below	barred	his	exit	that	way	.
这	女性	在	这	房间	以下	禁止	他的	出口	那	方式	.

楼下房间里的女人们挡住了他的去路。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [vaɪn] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈstɜːrdi] [ˈbræntʃɪz] [swei] [ˈʌndər]

A	heavy	vine	clambered	over	the	house	,	and	its	sturdy	branches	swayed	under
一个	重的	藤	攀爬	超过	这	房子	,	和	它是	结实的	分支	摇摆	在下面

[ˈændiːz] [ˈwɪndoʊ] .

Andy's	window	.
安迪的	窗户	.

一株粗壮的藤蔓攀爬在房子上，它粗壮的枝干在安迪的窗户下摇曳。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

No	one	would	miss	him	,
不	一	会	错过	他	,

没有人会想念他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] .

and	to	climb	down	the	vine	was	an	easy	task	even	for	a	lame	boy	.
和	到	爬	向下	这	藤	曾是	一个	简单的	任务	甚至	为了	一个	瘸	男生	.

即使对于一个跛脚男孩来说，从藤蔓上爬下来也是件轻而易举的事。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði] [dɪˈsent] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Cautiously	he	began	the	descent	,	and	in	a	few	minutes	was	on	the	ground	.
谨慎地	他	开始	这	下降	,	和	在	一个	很少	分钟	曾是	在	这	地面	.

他小心翼翼地开始下降，几分钟后就安全着陆了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpæntɪŋ] ,

He	had	managed	to	carry	his	crutch	under	his	arm	,	and	now	,	panting	,
他	有	管理	到	携带	他的	拐杖	在下面	他的	手臂	,	和	现在	,	喘息	,

[bʌt; bət] [traɪˈʌmfənt] ,

but	triumphant	,
但	凯	,

他设法把拐杖夹在腋下，现在，他气喘吁吁，但满心欢喜。

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ɑːn] .

he	went	quickly	on	.
他	去	迅速地	在	.

他很快就继续往前走。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]

A	new	courage	was	rising	within	him	—	a	courage	that	often	comes	with
一个	新的	勇气	曾是	上升	之内	他	—	一个	勇气	那	经常	来	和

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

despair	and	indifference	to	consequences	.
绝望	和	漠不关心	到	结果	.

他心中升起一股新的勇气——这种勇气往往伴随着绝望和对后果的漠视。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənd] , [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [frend] .

No	matter	what	happened	,	he	would	seek	his	only	friend	.
不	事情	什么	发生	,	他	会	寻找	他的	仅有的	朋友	.

无论发生什么，他都会去找他唯一的朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bed] .

He	took	to	the	stream	bed	.
他	采取	到	这	溪流	床	.

他走到了河床上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [gruː] [kloʊz] .

It	was	quite	dry	,	and	the	bushes	grew	close	.
它	曾是	相当	干燥	,	和	这	灌木丛	生长	关闭	.

天气很干燥，灌木丛长得很密。

[noʊ] [praʊlɪŋ] [ˈbrɪtɪʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

No	prowling	Britisher	would	be	likely	to	challenge	him	there	.
不	潜行	英国人	会	是	可能	到	挑战	他	那里	.

任何四处游荡的英国人都不太可能在那里挑战他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [pʊr] [sæm] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] .
if poor Sam White had been as wise .
如果 贫穷的 山姆 白色的 有 到过 作为 明智的 .

如果可怜的萨姆·怀特也能如此明智就好了。

['ændiːz] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] .
Andy's face grew paler as he remembered .
安迪的 脸 生长 肤色较浅 作为 他 记得 .

安迪回忆起来，脸色渐渐苍白起来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [hiː; hi] ['pætəd] [ɑːn] , [ðen] [ðə; ði] [muːn] , ['raɪzɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ,
For a half - mile he pattered on , then the moon , rising clear and silvery ,
为了 一个 一半 - 英里 他 图案 在 , 然后 这 月亮 , 上升 清除 和 银色 ,

他轻快地走了半英里，然后月亮升起，明亮而银亮。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [bed] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [vaɪnz] .
showed a little house near by the stream bed and almost hidden by vines .
显示 一个 小的 房子 靠近 经过 这 溪流 床 和 几乎 隐 经过 藤蔓 .

画面上是一座靠近溪床、几乎被藤蔓遮蔽的小房子。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] .
Everything about the house was dark and still .
一切 关于 这 房子 曾是 黑暗的 和 仍然 .

房子里一片漆黑，寂静无声。

[ændɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wʌn]
Andy paused and wondered if he had a right to disturb even his one
安迪 暂停 和 想知道 如果 他 有 一个 正确的 到 打扰 甚至 他的 一
[truː] [frend] .
true friend .
真的 朋友 .

安迪停顿了一下，心想自己是否有权利打扰他唯一的真朋友。

['nɔɪzləsli] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Noiselessly , he drew near , and went around to the back of the house .
无声 , 他 画 靠近 , 和 去 大约 到 这 后退 的 这 房子 .

他悄无声息地走近，绕到房子后面。

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
Something startled him .
某物 惊慌 他 .

他被什么事吓了一跳。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
" It was a young , sweet voice , and it came from the shadow of
" 它 曾是 一个 年轻的 , 甜的 嗓音 , 和 它 来了 从 这 阴影 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .
the little porch .
这 小的 门廊 .

“那是一个年轻甜美的声音，是从小门廊的阴影里传出来的。”

" - [tɪz] [aɪ] , [ruːθ] ! " ['fɔːltəd] [ændɪ] .
" ' Tis I , Ruth ! " faltered Andy .
" - 的 我 , 露丝 ! " 犹豫不决 安迪 .

“是我，露丝！”安迪结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] , [ændɪ] !
" You , Andy !
" 你 , 安迪 !

“你，安迪！”

[ænd; ənd] [waɪ] !
And why !
和 为什么 !

为什么!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [sæm] !
Have you heard about our Sam !
有 你 听到 关于 我们的 山姆 !

你听说过我们的山姆吗?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] .
" The girl came out into the moonshine .
" 这 女孩 来了 出去 进入 这 私酿酒 .

女孩走进了月光下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] .
She was tall and strong , and her face was very pretty .
她 曾是 高的 和 强的 , 和 她 脸 曾是 非常 漂亮的 .

她身材高挑健壮，而且长相非常漂亮。

" [jes] ; [aɪv] [hɜːrd] , [ruːθ] ; " [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] ,
" Yes ; I've heard , Ruth ; " then , coming close ,
" 是的 ; 我已经 听到 , 露丝 ; " 然后 , 未来 关闭 ,

“是的，我听说了，露丝；”然后，走近了，

[ændɪ] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [frend]
Andy poured out his misery to the girl who had been his lifelong friend
安迪 倾倒 出去 他的 苦难 到 这 女孩 WHO 有 到过 他的 终身 朋友
[ænd; ənd] ['kɑːmræd] .
and comrade .
和 同志 .

安迪向他一生的挚友和战友倾诉了自己的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['saɪləntli] ,
She listened silently ,
她 听着 默默 ,

她静静地听着。

[wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm]
once raising her finger and pointing toward the house as if to warn him
一次 提高 她 手指 和 指向 朝向 这 房子 作为 如果 到 警告 他
[ə'genst] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
against arousing the others .
反对 唤起 这 其他的 .

她曾抬起手指着房子，仿佛要警告他不要惊动其他人。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
When he had finished there was silence .
什么时候 他 有 完成的 那里 曾是 沉默 .

他说完后，现场一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ruːθs] [wei] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][rɪ'plaɪ] .

It	was	not	Ruth's	way	to	plunge	into	reply	.
它	曾是	不是	露丝的	方式	到	暴跌	进入	回复	.

露丝的性格不是那种会立刻回应的人。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [biːz] .

"	Come	,	"	she	whispered	presently	,	"	I	am	going	to	tell	the	bees	.
"	来	,	"	她	低声说道	目前	,	"	我	是	去	到	告诉	这	蜜蜂	.

“来吧，”她低声说道，“我要去告诉蜜蜂们。”

[hæns] ['brɪkmən] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] - [tɪz][noʊ]['fænsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ,

Hans	Brickman	told	me	to	-	night	that	'	tis	no	fancy	,	but	a	true	thing	,
汉斯	布里克曼	讲述	我	到	-	夜晚	那	-	的	不	想要	,	但	一个	真的	事物	,

汉斯·布里克曼今晚告诉我，这不是虚构的，而是事实。

[ðæt] [ðə; ði] [biːz] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [haɪv] [ɪf] [deθ] [kʌm] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['membər]

that	the	bees	will	leave	a	hive	if	death	come	unless	they	are	told	by	a	member
那	这	蜜蜂	将要	离开	一个	蜂巢	如果	死亡	来	除非	他们	是	讲述	经过	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

如果蜂群中有人死亡，蜜蜂就会离开蜂巢，除非有家庭成员告诉它们。

[ðə; ði] [biː] - [foʊk][ɑːr; ər]['əuvə'waiz] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]

The	bee	-	folk	are	overwise	,	I	know	,	and	I	mean	to	take	no	chances	of
这	蜜蜂	-	民间	是	向	,	我	知道	,	和	我	意思是	到	拿	不	机会	的

[ðer; ðər] ['liːvɪŋ] .

their	leaving	.
他们的	离开	.

我知道蜜蜂人非常精明，我不想冒任何它们离开的风险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æt; ət][hænd] , ['hʌni] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

With	the	British	at	hand	,	honey	is	not	to	be	despised	.
和	这	英国	在	手	,	蜂蜜	是	不是	到	是	被鄙视的	.

有了英国人的帮助，蜂蜜就不该被轻视。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ændɪ] ['fɑːloʊd] , ['wʌndərɪŋ] , [bʌt; bət]['baɪdɪŋ] ['ruːθs] [taɪm] .

"	Andy	followed	,	wondering	,	but	biding	Ruth's	time	.
"	安迪	随后	,	好奇	,	但	竞标	露丝的	时间	.

安迪跟在后面，心中疑惑，但还是耐心地等待露丝的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] .

She	was	a	strange	girl	in	all	her	ways	.
她	曾是	一个	奇怪的	女孩	在	全部	她	方式	.

她各方面都很古怪。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Without	speaking	,	the	two	went	through	the	little	garden	and	paused	before	the
没有	请讲	,	这	二	去	通过	这	小的	花园	和	暂停	前	这

[roʊ] [ʌv; əv] [niːt] [haɪvz] .

row	of	neat	hives	.
排	的	整洁的	麻疹	.

两人一言不发地穿过小花园，在整齐排列的蜂箱前停了下来。

[ðen] [ruːθ] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] .

Then	Ruth	bent	before	the	first	.
然后	露丝	弯曲	前	这	第一的	.

然后露丝俯身在第一个面前。

" ['sæmz] [ded] !
" Sam's dead !
" 山姆的 死的 !

山姆死了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] .
" she whispered , " but do not fear .
" 她 低声说道 , " 但 做 不是 害怕 .

她低声说："但不要害怕。"

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , [soʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haɪv] .
We need you , so do not leave the hive .
我们 需要 你 , 所以 做 不是 离开 这 蜂巢 .

我们需要你，所以不要离开蜂巢。

" [frʌm; frəm] [haɪv] [tuː; tə] [haɪv] [ʃiː; ʃi] [went] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [sɔːft]
" From hive to hive she went , quite seriously repeating the sentence in soft
" 从 蜂巢 到 蜂巢 她 去 , 相当 严重地 重复 这 句子 在 柔软的
['mɜːrmərɪŋz] .
murmurings .
低语 .

她从一个蜂巢走到另一个蜂巢，非常认真地用轻柔的低语重复着这句话。

[ændɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
Andy stood and looked , the moonlight showing him pale and intent .
安迪 站立 和 看起来 , 这 月光 显示 他 苍白 和 意图 .

安迪站着，望着窗外，月光映照出他苍白而专注的神情。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ruːθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd]
At last the deed was done , and Ruth came back to him and laid
在 最后的 这 契据 曾是 完毕 , 和 露丝 来了 后退 到 他 和 铺设
[hɜːr; hər] [fɜːrm] ,
her firm ,
她 公司 ,

事情终于办成了，露丝回到他身边，坚定地与他在一起。

[braʊn] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
brown hand upon his shoulder .
棕色的 手 之上 他的 肩膀 .

一只棕色的手搭在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [spiːk] .
She was a trifle taller than he , so she bent to speak .
她 曾是 一个 琐事 更高 比 他 , 所以 她 弯曲 到 说话 .

她比他略高一些，所以她弯下腰说话。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊz] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not even your mother knows you as I do , Andy , " she said .
" 不是 甚至 你的 母亲 知道 你 作为 我 做 , 安迪 , " 她 说 .

"安迪，就连你母亲都不像我一样了解你，"她说。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [leɪm] [leg] [kæn; kən] ['krɪp(ə)l] [ə; eɪ] [breɪv] [soʊl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] !
" She thinks a lame leg can cripple a brave soul ; but it cannot !
" 她 思考 一个 瘸 腿 能 削弱 一个 勇敢的 灵魂 ; 但 它 不能 !

她认为一条跛腿会击垮一个勇敢的人；但事实并非如此！

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] ,
Why , even being a girl could not keep me back if I saw my chance ,
为什么 , 甚至 存在 一个 女孩 可以 不是 保持 我 后退 如果 我 锯 我的 机会 ,

为什么？即使身为女孩，也无法阻止我抓住机会？

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ændɪ] , [jʊr; jər] ['leɪmnəs] [meɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] .

and	I	tell	you	,	Andy	,	your	lameness	may	serve	you	well	.
和	我	告诉	你	,	安迪	,	你的	跛行	可能	服务	你	出色地	.

安迪，我告诉你，你的跛脚或许对你有好处。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	have	been	thinking	of	that	.
我	有	到过	思维	的	那	.

我一直在考虑这个问题。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [gɑːd]['evər] [weɪsts] ['eniθɪŋ] .

I	do	not	believe	God	ever	wastes	anything	.
我	做	不是	相信	上帝	曾经	废物	任何事物	.

我不相信上帝会浪费任何东西。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz] [leɪm] [bɔɪz] [ænd; ənd] — ['iːv(ə)n]['gɜːlz] .

He	can	use	lame	boys	and	—	even	girls	.
他	能	使用	瘸	男孩们	和	—	甚至	女孩们	.

他可以利用蹩脚的男孩，甚至女孩。

[sæm][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] .

Sam	was	not	wasted	.
山姆	曾是	不是	浪费	.

山姆并没有白白浪费生命。

[ðə; ðiː][kɔːl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] .

The	call	made	him	brave	and	good	.
这	称呼	制成	他	勇敢的	和	好的	.

这个电话让他变得勇敢善良。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

He	was	coming	home	a	new	creature	just	because	he	had	heard	.
他	曾是	未来	家	一个	新的	生物	只是	因为	他	有	听到	.

他回家后就像变了一个人，仅仅因为他听说了这件事。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ded] , [ʃɑːt] [baɪ] [ðoʊz] ['ləːkiŋ] ['kaʊədz] , ['sʌmθɪŋ] [gruː] [ɪn][ˌem 'iː] [hɪr] ,

When	I	saw	him	lying	dead	,	shot	by	those	lurking	cowards	,	something	grew	in	me	here	,
什么时候	我	锯	他	说谎	死的	,	射击	经过	那些	潜伏	懦夫	,	某物	生长	在	我	这里	,

当我看到他躺在地上，被那些潜伏的懦夫枪杀时，我心中滋生了一种情绪。

" — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [brest] .

"	—	she	touched	her	breast	.
"	—	她	感动	她	胸部	.

她摸了摸自己的胸部。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

"	I	have	not	shed	one	tear	,	but	I	loved	him	as	well	as	the	others	.
"	我	有	不是	棚	一	撕	,	但	我	喜爱	他	作为	出色地	作为	这	其他的	.

“我没有流一滴眼泪，但我像爱其他人一样爱他。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ,

Somehow	I	knew	that	since	he	had	been	called	,
不知何故	我	知道	那	自从	他	有	到过	称为	,

不知为何，我知道自从他被召唤以来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

it	was	because	he	had	a	work	to	do	,
它	曾是	因为	他	有	一个	工作	到	做	,

因为他有工作要做。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	since	he	is	gone	I	mean	to	be	ready	to	do	his	work	.
和	自从	他	是	已消失	我	意思是	到	是	准备好	到	做	他的	工作	.

既然他走了，我就要做好准备，接替他的工作。

[ændɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Andy	,	I	am	as	strong	as	a	boy	,
安迪	,	我	是	作为	强的	作为	一个	男生	,

安迪，我力气跟男孩一样大。

[bʌt; bət] — " [hɪr] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət]

but	—	"	here	her	eyes	sought	his	—	"	I	am	a	girl	for	all	that	,	but
但	—	"	这里	她	眼睛	寻求	他的	—	"	我	是	一个	女孩	为了	全部	那	,	但

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ,

you	and	I	together	,
你	和	我	一起	,

但是——"她的目光追随着他——"我虽然是个女孩，但是你和我在一起，

[ændɪ] , [kæn; kən][duː]['sæmz] [wɜːrk] !

Andy	,	can	do	Sam's	work	!
安迪	,	能	做	山姆的	工作	!

安迪可以做萨姆的工作！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	young	voice	shook	with	excitement	.
"	这	年轻的	嗓音	摇晃	和	激动	.

年轻的声音激动得颤抖起来。

" [aɪ] , [ruːθ] ?

"	I	,	Ruth	?
"	我	,	露丝	?

"我，露丝？"

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] .

Ah	!	do	not	shame	me	.
啊	!	做	不是	耻辱	我	.

啊！别让我难堪。

" ['ændiːz] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] .

"	Andy's	eyes	fell	before	the	shining	face	.
"	安迪的	眼睛	跌倒	前	这	灼灼	脸	.

安迪的目光落在了那张闪亮的脸上。

" [ʃeɪm] [juː; jʊ] , [ændɪ] ?

"	Shame	you	,	Andy	?
"	耻辱	你	,	安迪	?

"安迪，你感到羞愧吗？"

[aɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][nekst][best][tuː; tə][sæm] !

I	shame	you	—	I	who	have	loved	you	next	best	to	Sam	!
我	耻辱	你	—	我	WHO	有	喜爱	你	下一个	最好的	到	山姆	!

我为你感到羞愧——我可是除了山姆之外最爱你的人！

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrn] .

Father	has	gone	to	bed	,	there	will	be	time	before	mother	returns	.
父亲	有	已消失	到	床	,	那里	将要	是	时间	前	母亲	返回	.

父亲已经睡了，母亲还要过一段时间才会回来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sæm] .

I	want	you	to	see	Sam	.
我	想	你	到	看	山姆	.

我想让你见见萨姆。

" [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði] [tuː] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

"	With	bated	breath	the	two	entered	the	living	-	room	of	the	cottage	.
"	和	被	气息	这	二	进入	这	活的	-	房间	的	这	小屋	.

两人屏住呼吸走进了小屋的客厅。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrli] [kɔːld]

The	place	had	been	made	sacred	to	the	young	hero	who	was	so	early	called
这	地方	有	到过	制成	神圣	到	这	年轻的	英雄	WHO	曾是	所以	早期的	称为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .

to	his	rest	.
到	他的	休息	.

这里已成为这位英年早逝的年轻英雄的圣地。

['flaʊərz] ['evriwer] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sæm] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] ['plæsɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːzəli] [wʌn]

Flowers	everywhere	,	and	among	them	Sam	lay	smiling	placidly	at	his	easily	won
花朵	到处	,	和	之中	他们	山姆	躺	微笑	平静地	在	他的	容易地	韩元

['lɔrəlz] .

laurels	.
月桂树	.

鲜花遍地，萨姆静静地躺在花丛中，面带微笑，享受着他轻易获得的荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ændɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

For	the	first	time	Andy	gazed	upon	the	face	of	death	.
为了	这	第一的	时间	安迪	凝视	之上	这	脸	的	死亡	.

安迪第一次直面了死神的面容。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [waɪld] [bɔɪ] [ɔːd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ðə; ði]

The	gentle	dignity	and	peace	of	the	once	wild	boy	awed	and	thrilled	the
这	温和的	尊严	和	和平	的	这	一次	荒野	男生	敬畏	和	激动不已	这

['ɑːnlʊkər] .

onlooker	.
旁观者	.

曾经桀骜不驯的男孩如今展现出的温文尔雅与平和，令旁观者既敬畏又激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'sɔɪld] [baɪ] ['bætəlz] [breθ] ,

He	was	dressed	in	his	Continental	uniform	that	was	unsoiled	by	battle's	breath	,
他	曾是	穿着	在	他的	大陆	制服	那	曾是	未受污染的	经过	战斗的	气息	,

[ˌɔːl'biːɪt] ,

albeit	,
尽管	,

他身着一身未被战火玷污的大陆军制服，尽管

[æn; ən] ['ʌgli] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['gælənt] [blʌd] [hæd; həd] [floʊd] [fɔːrθ] .

an	ugly	hole	in	the	breast	showed	where	the	gallant	blood	had	flowed	forth	.
一个	丑陋的	洞	在	这	胸部	显示	在哪里	这	英勇	血	有	流动	前进	.

胸口一个难看的洞，显示出英勇的鲜血是如何流出的。

" [its] — [its] ['wʌndərf(ə)l] ! " [gɑːspt] [ændɪ] .

"	It's	—	it's	wonderful	!	"	gasped	Andy	.
"	它是	—	它是	精彩的	!	"	倒吸一口气	安迪	.

“这——这太棒了！”安迪惊叹道。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['weɪstɪd] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [ændɪ] ?

"	But	we're	not	going	to	let	him	be	wasted	,	are	we	Andy	?
"	但	是	不是	去	到	让	他	是	浪费	,	是	我们	安迪	?

“但是我们不能让他白白浪费，对吧，安迪？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	cruel	break	in	the	girl's	voice	.
"	那里	曾是	一个	残忍的	休息	在	这	女孩们	嗓音	.

女孩的声音中带着一丝残酷的哽咽。

" [wiːl] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wəʊnt][wiː; wi] ?

"	We'll	do	his	work	,	won't	we	?
"	出色地	做	他的	工作	,	惯于	我们	?

我们会完成他的工作，对吧?

[wiːl] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃər] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'peɪ] , [wəʊnt][wiː; wi] , [ændɪ] ? "

We'll	show	the	Britishers	how	we	can	repay	,	won't	we	,	Andy	?	"
出色地	展示	这	英国人	如何	我们	能	偿还	,	惯于	我们	,	安迪	?	"

我们会让英国人看看我们是怎么报答他们的，对吧，安迪?

" [jes] , " [briːðd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] , ['bɔɪɪʃ]

"	Yes	,	"	breathed	the	boy	,	unable	to	turn	his	eyes	from	the	noble	,	boyish
"	是的	,	"	呼吸	这	男生	,	无法	到	转动	他的	眼睛	从	这	高贵	,	男孩气

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“是的，”男孩轻声说道，目光无法从那张高贵而稚气未脱的脸上移开。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][læmp] ; " [wiːl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ! "

that	was	lighted	by	the	gleam	of	the	one	lamp	;	"	we'll	show	them	!	"
那	曾是	照明	经过	这	闪耀	的	这	一	灯	;	"	出色地	展示	他们	!	"

那灯光线照亮了一切；“我们会让他们见识见识！”

" [siː] , [ændɪ] " ([ruːθ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kʌp] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

"	See	,	Andy	"	(	Ruth	had	gone	to	a	corner	cup	-	board	and	brought	forth	a
"	看	,	安迪	"	(	露丝	有	已消失	到	一个	角落	杯子	-	木板	和	带来	前进	一个

[θriː] - ['kɔːrnərd] [kæp]) ,

three	-	cornered	cap	)	,
三	-	被逼到绝境	帽	)	,

“看，安迪”(露丝走到角落的橱柜旁，拿出一顶三角帽)，

" [ðɪs] [ɪz]['sæmz] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .

"	this	is	Sam's	;	I	found	it	in	the	bushes	.
"	这	是	山姆的	;	我	成立	它	在	这	灌木丛	.

“这是山姆的；我在灌木丛里找到的。”

['mʌðər] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Mother	says	I	may	have	it	.
母亲	说道	我	可能	有	它	.

妈妈说我可能得了这种病。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]['ændiːz] [hed] .

"	She	placed	it	upon	Andy's	head	.
"	她	放置	它	之上	安迪的	头	.

她把它放在安迪的头上。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɪts] !

"	It	just	fits	!
"	它	只是	适合	!

“它正好合适！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ændɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði][kæp] .

"	If	the	time	comes	,	Andy	,	you	shall	wear	the	cap	.
"	如果	这	时间	来	,	安迪	,	你	将	穿	这	帽	.

“安迪，如果时机成熟，你将戴上这顶帽子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

It	will	be	proof	that	I	trust	you	.
它	将要	是	证明	那	我	相信	你	.

这将证明我信任你。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	help	if	you	can	,	won't	you	?
你	将要	帮助	如果	你	能	,	惯于	你	?

如果可以的话，你会帮忙的，对吗?

['prɑːmɪs] " [ændɪ] . "

Promise	"	Andy	.	"
承诺	"	安迪	.	"

“答应我，安迪。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , [æz; əz][gɑːd] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ruːθ] .

"	I	promise	,	as	God	hears	me	,	Ruth	.
"	我	承诺	,	作为	上帝	听到	我	,	露丝	.

“我向上帝发誓，露丝，我听到了。”

" [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [vaʊ] ['saʊndɪd] ['ɔːsəm] .

"	In	the	stillness	the	vow	sounded	awesome	.
"	在	这	寂静	这	发誓	听起来	惊人的	.

在寂静中，誓言听起来无比震撼。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːspt] [hændz] .

The	two	clasped	hands	.
这	二	紧握	双手	.

两人紧握双手。

[ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	the	sting	was	gone	.
全部	这	蜇	曾是	已消失	.

所有的刺痛感都消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [der] [ænd; ənd] [daɪ] [meɪd] [ændɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi]

A	great	resolve	to	be	ready	to	dare	and	die	made	Andy	strong	and	happy
一个	伟大的	解决	到	是	准备好	到	敢	和	死	制成	安迪	强的	和	快乐的

.

.
.

安迪拥有敢于冒险、勇于牺牲的强大决心，这使他变得坚强而快乐。

" [gʊd] - [baɪ] , [ruːθ] . "

"	Good	-	by	,	Ruth	.	"
"	好的	-	经过	,	露丝	.	"

“再见，露丝。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ændɪ] , [læd] .

"	Good	-	by	,	Andy	,	lad	.
"	好的	-	经过	,	安迪	,	小伙子	.

“再见，安迪，小伙子。”

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] .

"	Out	into	the	still	night	the	boy	passed	.
"	出去	进入	这	仍然	夜晚	这	男生	通过了	.

男孩走进了寂静的夜色中。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [waɪt] ,

On	the	way	back	he	saw	Mrs	.	White	,
在	这	方式	后退	他	锯	太太	.	白色的	,

回来的路上，他看到了怀特太太。

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

but	he	hid	beneath	a	bush	until	she	had	gone	by	.
但	他	隐藏	下面	一个	衬套	直到	她	有	已消失	经过	.

但他躲在灌木丛下，直到她走远了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] ,

He	reached	home	,	found	the	door	barred	,
他	达到	家	,	成立	这	门	禁止	,

他回到家，发现门被闩上了。

[ænd; ənd][soʊ] ['peɪnfəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [vaɪn] .

and	so	painfully	reached	his	room	by	the	aid	of	the	friendly	vine	.
和	所以	痛苦地	达到	他的	房间	经过	这	援助	的	这	友好的	藤	.

于是，他费力地借助这株友善的藤蔓才回到了自己的房间。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

A	STRANGER	IN	THE	NIGHT
一个	陌生人	在	这	夜晚

夜里的陌生人

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] — [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ]

That	was	to	be	a	night	of	experiences	—	the	beginning	,	the	real	beginning
那	曾是	到	是	一个	夜晚	的	经历	—	这	开始	,	这	真实的	开始

[ʌv; əv] ['ændiːz] [laɪf] ;

of	Andy's	life	;
的	安迪的	生活	;

那将是一个充满体验的夜晚——安迪人生的真正开始；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

all	the	rest	had	been	preparation	.
全部	这	休息	有	到过	准备	.

其余的都是准备工作。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

After	reaching	his	room	,	he	flung	himself	wearily	upon	the	bed	.
后	到达	他的	房间	,	他	扔	他自己	疲劳	之上	这	床	.

回到房间后，他疲惫地倒在床上。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ,

How	long	he	slept	he	could	not	know	,
如何	长的	他	睡着了	他	可以	不是	知道	,

他睡了多久，他不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [sterz] .

but	he	was	suddenly	aroused	by	a	sharp	knock	on	the	outer	door	below	stairs	.
但	他	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	锋利的	敲	在	这	外	门	以下	楼梯	.

但他突然被楼下外门传来的一阵急促敲门声惊醒。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

He	sat	up	and	listened	.
他	卫星	向上	和	听着	.

他坐起身来，侧耳倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd]

All	was	still	except	the	trickling	of	a	near	-	by	waterfall	,	which	had	outlived
全部	曾是	仍然	除了	这	涓涓细流	的	一个	靠近	-	经过	瀑布	,	哪个	有	活得更久

[ðə; ði] [draɪ] ['weðər] .

the	dry	weather	.
这	干燥	天气	.

除了附近瀑布潺潺的流水声，一切都静悄悄的，它挺过了这干旱的天气。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ændɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] ;

For	a	moment	Andy	thought	the	knock	was	but	part	of	a	troubled	dream	;
为了	一个	片刻	安迪	想法	这	敲	曾是	但	部分	的	一个	麻烦	梦	;

安迪一度以为那敲门声只是噩梦的一部分；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ,

he	waited	a	moment	,	then	,	to	make	sure	,
他	等待	一个	片刻	,	然后	,	到	制作	当然	,

他等了一会儿，以确保万无一失。

[limpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .

limped	over	to	the	stairway	and	peered	down	into	the	room	below	.
跛行	超过	到	这	楼梯	和	窥视	向下	进入	这	房间	以下	.

他一瘸一拐地走到楼梯口，向下望去，看到了下面的房间。

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] - [baɪ] , [nelt] ['dʒeɪni]

A	candle	stood	on	the	pine	table	,	and	,	at	a	chair	near	-	by	,	knelt	Janie
一个	蜡烛	站立	在	这	松树	桌子	,	和	,	在	一个	椅子	靠近	-	经过	,	跪下	珍妮

[mək'niːl] ,

McNeal	,
麦克尼尔	,

松木桌上放着一支蜡烛，简妮·麦克尼尔跪在附近的一把椅子上。

[boʊd] [ɪn] [prer] .

bowed	in	prayer	.
鞠躬	在	祷告	.

低头祈祷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['loʊnli] [prer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wʊd]

She	had	heard	the	knock	,	but	not	until	the	lonely	prayer	was	finished	would
她	有	听到	这	敲	,	但	不是	直到	这	孤独	祷告	曾是	完成的	会

[ʃiː; ʃi] [raɪz] .

she	rise	.
她	上升	.

她听到了敲门声，但直到孤独的祈祷结束，她才会起身。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒeɪniːz] [weɪ] .

That	was	Janie's	way	.
那	曾是	珍妮的	方式	.

那是珍妮的行事风格。

[ə; eɪ] ['sekənd] [nɑːk] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['wʊmənz]

A	second	knock	,	louder	than	the	first	,	sounded	,	and	with	it	the	woman's
一个	第二	敲	,	更大声	比	这	第一的	,	听起来	,	和	和	它	这	女性的

['sɑːləm] " [eɪ'menˌɑː'men] . "

solemn	"	Amen	.	"
庄严	"	阿门	.	"

第二声敲门声响起，比第一声更响亮，同时传来女人庄严的“阿门”声。

" [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] ['heɪsti] , ['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðə; ði] [bɑːr] ;

"	Be	not	so	hasty	,	stranger	,	"	she	muttered	,	as	she	withdrew	the	bar	;
"	是	不是	所以	仓促	,	陌生人	,	"	她	低声说道	,	作为	她	退出	这	酒吧	;

“陌生人，别这么着急，”她一边嘟囔着，一边收回了酒吧门闩；

" [lɜːrn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bɛtɚz] .
" learn to wait for your betters .
" 学习 到 等待 为了 你的 博彩公司 .

学会等待比你更优秀的人。

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] ,
" The door swung back ,
" 这 门 摇摆 后退 ,

门向后摆动，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [ruːm] [stept] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [dres]
and into the dim light of the bare room stepped a tall man in Continental dress
和 进入 这 暗淡 光 的 这 裸 房间 步 一个 高的 男人 在 大陆 裙子
.
:
.

昏暗的房间里，一个身着欧式服装的高个男子走了进来。

[hɪz; ɪz] [hæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪni] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]
His hat was in his hand , and he bowed before Janie as if she were a
他的 帽子 曾是 在 他的 手 , 和 他 鞠躬 前 珍妮 作为 如果 她 是 一个
[kwiːn] .
queen .
女王 .

他手里拿着帽子，向简妮鞠躬，仿佛她是女王一般。

[ændɪ] [druː] [bæk] .
Andy drew back .
安迪 画 后退 .

安迪退缩了。

[noʊ] [sʌtʃ] ['streɪndʒər] [hæd; həd] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] ['fæsɪneɪtɪd]
No such stranger had ever visited them before , and the boy gazed fascinated
不 这样的 陌生人 有 曾经 到访 他们 前 , 和 这 男生 凝视 着迷
.
:
.

以前从未有过这样的陌生人来访，男孩看得入了迷。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [sed] ; " [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪs'laɪk]
" Pardon me , my good woman , " the rich voice said ; " much as I dislike
" 赦免 我 , 我的 好的 女士 , " 这 富有的 嗓音 说 ; " 很多 作为 我 不喜欢
[dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ,
disturbing you ,
令人不安 你 ,

“请原谅，我的好女人，”那浑厚的声音说道，“虽然我很不愿意打扰您，

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [kreɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [rest] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,
I fear I must crave a few hours ' rest and lodging ,
我 害怕 我 必须 渴望 一个 很少 小时 - 休息 和 住宿 ,

恐怕我需要几个小时的休息和住宿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [er] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
and the service of one to row me across the river ere break of day .
和 这 服务 的 一 到 排 我 穿过 这 河 埃雷 休息 的 天 .

并安排一人在黎明前划船带我过河。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] .
I have been told that you have a son .
我 有 到过 讲述 那 你 有 一个 儿子 .

我听说你有个儿子。

" [ændɪ] ['kwivəd] .
" **Andy** **quivered** **.**
" 安迪 颤抖 .

安迪颤抖了一下。

" [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [sɜːr] , [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['welkəm] , " ['dʒeɪni] [rɪ'plaɪd] ,
" **A** **lodging** **,** **sir** **,** **is** **yours** **and** **welcome** **,** " **Janie** **replied** **,**
" 一个 住宿 , 先生 , 是 你的 和 欢迎 , " 珍妮 回复 ,

“先生，您的住处已经为您准备好了，欢迎入住。”简妮回答道。

['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
motioning **the** **stranger** **toward** **a** **chair** **and** **closing** **the** **door** **after** **him** **.**
示意 这 陌生人 朝向 一个 椅子 和 结束 这 门 后 他 .

他示意陌生人坐到椅子上，然后关上了门。

" [aɪ]['evər] [kiːp] [ə; eɪ][bed][ɪn] ['redinəs] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] .
" **I** **ever** **keep** **a** **bed** **in** **readiness** **these** **troubled** **times** **.**
" 我 曾经 保持 一个 床 在 准备就绪 这些 麻烦 时代 .

“在这样动荡的时期，我始终准备着一张床。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [wer] [aɪ] [meɪ] .
We **are** **loyal** **to** **the** **cause** **,** **and** **I** **would** **serve** **where** **I** **may** **.**
我们 是 忠诚 到 这 原因 , 和 我 会 服务 在哪里 我 可能 .

我们忠于这项事业，我愿在任何需要我的地方效力。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I **have** **a** **son** **,** **sir** **,** **as** **you** **have** **heard** **,** **but** **,** **alas** **!**
我 有 一个 儿子 , 先生 , 作为 你 有 听到 , 但 , 唉 !

先生，您已经听说了，我有一个儿子，但是，唉！

[nɑːt][wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
not **one** **who** **can** **be** **of** **service** **.**
不是 一 WHO 能 是 的 服务 .

不是那种能帮上忙的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
He **is** **a** **cripple** **.**
他 是 一个 削弱 .

他是个残疾人。

[haʊ'evər] , [rest] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
However **,** **rest** **;** **you** **look** **sadly** **in** **need** **of** **it** **.**
然而 , 休息 ; 你 看 令人遗憾的是 在 需要 的 它 .

不过，还是休息吧；你看上去很需要休息。

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
I **will** **hasten** **to** **a** **neighbor's** **a** **mile** **away** **,** **and** **seek** **the** **service** **you** **desire** **.**
我 将要 趋 到 一个 邻居 一个 英里 离开 , 和 寻找 这 服务 你 欲望 .
"
"
"

我会尽快赶到一英里外的邻居家，为您提供您需要的服务。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [kɔːz] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [ɪz]['ɜːrdʒənt] .
" **I** **regret** **to** **cause** **such** **trouble** **,** **but** **the** **need** **is** **urgent** **.**
" 我 后悔 到 原因 这样的 麻烦 , 但 这 需要 是 紧迫的 .

“我很遗憾给大家添麻烦了，但情况紧急。”

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
I **sympathize** **with** **you** **in** **your** **son's** **affliction** **.**
我 同情 和 你 在 你的 儿子的 痛苦 .

我非常同情你儿子的遭遇。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][sɪt][əˈpɑːrt] [ðiːz] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] [wen]

It	must	be	a	sore	grief	to	the	lad	to	sit	apart	these	stirring	times	when
它	必须	是	一个	疮	悲伤	到	这	小伙子	到	坐	除	这些	搅拌	时代	什么时候

[jʌŋ] [blʌd] [rʌnz] [hɑːt] ,

young	blood	runs	hot	,
年轻的	血	跑步	热的	,

对于这个年轻人来说，在这样激动人心、热血沸腾的时代，只能袖手旁观，一定非常痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kɔːlz][soʊ] [ˈlaʊdli] .

and	the	country	calls	so	loudly	.
和	这	国家	呼叫	所以	高声	.

国家的呼声如此强烈。

" [suːn] [ˈdʒeɪni][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [fuːd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] — [gʊd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd]

"	Soon	Janie	was	setting	food	before	the	stranger	—	good	brown	bread	and
"	很快	珍妮	曾是	环境	食物	前	这	陌生人	—	好的	棕色的	面包	和

[ˈkriːmi] [mɪlk] .

creamy	milk	.
奶油状	牛奶	.

“很快，珍妮就把食物摆在了陌生人面前——香浓的黑面包和奶油牛奶。

[ændɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbʌsld] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Andy	saw	the	look	of	suffering	on	her	face	as	she	bustled	about	,	and	he
安迪	锯	这	看	的	痛苦	在	她	脸	作为	她	熙熙攘攘	关于	,	和	他

[ˌʌndərˈstʊd] .

understood	.
理解	.

安迪看到她忙碌时脸上流露出痛苦的神情，他明白了。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] [ˈhevi] - [ˈhɑrtɪd] .

He	crept	back	to	bed	heavy	-	hearted	.
他	悄悄地爬	后退	到	床	重的	-	心地	.

他心情沉重地爬回床上。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

Ruth	was	wrong	;	there	was	nothing	for	him	to	do	.
露丝	曾是	错误的	;	那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	.

露丝错了；他根本无能为力。

[ðə; ði][hɑːt] [ˈaʊərz] [ˈdrægd] [ɑːn] .

The	hot	hours	dragged	on	.
这	热的	小时	拖拽	在	.

炎热的时光漫长而难熬。

[tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ændɪ] [gruː] [ˈrestləs] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][əˈroʊz][ænd; ənd] [drest] .

Toward	morning	Andy	grew	restless	,	and	quietly	arose	and	dressed	.
朝向	早晨	安迪	生长	不安	,	和	悄悄	出现	和	穿着	.

临近清晨，安迪开始坐立不安，他悄悄起身穿好衣服。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbreɪvəri] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	feeling	of	bravery	awakened	within	him	,
这	感觉	的	勇敢	觉醒	之内	他	,

他内心深处涌起一股勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [θɔːt] [gruː] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ʃeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

and	a	dim	thought	grew	and	assumed	shape	in	his	brain	.
和	一个	暗淡	想法	生长	和	假定	形状	在	他的	脑	.

一个模糊的念头在他的脑海中逐渐成形。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [roʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] .

He	could	row	strong	and	well	.
他	可以	排	强的	和	出色地	.

他划船划得很有力、很准。

[fjuː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
Few knew of his accomplishment ,
很少 知道 的 他的 成就 ,

很少有人知道他的成就。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['præktɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
for his life was lonely and the exercise and practice had been one
为了 他的 生活 曾是 孤独 和 这 锻炼 和 实践 有 到过 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [daɪ'vɜːʃnz] .
of his few diversions .
的 他的 很少 转移 .

因为他一生孤独，锻炼和练习是他为数不多的消遣之一。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,
He knew a secret path among the rocks , which led to the river ,
他 知道 一个 秘密 小路 之中 这 岩石 , 哪个 引领 到 这 河 ,

他知道岩石间有一条通往河边的秘密小路。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [muəd] [hɪz; ɪz]['taɪni][boʊt] ,
and at the end of the path was moored his tiny boat ,
和 在 这 结尾 的 这 小路 曾是 系泊 他的 微小的 船 ,

小路的尽头停泊着他的小船。

[ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hændz] .
the rough work of his patient hands .
这 粗糙的 工作 的 他的 病人 双手 .

他耐心的双手粗略地完成了工作。

['oʊnli] [ruːθ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] ;
Only Ruth knew of his treasure ;
仅有的 露丝 知道 的 他的 宝藏 ;

只有露丝知道他有宝藏；

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmlət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər]
often he and she had glided away from the hamlet to think their
经常 他 和 她 有 滑翔 离开 从 这 村庄 到 思考 他们的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

他和她常常悄悄离开村庄，独自沉思。

[ɔːr] [driːm] [ðer; ðər] [jʌŋ] [driːmz] .
or dream their young dreams .
或者 梦 他们的 年轻的 梦境 .

或者做着他们年少时的梦想。

[naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌmənd]
Now , if he could arouse the stranger before his mother had summoned
现在 , 如果 他 可以 引起 这 陌生人 前 他的 母亲 有 被召唤
[ə'nʌðər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
another to do the service ,
其他 到 做 这 服务 ,

如果他能在母亲叫来其他人之前唤醒那个陌生人，

[hiː; hi] [maɪt] [ʃer] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['helpɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , [ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] .
he might share the joy of helping , in a small way , the great cause .
他 可能 分享 这 喜悦 的 帮助 , 在 一个 小的 方式 , 这 伟大的 原因 .

他或许能以微薄之力帮助这项伟大的事业，并从中获得快乐。

" [ðə; ði] [niːd] [ɪz]['ɜːrdʒənt] , " [smaɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" The need is urgent , " smiled the boy ;
" 这 需要 是 紧迫的 , " 微笑 这 男生 ;

“情况紧急，”男孩笑着说；

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ] [leɪm] ['feloʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

"	in	that	case	a	lame	fellow	might	not	be	despised	.
"	在	那	案件	一个	瘸	同伴	可能	不是	是	被鄙视的	.

“那样的话，跛子就不会被人瞧不起了。”

" [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [gruː] .

"	He	recalled	the	stranger's	face	,	and	his	courage	grew	.
"	他	召回	这	陌生人的	脸	,	和	他的	勇气	生长	.

他回想起陌生人的脸，勇气倍增。

" ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] !

"	Chances	are	so	few	!
"	机会	是	所以	很少	!

机会太少了!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .

"	he	muttered	;	"	I	must	take	this	one	.
"	他	低声说道	;	"	我	必须	拿	这	一	.

他喃喃自语道：“我必须接受这个。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ændɪ] [krept] [daʊn] - [sterz] .

"	At	the	first	rustling	of	the	birds	in	the	trees	,	Andy	crept	down	-	stairs	.
"	在	这	第一的	沙沙声	的	这	鸟类	在	这	树木	,	安迪	悄悄地爬	向下	-	楼梯	.

“听到树上鸟儿的第一声沙沙声，安迪蹑手蹑脚地走下了楼。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [bəuθ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

His	mother's	room	and	the	guest	-	room	both	opened	from	the	living	-	room	,
他的	母亲的	房间	和	这	客人	-	房间	两个都	打开	从	这	活的	-	房间	,

[bʌt; bət]['dʒeɪniːz] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

but	Janie's	door	was	closed	,
但	珍妮的	门	曾是	关闭	,

他母亲的房间和客房都从客厅进入，但简妮的房门是关着的。

[waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

while	the	stranger's	was	ajar	.
尽管	这	陌生人的	曾是	半开	.

而陌生人的门是半开着的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] - ['spoʊkən] [wɜːrdz] .

Through	it	came	the	sound	of	low	-	spoken	words	.
通过	它	来了	这	声音	的	低的	-	说	字	.

从中传来低声说话的声音。

" [ək'sept] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['baʊntɪf(ə)l] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

"	Accept	the	thanks	of	thy	servant	for	all	bountiful	mercies	of	the	past	.
"	接受	这	谢谢	的	你的	仆人	为了	全部	丰富	怜悯	的	这	过去的	.

“请接受仆人对您过去所有恩惠的感谢。”

[gaɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [steps] .

Guide	his	future	steps	.
指导	他的	未来	步骤	.

指引他未来的道路。

[bles] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst] .

Bless	our	enemies	,	and	make	them	just	.
保佑	我们的	敌人	,	和	制作	他们	只是	.

祝福我们的敌人，使他们变得公正。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn'stɪŋktɪvli] .

"	The	boy	bowed	his	head	,	instinctively	.
"	这	男生	鞠躬	他的	头	,	本能地	.

男孩本能地低下了头。

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

Surely	he	had	nothing	to	fear	from	such	a	man	.
一定	他	有	没有什么	到	害怕	从	这样的	一个	男人	.

他当然没什么好怕的。

[hiː; hi] [went] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tæpt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	went	nearer	and	tapped	lightly	on	the	door	.
他	去	更近	和	轻敲	轻轻	在	这	门	.

他走近门，轻轻敲了敲门。

[laɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['stɑːrtɪd] .

Light	as	was	the	touch	,	the	stranger	started	.
光	作为	曾是	这	触碰	,	这	陌生人	开始	.

陌生人轻柔地触碰着，开始了这段对话。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

"	There	was	a	welcome	in	the	word	.
"	那里	曾是	一个	欢迎	在	这	单词	.

这句话中充满了欢迎之意。

[ændɪ] [stept] ['kɔːʃəsli] [ˌɪn'saɪd] .

Andy	stepped	cautiously	inside	.
安迪	步	谨慎地	里面	.

安迪小心翼翼地走了进去。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "

"	Good	-	morning	,	sir	.	"
"	好的	-	早晨	,	先生	.	"

“早上好，先生。”

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .

"	The	same	to	you	,	my	lad	.
"	这	相同的	到	你	,	我的	小伙子	.

“这话也送给你，孩子。”

" [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] [krʌtʃ] .

"	The	keen	eyes	softened	as	they	fell	upon	the	rude	crutch	.
"	这	敏锐的	眼睛	软化	作为	他们	跌倒	之上	这	粗鲁的	拐杖	.

“当目光落在简陋的拐杖上时，锐利的眼神变得柔和起来。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] ! "

"	How	can	I	serve	you	!	"
"	如何	能	我	服务	你	!	"

“我能为您做些什么？”

" [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Sir	,	I	have	come	to	offer	my	services	to	you	.
"	先生	,	我	有	来	到	提供	我的	服务	到	你	.

先生，我前来向您献上我的服务。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [roʊ] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

I	heard	you	tell	my	mother	that	you	needed	some	one	to	row	you	across	the
我	听到	你	告诉	我的	母亲	那	你	需要	一些	一	到	排	你	穿过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

我听到你跟我妈妈说你需要人划船带你过河。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['roʊər] .

I	am	a	good	rower	.
我	是	一个	好的	划船运动员	.

我划船技术很好。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	The	man	looked	puzzled	.
"	这	男人	看起来	困惑	.

那人一脸困惑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] ?

"	You	are	the	widow's	son	?
"	你	是	这	寡妇的	儿子	?

你是寡妇的儿子吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][tæsk] [tuː] [greɪt] ? "

Is	not	the	task	too	great	?	"
是	不是	这	任务	也	伟大的	?	"

这项任务是不是太艰巨了?

" [maɪ] ['leɪmnəs] [dʌz] [nɑːt]['hɪndər] [mʌtʃ] .

"	My	lameness	does	not	hinder	much	.
"	我的	跛行	做	不是	阻碍	很多	.

“我的跛脚并没有造成太大影响。”

[aɪ][juːz][ðə; ði] [krʌtʃ] ['meɪnli] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][maɪ] [steps] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	use	the	crutch	mainly	to	hasten	my	steps	;	I	can	walk	without	it	.
我	使用	这	拐杖	主要	到	趋	我的	步骤	;	我	能	走	没有	它	.

我使用拐杖主要是为了加快步伐；不用拐杖我也可以走路。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .

I	am	very	strong	in	other	ways	.
我	是	非常	强的	在	其他	方式	.

我在其他方面也很强大。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] .

I	think	I	am	just	beginning	to	find	out	how	strong	I	am	,	myself	.
我	思考	我	是	只是	开始	到	寻找	出去	如何	强的	我	是	,	我	.

我想我才刚刚开始发现自己有多强大。

[nʌn] [noʊ] [ðə; ði] [wʊdz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə]

None	know	the	woods	better	than	I	.	I	can	take	you	by	a	short	cut	to
没有任何	知道	这	树林	更好的	比	我	.	我	能	拿	你	经过	一个	短的	切	到

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

没有人比我更了解这片树林。我可以带你抄近路到河边。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [boʊt] [muəd] [ænd; ənd] ['redi] .

and	I	have	my	own	boat	moored	and	ready	.
和	我	有	我的	自己的	船	系泊	和	准备好	.

我自己的船已经停泊好，随时可以出发。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [baɪ] [ˈsʌnraɪz] [ɪf] [wiː; wi] [stɑːrt]

It	will	be	a	small	matter	to	reach	the	opposite	shore	by	sunrise	if	we	start
它	将要	是	一个	小的	事情	到	抵达	这	对面的	支撑	经过	日出	如果	我们	开始

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果我们立刻出发，在日出前到达对岸并非难事。

" [ændɪ] [wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	Andy	was	panting	with	excitement	.
"	安迪	曾是	喘息	和	激动	.

安迪兴奋得气喘吁吁。

" [preɪ] , [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː] [duː] [ðɪs] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] .

"	Pray	,	sir	,	let	me	do	this	;	there	are	so	few	chances	for	such	as	I	.
"	祈祷	,	先生	,	让	我	做	这	;	那里	是	所以	很少	机会	为了	这样的	作为	我	.

“先生，请让我来做这件事吧；像我这样的机会实在太少了。”

" [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [smaɪld] [ˈkaɪndli] .

"	The	listener	smiled	kindly	.
"	这	听众	微笑	亲切地	.

听者露出了和蔼的微笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [gaɪd] [aɪ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	are	just	the	guide	I	need	,	"	he	said	,
"	你	是	只是	这	指导	我	需要	,	"	他	说	,

“你正是我需要的向导，”他说。

[ænd; ənd] [ændɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈflætəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

and	Andy	knew	there	was	no	flattery	in	the	words	.
和	安迪	知道	那里	曾是	不	奉承	在	这	字	.

安迪知道这些话里没有丝毫奉承之意。

" [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] [gʊd] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

"	I	must	leave	it	for	you	to	thank	your	good	mother	for	her
"	我	必须	离开	它	为了	你	到	感谢	你的	好的	母亲	为了	她

[ˌhɑːspɪˈtæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

“我得请你转达我对你善良母亲的感谢，感谢她的热情款待。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] .

I	have	been	ready	for	an	hour	.
我	有	到过	准备好	为了	一个	小时	.

我已经准备好一个小时了。

[liːd] [ɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] !

Lead	on	,	my	boy	!
带领	在	,	我的	男生	!

带头吧，我的孩子！

" [ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Silently	they	stole	from	the	house	.
"	默默	他们	偷窃	从	这	房子	.

他们悄无声息地从房子里偷东西。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ˈtwɪtə] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

The	birds	twittered	as	they	passed	,
这	鸟类	推特	作为	他们	通过了	,

鸟儿飞过时发出啁啾声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːl][mæn] [tʌtʃt] [ðə; ði]['loʊvər] [baʊz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] .

for	the	tall	man	touched	the	lower	boughs	and	disturbed	the	nestlings	.
为了	这	高的	男人	感动	这	降低	树枝	和	不安	这	雏鸟	.

因为那个高个子男人碰了碰较低的树枝，惊扰了雏鸟。

" [bend] [loʊ] , " ['wɪspəd] [ændɪ] , " [ðə; ði] [wei] [liːdz] [θruː] [smɔːl] ['speɪsɪz] .

"	Bend	low	,	"	whispered	Andy	,	"	the	way	leads	through	small	spaces	.
"	弯曲	低的	,	"	低声说道	安迪	,	"	这	方式	线索	通过	小的	空间	.

“弯下腰，”安迪低声说，“这条路要穿过狭窄的空间。”

" [ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['sʌmtaɪmz] ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['rɑːks] ,

"	On	they	went	,	sometimes	creeping	under	the	hanging	rocks	,
"	在	他们	去	,	有时	爬行	在下面	这	绞刑	岩石	,

他们继续前进，有时甚至匍匐穿过悬空的岩石。

['ɔːlweɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

always	clinging	to	the	shelter	of	trees	and	bushes	.
总是	依恋	到	这	庇护所	的	树木	和	灌木丛	.

总是依附在树木和灌木丛的庇护下。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [maɪt] [laɪ] [nɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sentɪn(ə)l] .

They	both	knew	the	danger	that	might	lie	near	in	the	form	of	a	British	sentinel	.
他们	两个都	知道	这	危险	那	可能	说谎	靠近	在	这	形式	的	一个	英国	哨兵	.

他们都明白，危险可能就潜伏在附近，那就是英国哨兵。

" [ðə; ði] [pæθ] [siːmz] [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ] [fʊt] [ʌv; əv][mæn] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	The	path	seems	untrodden	by	foot	of	man	,	"	murmured	the	stranger	,
"	这	小路	似乎	未踏足的	经过	脚	的	男人	,	"	低声说道	这	陌生人	,

“这条路似乎从未有人走过，”陌生人低声说道。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

pausing	to	draw	in	a	long	breath	.
暂停	到	画	在	一个	长的	气息	.

停下来，深深吸了一口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [gaɪd] . "

"	You	are	a	wonderful	guide	.	"
"	你	是	一个	精彩的	指导	.	"

“你是一位很棒的向导。”

" [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [els] [noʊz] [ðə; ði] [wei] , " [ændɪ] ['wɪspəd] , ['praʊdli] ;

"	I	think	no	one	else	knows	the	way	,	"	Andy	whispered	,	proudly	;
"	我	思考	不	一	别的	知道	这	方式	,	"	安迪	低声说道	,	自豪地	;

“我觉得除了我以外没人知道路了，”安迪骄傲地低声说道；

" [æn; ən] ['ɪndiən] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	an	Indian	showed	it	to	me	when	I	was	a	child	.
"	一个	印度	显示	它	到	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

“我小时候，一个印度人给我看过。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] , [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [roʊ] ,

He	was	my	good	friend	,	he	taught	me	also	to	row	,
他	曾是	我的	好的	朋友	,	他	教授	我	还	到	排	,

他是我很好的朋友，他还教我划船。

[ænd; ənd] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['æroʊ] [ænd; ənd] [gʌn] .

and	shoot	with	both	arrow	and	gun	.
和	射击	和	两个都	箭	和	枪	.

并用弓箭和枪射击。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ɪndiən] [trɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['leɪmnəs] .

He	said	I	should	know	Indian	tricks	because	of	my	lameness	.
他	说	我	应该	知道	印度	技巧	因为	的	我的	跛行	.

他说因为我腿脚不便，所以我应该学点印度人的伎俩。

[ðeɪ] [maɪt] [help] [wer] [streŋθ] [feɪld] .
They might help where strength failed .
他们 可能 帮助 在哪里 力量 失败的 .

在人力不足的情况下，它们或许能发挥作用。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [kriːp] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [faɪnd] [pæðz] .
He showed me how to creep noiselessly and find paths .
他 显示 我 如何 到 潜行者 无声 和 寻找 路径 .

他教我如何悄无声息地潜行并找到路径。

[aɪ] [hæv; həv] [treɪlz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wʊdz] .
I have trails all over the woods .
我 有 小径 全部 超过 这 树林 .

我的林子里到处都是小径。

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [liːdz] [raɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] .
There is one that leads right among the Britishers ; and they never know .
那里 是 一 那 线索 正确的 之中 这 英国人 ; 和 他们 绝不 知道 .

有一个人就在英国人当中，而他们却浑然不知。

[aɪ] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [spɔːrt] .
I do this for sport .
我 做 这 为了 运动 .

我做这件事是为了运动。

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [fɔːrm] [ə'hed] .
" The stranger looked sharply at the gliding form ahead .
" 这 陌生人 看起来 尖锐地 在 这 滑翔 形式 前方 .

陌生人目光锐利地盯着前方滑翔的身影。

" [pæðz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wʊdz] ?
" Paths such as this all over the woods ?
" 路径 这样的 作为 这 全部 超过 这 树林 ?

“像这样的路在树林里到处都是吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [ðɪs] — [ðɪs] [spɔːrt] ['siːkrət] ? "
" And have you kept this — this sport secret ? "
" 和 有 你 保留 这 — 这 运动 秘密 ? "

“你一直保守着这个秘密——这个运动的秘密吗？”

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ! " [læft] [ændɪ] .
" That I have ! " laughed Andy .
" 那 我 有 ! " 笑了 安迪 .

“我的确有！”安迪笑着说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['sɜːrvɪs] .
" I tell you now because you are upon your country's service .
" 我 告诉 你 现在 因为 你 是 之上 你的 该国的 服务 .

“我现在告诉你，是因为你在为国家效力。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] ['sʌmtaɪm] .
I trust you , and I thought perhaps it might help sometime .
我 相信 你 , 和 我 想法 也许 它 可能 帮助 有时 .

我相信你，我想也许这在某个时候会有帮助。

" [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] [ændɪ] [læft] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] -

"	The	two	moved	forward	for	a	moment	in	silence	,	then	Andy	laughed	in	a	half	-
"	这	二	已搬	向前	为了	一个	片刻	在	沉默	,	然后	安迪	笑了	在	一个	一半	-

[kən'fjuːzd] [weɪ] .

confused	way	.
使困惑	方式	.

两人沉默地向前走了一会儿，然后安迪半是困惑地笑了。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [gets] ['loʊnli] [æt; ət] [taɪmz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	A	boy	gets	lonely	at	times	,	"	he	said	;
"	一个	男生	获得	孤独	在	时代	,	"	他	说	;

“男孩有时会感到孤独，”他说；

" [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['jɪrz] .

"	he	must	do	something	to	while	away	the	—	the	years	.
"	他	必须	做	某物	到	尽管	离开	这	—	这	年	.

他必须做点什么来消磨时光。

[aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['ɪndiən] .

I	have	practiced	and	made	believe	until	I	am	a	pretty	good	Indian	.
我	有	练习	和	制成	相信	直到	我	是	一个	漂亮的	好的	印度	.

我反复练习，不断装扮，直到我成为一个相当不错的印第安人。

[aɪ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] .

I	make	believe	that	I	am	guiding	the	great	Washington	.
我	制作	相信	那	我	是	指导	这	伟大的	华盛顿	.

我假装自己在引导伟大的华盛顿。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi] ['evər] [ri'membəz] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

They	do	say	he	ever	remembers	a	favor	.
他们	做	说	他	曾经	记得	一个	偏爱	.

他们说他总是记得别人帮过他的忙。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I	should	love	to	serve	him	.
我	应该	爱	到	服务	他	.

我非常乐意为他服务。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] — " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [nɪr]

Had	I	been	like	other	boys	—	"	the	voice	broke	—	"	I	would	have	been	as	near
有	我	到过	喜欢	其他	男孩们	—	"	这	嗓音	打破	—	"	我	会	有	到过	作为	靠近

[hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !

him	as	possible	by	this	time	!
他	作为	可能的	经过	这	时间	!

如果我和其他男孩一样——”他的声音哽咽了——“我现在应该已经尽可能地靠近他了！”

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] .

"	The	hand	of	the	stranger	was	upon	the	youth's	shoulder	.
"	这	手	的	这	陌生人	曾是	之上	这	青年的	肩膀	.

陌生人的手搭在年轻人的肩膀上。

[ændɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

Andy	turned	in	alarm	.
安迪	转向	在	警报	.

安迪惊恐地转过身去。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [mʌtʃ] ! " [briːðd] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs]

"	You	have	a	secret	which	may	save	your	country	much	!	"	breathed	the	deep	voice
"	你	有	一个	秘密	哪个	可能	节省	你的	国家	很多	!	"	呼吸	这	深的	嗓音

;

;

;

“你有一个秘密，这个秘密或许能拯救你的国家！”低沉的声音说道；

" [gɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .
" guard it with your life .
" 警卫 它 和 你的 生活 .

“用生命守护它。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ['siːkɪŋ] [jʊr; jər][eɪd] , [duː] [wət'evər] [hiː; hi][æsks] ,
But if one comes from Washington seeking your aid , do whatever he asks ,
但 如果 一 来 从 华盛顿 寻求 你的 援助 , 做 任何 他 问 ,
['fɪrləsli] . "
fearlessly . "
无畏地 . "

但如果有人从华盛顿前来寻求你的帮助，你就毫不畏惧地满足他的任何要求。

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ? " [gɑːspt] [ændɪ] .
" How would I know such an one ? " gasped Andy .
" 如何 会 我 知道 这样的 一个 一 ? " 倒吸一口气 安迪 .

“我怎么会认识这样的人呢？”安迪倒吸了一口气。

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
" That will I tell you later .
" 那 将要 我 告诉 你 之后 .

“以后我会告诉你。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [træmp] .
" Again the forward tramp .
" 再次 这 向前 流浪汉 .

“再次向前跳跃。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] ! -
" And you have passed , unnoticed , the British line ! '
" 和 你 有 通过了 , 未被察觉 , 这 英国 线 ! -

“你们竟然悄无声息地通过了英军防线！”

[tɪz] [ə; eɪ][dʒoʊk]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] !
Tis a joke almost beyond belief !
的 一个 开玩笑 几乎 超过 信仰 !

这简直是个令人难以置信的笑话！

" ['tʃʌkld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" chuckled the stranger .
" 轻笑 这 陌生人 .

陌生人轻笑了一声。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [lɔːrd] ['haʊz] [feɪs] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] . "
" I should like to see my Lord Howe's face were he to hear this . "
" 我 应该 喜欢 到 看 我的 主 豪氏 脸 是 他 到 听到 这 . "

“我真想看看豪勋爵听到这话会是什么表情。”

" [oʊ] ! [biː; bi]['saɪlənt] , [sɜːr] !
" Oh ! be silent , sir !
" 哦 ! 是 沉默的 , 先生 !

“哦！先生，请安静！”

" ['kɔːʃənd] [ðə; ði] [gaɪd] , " [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] .
" cautioned the guide , " we come to an open space .
" 警告 这 指导 , " 我们 来 到 一个 打开 空间 .

导游提醒道：“我们来到了一片空地。”

" [wʌns] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [baʊz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] :
" Once again beneath the heavy boughs , the boy said :
" 一次 再次 下面 这 重的 树枝 , 这 男生 说 :

男孩再次在茂密的树枝下说道：

" [aɪ] [pæst] [ðə; ðɪ] [laɪn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

"	I	passed	the	line	but	yesterday	.
"	我	通过了	这	线	但	昨天	.

“我昨天已经越界了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , ['sɔːrli] , [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .

And	I	heard	that	which	has	troubled	me	,	sorely	,	yet	I	could	do	nothing	.
和	我	听到	那	哪个	有	麻烦	我	,	非常	,	然而	我	可以	做	没有什么	.

我听到了令我十分不安的事情，但我却无能为力。

[bʌt; bət] — " [hɪr] [ændɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] — " [bend] [daʊn] .

But	—	"	here	Andy	paused	and	turned	sharply	—	"	bend	down	.
但	—	"	这里	安迪	暂停	和	转向	尖锐地	—	"	弯曲	向下	.

但是——”安迪说到这里停顿了一下，然后猛地转身——“弯下腰。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Should	you	know	Washington	were	you	to	see	him	?	"
应该	你	知道	华盛顿	是	你	到	看	他	?	"

如果你认识华盛顿，你会见到他吗?

" [aɪ] , [læd] .

"	Aye	,	lad	.
"	是的	,	小伙子	.

“是的，小伙子。”

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['hedz] [wɜːr; wər] [prest] [kloʊz] .

"	The	two	heads	were	pressed	close	.
"	这	二	头部	是	按下	关闭	.

两颗脑袋紧紧地贴在一起。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? "

"	Would	you	bear	a	message	,	and	try	to	find	him	?	"
"	会	你	熊	一个	信息	,	和	尝试	到	寻找	他	?	"

“你能否带个口信，去寻找他？”

" [aɪ] . "

"	Aye	.	"
"	是的	.	"

“是。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] .

"	They	are	planning	an	attack	.
"	他们	是	规划	一个	攻击	.

他们正在策划袭击。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wen] [ɔːr] [wer] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [men] [muːvd] [pæst] .

I	could	not	hear	when	or	where	,	for	the	men	moved	past	.
我	可以	不是	听到	什么时候	或者	在哪里	,	为了	这	男人	已搬	过去的	.

我听不清时间地点，因为那些人已经走过了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [pæst] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

As	they	came	back	,	and	passed	where	I	was	hidden	,
作为	他们	来了	后退	,	和	通过了	在哪里	我	曾是	隐	,

当他们返回，经过我藏身的地方时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [nɪr] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,

I	heard	them	say	that	they	who	are	near	Washington	had	best	be	on	watch	,
我	听到	他们	说	那	他们	WHO	是	靠近	华盛顿	有	最好的	是	在	手表	,

我听到他们说，那些在华盛顿附近的人最好提高警惕。

['pɔɪzn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fuːd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] ! "

poison	in	the	food	made	no	such	noise	as	a	gun	—	but	it	would	serve	!	"
毒	在	这	食物	制成	不	这样的	噪音	作为	一个	枪	—	但	它	会	服务	!	"

食物中的毒药不会像枪声那样响起——但它却能起到作用!

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ? " ['ɔːlmoʊst] [moʊn] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

"	You	heard	that	?	"	almost	moaned	the	listener	.
"	你	听到	那	?	"	几乎	呻吟	这	听众	.

“你听到了吗？”听者几乎呻吟着说道。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [plæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] ? "

could	they	plan	such	a	cowardly	thing	?	"
可以	他们	计划	这样的	一个	胆小	事物	?	"

他们怎么会策划出如此卑鄙的事情?

" [aɪ] , [sɜːr] .

"	Aye	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] .

I	am	thinking	they	can	.
我	是	思维	他们	能	.

我认为他们可以。

[aɪ] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['lʌkiːɚ] .

I	would	warn	the	General	if	I	could	,	but	you	may	be	luckier	.
我	会	警告	这	一般的	如果	我	可以	,	但	你	可能	是	更幸运	.

如果可以，我会警告将军，但你或许会更幸运。

[ðə; ði] [men] [sed] [lɔːrd] [haʊ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['evri] ['reb(ə)l; rɪ'bel] . "

The	men	said	Lord	Howe	desired	the	death	of	every	rebel	.	"
这	男人	说	主	豪	想要的	这	死亡	的	每一个	反叛	.	"

他们说，豪勋爵想要处死每一个叛乱分子。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

"	May	heaven	forgive	him	!
"	可能	天堂	原谅	他	!

愿上天宽恕他!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] ['sædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [lɪps] .

"	The	words	fell	sadly	from	the	strong	lips	.
"	这	字	跌倒	令人遗憾的是	从	这	强的	嘴唇	.

这句话悲伤地从他坚毅的嘴唇间吐出。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ə'gen] [ændɪ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , " [duː][nɑːt] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [hɪr] .

"	And	now	,	"	again	Andy	took	the	lead	,	"	do	not	speak	as	we	pass	here	.
"	和	现在	,	"	再次	安迪	采取	这	带领	,	"	做	不是	说话	作为	我们	经过	这里	.

“现在，”安迪再次带头说道，“我们经过这里时请不要说话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [ʃɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['pæstɚz] [bɔɪ] , ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

It	is	the	spot	where	they	shot	our	pastor's	boy	,	only	two	days	ago	.
它	是	这	点	在哪里	他们	射击	我们的	牧师的	男生	,	仅有的	二	天	前	.

就在两天前，他们就是在这里枪杀了我们牧师的儿子。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	fear	the	place	.
我	害怕	这	地方	.

我害怕那个地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [bɪ'jɑːnd] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'gen] [straɪk] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

A	few	rods	beyond	,	we	will	again	strike	the	thicket	,
一个	很少	杆	超过	,	我们	将要	再次	罢工	这	灌木丛	,

再往前走几杆，我们就会再次进入灌木丛。

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	be	under	cover	until	we	reach	the	river	.
和	是	在下面	覆盖	直到	我们	抵达	这	河	.

在我们到达河边之前，要一直躲在掩体后面。

" [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kwaɪət] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [dɑːn] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]

"	The	solemn	quiet	that	precedes	a	hot	summer	dawn	surrounded	the	man	and
"	这	庄严	安静的	那	之前	一个	热的	夏天	黎明	包围	这	男人	和

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“炎热夏日黎明前的肃穆寂静笼罩着男人和男孩。”

[ðə; ði] [red] [bænd] ['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

The	red	band	broadened	in	the	east	.
这	红色的	乐队	扩大	在	这	东方	.

红色带向东扩展。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [fiərɪŋ] ['niːðər] [frend] [nɔːr][foʊ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð; wɪθ]

The	birds	,	fearing	neither	friend	nor	foe	,	began	to	challenge	the	stillness	with
这	鸟类	,	害怕	两者都不	朋友	也不	敌人	,	开始	到	挑战	这	寂静	和

[ðer; ðər][glæd] [noʊts] ,

their	glad	notes	,
他们的	高兴的	笔记	,

鸟儿们不怕敌友，开始用欢快的鸣叫打破寂静。

[ænd; ənd][soʊ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊər] [pæst] [ðə; ði] ['gruːsəm] [pleɪs] [wer] [jʌŋ] [sæm] [waɪt]

and	so	guide	and	follower	passed	the	gruesome	place	where	young	Sam	White
和	所以	指导	和	追随者	通过了	这	令人毛骨悚然	地方	在哪里	年轻的	山姆	白色的

[geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌʌn'traɪd] [laɪf][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ] .

gave	up	his	untried	life	a	few	short	days	ago	.
给予	向上	他的	未经尝试	生活	一个	很少	短的	天	前	.

于是，向导和跟随者经过了那个可怕的地方，几天前，年轻的萨姆·怀特在那里结束了他未经考验的生命。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [geɪnd] , [ðə; ði] [tuː] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	thicket	gained	,	the	two	paused	for	breath	.
这	灌木丛	获得	,	这	二	暂停	为了	气息	.

两人穿过茂密的灌木丛，停下来喘口气。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [sɜːr] .

"	We	must	not	talk	in	the	boat	,	sir	.
"	我们	必须	不是	讲话	在	这	船	,	先生	.

先生，我们不能在船上说话。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [muəd] [boʊt] [naʊ] .

"	They	had	reached	the	moored	boat	now	.
"	他们	有	达到	这	系泊	船	现在	.

他们现在已经到达了停泊的船只。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['mesɪndʒər] . "

"	Pray	tell	me	how	I	am	to	know	our	General's	messenger	.	"
"	祈祷	告诉	我	如何	我	是	到	知道	我们的	将军的	信使	.	"

“请告诉我，我该如何才能认出将军的使者？”

" [baɪ] [ðɪs] .

"	By	this	.
"	经过	这	.

通过这种方式。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	stranger	detached	a	charm	from	a	hidden	chain	and	held	it	in	his
"	这	陌生人	分离的	一个	魅力	从	一个	隐	链	和	握住	它	在	他的

[pɑːm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪrər] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

palm	so	that	the	clearer	light	fell	upon	it	.
棕榈	所以	那	这	更清晰	光	跌倒	之上	它	.

“陌生人从一条隐蔽的链子上取下一个护身符，把它放在手掌里，让明亮的光线照射在上面。

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wel] .

"	I	command	you	to	learn	its	peculiarities	well	.
"	我	命令	你	到	学习	它是	特殊性	出色地	.

“我命令你好好了解它的特点。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['blʌndər] .

There	must	be	no	blunder	.
那里	必须	是	不	错误	.

绝对不能出错。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kweɪnt] .

"	It	was	very	quaint	.
"	它	曾是	非常	古雅	.

“它非常古雅。”

['ændiːz] [kiːn] [aɪ] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

Andy's	keen	eye	took	in	every	detail	.
安迪的	敏锐的	眼睛	采取	在	每一个	细节	.

安迪敏锐的目光捕捉到了每一个细节。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [said] .

"	I	shall	know	it	,	"	he	sighed	.
"	我	将	知道	它	,	"	他	叹了口气	.

“我一定会知道的，”他叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	stranger	smiled	and	replaced	it	.
和	这	陌生人	微笑	和	替换	它	.

陌生人笑了笑，把它换了回去。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	you	,	sir	?	"	he	faltered	,	for	the	hour	of	parting	came	with	a
"	和	你	,	先生	?	"	他	犹豫不决	,	为了	这	小时	的	离别	来了	和	一个

[streɪndʒ] ['sædnəs] ;

strange	sadness	;
奇怪的	悲伤	;

“先生，您呢？”他结结巴巴地说，离别的时刻伴随着一种莫名的悲伤；

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	may	I	not	know	your	name	?
"	可能	我	不是	知道	你的	姓名	?

请问您叫什么名字?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ] [pʊr]

You	have	made	me	so	proud	and	happy	because	you	accepted	my	poor
你	有	制成	我	所以	自豪的	和	快乐的	因为	你	公认	我的	贫穷的

['sɜːrvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

你接受了我糟糕的服务，这让我感到无比自豪和高兴。

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [truː] [frend] , [ændɪ] [mək'niːl] !

"	George	Washington	,	and	your	true	friend	,	Andy	McNeal	!
"	乔治	华盛顿	,	和	你的	真的	朋友	,	安迪	麦克尼尔	!

“乔治·华盛顿，还有你真正的朋友，安迪·麦克尼尔！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [kɔːz] .

We	are	both	serving	the	same	great	cause	.
我们	是	两个都	服务	这	相同的	伟大的	原因	.

我们都在为同一个伟大的事业服务。

[gɑːd] [kiːp] [juː 'es][bəuθ] !

God	keep	us	both	!
上帝	保持	我们	两个都	!

愿上帝保佑我们俩!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [klɑːspt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

"	The	General	clasped	the	boy's	trembling	hand	,
"	这	一般的	紧握	这	男孩们	发抖	手	,

将军紧紧握住男孩颤抖的手，

[ænd; ənd] [ændɪ] [lʊkt] [θruː] [dɪm] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

and	Andy	looked	through	dim	eyes	into	the	face	of	his	hero	.
和	安迪	看起来	通过	暗淡	眼睛	进入	这	脸	的	他的	英雄	.

安迪透过昏暗的双眼凝视着他心目中的英雄。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] ['loʊnli]

The	hero	who	for	months	past	had	been	the	imaginative	comrade	of	lonely
这	英雄	WHO	为了	几个月	过去的	有	到过	这	富有想象力的	同志	的	孤独

['aʊərz] [ænd; ənd] ['driːmi] [pleɪ] .

hours	and	dreamy	play	.
小时	和	梦幻般的	玩	.

在过去的几个月里，这位英雄一直是陪伴我度过孤独时光和梦幻游戏的充满想象力的伙伴。

" [ændɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [naʊ] . "

"	ANDY	WAS	AT	THE	OARS	NOW	.	"
"	和	曾是	在	这	桨	现在	.	"

“安迪现在在划桨。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] — ['kɑːmræd] !

"	We	shall	meet	again	—	comrade	!
"	我们	将	见面	再次	—	同志	!

“我们还会再见的——同志！”

" ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [pæst] .

"	Washington	was	smiling	and	the	mist	passed	.
"	华盛顿	曾是	微笑	和	这	薄雾	通过了	.

华盛顿面带微笑，薄雾散去了。

" ['nevər] [fɪr] [deθ] , [læd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [jʊr; jər]['duːti] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns] .

"	Never	fear	death	,	lad	,	if	you	are	doing	your	duty	;	it	comes	but	once	.
"	绝不	害怕	死亡	,	小伙子	,	如果	你	是	正在做	你的	责任	;	它	来	但	一次	.

“孩子，只要你尽职尽责，就不要害怕死亡；死亡只有一次。”

[roʊ] ['swɪftli] .

Row	swiftly	.
排	迅速地	.

快速划桨。

[deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

Day	is	breaking	.
天	是	打破	.

天亮了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'weits] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .

A	messenger	with	a	horse	awaits	me	on	the	further	shore	.
一个	信使	和	一个	马	等待	我	在	这	更远	支撑	.

一位骑马的信使在对岸等着我。

[hed] [fɔːr; fər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːdəz] . "
Head for Point of Cedars . "
头 为了 观点 的 雪松 . "

前往雪松角。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fɪr] ['eniθɪŋ] [ə'gen] — ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Good - by , sir ; I shall never fear anything again — after this , I think .
" 好的 - 经过 , 先生 ; 我 将 绝不 害怕 任何事物 再次 — 后 这 , 我 思考 .

“再见，先生；我想，从今以后，我将不再害怕任何事了。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [ændɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [naʊ] .
" Andy was at the oars now .
" 安迪 曾是 在 这 桨 现在 .

“安迪现在正在划桨。”

[hiː; hi]['hændəld][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He handled them like the master that he was .
他 处理 他们 喜欢 这 掌握 那 他 曾是 .

他处理他们的方式，不愧是大师。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [hæd; həd] [tɔːt] [wel] ,
The old Indian had taught well ,
这 老的 印度 有 教授 出色地 ,

那位老印第安人教得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][æpt]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ə'genst] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃæns] .
and the apt pupil had been making ready against this day and chance .
和 这 易于 瞳孔 有 到过 制作 准备好 反对 这 天 和 机会 .

而这位聪颖的学生早已为这一天的到来和机遇做好了准备。

[waɪl] [ændɪ] [kept] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːdəz] [ɪn] [vjuː] , [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
While Andy kept Point of Cedars in view , he saw , also , the noble figure in the
尽管 安迪 保留 观点 的 雪松 在 看法 , 他 锯 , 还 , 这 高贵 数字 在 这
[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

安迪一边眺望着雪松角，一边也看到了船尾那高贵的身影。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [kept] ['smaɪlɪŋ] [ɪn]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːrm][lɪps] [kept] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd]
The keen eyes kept smiling in kindly fashion , while the firm lips kept their accustomed
这 敏锐的 眼睛 保留 微笑 在 亲切地 时尚 , 尽管 这 公司 嘴唇 保留 他们的 习惯
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

那双锐利的眼睛始终带着和蔼的微笑，而紧抿的嘴唇则保持着一贯的沉默。

[tuː; tə] [ændɪ] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] ,
To Andy , the future was as rosy as the dawn ,
到 安迪 , 这 未来 曾是 作为 红润 作为 这 黎明 ,

在安迪眼里，未来就像黎明一样美好。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .
and he wondered that he had ever been depressed and afraid .
和 他 想知道 那 他 有 曾经 到过 郁闷 和 害怕的 .

他不禁纳闷，自己是否也曾感到过沮丧和恐惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

然后，勇士们行进了。(Then Marched the Brave)
第2/5页

" [deθ] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] ! " [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'i:] ['du:ɪŋ]
" Death comes but once ! " kept ringing in his thoughts ; " it shall find me doing
" 死亡 来 但 一次 ! " 保留 铃声 在 他的 想法 ; " 它 将 寻找 我 正在做
[maɪ] ['du:ti] .
my duty .
我的 责任 .

“死亡只有一次！”这句话不断在他脑海中回响；“它将会发现我正在履行我的职责。”

[gɑ:d] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [fər'evər] !
God and Washington forever !
上帝 和 华盛顿 永远 !

上帝与华盛顿永存！

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ændɪ] - [hɑ:rt] [æt; ət]
" The song of the times had found a resting - place in Andy McNeal's heart at
" 这 歌曲 的 这 时代 有 成立 一个 休息 - 地方 在 安迪 - 心 在
[læst] .
last .
最后的 .

“时代之歌终于在安迪·麦克尼尔的心中找到了安息之所。”

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['si:dəz] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ri:tʃt] .
Point of Cedars was safely reached .
观点 的 雪松 曾是 安全 达到 .

我们安全抵达了雪松岬。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stept] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ] .
The general stepped upon the pebbly beach .
这 一般的 步 之上 这 卵石状 海滩 .

将军踏上了鹅卵石海滩。

['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['rægɪd]
Almost at once , from among the bushes , appeared a young man in ragged
几乎 在 一次 , 从 之中 这 灌木丛 , 出现 一个 年轻的 男人 在 破烂不堪
[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
Continental uniform ,
大陆 制服 ,

几乎就在同时，灌木丛中出现了一个身穿破旧大陆军制服的年轻人。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [waɪt] [hɔ:rs] .
leading a large , white horse .
领导 一个 大的 , 白色的 马 .

牵着一匹高大的白马。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['maʊntɪd] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
Without a word Washington mounted , nodded his thanks to the messenger ,
没有 一个 单词 华盛顿 安装 , 点头 他的 谢谢 到 这 信使 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ændɪ] ,
and a final farewell to Andy ,
和 一个 最终的 告别 到 安迪 ,

华盛顿一言不发地登上马车，向信使点头致谢，并向安迪作了最后的告别。

[ðen] [hiː; hi] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [njuər] [gaɪd] , [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [triːz]

then	he	,	followed	by	his	newer	guide	,	faded	from	sight	among	the	forest	-	trees
然后	他	,	随后	经过	他的	较新的	指导	,	褪色	从	视线	之中	这	森林	-	树木

.

:

.

然后，他和他的新向导一起消失在树林中。

[ˈstændɪŋ] [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [əˈloʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Standing	bareheaded	and	alone	upon	the	shore	,
常设	免冠	和	独自的	之上	这	支撑	,

他赤着头，独自一人站在岸边。

[ændɪ] [wɑːtʃt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [huːf] - [biːts] [daɪd] [əˈweɪ] , [ðen] ,

Andy	watched	until	the	last	sound	of	the	hoof	-	beats	died	away	,	then	,
安迪	观看	直到	这	最后的	声音	的	这	蹄	-	节拍	死亡	离开	,	然后	,

安迪一直看着，直到最后一声蹄声消失，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ˈmiŋgld] , [hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .

with	a	sigh	of	hope	and	memory	mingled	,	he	retraced	his	way	.
和	一个	叹	的	希望	和	记忆	混合	,	他	重走	他的	方式	.

他怀着希望和回忆交织的叹息，沿着原路返回。

[ˈdʒeɪni] [məkˈniːl] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

Janie	McNeal	greeted	her	son	at	the	door	-	way	.
珍妮	麦克尼尔	问候	她	儿子	在	这	门	-	方式	.

简妮·麦克尼尔在门口迎接她的儿子。

" [ændɪ] !

"	Andy	!
"	安迪	!

安迪！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˈaʊər; ɑːr] [gest] [ɪz] [gɔːn] !

"	she	cried	,	"	our	guest	is	gone	!
"	她	哭	,	"	我们的	客人	是	已消失	!

她哭着说：“我们的客人走了！”

" [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ændɪ] , [prɪˈzuːməbli] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gest] .

"	She	quite	forgot	that	Andy	,	presumably	,	knew	nothing	of	the	guest	.
"	她	相当	忘了	那	安迪	,	想必	,	知道	没有什么	的	这	客人	.

她完全忘记了安迪大概对这位客人一无所知。

" [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

"	He	desired	a	lad	to	row	him	across	the	river	.
"	他	想要的	一个	小伙子	到	排	他	穿过	这	河	.

他希望有个男孩划船带他过河。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈneɪbər] [ˈdʒoʊnzɪz] [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [dʒeɪmz] .

I	was	going	to	neighbor	Jones's	at	early	dawn	to	summon	James	.
我	曾是	去	到	邻居	琼斯	在	早期的	黎明	到	召唤	詹姆斯	.

我打算在黎明时分去邻居琼斯家叫詹姆斯过来。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ˈtaɪərd] .

I	should	have	gone	last	night	,	but	I	was	sore	tired	.
我	应该	有	已消失	最后的	夜晚	,	但	我	曾是	疮	疲劳的	.

我昨晚本该去的，但我太累了。

[wen] [aɪ] [əˈroʊz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	I	arose	this	morning	,	the	stranger	was	gone	.
什么时候	我	出现	这	早晨	,	这	陌生人	曾是	已消失	.

今天早上我醒来时，那个陌生人已经不见了。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	**forgive**	**me**	**!**
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我!

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['bɑːdi] .

"	**The**	**poor**	**gentleman**	**must**	**have**	**thought**	**me**	**a**	**heedless**	**body**	**.**
"	这	贫穷的	绅士	必须	有	想法	我	一个	鲁莽	身体	.

“那位可怜的先生一定认为我是一个粗心大意的人。”

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] ;

I	**trust**	**he**	**will**	**not**	**think**	**me**	**in**	**league**	**with**	**the**	**Britishers**	**;**
我	相信	他	将要	不是	思考	我	在	联盟	和	这	英国人	;

我相信他不会认为我与英国人是一伙的;

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

there	**is**	**much**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**going**	**on**	**.**
那里	是	很多	的	那	种类	的	事物	去	在	.

这类事情很多。

" ['dʒeɪni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['doʊlfəli] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] ['ændiːz] [smaɪl] .

"	**Janie**	**shook**	**her**	**head**	**dolefully**	**,**	**not**	**heeding**	**Andy's**	**smile**	**.**
"	珍妮	摇晃	她	头	悲伤地	,	不是	听从	安迪的	微笑	.

珍妮忧郁地摇了摇头，没有理会安迪的微笑。

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	**How**	**do**	**we**	**know**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**
"	如何	做	我们	知道	,	"	她	去	在	,

“我们怎么知道呢?”她继续说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɪznəs] ?

"	**but**	**that**	**the**	**gentleman**	**was**	**on**	**the**	**great**	**Washington's**	**business**	**?**
"	但	那	这	绅士	曾是	在	这	伟大的	华盛顿的	商业	?

“但是这位先生是奉伟大的华盛顿之命行事吗? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['bɑːdi] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eksələnt] ['mænərz] . "

He	**was**	**an**	**overgrand**	**body**	**himself**	**,**	**and**	**had**	**excellent**	**manners**	**.**	**"**
他	曾是	一个	超大	身体	他自己	,	和	有	出色的	礼仪	.	"

他本人身材魁梧，举止优雅。

" ['mʌðər] !

"	**Mother**	**!**
"	母亲	!

“母亲!

" [ðə; ði][oʊld] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [toʊn] [krept] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː]['ændiːz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst]

"	**the**	**old**	**hesitating**	**tone**	**crept**	**back**	**unconsciously**	**into**	**Andy's**	**voice**	**as**	**he**	**faced**
"	这	老的	犹豫不决	语气	悄悄地爬	后退	不知不觉	进入	安迪的	嗓音	作为	他	面对

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

his	**mother**	**;**
他的	母亲	;

“安迪面对母亲时，他声音里不自觉地又流露出以前那种犹豫不决的语气;

" ['mʌðər] , [aɪ] [rəʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi][ɪz] — ['seɪfli] ['lændɪd] .

"	**mother**	**,**	**I**	**rowed**	**the**	**stranger**	**across**	**the**	**river**	**,**	**he**	**is**	**—**	**safely**	**landed**	**.**
"	母亲	,	我	划船	这	陌生人	穿过	这	河	,	他	是	—	安全	登陆	.

“母亲，我划船送那位陌生人过河了，他已经安全上岸了。”

[ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — ['wɑːʃɪŋtən] [hɪm'self] ! "

It	**—**	**was**	**—**	**it**	**—**	**was**	**—**	**Washington**	**himself**	**!**	**"**
它	—	曾是	—	它	—	曾是	—	华盛顿	他自己	!	"

是——是——是——华盛顿本人!

" [ændɪ] !
" Andy !
" 安迪 !

安迪!

" ['dʒeɪni] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [step] ; " [θɪŋk] , [læd] ,
" Janie flung up her hands , and nearly fell from the step ; " think , lad ,
" 珍妮 扔 向上 她 双手 , 和 几乎 跌倒 从 这 步 ; " 思考 , 小伙子 ,
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
of your words .
的 你的 字 .

“珍妮举起双手，差点从台阶上摔下来；“小子，想想你的话吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] [kliːn] [dæft] . "
You look and talk clean daft . "
你 看 和 讲话 干净的 愚蠢 . "

你看上去像个傻瓜，说话也像个傻子。

" [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] — ['wɑːʃɪŋtən] !
" It — was — Washington !
" 它 — 曾是 — 华盛顿 !

“那是——华盛顿！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['meməri] .
" The boy drew the words out with a delicious memory .
" 这 男生 画 这 字 出去 和 一个 可口的 记忆 .

男孩用一段美好的回忆，缓缓吐出这些字。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [rəud] — [hɪm; ɪm] — [ə'krɔːs] !
" And — you — rowed — him — across !
" 和 — 你 — 划船 — 他 — 穿过 !

“然后——你——划——船——把他——送过了河！”

[juː; jʊ] — [maɪ] — [pʊr] — [leɪm] [læd] !
You — my — poor — lame lad !
你 — 我的 — 贫穷的 — 瘸 小伙子 !

你——我——可怜的——跛脚小伙子!

[gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [dauts] ! "
God have mercy upon me , and forgive me for my doubts ! "
上帝 有 怜悯 之上 我 , 和 原谅 我 为了 我的 疑虑 ! "

上帝啊，请怜悯我，原谅我的疑虑!

" [aɪ] [kæn; kən] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['mʌðər] .
" I can help a little , mother .
" 我 能 帮助 一个 小的 , 母亲 .

“妈妈，我可以帮上一点忙。”

" [ændɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪgjər] .
" Andy drew near the quivering figure .
" 安迪 画 靠近 这 颤抖 数字 .

安迪走近了那个颤抖的人影。

" [aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] ,
" I know , mother , and I do not wonder ,
" 我 知道 , 母亲 , 和 我 做 不是 想知道 ,

“我知道，母亲，我并不感到奇怪。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

but	there	is	a	place	for	every	one	in	these	days	,	and	I'm	going	to	be
但	那里	是	一个	地方	为了	每一个	一	在	这些	天	,	和	我是	去	到	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

但如今每个人都有自己的位置，我已经做好准备了。

" ['dʒeɪni] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃoʊldər] .

"	Janie	drew	herself	up	,	and	put	a	trembling	hand	on	the	young	shoulder	.
"	珍妮	画	她自己	向上	,	和	放	一个	发抖	手	在	这	年轻的	肩膀	.

珍妮挺直身子，颤抖着把手放在年轻人的肩膀上。

" [sʌn] !

"	Son	!
"	儿子	!

“儿子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [praɪd] , " [sʌn] , [get] ['redi] , [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]

"	she	said	,	with	a	sudden	but	intense	pride	,	"	son	,	get	ready	,	we	go	to
"	她	说	,	和	一个	突然	但	激烈的	自豪	,	"	儿子	,	得到	准备好	,	我们	去	到

[sæm]['waɪts, 'hwaɪts] ['beriɪŋ] ,

Sam	White's	burying	,
山姆	怀特	埋葬	,

她突然涌起一股强烈的自豪感，说道：“儿子，准备一下，我们要去参加萨姆·怀特的葬礼。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

you	and	I	.	God	be	praised	!
你	和	我	.	上帝	是	赞扬	!

你和我。感谢上帝！

[blaɪnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [maɪ][sʌn][æt; ət][læst] !

blind	as	I	was	,	He	has	opened	my	eyes	to	see	my	son	at	last	!
瞎的	作为	我	曾是	,	他	有	打开	我的	眼睛	到	看	我的	儿子	在	最后的	!

虽然我曾经双目失明，但他让我重见光明，终于看到了我的儿子！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]['dʒeɪni] [mək'niːl] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [wɜːrk] .

"	This	was	a	great	deal	for	Janie	McNeal	to	say	,	but	it	did	its	work	.
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	为了	珍妮	麦克尼尔	到	说	,	但	它	做过	它是	工作	.

“Janie McNeal 说这话很有分量，但它确实起到了作用。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ændɪ] [mək'niːl]

THE	CROWNING	OF	ANDY	McNEAL
这	加冕	的	和	麦克尼尔

安迪·麦克尼尔的加冕

[sæm]['waɪts, 'hwaɪts] ['beriəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] .

Sam	White's	burial	was	a	very	simple	affair	.
山姆	怀特	葬礼	曾是	一个	非常	简单的	事务	.

山姆·怀特的葬礼非常简朴。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [men] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['bɪznəs] .

In	that	time	of	need	and	anxiety	men	were	off	upon	their	country's	business	.
在	那	时间	的	需要	和	焦虑	男人	是	离开	之上	他们的	该国的	商业	.

在那个危难和焦虑的时期，男人们都奔赴祖国的事业前线。

[fjuː] [kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] [mɔːrn] .

Few	could	stay	to	mourn	.
很少	可以	停留	到	哀悼	.

几乎没有人能留下来哀悼。

[ðə; ði]['pæstər] [hɪm'self] [riːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [praɪd] , ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [griːf] .

The	pastor	himself	read	the	simple	service	in	a	voice	of	pride	,	broken	by	a	father's	grief	.
这	牧师	他自己	读	这	简单的	服务	在	一个	嗓音	的	自豪	,	破碎的	经过	一个	父亲的	悲伤	.

牧师本人用一种既骄傲又因父亲的悲痛而颤抖的声音诵读了这篇简朴的礼拜仪式。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] .

He	said	that	God	would	not	let	the	sacrifice	pass	unheeded	.
他	说	那	上帝	会	不是	让	这	牺牲	经过	无人理会	.

他说，上帝不会让这份祭品被人忽视。

[sɪns] [sæm][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

Since	Sam	had	heard	the	call	,	and	then	had	been	so	suddenly	taken	away	,
自从	山姆	有	听到	这	称呼	,	和	然后	有	到过	所以	突然	已采取	离开	,

自从萨姆听到呼唤，然后突然被带走之后，

[ə'nʌðər] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ʌp] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [ə'nʌðər] [huː] , [θruː] [sæm] ,

another	would	be	raised	up	to	do	his	work	;	another	who	,	through	Sam	,
其他	会	是	提高	向上	到	做	他的	工作	;	其他	WHO	,	通过	山姆	,

另一个人会被提拔来做他的工作；另一个人，通过山姆，

[maɪt] [biː; bi] [tʌtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

might	be	touched	more	than	in	any	other	way	.
可能	是	感动	更多的	比	在	任何	其他	方式	.

可能会比其他任何方式都更容易被触碰。

[ændɪ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Andy	,	standing	in	the	little	group	about	the	open	grave	,	at	this	raised	his	eyes	,
安迪	,	常设	在	这	小的	团体	关于	这	打开	严重	,	在	这	提高	他的	眼睛	,

安迪站在敞开的坟墓旁的一小群人中，这时他抬起了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['ruːθs] [waɪd] , ['tɪrlɪs] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	he	found	Ruth's	wide	,	tearless	gaze	fixed	upon	him	.
和	他	成立	露丝的	宽的	,	无泪	目光	固定的	之上	他	.

他发现露丝那双没有泪水的眼睛正凝视着他。

[ændɪ] [smaɪld] ['breɪvli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Andy	smiled	bravely	back	at	her	,	for	his	heart	was	strong	within	him	.
安迪	微笑	勇敢地	后退	在	她	,	为了	他的	心	曾是	强的	之内	他	.

安迪勇敢地回以微笑，因为他内心很坚强。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['nebəz] [gɔːn] ,

After	it	was	over	and	the	few	neighbors	gone	,
后	它	曾是	超过	和	这	很少	邻居	已消失	,

事情结束后，邻居们都走了，

[ændɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['skætər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz][bed] ,

Andy	and	Ruth	remained	to	scatter	flowers	upon	the	young	hero's	bed	,
安迪	和	露丝	剩余	到	分散	花朵	之上	这	年轻的	英雄们	床	,

安迪和露丝留下来，在年轻英雄的床上撒满鲜花。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	cover	up	the	bareness	of	the	place	.
和	覆盖	向上	这	裸露	的	这	地方	.

并掩盖这个地方的荒凉之处。

" [ruːθ] , " [sed] [ændɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] ! "

" Ruth , " said Andy in a whisper , " I think my chance has come ! "

" 露丝 , " 说 安迪 在 一个 耳语 , " 我 思考 我的 机会 有 来 ! "

“露丝，”安迪低声说，“我想我的机会来了！”

" [jʊr; jər] [tʃæns] , [ændɪ] ? "

" Your chance , Andy ? "

" 你的 机会 , 安迪 ? "

“你的机会来了，安迪？”

" [aɪ] .

" Aye .

" 是的 .

“是的。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sæmz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

I have been thinking that Sam's being taken has aroused me , and given me courage ,

我 有 到过 思维 那 山姆的 存在 已采取 有 被唤醒 我 , 和 给定 我 勇气 ,

我一直在想，萨姆被抓这件事激起了我的斗志，也给了我勇气。

[dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [læst] [naɪt] [ðə; ði] [tʃæns] [bɪ'gæn] !

just as your father said , and — and last night the chance began !

只是 作为 你的 父亲 说 , 和 — 和 最后的 夜晚 这 机会 开始 !

正如你父亲所说，而且——昨晚机会来了！

" [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

" Then he told her of much that had occurred .

" 然后 他 讲述 她 的 很多 那 有 发生 .

然后他把发生的很多事情都告诉了她。

[ruːθ] [nelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [feɪs] ['gloʊɪŋ] .

Ruth knelt among the flowers , her young face glowing .

露丝 跪下 之中 这 花朵 , 她 年轻的 脸 发光 .

露丝跪在花丛中，年轻的脸上容光焕发。

" [oʊ] ! [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] ,

" Oh ! I shall have some one to watch , " she panted ,

" 哦 ! 我 将 有 一些 一 到 手表 , " 她 喘息 ,

“哦！我终于有人可以看着了，”她喘着气说。

" [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [help] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrks] .

" some one to help while he works .

" 一些 一 到 帮助 尽管 他 作品 .

“需要有人在他工作时帮忙。”

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ændɪ] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taɪm] .

Andy , you do not know how I long to help , and be part of this great time .

安迪 , 你 做 不是 知道 如何 我 长的 到 帮助 , 和 是 部分 的 这 伟大的 时间 .

安迪，你不知道我多么渴望能帮上忙，并成为这段美好时光的一部分。

[aɪ] [goʊ] [ɑːn] [lɔːŋ] [wɔːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] .

I go on long walks , and I hear and see so much .

我 去 在 长的 散步 , 和 我 听到 和 看 所以 很多 .

我经常散步，沿途听到和看到很多东西。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊəri] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [seɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən]

Down	on	the	Bowery	I	heard	a	group	say	the	other	day	that	General	Washington
向下	在	这	鲍厄里	我	听到	一个	团体	说	这	其他	天	那	一般的	华盛顿

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [fliː] .

was	going	to	burn	the	town	and	order	the	people	to	flee	.
曾是	去	到	烧伤	这	镇	和	命令	这	人们	到	逃跑	.

前几天我在鲍厄里街听到一群人说，华盛顿将军要烧毁这座城镇，并命令人们逃离。

[wʌn] [mæn] [sed] , [dɪd][hiː; hi]['ɔːrdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hiː; hi] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

One	man	said	,	did	he	order	such	a	thing	,	he	,	for	one	,
一	男人	说	,	做过	他	命令	这样的	一个	事物	,	他	,	为了	一	,

有人说，他是否下令做了这样的事？他自己就是其中之一。

[wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ; [ænd; ənd] , [ændɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt]

would	go	over	to	the	British	;	and	,	Andy	,	there	was	a	great	shout
会	去	超过	到	这	英国	;	和	,	安迪	,	那里	曾是	一个	伟大的	喊

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [men] !

from	the	other	men	!
从	这	其他	男人	!

他们会倒向英国人；安迪，其他人都大声欢呼起来！

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] , [fɔːr; fər][dɪd]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ,

I	felt	my	heart	burn	,	for	did	our	General	order	me	to	go	,
我	毛毡	我的	心	烧伤	,	为了	做过	我们的	一般的	命令	我	到	去	,

我感到心如刀绞，难道将军命令我去吗？

[ðen] [wʊd] [aɪ][goʊ] ['wɪðər] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ; [nɔːr] [wʊd] [aɪ] ['kwestʃən] ,

then	would	I	go	whither	and	where	he	ordered	;	nor	would	I	question	,
然后	会	我	去	往哪里去	和	在哪里	他	订购	;	也不	会	我	问题	,

那么，他命令我去哪里，我就去哪里；我也不会质疑。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

so	great	is	my	trust	in	him	.
所以	伟大的	是	我的	相信	在	他	.

我对他无比信任。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][bɜːrn][ɔːl] , ['iːv(ə)n][maɪ][hoʊm] , [jet] [wʊd] [aɪ]['glædli] [ə'beɪ] ,

And	did	he	burn	all	,	even	my	home	,	yet	would	I	gladly	obey	,
和	做过	他	烧伤	全部	,	甚至	我的	家	,	然而	会	我	乐意	服从	,

他烧毁了一切，甚至包括我的家，但我仍心甘情愿地服从。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['waɪzli] .

for	I	would	know	he	was	doing	wisely	.
为了	我	会	知道	他	曾是	正在做	明智地	.

因为我知道他这样做是明智的。

[soʊ] ['greɪtli] [duː][aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] , [nekst][tuː; tə][gɑːd] , [aɪ] [trʌst] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] !

So	greatly	do	I	honor	him	that	I	think	,	next	to	God	,	I	trust	our	General	!
所以	非常	做	我	荣誉	他	那	我	思考	,	下一个	到	上帝	,	我	相信	我们的	一般的	!

我非常尊敬他，以至于除了上帝之外，我最信任的就是我们的将军了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [gləʊd] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ændɪ] ,

"	The	young	face	glowed	and	quivered	,	and	Andy	,
"	这	年轻的	脸	发光	和	颤抖	,	和	安迪	,

“年轻的脸庞容光焕发，微微颤抖，安迪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] , [pæntid] [ɪn]

with	the	spirit	of	hero	-	worship	growing	upon	his	recent	experiences	,	panted	in
和	这	精神	的	英雄	-	崇拜	生长	之上	他的	最近的	经历	,	喘息	在

[ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

excitement	as	she	spoke	.
激动	作为	她	辐	.

由于最近的经历让他对英雄崇拜之情日益增长，他一边听她说话，一边激动地喘息着。

" [aɪ] , [tuː] , [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	,	too	,	would	follow	,	and	never	question	,	"	he	said	.
"	我	,	也	,	会	跟随	,	和	绝不	问题	,	"	他	说	.

“我也会追随，从不质疑，”他说。

" ['nevər] [fɪr] , [ruːθ] ; [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [iks'pekts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [aɪ][duː] .

"	Never	fear	,	Ruth	;	what	the	General	expects	of	me	,	that	will	I	do	.
"	绝不	害怕	,	露丝	;	什么	这	一般的	预期	的	我	,	那	将要	我	做	.

“露丝，别害怕；将军要求我做什么，我就会做什么。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [deθ] [duː][aɪ] [fɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] !

Not	even	death	do	I	fear	—	it	comes	but	once	!
不是	甚至	死亡	做	我	害怕	—	它	来	但	一次	!

连死亡我都不怕——因为它只来一次！

" [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] .

"	The	boyish	voice	rang	clear	.
"	这	男孩气	嗓音	响铃	清除	.

那稚嫩的声音清晰可闻。

['sʌd(ə)nli] , [ruːθ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Suddenly	,	Ruth	started	toward	the	house	.
突然	,	露丝	开始	朝向	这	房子	.

突然，露丝朝房子走去。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Wait	,	"	she	said	,	"	I	have	something	for	you	.
"	等待	,	"	她	说	,	"	我	有	某物	为了	你	.

“等等，”她说，“我给你准备了东西。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['berɪŋ] ['sæmz][kæp] .

"	She	was	back	in	a	moment	,	bearing	Sam's	cap	.
"	她	曾是	后退	在	一个	片刻	,	轴承	山姆的	帽	.

“她很快就回来了，手里拿着萨姆的帽子。”

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	The	time	has	come	,	"	she	faltered	,	and	there	were	tears	in	her	eyes	.
"	这	时间	有	来	,	"	她	犹豫不决	,	和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

“时候到了，”她哽咽着说，眼里噙满了泪水。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kraʊn] [juː; jʊ] , [ændɪ] [mək'niːl] .

"	I	—	I	want	to	crown	you	,	Andy	McNeal	.
"	我	—	我	想	到	王冠	你	,	安迪	麦克尼尔	.

“我——我想给你加冕，安迪·麦克尼尔。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] ['ændiːz] [rʌf] [kæp][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sæmz] .

"	She	removed	Andy's	rough	cap	and	replaced	it	with	Sam's	.
"	她	已移除	安迪的	粗糙的	帽	和	替换	它	和	山姆的	.

她摘下安迪粗糙的帽子，换上了萨姆的。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði][oʊld][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə][duː]

"	I'll	keep	the	old	one	,	"	she	said	,	"	and	—	and	if	you	should	fail	to	do
"	患病的	保持	这	老的	一	,	"	她	说	,	"	和	—	和	如果	你	应该	失败	到	做

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

“我会保留旧的，”她说，“而且——如果你不能勇敢地去做，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] !

you	can	have	your	own	!
你	能	有	你的	自己的	!

你可以拥有自己的！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] .
" Then she dashed away the tears .
" 然后 她 虚线 离开 这 眼泪 .

然后她擦干了眼泪。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ændɪ] [məkˈniːl] !
" Forgive me , Andy McNeal !
" 原谅 我 , 安迪 麦克尼尔 !

“请原谅我，安迪·麦克尼尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [feɪl] .
" she sobbed ; " you will never fail .
" 她 啜泣 ; " 你 将要 绝不 失败 .

她抽泣着说：“你永远不会失败。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈhɪroʊ] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər][ˈbɑːdi] , [aɪ] [noʊ] ,
There is hero blood in your body , I know ,
那里 是 英雄 血 在 你的 身体 , 我 知道 ,

我知道，你体内流淌着英雄的血液。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪmnəs] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ][ɪn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ˈtæsks] [ðæt] [ə; eɪ]
and it may be that your lameness will aid you in accomplishing tasks that a
和 它 可能 是 那 你的 跛行 将要 援助 你 在 完成 任务 那 一个
[ˈlʌsti] [læd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈtempt] .
lusty lad could never attempt .
好色的 小伙子 可以 绝不 试图 .

或许你的残疾反而能帮助你完成一个精力充沛的小伙子永远无法完成的任务。

" [ændɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [kraʊn] [set] [nɑːt] [ˈbædli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ]
" Andy raised his head proudly and the new crown set not badly on his boyish
" 安迪 提高 他的 头 自豪地 和 这 新的 王冠 放 不是 糟糕 在 他的 男孩气
[kəːlz] .
curls .
卷发 .

安迪骄傲地抬起头，新王冠戴在他稚嫩的卷发上显得格外好看。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" I must go , " he breathed .
" 我 必须 去 , " 他 呼吸 .

“我必须走了，”他喘着气说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈevri] [deɪ] [ənˈles] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ruːθ] ?
" I will come every day unless — you know , Ruth ?
" 我 将要 来 每一个 天 除非 — 你 知道 , 露丝 ?

“除非——你知道，露丝——否则我每天都会来？”

" [ðə; ði][gɜːrl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈsaɪləntli] , [ruːθ] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][oʊld][hæt]
" The girl nodded , and so they parted silently , Ruth pressing the old hat
" 这 女孩 点头 , 和 所以 他们 分手了 默默 , 露丝 紧迫 这 老的 帽子
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
to her aching heart ,
到 她 疼痛 心 ,

女孩点了点头，于是她们默默地告别了，露丝把那顶旧帽子紧紧地贴在疼痛的胸口。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [pɑːrt][ɪn] [ðoʊz] [ˈtrʌblɪŋ] [taɪmz] ; [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and taking up the woman's part in those troubling times ; the part of the
和 采取 向上 这 女性的 部分 在 那些 令人不安的 时代 ; 这 部分 的 这
[ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [wʌn] .
watching , waiting one .
观看 , 等待 一 .

在那些动荡的时期，她扮演了女性的角色；扮演了观察、等待的角色。

[ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ændɪ] .

The	days	following	became	filled	with	one	longing	for	Andy	.
这	天	下列的	成为	已填	和	一	渴望	为了	安迪	.

接下来的日子里，他满脑子都是对安迪的思念。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['mesɪndʒər] .

The	longing	for	Washington's	messenger	.
这	渴望	为了	华盛顿的	信使	.

对华盛顿信使的渴望。

[ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [suːn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Unless	he	came	soon	,	the	boy	feared	that	he	would	be	too	late	.
除非	他	来了	很快	,	这	男生	害怕	那	他	会	是	也	晚的	.

男孩担心，如果他不尽快赶来，就来不及了。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːs(ə)nt] [ekspləˈreɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

During	his	own	recent	explorations	beyond	the	lines	,
期间	他的	自己的	最近的	探索	超过	这	线条	,

在他最近对界限之外的探索中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

he	heard	much	that	warned	him	that	the	British	were	planning	something	of
他	听到	很多	那	警告	他	那	这	英国	是	规划	某物	的

[greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

grave	importance	.
严重	重要性	.

他听到了很多警告他英国人正在策划一件极其重要的事情的风声。

[ændɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ruːθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

Andy	had	told	his	mother	and	Ruth	nothing	of	Washington's	anticipated
安迪	有	讲述	他的	母亲	和	露丝	没有什么	的	华盛顿的	预期

['mesɪndʒər] .

messenger	.
信使	.

安迪没有告诉他的母亲和露丝关于华盛顿的信使即将到来这件事。

[ðeɪ] [nuː] ['mɪrli] [ðæt] [ændɪ] [hæd; həd] ['ferid] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] —

They	knew	merely	that	Andy	had	ferried	the	great	General	across	the	river	—
他们	知道	仅仅	那	安迪	有	渡船	这	伟大的	一般的	穿过	这	河	—

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ?

was	that	not	enough	?
曾是	那	不是	足够的	?

他们只知道安迪曾摆渡这位伟大的将军过河——难道这还不够吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] ,

Had	they	known	for	what	the	boy	was	eagerly	watching	,
有	他们	已知	为了	什么	这	男生	曾是	急切地	观看	,

如果他们知道男孩正热切地注视着什么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [oʊn] ['deɪli] ['tæsks] .

they	could	not	have	done	their	own	daily	tasks	.
他们	可以	不是	有	完毕	他们的	自己的	日常的	任务	.

他们不可能完成自己的日常工作。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['iːgər] , ['wɑːtʃfl] [er] , " ['dʒeɪni] [kən'faidid] [tuː; tə] [ruːθ] .

"	He	has	an	eager	,	watchful	air	,	"	Janie	confided	to	Ruth	.
"	他	有	一个	渴望的	,	警惕	空气	,	"	珍妮	坦白	到	露丝	.

“他一副热切、警惕的样子，”简妮悄悄告诉露丝。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [læd] [iks'pekts] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] .

"	I	am	thinking	the	lad	expects	the	General	to	pass	this	way	again	.
"	我	是	思维	这	小伙子	预期	这	一般的	到	经过	这	方式	再次	.

“我猜这孩子以为将军还会再经过这里。”

['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] [du:][nɑ:t] [straɪk] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] .

Lightning	and	such	happenings	do	not	strike	twice	in	the	same	spot	.
闪电	和	这样的	事件	做	不是	罢工	两次	在	这	相同的	点	.

闪电之类的自然现象不会在同一个地方发生两次。

" [ru:θ] [smaɪld] ['dʒentli] .

"	Ruth	smiled	gently	.
"	露丝	微笑	轻轻地	.

露丝温柔地笑了。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ændɪ] [wɔ:ks] [æz; əz] [leɪm] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ,

"	I	do	not	think	Andy	walks	as	lame	as	he	did	,	"	she	mused	,
"	我	做	不是	思考	安迪	散步	作为	瘸	作为	他	做过	,	"	她	沉思	,

“我觉得安迪走路没以前那么跛了，”她沉思道。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wʊdi] [pæθ] .

watching	the	boy	disappearing	down	a	woody	path	.
观看	这	男生	消失	向下	一个	木质的	小路	.

看着男孩消失在林间小路上。

" [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][goʊ] , " ['dʒeɪni] [broʊk] [ɪn] .

"	He	is	always	on	the	go	,	"	Janie	broke	in	.
"	他	是	总是	在	这	去	,	"	珍妮	打破	在	.

“他总是忙个不停，”珍妮插嘴道。

" [hi:; hi] ['præktɪsɪz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [waɪz] ;

"	He	practices	walking	without	his	crutch	more	than	I	think	wise	;
"	他	实践	步行	没有	他的	拐杖	更多的	比	我	思考	明智的	;

“他练习不用拐杖走路的次数比我认为明智的次数要多得多；

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][du:]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][men] - [foʊk] !

but	one	can	do	little	with	men	-	folk	!
但	一	能	做	小的	和	男人	-	民间	!

但对男人来说，这几乎是不可能的!

" ['dʒeɪni] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] .

"	Janie	tossed	her	head	proudly	.
"	珍妮	抛掷	她	头	自豪地	.

珍妮骄傲地扬了扬头。

[ændɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Andy	was	a	growing	delight	to	her	.
安迪	曾是	一个	生长	喜	到	她	.

安迪越来越让她感到快乐。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] , " [ru:θ] ['ædɪd] ; " [hi:; hi] [lʊks] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

"	It	may	do	him	good	,	"	Ruth	added	;	"	he	looks	stronger	and	—	and
"	它	可能	做	他	好的	,	"	露丝	额外	;	"	他	看起来	更强	和	—	和

['glædər] . "

gladder	.	"
格拉德	.	"

“这对他有好处，”露丝补充道，“他看起来更强壮了，也更快乐了。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [said] .

"	He	has	gone	beyond	me	,	"	the	mother	sighed	.
"	他	有	已消失	超过	我	,	"	这	母亲	叹了口气	.

“他已经超越了我，”母亲叹了口气。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [noʊ] , [læs] ,

"	I	—	I	begin	to	know	,	lass	,
"	我	—	我	开始	到	知道	,	小姐	,

“我——我开始明白了，姑娘，

[ðə; ði] ['hæpi] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

the	happy	feeling	a	mother	has	when	her	heart	aches	with	loneliness	and
这	快乐的	感觉	一个	母亲	有	什么时候	她	心	疼痛	和	孤独	和

— [ænd; ənd] [preɪd] !

—	and	pride	!
—	和	自豪	!

一位母亲在心中充满孤独和骄傲时所感受到的幸福!

[wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [læs] ?

What	ails	you	,	lass	?
什么	疾病	你	,	小姐	?

姑娘，你有什么不舒服吗?

" [fɔ:r; fər] [ru:θ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kraɪ] .

"	For	Ruth	had	started	and	given	a	short	cry	.
"	为了	露丝	有	开始	和	给定	一个	短的	哭	.

“因为露丝已经惊醒，发出了一声短促的呼喊。”

" [waɪ] — [waɪ] — " [læft] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] .

"	Why	—	why	—	"	laughed	the	girl	,	"	I	am	thinking	my	eyes	are	playing	me	false	.
"	为什么	—	为什么	—	"	笑了	这	女孩	,	"	我	是	思维	我的	眼睛	是	玩耍	我	错误的	.

“为什么——为什么——”女孩笑着说，“我觉得我的眼睛在欺骗我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ændɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,

I	was	watching	Andy	up	the	path	,
我	曾是	观看	安迪	向上	这	小路	,

我当时正看着安迪沿着小路走上去。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

and	I	saw	him	as	clear	as	I	see	you	this	minute	—	and	then	he
和	我	锯	他	作为	清除	作为	我	看	你	这	分钟	—	和	然后	他

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ! "

was	gone	!	"
曾是	已消失	!	"

我当时看得清清楚楚，就像我现在看你一样——然后他就消失了!

" [du:] [nɑ:t] [get] ['flaɪti] , [ru:θ] .

"	Do	not	get	flighty	,	Ruth	.
"	做	不是	得到	轻浮	,	露丝	.

露丝，别轻浮。

" ['dʒeɪni] [keɪm] [kloʊz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

"	Janie	came	close	,	however	,	and	peered	up	the	path	.
"	珍妮	来了	关闭	,	然而	,	和	窥视	向上	这	小路	.

“然而，珍妮走近了，向小路望去。

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ændɪ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'i:] [dæft] .

"	You	and	Andy	will	drive	me	daft	.
"	你	和	安迪	将要	驾驶	我	愚蠢	.

“你和安迪会把我逼疯的。”

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪt] , [kli:n] [wʌn] ; [hæd; həd] [ændɪ] [bɪn] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	path	is	a	straight	,	clean	one	;	had	Andy	been	on	it	,
这	小路	是	一个	直的	,	干净的	一	;	有	安迪	到过	在	它	,

这条路笔直平坦；如果安迪当时走的是这条路，

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ɪn] [saɪt] .

he	would	still	be	in	sight	.
他	会	仍然	是	在	视线	.

他仍然会在视线范围内。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [bed] .

I'm	thinking	he	turned	before	he	came	to	the	brook	bed	.
我是	思维	他	转向	前	他	来了	到	这	溪	床	.

我猜他是在走到溪床之前就转身了。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [θɔːts] [kept] [ə'goʊɪŋ][ɑːn] . "

You	did	not	notice	,	but	your	thoughts	kept	agoing	on	.	"
你	做过	不是	注意	,	但	你的	想法	保留	过去	在	.	"

你没有注意到，但你的思绪却一直在运转。

" [pər'hæps] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ruːθ] , [bʌt; bət]['dʒeɪni] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	Perhaps	,	"	nodded	Ruth	,	but	Janie	knew	she	was	unconvinced	.
"	也许	,	"	点头	露丝	,	但	珍妮	知道	她	曾是	不信服	.

“也许吧，”露丝点点头，但简妮知道她并不相信。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [suːn] ['æftər] , [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['pɑːndər] .

On	her	way	home	soon	after	,	Ruth	began	to	ponder	.
在	她	方式	家	很快	后	,	露丝	开始	到	思考	.

回家途中，露丝开始沉思。

[wʌns] [klɪr] [ʌv; əv]['dʒeɪniːz] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Once	clear	of	Janie's	observant	eye	,	the	girl	turned	back	through	the	shrubbery	,
一次	清除	的	珍妮的	观察者	眼睛	,	这	女孩	转向	后退	通过	这	灌木	,

摆脱了简妮敏锐的目光后，女孩转身穿过灌木丛。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [ændɪ] .

and	ran	to	the	spot	where	she	had	last	seen	Andy	.
和	跑	到	这	点	在哪里	她	有	最后的	已见	安迪	.

然后跑到她最后见到安迪的地方。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['breθləs] ['sʌmər] [deɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

All	was	as	silent	as	a	breathless	summer	day	could	make	it	.
全部	曾是	作为	沉默的	作为	一个	喘不过气	夏天	天	可以	制作	它	.

夏日的寂静无声，令人窒息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪd] - [pæθ] ; [noʊ]['broʊkən] [bʊʃɪz] .

There	was	no	side	-	path	;	no	broken	bushes	.
那里	曾是	不	边	-	小路	;	不	破碎的	灌木丛	.

没有岔路，也没有折断的灌木。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [briːðd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] !

"	He	was	here	,	"	breathed	the	girl	,	"	and	he	disappeared	like	a	flash	!
"	他	曾是	这里	,	"	呼吸	这	女孩	,	"	和	他	消失	喜欢	一个	闪光	!

“他来过这里，”女孩喘着气说，“然后像闪电一样消失了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːsi] [ɜːrθ] .

"	Then	she	knelt	down	and	tried	to	trace	footprints	in	the	mossy	earth	.
"	然后	她	跪下	向下	和	尝试	到	痕迹	脚印	在	这	苔藓	地球	.

然后她跪下来，试图在长满青苔的泥土上找到脚印。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃt] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bræmbli]

"	she	smiled	,	for	there	was	a	crushed	space	at	the	edge	of	a	brambly
"	她	微笑	,	为了	那里	曾是	一个	碎	空间	在	这	边缘	的	一个	荆棘

['klʌstər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .

cluster	of	bushes	.
簇	的	灌木丛	.

她笑了，因为在一丛荆棘丛生的灌木边缘，有一块空地。

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt]

She	quietly	drew	aside	the	branches	,	and	a	look	of	wonder	grew	in	the	bright
她	悄悄	画	旁边	这	分支	,	和	一个	看	的	想知道	生长	在	这	明亮的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她轻轻地拨开树枝，明亮的眼睛里浮现出惊奇的神色。

[soʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] - [bred] ['kiːnnəs] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]

So	cunningly	concealed	,	that	even	her	native	-	bred	keenness	might	never	have
所以	狡猾地	暗	,	那	甚至	她	本国的	-	繁殖	敏锐	可能	绝不	有

[ɪ'spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [ə; eɪ] [pæθ] ,

espied	it	,	lay	a	path	,
窥视	它	,	躺	一个	小路	,

如此巧妙地隐藏起来，即使是她与生俱来的敏锐也可能永远无法发现它，一条道路就此铺就。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['ændiːz] [krʌtʃ] !

and	among	the	bushes	,	Andy's	crutch	!
和	之中	这	灌木丛	,	安迪的	拐杖	!

在灌木丛中，我发现了安迪的拐杖！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] ?

Should	she	follow	?
应该	她	跟随	?

她应该跟随吗?

[ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ruːθ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [pɔːzd] .

In	the	old	days	Ruth	would	not	have	paused	.
在	这	老的	天	露丝	会	不是	有	暂停	.

在过去，露丝是不会停下来的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pleɪ] - [deɪz] ; [ændɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'pɑːn] [greɪv] ['bɪznəs] .

But	these	were	not	play	-	days	;	Andy	might	be	upon	grave	business	.
但	这些	是	不是	玩	-	天	;	安迪	可能	是	之上	严重	商业	.

但这并非玩乐的日子；安迪可能肩负着重大的责任。

['revərəntli] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Reverently	she	drew	back	,	and	replaced	the	disorder	she	had	caused	among	the
虔诚地	她	画	后退	,	和	替换	这	紊乱	她	有	导致	之中	这

['pɑːrtɪd] [liːvz] .

parted	leaves	.
分手了	树叶	.

她恭敬地退后一步，将她弄乱的树叶重新摆正。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [step] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

Suddenly	a	step	startled	her	.
突然	一个	步	惊慌	她	.

突然，一声脚步声吓了她一跳。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

She	turned	sharply	.
她	转向	尖锐地	.

她猛地转身。

[ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [tuːn] [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Up	the	path	came	a	British	soldier	,	whistling	a	gay	tune	and	eyeing	her
向上	这	小路	来了	一个	英国	士兵	,	吹口哨	一个	同性恋	调	和	觊觎	她

['boʊldli] .

boldly	.
大胆地	.

一名英国士兵沿着小路走来，吹着欢快的口哨，大胆地打量着她。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hæd; həd] [ruːθ] [ɪn'kaʊntər] [ðiːz] [moʊst] [ʌn'gælənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

More	than	once	had	Ruth	encountered	these	most	ungallant	gentlemen	,
更多的	比	一次	有	露丝	遭遇	这些	最多	不绅士	先生们	,

露丝不止一次遇到过这些极其没风度的绅士。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [æt; ət] [ri'zentɪŋ] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɪr] [gruː] [ɪn] [hɜːr; hər]

and	she	was	alert	at	resenting	any	familiarity	,	but	a	fear	grew	in	her
和	她	曾是	警报	在	怨恨	任何	熟悉	,	但	一个	害怕	生长	在	她

[hɑːrt] [naʊ] .

heart	now	.
心	现在	.

她原本对任何亲昵的行为都感到反感，但现在，一种恐惧在她心中滋生。

['ændiːz] [pæθ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] !

Andy's	path	must	not	be	discovered	!
安迪的	小路	必须	不是	是	发现	!

安迪的行踪绝不能被发现!

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .

She	must	do	her	part	.
她	必须	做	她	部分	.

她必须尽自己的一份力。

" [gʊd] - [deɪ] , [maɪ] ['prɪti] [læs] !

"	Good	-	day	,	my	pretty	lass	!
"	好的	-	天	,	我的	漂亮的	小姐	!

“你好，我的漂亮姑娘！”

" [ðə; ði] [mæn] ['hɔːltɪd] .

"	The	man	halted	.
"	这	男人	停止	.

那人停了下来。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fliːt] [fiːt] [æt; ət] [ðɪs] ,

Under	ordinary	circumstances	Ruth	would	have	taken	to	her	fleet	feet	at	this	,
在下面	普通的	情况	露丝	会	有	已采取	到	她	舰队	脚	在	这	,

正常情况下，露丝会立刻迈开她轻快的脚步。

[bʌt; bət] [ændɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər]

but	Andy	might	return	too	soon	,	and	emerge	while	yet	the	enemy	could	discover
但	安迪	可能	返回	也	很快	,	和	出现	尽管	然而	这	敌人	可以	发现

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但安迪可能回来得太早，还没来得及现身，敌人就可能发现他了。

" ['berɪ] ? " [grɪnd] [ðə; ði] ['feloʊ] ; " ['ɔːgəst] [ɪz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['beriz] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

"	Berrying	?	"	grinned	the	fellow	;	"	August	is	early	for	berries	,	is	it	not	?
"	浆果	?	"	咧嘴一笑	这	同伴	;	"	八月	是	早期的	为了	浆果	,	是	它	不是	?

“采浆果？”那人咧嘴一笑；“八月采浆果是不是有点早？”

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [gɑːrd] .

The	man	was	suspicious	,	perhaps	,	and	Ruth	was	on	guard	.
这	男人	曾是	可疑的	,	也许	,	和	露丝	曾是	在	警卫	.

那人或许起了疑心，露丝也提高了警惕。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kaɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['laɪtli] .

"	For	some	kinds	,	"	she	answered	,	lightly	.
"	为了	一些	种类	,	"	她	回答	,	轻轻	.

“对于某些人来说，”她轻描淡写地回答道。

" [wʌt] [kaɪnd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] ? "
" What kind are you hunting ? "
" 什么 种类 是 你 打猎 ? "

你在猎捕哪种动物?

" [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] ['brɪtɪʃ] [duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" One that you British do not know , " she replied ;
" 一 那 你 英国 做 不是 知道 , " 她 回复 ;

“一个你们英国人不知道的,”她回答说;

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [grəuz] ['oʊnli][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [θraivz] [ə'pɑːn] ['friːdəm] .
" it's a kind that grows only in America and thrives upon freedom .
" 它是 一个 种类 那 生长 仅有的 在 美国 和 蓬勃发展 之上 自由 .

“这种人只在美国生长，在自由中茁壮成长。”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [lɪəd] [ʌn'plezntli] .
" The soldier leered unpleasantly .
" 这 士兵 斜视 令人不快的 .

士兵露出了令人不快的色眯眯的笑容。

" [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [hʌnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['beri] [aɪ] ['kænɑːt] [neɪm] ,
" Come , I will help you hunt , " he cried ; " if we find a berry I cannot name ,
" 来 , 我 将要 帮助 你 打猎 , " 他 哭 ; " 如果 我们 寻找 一个 浆果 我 不能 姓名 ,

“来吧，我帮你打猎,”他喊道；“如果我们找到一种我叫不出名字的浆果，

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
you may ask what reward you choose ,
你 可能 问 什么 报酬 你 选择 ,

你可能会问，你选择什么奖励?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [red] [lɪps] , [eɪ] ,
and if I succeed then will I take a kiss from your red lips , eh ,
和 如果 我 成功 然后 将要 我 拿 一个 吻 从 你的 红色的 嘴唇 , 嗯 ,

如果我成功了，我能亲吻你的红唇吗?

[maɪ][gɜːrl] ?
my girl ?
我的 女孩 ?

我的女孩?

" [ruːθ] ['dɑːrtɪd][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] ['ʌpwərd] .
" Ruth darted an angry look upward .
" 露丝 飞镖 一个 生气的 看 向上 .

露丝愤怒地抬头看了一眼。

[ɪf] [ðeɪ] ['hʌntɪd] , [ðə; ði] [keɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [wel]
If they hunted , the cane would be discovered , and yet if she refused — well
如果 他们 猎杀 , 这 甘蔗 会 是 发现 , 和 然而 如果 她 拒绝 — 出色地
, [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] .
, she must act quickly .
, 她 必须 行为 迅速地 .

如果他们去打猎，手杖就会被发现；但如果她拒绝——那么，她必须迅速采取行动。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] ? "
" Is it a bargain ? "
" 是 它 一个 便宜货 ? "

“这划算吗？”

" [jes] ; " [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] ['breɪvli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
" Yes ; " the word came bravely from a trembling courage .
" 是的 ; " 这 单词 来了 勇敢地 从 一个 发抖 勇气 .

“是的;”这话带着颤抖的勇气，勇敢地吐了出来。

" - [gʊd] [deɪ] , [maɪ] ['prɪti] [læs] . -
" ' GOOD DAY , MY PRETTY LASS . '
" - 好的 天 , 我的 漂亮的 拉萨斯 . -

“你好，我的漂亮姑娘。”

" [ðə; ði] [tuː] [nelt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
" The two knelt and began the search .
" 这 二 跪下 和 开始 这 搜索 .

两人跪下开始搜寻。

[ruːθ] [prest] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌvər] ['ændiːz] [keɪn] ,
Ruth pressed the bushes so as to cover Andy's cane ,
露丝 按下 这 灌木丛 所以 作为 到 覆盖 安迪的 甘蔗 ,

露丝压紧灌木丛，盖住了安迪的手杖。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ,
but as her keen eyes fell upon the spot where it had been ,
但 作为 她 敏锐的 眼睛 跌倒 之上 这 点 在哪里 它 有 到过 ,

但当她敏锐的目光落在它原来所在的地方时，

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
to her surprise and joy , she saw that it was gone !
到 她 惊喜 和 喜悦 , 她 锯 那 它 曾是 已消失 !

令她惊喜的是，她发现它不见了！

[ə; eɪ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] ,
A cry broke from her , for , as she realized that that danger was past ,
一个 哭 打破 从 她 , 为了 , 作为 她 已实现 那 那 危险 曾是 过去的 ,
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
she saw ,
她 锯 ,

她惊叫一声，因为当她意识到危险已经过去时，她看到：

[nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ə; eɪ] [plænt] [soʊ] [rer] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wʊdlənd] [aɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
near at hand , a plant so rare even to her woodland eyes , that it was
靠近 在 手 , 一个 植物 所以 稀有的 甚至 到 她 林地 眼睛 , 那 它 曾是
['preʃəs] .
precious .
宝贵的 .

近在咫尺，有一种植物，即使对她这样生活在森林里的人来说也极为罕见，因此显得格外珍贵。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɜːrnɪd] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪts] [neɪm] ,
Thanks to her learned father , she knew its name ,
谢谢 到 她 学习 父亲 , 她 知道 它是 姓名 ,

多亏了她博学的父亲，她才知道它的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['wæksn] ['beriz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
and the spray of waxen berries was her salvation .
和 这 喷 的 蜡质 浆果 曾是 她 救恩 .

而那簇簇蜡质浆果成了她的救星。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [gʊd] [lʌk] . -
" she cried , " you have brought good luck . '
" 她 哭 , " 你 有 带来 好的 运气 . -

她哭着说：“你带来了好运。”

[tɪz] [ə; eɪ] [rer] [faɪnd] .

Tis	a	rare	find	.
的	一个	稀有的	寻找	.

这是难得一见的珍品。

[naʊ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [neɪm] [ðə; ðɪ] ['beri] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] .

Now	I	pray	you	,	sir	,	name	the	berry	I	hold	in	my	hand	.
现在	我	祈祷	你	,	先生	,	姓名	这	浆果	我	抓住	在	我的	手	.

先生，请您告诉我我手中拿着的这颗浆果叫什么名字。

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌndərbrʌʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] ['æŋgrəli] .

"	The	man	was	searching	the	underbrush	,	and	turned	half	angrily	.
"	这	男人	曾是	搜索	这	草丛	,	和	转向	一半	愤怒地	.

“那人正在灌木丛中搜寻，然后半生气地转过身来。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	What	have	you	?
"	什么	有	你	?

你们有什么?

" [hiː; hi] [snaːrld] .

"	he	snarled	.
"	他	纠缠	.

他咆哮道。

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [ændɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [bʌt; bət][noʊ] [breθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Ruth	knew	that	Andy	was	near	,	but	no	breath	was	heard	.
露丝	知道	那	安迪	曾是	靠近	,	但	不	气息	曾是	听到	.

露丝知道安迪就在附近，但她听不到他的呼吸声。

" [neɪm] [ðə; ðɪ] ['beri] , [sɜːr] , [ɔːr][aɪ] [kleɪm] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] !

"	Name	the	berry	,	sir	,	or	I	claim	my	advantage	!
"	姓名	这	浆果	,	先生	,	或者	我	宣称	我的	优势	!

“先生，请说出这是什么浆果，否则我就占上风了！”

" [ruːθ] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spreɪ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	Ruth	stood	upright	with	the	spray	in	her	hand	.
"	露丝	站立	直立	和	这	喷	在	她	手	.

露丝手里拿着喷雾器，笔直地站着。

" ['wɪntəgriːn] , " ['ventʃərd] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] , ['waɪldli] .

"	Wintergreen	,	"	ventured	the	fellow	,	wildly	.
"	冬青	,	"	冒险	这	同伴	,	疯狂地	.

“冬青，”那人大胆地说道。

" [rɔːŋ] ! " [sniəd] [ruːθ] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sekənd] ['traɪəl] . "

"	Wrong	!	"	sneered	Ruth	,	"	and	there	is	no	second	trial	.	"
"	错误的	!	"	冷笑	露丝	,	"	和	那里	是	不	第二	审判	.	"

“错了！”露丝冷笑道，“根本没有第二次审判。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] ?

"	How	can	you	prove	me	wrong	?
"	如何	能	你	证明	我	错误的	?

你如何证明我是错的?

" [dʒɪəd] [ðə; ðɪ][mæn] , ['kʌmɪŋ] ['ɪnsələntli] [kloʊz] ; " [huː] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ? "

"	jeered	the	man	,	coming	insolently	close	;	"	who	is	to	decide	?	"
"	嘲笑	这	男人	,	未来	傲慢地	关闭	;	"	WHO	是	到	决定	?	"

“谁来决定？”那人讥讽道，傲慢地走近他，“谁来决定？”

" [jʊr; jər] [hed] ['ɑːfɪsər] , [sɜːr] , " [flæʃt] [ruːθ] ; " [liːd] [ɑːn] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Your	head	officer	,	sir	,	"	flashed	Ruth	;	"	lead	on	,	I	will	gladly	leave	it	to	him
"	你的	头	官	,	先生	,	"	闪光灯	露丝	;	"	带领	在	,	我	将要	乐意	离开	它	到	他

.

:

.

“先生，您的上司，”露丝厉声说道；“请便，我乐意把这件事交给他。”

['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mɑːrk] — [aɪ] [wɪl] [liːv]

After	he	has	heard	the	tale	from	me	—	from	me	,	mark	—	I	will	leave
后	他	有	听到	这	故事	从	我	—	从	我	,	标记	—	我	将要	离开

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

等他听完我——听我——把故事讲完之后，我就把这件事留给他了。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] .

Perhaps	there	is	one	gentleman	in	the	king's	troops	.
也许	那里	是	一	绅士	在	这	国王的	军队	.

或许国王的军队里有一位绅士。

[liːd] [ɑːn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进！

[waɪ] [stænd] ['sterɪŋ] [wen] [jʊr; jər] [steɪk] [ɪz][soʊ] [haɪ] !

Why	stand	staring	when	your	stake	is	so	high	!
为什么	站立	凝视	什么时候	你的	赌注	是	所以	高的	!

既然赌注这么高，何必袖手旁观！

" [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri][gɜːrl] .

"	A	dignity	and	fearlessness	came	to	the	angry	girl	.
"	一个	尊严	和	无畏	来了	到	这	生气的	女孩	.

“愤怒的女孩变得有尊严、无畏。”

" [duː][juː; jʊ] [liːd] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Do	you	lead	,	or	shall	I	?
"	做	你	带领	,	或者	将	我	?

“你来领导，还是我来领导？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! " [krɪndʒd] [ðə; ði] ['feloʊ] , " [aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "

"	I	—	I	beg	your	pardon	!	"	cringed	the	fellow	,	"	I	will	abide	by	your	decision	.	"
"	我	—	我	求	你的	赦免	!	"	畏缩	这	同伴	,	"	我	将要	遵守	经过	你的	决定	.	"

“我……我再说一遍！”那人畏缩地说，“我会服从您的决定。”

" [goʊ] , [ðen] !

"	Go	,	then	!
"	去	,	然后	!

“那就走吧！”

" [kraɪd] [ruːθ] , [hɜːr; hər] ['tempər] ['breɪkɪŋ] [baʊndz] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]

"	cried	Ruth	,	her	temper	breaking	bounds	,	"	and	if	you	are	a	sample	of
"	哭	露丝	,	她	脾气	打破	界限	,	"	和	如果	你	是	一个	样本	的

[maɪ][lɔːrd] ['haʊz] [men] ,

my	Lord	Howe's	men	,
我的	主	豪氏	男人	,

“露丝喊道，她的怒火彻底爆发了，“如果你是豪勋爵手下士兵的代表，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʌs(ə)l] .

I	am	thinking	our	General	will	have	but	a	short	tussle	.
我	是	思维	我们的	一般的	将要	有	但	一个	短的	争执	.

我认为我们的将军只会经历一场短暂的战斗。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

" [ðə; ði][mæn] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , ['sʌlkɪli] .

"	The	man	retraced	his	steps	,	sulkily	.
"	这	男人	重走	他的	步骤	,	闷闷不乐	.

那人闷闷不乐地原路返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'əθid] [bɪgə(r)] [geɪm]

He	had	been	foraging	on	his	own	account	,	and	had	unearthed	bigger	game
他	有	到过	觅食	在	他的	自己的	帐户	,	和	有	出土	大	游戏

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

than	he	could	manage	.
比	他	可以	管理	.

他独自一人外出觅食，却发现了一些他无法处理的大型猎物。

[ruːθ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Ruth	watched	the	man	until	he	passed	from	sight	.
露丝	观看	这	男人	直到	他	通过了	从	视线	.

露丝一直注视着那个男人，直到他消失在她的视线中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ændɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

As	she	turned	about	she	faced	Andy	sitting	among	the	bushes	.
作为	她	转向	关于	她	面对	安迪	坐着	之中	这	灌木丛	.

她转过身，看到安迪正坐在灌木丛中。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] , [ðen] [læft] ['nɜːrvəsli] .

She	jumped	,	then	laughed	nervously	.
她	跳了起来	,	然后	笑了	紧张地	.

她吓了一跳，然后紧张地笑了笑。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [keɪn] ?

"	How	did	you	get	your	cane	?
"	如何	做过	你	得到	你的	甘蔗	?

你的拐杖是怎么来的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] .

"	I	was	not	six	feet	away	.
"	我	曾是	不是	六	脚	离开	.

我当时离他们不到六英尺远。

" ['ændiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [kɑːm] .

"	Andy's	voice	was	strangely	calm	.
"	安迪的	嗓音	曾是	奇怪的	冷静的	.

安迪的声音出奇地平静。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , - [ðæt] [hæd; həd] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] ,

"	I	hope	you	know	,	Ruth	,	"	he	faltered	,	'	that	had	things	turned	out	differently	,
"	我	希望	你	知道	,	露丝	,	"	他	犹豫不决	,	-	那	有	事物	转向	出去	不同	,

“我希望你知道，露丝，”他结结巴巴地说，“如果事情的发展有所不同，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	would	have	been	with	you	.
我	会	有	到过	和	你	.

我本会和你在一起的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

You	know	that	?	"
你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [jes] , [ændɪ] .

"	Yes	,	Andy	.
"	是的	,	安迪	.

“是的，安迪。”

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] .

"	A	flush	came	to	the	pale	face	.
"	一个	冲洗	来了	到	这	苍白	脸	.

苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

"	I	think	I	feared	you	would	come	more	than	anything	else	.
"	我	思考	我	害怕	你	会	来	更多的	比	任何事物	别的	.

“我想我最害怕的就是你会来。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [ðæt] ['feloʊ] .

But	I	do	not	trust	that	fellow	.
但	我	做	不是	相信	那	同伴	.

但我并不信任那个人。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

He	will	come	back	.
他	将要	来	后退	.

他会回来的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

I	know	he	was	suspicious	.
我	知道	他	曾是	可疑的	.

我知道他有所怀疑。

[tʃuːz] [ə'nʌðər] [wei] — [nekst] [taɪm] ! "

Choose	another	way	—	next	time	!	"
选择	其他	方式	—	下一个	时间	!	"

下次换条路吧!

" [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [stɑːp] [ʌp] [ðɪs] [treɪl] .

"	Aye	,	and	I'll	stop	up	this	trail	.
"	是的	,	和	患病的	停止	向上	这	踪迹	.

“是的，我会沿着这条小路停下来。”

[gʊd] - [baɪ] , [ruːθ] .

Good	-	by	,	Ruth	.
好的	-	经过	,	露丝	.

再见，露丝。

['hɜːri] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [meɪd] ['hɑːrmləs] .

Hurry	,	I	will	wait	until	you	are	safe	,	and	this	passage	made	harmless	.
匆忙	,	我	将要	等待	直到	你	是	安全的	,	和	这	通道	制成	无害	.

快点，我会等到你安全了，并且这段路程不再危险。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ændɪ] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [hoʊm] ,

"	For	a	few	days	longer	Andy	remained	near	home	,
"	为了	一个	很少	天	更长	安迪	剩余	靠近	家	,

“安迪又在家附近待了几天，

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [pæθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

not	**caring**	**to**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**seeking**	**the**	**longer**	**path**	**of**	**which**	**he**	**knew**	**,**
不是	关怀	到	跑步	这	风险	的	寻求	这	更长	小路	的	哪个	他	知道	,

他不愿冒着风险去走他所知道的那条更长的路，

[waɪl] [ðə; ði] - [səs'piʃənz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'lɜːrt] .

while	**the**	**Britisher's**	**suspicions**	**might**	**still**	**be**	**alert**	**.**
尽管	这	-	怀疑	可能	仍然	是	警报	.

但英国人的疑虑可能依然存在。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ,

Once	**or**	**twice**	**he**	**had**	**met**	**the**	**fellow**	**on**	**the**	**public**	**highway**	**,**
一次	或者	两次	他	有	遇见	这	同伴	在	这	民众	公路	,

他曾在公共道路上遇到过这个人一两次。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wɑːtʃflnəs] .

and	**he**	**feared**	**to**	**arouse**	**any**	**further**	**cause**	**for**	**watchfulness**	**.**
和	他	害怕	到	引起	任何	更远	原因	为了	警惕	.

他害怕引起更多人的警惕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	**had**	**discovered**	**,**	**also**	**,**
他	有	发现	,	还	,

他还发现，

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ruːθ] ,

that	**the**	**man**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**encountered**	**Ruth**	**,**
那	这	男人	有	已消失	后退	到	这	点	在哪里	他	有	遭遇	露丝	,

[bʌt; bət] [ændɪ] [læft] ,

but	**Andy**	**laughed**	**,**
但	安迪	笑了	,

那人回到了他遇到露丝的地方，但安迪却笑了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [haʊ] ['kʌnɪŋli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [treɪl] .

when	**he**	**recalled**	**how**	**cunningly**	**he**	**had**	**hidden**	**the**	**trail**	**.**
什么时候	他	召回	如何	狡猾地	他	有	隐	这	踪迹	.

当他回想起自己是如何巧妙地隐藏线索时。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

But	**now**	**the**	**boy**	**could**	**wait**	**no**	**longer**	**,**
但	现在	这	男生	可以	等待	不	更长	,

但现在男孩再也等不下去了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] [nɪr] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

he	**must**	**try**	**to**	**get**	**near**	**the**	**lines**	**and**	**listen**	**.**
他	必须	尝试	到	得到	靠近	这	线条	和	听	.

他必须设法靠近线路并倾听。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [weɪ] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [keɪv] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] .

Taking	**the**	**longer**	**way**	**,**	**he**	**left**	**his**	**crutch**	**hidden**	**inside**	**a**	**cave**	**-**	**like**	**opening**	**.**
采取	这	更长	方式	,	他	左边	他的	拐杖	隐	里面	一个	洞穴	-	喜欢	开幕	.

他绕了远路，把拐杖藏在一个类似洞穴的开口里。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [trʌst] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

He	**would**	**never**	**again**	**trust**	**the**	**outside**	**.**
他	会	绝不	再次	相信	这	外部	.

他再也不会相信外界了。

[ðen] [ɪn] [truː] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːki] ['pæsɪdʒ] .

Then	**in**	**true**	**Indian**	**fashion**	**he**	**crept**	**along**	**through**	**the**	**rocky**	**passage**	**.**
然后	在	真的	印度	时尚	他	悄悄地爬	沿着	通过	这	岩石	通道	.

然后，他像典型的印度人那样，匍匐穿过岩石通道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

He	reached	the	other	end	and	for	an	hour	or	more	waited	patiently	,
他	达到	这	其他	结尾	和	为了	一个	小时	或者	更多的	等待	耐心	,

他到达另一端后，耐心地等待了一个多小时。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['sentɪn(ə)l] [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] ,

but	only	the	passing	of	a	lonely	sentinel	rewarded	him	,
但	仅有的	这	通过	的	一个	孤独	哨兵	奖励	他	,

但只有一位孤独哨兵的逝去才让他得到了回报。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [noʊ] [nuːz] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .

and	he	guessed	that	no	news	would	come	that	way	.
和	他	猜对了	那	不	消息	会	来	那	方式	.

他猜想不会有消息从那边传来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd]

He	dared	not	emerge	from	his	shelter	,	for	the	day	was	too	bright	and
他	敢于	不是	出现	从	他的	庇护所	,	为了	这	天	曾是	也	明亮的	和

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

他不敢走出掩体，因为阳光太强烈，天气太晴朗。

[ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [wʊd] ['ʃʊrli] [spaɪ] [hɪm; ɪm] ,

the	sentinel	would	surely	spy	him	,
这	哨兵	会	一定	间谍	他	,

哨兵肯定会发现他。

[ænd; ənd] ['betər] [noʊ] [nuːz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	better	no	news	than	to	give	away	the	secret	of	the	passage	.
和	更好的	不	消息	比	到	给	离开	这	秘密	的	这	通道	.

宁可保持沉默，也不要泄露通道的秘密。

[dɪsəˈpɔɪntɪdli] [hiː; hi] [krept] [bæk] ,

Disappointedly	he	crept	back	,
失望地	他	悄悄地爬	后退	,

他失望地蹑手蹑脚地走了回去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːʃəsli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [græsp] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

and	at	the	other	end	put	his	hand	cautiously	forth	to	grasp	his	crutch	.
和	在	这	其他	结尾	放	他的	手	谨慎地	前进	到	抓牢	他的	拐杖	.

然后，他小心翼翼地伸出手去抓拐杖。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ['ɪnstəntli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz]

Then	he	became	instantly	aware	that	he	was	discovered	,	for	his	hand	was
然后	他	成为	即刻	意识到的	那	他	曾是	发现	,	为了	他的	手	曾是

[grɑːspt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] ,

grasped	in	a	firm	,
抓住	在	一个	公司	,

他立刻意识到自己被发现了，因为他的手被紧紧地抓住了。

[ʌnˈjiːldɪŋ] [klʌtʃ] .

unyielding	clutch	.
不屈	离合器	.

坚韧的离合器。

['ændiːz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Andy's	heart	stood	still	.
安迪的	心	站立	仍然	.

安迪的心跳骤然停止。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] ['ruːθs] [ə'nɔɪer] [hæd; həd] ['dɔːgɪd] [hɪz; ɪz][steps][ænd; ənd]

He	had	no	doubt	but	that	Ruth's	annoyer	had	dogged	his	steps	and
他	有	不	怀疑	但	那	露丝的	烦人精	有	顽强	他的	步骤	和

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] .

had	captured	him	.
有	捕获	他	.

他毫不怀疑，露丝的那个讨厌鬼一直尾随他，把他抓住了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərd] [ə'baʊt] [ændɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrst] .

But	there	was	little	of	the	coward	about	Andy	;	he	would	face	the	worst	.
但	那里	曾是	小的	的	这	懦夫	关于	安迪	;	他	会	脸	这	最差	.

但安迪身上几乎没有懦夫的成分；他会直面最糟糕的情况。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	pushed	through	the	tangle	of	leaves	,	trying	to	free	his	hand	,
他	推动	通过	这	纠纷	的	树叶	,	尝试	到	自由的	他的	手	,

他拨开缠绕的树叶，试图挣脱束缚的手。

[bʌt; bət][ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn] .

but	the	clasp	was	like	iron	.
但	这	搭扣	曾是	喜欢	铁	.

但那个搭扣硬得像铁一样。

[ðə; ði]['kæptər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [sɔːrt] .

The	captor	was	not	the	Britisher	,	but	a	man	of	quite	another	sort	.
这	俘虏者	曾是	不是	这	英国人	,	但	一个	男人	的	相当	其他	种类	.

俘虏他的不是英国人，而是一个完全不同类型的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['splendɪdli] [fɔːrmd] .

He	was	young	,	handsome	,	splendidly	formed	.
他	曾是	年轻的	,	英俊的	,	精彩地	形成	.

他年轻英俊，身材健硕。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ændɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

As	he	lay	at	full	length	upon	the	moss	Andy	thought	he	had	never	seen
作为	他	躺	在	满的	长度	之上	这	苔藓	安迪	想法	他	有	绝不	已见

[soʊ] [tɔːl] [ə; eɪ][mæn] .

so	tall	a	man	.
所以	高的	一个	男人	.

当他四肢摊开躺在苔藓上时，安迪心想，他从未见过这么高大的人。

[hiː; hi] [wɔːr] ['velvɪt] [niː] - ['brɪtʃɪz] , [lɔːŋ] [bluː] [koʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,

He	wore	velvet	knee	-	breeches	,	long	blue	coat	,	and	a	wide	-	brimmed	hat	,
他	穿着	天鹅绒	膝盖	-	马裤	,	长的	蓝色的	外套	,	和	一个	宽的	-	满溢	帽子	,

[wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['frendli] ,

which	shielded	a	pair	of	friendly	,
哪个	屏蔽	一个	一对	的	友好的	,

他穿着天鹅绒及膝短裤、蓝色长外套和宽边帽，帽子下露出一双友善的眼睛。

['læfɪŋ] [aɪz] .

laughing	eyes	.
笑	眼睛	.

笑眼。

[wʌn] [glæns] [ænd; ənd][ændɪ] [lɔːst] [ɔːl] [fɪr] .

One	glance	and	Andy	lost	all	fear	.
一	瞥一眼	和	安迪	丢失的全部		害怕	.

只看了一眼，安迪就把所有的恐惧都消失了。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊl] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [moʊl] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ]

"	Now	that	you	have	come	from	your	hole	,	you	young	mole	,	good	-	morning
"	现在	那	你	有	来	从	你的	洞	,	你	年轻的	痣	,	好的	-	早晨

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“既然你已经从洞里出来了，你这只小鼹鼠，早上好！”

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛrd] ?

and	where	have	you	fared	?
和	在哪里	有	你	表现	?

你那边情况如何?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

"	The	voice	was	ringing	and	full	of	cheer	.
"	这	嗓音	曾是	铃声	和	满的	的	欢呼	.

“声音洪亮，充满喜悦。”

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " [ændɪ] [meɪd] ['ænsər] .

"	Good	-	morning	,	sir	,	"	Andy	made	answer	.
"	好的	-	早晨	,	先生	,	"	安迪	制成	回答	.

“早上好，先生。”安迪回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛrd] ? "

"	And	where	have	you	fared	?	"
"	和	在哪里	有	你	表现	?	"

你那边情况如何?

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	That	I	cannot	tell	you	,	sir	.	"
"	那	我	不能	告诉	你	,	先生	.	"

“我不能告诉您，先生。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] [ˌem 'iː] !

"	You	cannot	tell	me	!
"	你	不能	告诉	我	!

你不能告诉我!

" [ðə; ði][mæn] [said] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	the	man	sighed	,	impatiently	.
"	这	男人	叹了口气	,	不耐烦地	.

“那人不耐烦地叹了口气。”

" [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Now	,	do	you	know	,
"	现在	,	做	你	知道	,

“现在，你知道吗，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [læd] [huː] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌem 'iː]

for	a	moment	I	fancied	that	you	were	just	the	lad	who	could	guide	me
为了	一个	片刻	我	幻想	那	你	是	只是	这	小伙子	WHO	可以	指导	我

['oʊvər][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪlənd] .

over	your	interesting	island	.
超过	你的	有趣的	岛	.

我曾一度以为你就是那个能带我游览你那座迷人岛屿的少年。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['trævələr] [hæz; həz][noʊ] [ʃoʊ] [ə'bʌv] - [graʊnd] .

What	with	all	this	excitement	,	a	peaceful	traveler	has	no	show	above	-	ground	.
什么	和	全部	这	激动	,	一个	和平	游客	有	不	展示	多于	-	地面	.

在这样热闹的氛围中，一个喜欢安静的旅行者在地面上看不到任何景象。

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [liːd] [ˌem ˈiː] [moʊl] - [ˈfæʃ(ə)n] . "

I	hoped	you	might	lead	me	mole	-	fashion	.	"
我	希望	你	可能	带领	我	痣	-	时尚	.	"

我希望你能像鼹鼠一样引领我。

" [aɪ] [wɪl] ['glædli] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [pæs] , [sɜːr] ,

"	I	will	gladly	show	you	through	the	pass	,	sir	,
"	我	将要	乐意	展示	你	通过	这	经过	,	先生	,

“我很乐意带您穿过山口，先生。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [bɪˈloʊ] . "

as	far	as	the	gate	a	mile	or	so	below	.	"
作为	远的	作为	这	门	一个	英里	或者	所以	以下	.	"

一直到下方大约一英里处的大门。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪt] !

"	As	far	as	the	gate	!
"	作为	远的	作为	这	门	!

“直到大门！”

['ɔːlweɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] !

Always	as	far	as	something	!
总是	作为	远的	作为	某物	!

总是如此！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bɪˈjɑːnd] — - [æz; əz][fɑːr] ! -

I	want	to	go	beyond	—	'	as	far	!	'
我	想	到	去	超过	—	-	作为	远的	!	-

我想超越——“远超！”

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər] ['kaʊntəˌsaɪnz] [ænd; ənd] ['paːspɔːt] .

What	care	I	for	countersigns	and	passports	.
什么	关心	我	为了	计数器	和	护照	.

我才不在乎口令和护照呢。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

I	want	the	freedom	of	the	island	,
我	想	这	自由	的	这	岛	,

我想要岛上的自由，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wiːdz] .

and	a	chance	to	study	its	rocks	and	flowers	and	very	interesting	weeds	.
和	一个	机会	到	学习	它是	岩石	和	花朵	和	非常	有趣的	杂草	.

还有机会研究这里的岩石、花卉和非常有趣的杂草。

[bɔɪz] ['ɔːf(ə)n] [noʊ] [pæðz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] — [ɪk'sept] ['indiəns] ! "

Boys	often	know	paths	unknown	to	any	one	else	—	except	Indians	!	"
男孩们	经常	知道	路径	未知	到	任何	一	别的	—	除了	印度人	!	"

男孩们往往知道一些只有印第安人才知道的道路！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [leɪm] [bɔɪ] [mʌtʃ] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] . "

"	But	I	am	a	lame	boy	much	dependent	upon	a	crutch	.	"
"	但	我	是	一个	瘸	男生	很多	依赖	之上	一个	拐杖	.	"

“但我是一个跛脚男孩，非常依赖拐杖。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] , " [læft] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	You	can	dispense	with	it	at	times	,	"	laughed	the	stranger	.
"	你	能	分配	和	它	在	时代	,	"	笑了	这	陌生人	.

“有时候你可以不用它，”陌生人笑着说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] [juː; jʊ][dɪd] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	For	a	good	two	hours	you	did	without	it	to	-	day	.
"	为了	一个	好的	二	小时	你	做过	没有	它	到	-	天	.

“今天你整整两个小时都没用它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .

It	and	I	have	been	keeping	company	.
它	和	我	有	到过	保持	公司	.

它一直陪伴着我。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['θɪŋkɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][juː; jʊ] , [wen] [pɪf] !

I	followed	you	at	a	distance	,	thinking	easily	to	overtake	you	,	when	piff	!
我	随后	你	在	一个	距离	,	思维	容易地	到	超过	你	,	什么时候	噗	!

我远远地跟着你，以为很容易就能超过你，结果噗！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [krʌtʃ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]

you	were	gone	,	and	I	and	the	crutch	—	for	you	see	I	searched	the
你	是	已消失	,	和	我	和	这	拐杖	—	为了	你	看	我	搜索	这

[hoʊl] — [wɜːr; wər][əˈloʊn] !

hole	—	were	alone	!
洞	—	是	独自的	!

你走了，只剩下我和拐杖——因为你看，我找过那个洞——孤零零的！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts]['ændiːz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [friː] ,

"	For	some	moments	Andy's	hand	had	been	free	,
"	为了	一些	时刻	安迪的	手	有	到过	自由的	,

“有那么一会儿，安迪的手是空着的，

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn]

and	now	as	he	looked	at	the	speaker	he	saw	that	he	was	holding	in
和	现在	作为	他	看起来	在	这	扬声器	他	锯	那	他	曾是	保持	在

[hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ]

his	open	palm	the	charm	which	last	he	had	beheld	that	glorious	morning	by
他的	打开	棕榈	这	魅力	哪个	最后的	他	有	观看	那	辉煌	早晨	经过

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

the	riverside	.
这	河边	.

而现在，当他看着说话的人时，他发现说话的人正捧着他最后一次在河边看到的那个美丽的早晨的护身符。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .

With	a	glad	cry	he	sprang	up	.
和	一个	高兴的	哭	他	弹簧	向上	.

他欢呼一声跳了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ændɪ] [mək'niːl] !

"	I	am	Andy	McNeal	!
"	我	是	安迪	麦克尼尔	!

我是安迪·麦克尼尔！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɔːft] ['sæmz] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]['mɑːrʃ(ə)l] [pə'zeʃn] .

"	he	said	,	and	he	doffed	Sam's	hat	,	which	was	his	only	martial	possession	.
"	他	说	,	和	他	脱掉	山姆的	帽子	,	哪个	曾是	他的	仅有的	武术	拥有	.

“他说着，脱下了山姆的帽子，那是他唯一的军用物品。”

" [ænd; ənd][aɪ] — [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['skuːlmæstər] !

"	And	I	—	am	the	schoolmaster	!
"	和	我	—	是	这	校长	!

“而我——就是校长！”

" [ðə; ði] [tuː] [klɑːspt] [hændz] .

"	The	two	clasped	hands	.
"	这	二	紧握	双手	.

两人紧紧握住彼此的手。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ðə; ði]['mæstər] [ə'boʊd] [ɪn]['dʒeɪniːz] [haʊs] .

Through	the	following	days	the	master	abode	in	Janie's	house	.
通过	这	下列的	天	这	掌握	住所	在	珍妮的	房子	.

接下来的几天，主人一直住在简妮家。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

The	good	woman	asked	no	questions	.
这	好的	女士	问	不	问题	.

这位善良的妇人没有问任何问题。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bəːnd] [ænd; ənd] [bəːnd] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃek] .

Her	curiosity	burned	and	burned	,	but	wisdom	held	it	in	check	.
她	好奇心	烧伤	和	烧伤	,	但	智慧	握住	它	在	查看	.

她的好奇心熊熊燃烧，但智慧却抑制了它。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ændɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['pɜːrs(ə)n] .

Enough	that	Andy	was	the	companion	of	this	mighty	person	.
足够的	那	安迪	曾是	这	伴侣	的	这	强大的	人	.

安迪能成为这位伟人的伴侣，这就足够了。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [ruːf] ['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eɪb(ə)l][hændz] [sɜːrvd]

Enough	that	her	humble	roof	sheltered	him	,	and	her	able	hands	served
足够的	那	她	谦逊的	屋顶	避难所	他	,	和	她	有能力的	双手	服务

[hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] .

him	faithfully	.
他	忠实	.

她简陋的屋顶足以庇护他，她能干的双手足以忠诚地服侍他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] — [ɪ'nʌf] .

It	was	wonderful	,	and	—	enough	.
它	曾是	精彩的	,	和	—	足够的	.

这很棒，而且——就够了。

[ruːθ] , [tuː] , [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Ruth	,	too	,	throbbed	with	excitement	,
露丝	,	也	,	悸动	和	激动	,

露丝也激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət] [went] [hɜːr; hər] [weɪz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

but	went	her	ways	calmly	as	if	it	were	a	common	enough	thing	for
但	去	她	方式	平静地	作为	如果	它	是	一个	常见的	足够的	事物	为了

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['skuːlmæstər] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'teɪk] ['ændiːz] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

a	splendid	schoolmaster	to	suddenly	undertake	Andy's	neglected	education	,
一个	灿烂	校长	到	突然	承担	安迪的	被忽视的	教育	,

但她却平静地继续前行，仿佛一位优秀的教师突然接手安迪被忽视的教育是一件再平常不过的事情。

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːrd] [baɪ] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [sʌn] .

and	pay	for	his	lodging	and	board	by	instructing	the	hostess's	son	.
和	支付	为了	他的	住宿	和	木板	经过	指导	这	女主人	儿子	.

他指示女主人的儿子支付自己的食宿费用。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

This	was	what	was	going	on	.
这	曾是	什么	曾是	去	在	.

事情就是这样。

[bʊk] [ɪn][hænd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [kwaɪt] ['oʊpənli] .

Book	in	hand	the	two	walked	abroad	quite	openly	.
书	在	手	这	二	步行	国外	相当	公然	.

两人手拿一本书，大摇大摆地在户外漫步。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːks] [ɔːr] ['flaʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Sometimes	it	would	be	rocks	or	flowers	they	were	bent	upon	understanding	,
有时	它	会	是	岩石	或者	花朵	他们	是	弯曲	之上	理解	,

有时他们会执着于理解石头或花朵，

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ]

at	other	times	the	intricacies	of	the	English	language	were	the	paths	they
在	其他	时代	这	错综复杂	的	这	英语	语言	是	这	路径	他们

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

有时，他们选择的路就是英语语言的复杂性。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ruːθ] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n]

Occasionally	Ruth	would	be	asked	to	join	in	the	walks	and	talks	,	but	oftener
偶尔	露丝	会	是	问	到	加入	在	这	散步	和	会谈	,	但	更频繁

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

they	were	alone	.
他们	是	独自的	.

偶尔露丝会被邀请加入散步和谈话，但更多时候她们是独自一人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['lesnz; 'lesənz] .

There	were	real	lessons	.
那里	是	真实的	课程	.

这其中蕴含着宝贵的经验教训。

[ændɪ] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['diːpli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [maɪnd] [fed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fiːst] .

Andy	pondered	upon	them	deeply	,	and	his	hungry	mind	fed	upon	the	feast	.
安迪	沉思	之上	他们	深	,	和	他的	饥饿的	头脑	美联储	之上	这	盛宴	.

安迪沉思良久，他那求知若渴的头脑贪婪地汲取着这些知识。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['mæstər] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ,

Of	course	,	so	fine	a	master	walking	abroad	with	the	lame	boy	,
的	课程	,	所以	美好的	一个	掌握	步行	国外	和	这	瘸	男生	,

当然，如此优秀的师傅带着跛脚男孩出国旅行，

[ə'raʊzd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentənəlz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [hiː; hi] ['ænsər] [soʊ]

aroused	the	notice	of	the	sentinels	,	but	to	their	questions	he	answered	so
被唤醒	这	注意	的	这	哨兵	,	但	到	他们的	问题	他	回答	所以

['glɪbli] ,

glibly	,
轻率地	,

他的行为引起了哨兵的注意，但他对他们的问题回答得却十分轻率。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [æsk] [mɔːr] .

that	there	remained	nothing	to	do	but	ask	more	.
那	那里	剩余	没有什么	到	做	但	问	更多的	.

除了索取更多之外，别无他法。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'keɪm] ['taɪərsəm] .

The	game	became	tiresome	.
这	游戏	成为	令人厌烦	.

游戏变得令人厌倦。

[ðə; ði] ['tuːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər]

The	tutor	and	his	pupil	kept	within	bounds	,	so	there	was	no	excuse	for
这	导师	和	他的	瞳孔	保留	之内	界限	,	所以	那里	曾是	不	原谅	为了

[ˌɪntər'fɪrəns] .

interference	.
干涉	.

师生二人行为举止合宜，没有理由干涉。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [æb'strækʃn] ,

But	one	day	,	quite	lost	in	abstraction	,
但	一	天	,	相当	丢失的	在	抽象	,

但有一天，我完全沉浸在抽象思维中，

[ðə; ði] [tuː] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] ,

the	two	passed	beyond	the	gate	at	the	end	of	the	pass	,
这	二	通过了	超过	这	门	在	这	结尾	的	这	经过	,

两人穿过了隘口尽头的栅栏门。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [pə'trəʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

and	strolled	down	the	road	patroled	by	the	British	.
和	漫步	向下	这	路	巡逻	经过	这	英国	.

然后沿着英国人巡逻的道路漫步。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] " [hɔːlt] ! " [meɪd] [ændɪ] [dʒʌmp] .

Suddenly	a	loud	"	Halt	!	"	made	Andy	jump	.
突然	一个	大声	"	停止	!	"	制成	安迪	跳	.

突然一声响亮的"站住！"吓了安迪一跳。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

A	look	of	surprise	passed	over	the	master's	face	as	a	bayonet
一个	看	的	惊喜	通过了	超过	这	硕士学位	脸	作为	一个	刺刀

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

was	thrust	in	front	of	him	.
曾是	推力	在	正面	的	他	.

一把刺刀突然刺到师傅面前，师傅脸上露出惊讶的表情。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔst] [ruːθ] ; [ændɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

The	soldier	was	the	one	who	had	accosted	Ruth	;	Andy	knew	him	at	once	.
这	士兵	曾是	这	一	WHO	有	被骚扰	露丝	;	安迪	知道	他	在	一次	.

那个士兵就是骚扰露丝的人；安迪一眼就认出了他。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] , " ['æftər] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [pæs] [tuː; tə] [ænd; ənd]

dear	me	!	"	cried	the	master	,	querulously	,	"	after	seeing	us	pass	to	and
亲爱的	我	!	"	哭	这	掌握	,	抱怨地	,	"	后	看到	我们	经过	到	和

[froʊ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

fro	so	often	,
弗	所以	经常	,

"哎呀！"师傅抱怨道，"看着我们来来回回这么多次，

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] .

one	would	not	think	it	necessary	to	resort	to	such	rudeness	.
一	会	不是	思考	它	必要的	到	采取	到	这样的	粗鲁	.

人们不会认为有必要采取如此粗鲁的方式。

[preɪ] , [gʊd] ['feloʊ] , [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] ? "

Pray	,	good	fellow	,	is	not	this	his	Majesty's	highway	,	and	free	to	all	?	"
祈祷	,	好的	同伴	,	是	不是	这	他的	陛下的	公路	,	和	自由的	到	全部	?	"

朋友，请问这难道不是国王陛下的大道，人人都可以自由通行吗?

" [noʊ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] ; " [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? "

"	No	,	"	grumbled	the	sentinel	,	lowering	his	weapon	;	"	what's	your	business	?	"
"	不	,	"	咕哝	这	哨兵	,	降低	他的	武器	;	"	是什么	你的	商业	?	"

"不，"哨兵咕哝着，放下武器，"你管什么事？"

" ['skuːlmæstər] . "
" Schoolmaster . "
" 校长 . "

“校长。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
" I do not mean that .
" 我 做 不是 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['prɑːdɪŋ] [ə'raʊnd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [wiːdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['noʊzɪz][ɪn] [bʊks] ,
I see you prodding around rocks and weeds with your noses in books ,
我 看 你 催促 大约 岩石 和 杂草 和 你的 鼻子 在 图书 ,

我看到你们埋头读书，在石头和杂草间摸索前进。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] ? "
but I want to know what you mean on this road ? "
但 我 想 到 知道 什么 你 意思是 在 这 路 ? "

但我很想知道你说的这条路是什么意思?

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" I desire to take a walk on it .
" 我 欲望 到 拿 一个 走 在 它 .

我想去那里走走。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wepən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
I have no weapon , I am a peaceful person .
我 有 不 武器 , 我 是 一个 和平 人 .

我没有武器，我是一个爱好和平的人。

[meɪ] [aɪ] [pæs] ? "
May I pass ? "
可能 我 经过 ? "

我可以通过吗?

" [juː; jʊ] ['betər] [tɜːrn] [bæk] .
" You better turn back .
" 你 更好的 转动 后退 .

你最好回头。

[ðɪs] [roʊd] [ɪz] ['sentɪn(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kæmp] .
This road is sentineled all the way to camp .
这 路 是 哨兵 全部 这 方式 到 营 .

这条路一直到营地都有哨兵把守。

[jʊə(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .
You're too simple to go alone .
你是 也 简单的 到 去 独自的 .

你太单纯了，不能独自前往。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] ? "
You are an American ? "
你 是 一个 美国人 ? "

你是美国人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] . "
Born and bred in the colonies . "
出生 和 繁殖 在 这 殖民地 . "

在殖民地出生长大。

" [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "
" A rebel ? "
" 一个 反叛 ? "

“叛逆者？”

" [sɜ:r] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

“先生！”

" [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [aɪ] [seɪ] ? "
" A rebel , I say ? "
" 一个 反叛 , 我 说 ? "

“我说，他是个叛逆者？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [kɔ:r] ! "
" I am loyal to the heart's core ! "
" 我 是 忠诚 到 这 心脏的 核 ! "

“我忠诚到骨子里！”

" [ðə; ði]['mæstər] [rɪ'plaɪd] . "
" the master replied . "
" 这 掌握 回复 . "

师傅回答道。

" [kʌm] , [ændɪ] , [ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪz] ['daʊtləs] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['pi:sf(ə)l] [foʊk][ðæn; ðən][ðə; ði]
" Come , Andy , the way back is doubtless more pleasant for peaceful folk than the
" 来 , 安迪 , 这 方式 后退 是 毫无疑问 更多的 令人愉快的 为了 和平 民间 比 这
[wei] [bɪ'fɔ:r] .
way before .
方式 前 .

“来吧，安迪，对于爱好和平的人来说，回家的路无疑比来时的路要好走得多。”

['kɑ:ndʒəgeɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ændɪ] .
Conjugate to live , Andy .
共轭物 到 居住 , 安迪 .

安迪，活下去吧。

" [wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , [ðə; ði]['mæstər] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Once beyond sight and hearing of the foe , the master bared his head .
" 一次 超过 视线 和 听力 的 这 敌人 , 这 掌握 裸露 他的 头 .

“一旦脱离敌人的视线和听觉范围，主人便露出了头颅。”

" ['lɔɪəl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] [hu:m] ! "
" Loyal we are , and we know to whom ! "
" 忠诚 我们 是 , 和 我们 知道 到 谁 ! "

“我们忠诚，而且我们知道效忠于谁！”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm][ðer; ðər] [dauts] !
But how long it takes to disarm their doubts !
但 如何 长的 它 需要 到 解除武装 他们的 疑虑 !

但要消除他们的疑虑需要多久呢！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[θru:] [ðə; ði] [keɪv]
THROUGH THE CAVE
通过 这 洞穴

穿过洞穴

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz] [ændɪ] [leɪ] ['sliːpɪŋ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

That	same	night	,	as	Andy	lay	sleeping	,	a	strange	sound	startled	him	.
那	相同的	夜晚	,	作为	安迪	躺	睡眠	,	一个	奇怪的	声音	惊慌	他	.

当晚，安迪睡着时，一个奇怪的声音惊醒了他。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

In	an	instant	he	was	out	of	bed	,	and	limping	toward	the	window	.
在	一个	立即的	他	曾是	出去	的	床	,	和	跛行	朝向	这	窗户	.

他瞬间从床上跳起来，一瘸一拐地走向窗边。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [saʊnd] .

Again	came	the	plaintive	sound	.
再次	来了	这	哀怨	声音	.

那哀怨的声音再次响起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['mɪmɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] - [aʊl] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] ,

It	was	some	one	mimicking	a	night	-	owl	,	and	doing	it	very	badly	,
它	曾是	一些	一	模仿	一个	夜晚	-	猫头鹰	,	和	正在做	它	非常	糟糕	,

那是有人在模仿夜猫子，而且模仿得非常糟糕。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [truː] [ɪr] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [wʌns] .

as	the	boy's	true	ear	detected	at	once	.
作为	这	男孩们	真的	耳朵	检测到	在	一次	.

男孩的耳朵立刻就听出来了。

[ændɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [ðen] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Andy	replied	,	in	a	much	better	imitation	;	then	,	from	out	the	shrubbery	beneath	the	window	,
安迪	回复	,	在	一个	很多	更好的	模仿	;	然后	,	从	出去	这	灌木	下面	这	窗户	,

安迪模仿得惟妙惟肖地回答道；然后，从窗户下的灌木丛里，

[ðə; ði] ['mæstər] [stept] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	master	stepped	forth	in	the	moonlight	.
这	掌握	步	前进	在	这	月光	.

师父在月光下走了出来。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

He	beckoned	to	the	boy	,	and	then	moved	back	into	the	shadow	of	the	trees	.
他	招手	到	这	男生	,	和	然后	已搬	后退	进入	这	阴影	的	这	树木	.

他向男孩招了招手，然后走回了树荫下。

['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ] [ændɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪk] , [ə'lɜːrt] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɪl] ,

Always	,	with	Andy	,	there	was	the	struggle	between	the	quick	,	alert	mind	and	will	,
总是	,	和	安迪	,	那里	曾是	这	斗争	之间	这	快的	,	警报	头脑	和	将要	,

安迪身上始终存在着敏捷的思维和意志之间的斗争。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wikər] ['bɑːdi] .

and	the	weaker	body	.
和	这	较弱	身体	.

以及较弱的身体。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [drest] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

However	,	with	trembling	fingers	,	he	dressed	as	rapidly	as	possible	,
然而	,	和	发抖	手指	,	他	穿着	作为	快速	作为	可能的	,

然而，他手指颤抖着，迅速地穿好衣服。

['glædli] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪn] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [taɪm] ,
gladly **remembering** **that** **he** **could** **reach** **the** **ground** **by** **the** **vine** **,** **thus** **saving** **time** **,**
乐意 记住 那 他 可以 抵达 这 地面 经过 这 藤 , 因此 保存 时间 ,

他欣喜地想起自己可以抓住藤蔓够到地面，这样就能节省时间。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
and **making** **sure** **that** **his** **mother** **would** **not** **be** **disturbed** **.**
和 制作 当然 那 他的 母亲 会 不是 是 不安 .

并确保他的母亲不会受到打扰。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
In **a** **few** **moments** **he** **was** **ready** **.**
在 一个 很少 时刻 他 曾是 准备好 .

片刻之后，他就准备好了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send]
He **dropped** **his** **crutch** **cautiously** **from** **the** **window** **,** **and** **began** **to** **descend**
他 掉落 他的 拐杖 谨慎地 从 这 窗户 , 和 开始 到 下降
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他小心翼翼地从窗户里放下拐杖，然后自己也开始往下走。

[ðə; ði][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektənt] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]
The **man** **among** **the** **shadows** **did** **not** **move** **,** **though** **his** **expectant** **eyes** **were** **on**
这 男人 之中 这 阴影 做过 不是 移动 , 尽管 他的 怀孕 眼睛 是 在
[ðə; ði] [wɑːtʃ] .
the **watch** **.**
这 手表 .

阴影中的男人一动不动，但他期待的目光却始终注视着手表。

[ændɪ] , ['kiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] .
Andy **,** **keeping** **well** **in** **the** **shelter** **of** **the** **shade** **,** **reached** **his** **friend** **.**
安迪 , 保持 出色地 在 这 庇护所 的 这 阴影 , 达到 他的 朋友 .

安迪躲在树荫下，安然无恙地找到了他的朋友。

" [ðæt] ['feloʊ] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , "
" **That** **fellow** **we** **met** **to** **-** **day** **was** **prowling** **about** **the** **house** **an** **hour** **ago** **,** **"**
" 那 同伴 我们 遇见 到 - 天 曾是 潜行 关于 这 房子 一个 小时 前 , "
['wɪspəd] [ðə; ði]['mæstər] ;
whispered **the** **master** **;**
低声说道 这 掌握 ;

“我们今天遇到的那个家伙一个小时前就在房子附近徘徊，”主人低声说道；

" [hiː; hi] [lʊkt] ['boʊldli]['ɪntuː][maɪ] ['wɪndoʊ] .
" **he** **looked** **boldly** **into** **my** **window** **.**
" 他 看起来 大胆地 进入 我的 窗户 .

他大胆地向我的窗户里张望。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]
I **was** **awake** **and** **saw** **his** **features** **distinctly** **,** **though** **I** **fancy** **he** **thought** **me**
我 曾是 醒 和 锯 他的 特征 明显地 , 尽管 我 想要 他 想法 我
[ʌn'kɑːnʃəs] .
unconscious **.**
无意识 .

我当时是清醒的，清楚地看到了他的面容，但我猜他以为我昏迷不醒。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [pæθ] .
I **saw** **him** **leave** **by** **the** **stream** **path** **.**
我 锯 他 离开 经过 这 溪流 小路 .

我看见他沿着溪边小路离开。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [seɪf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈspɪʃəs] , [ðoʊz] [ˈbrɪtɪʃər] ,

He	thinks	me	safe	for	to	-	night	,	but	they	are	suspicious	,	those	Britishers	,
他	思考	我	安全的	为了	到	-	夜晚	,	但	他们	是	可疑的	,	那些	英国人	,

他觉得我今晚很安全，但那些英国人很可疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪnz][tuː; tə] - [naɪt]

and	you	and	I	must	get	through	the	passage	to	their	lines	to	-	night
和	你	和	我	必须	得到	通过	这	通道	到	他们的	线条	到	-	夜晚

.

:

.

今晚，你我必须穿过这道坎，到达他们的阵地。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [əˈfʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] .

I	believe	something	is	afoot	,	and	they	do	not	wish	to	run	any	chances	.
我	相信	某物	是	步行	,	和	他们	做	不是	希望	到	跑步	任何	机会	.

我认为其中必有蹊跷，他们不想冒任何风险。

[liːd] [ɑːn] , [ændɪ] [məkˈniːl] ; [bɪˈfɔːr] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Lead	on	,	Andy	McNeal	;	before	break	of	day	I	must	know	all	,	all	that	is	possible	,
带领	在	,	安迪	麦克尼尔	;	前	休息	的	天	我	必须	知道	全部	,	全部	那	是	可能的	,

安迪·麦克尼尔，请带路；在黎明破晓之前，我必须知道所有的一切，所有可能的事情。

[ænd; ənd][biː; bi] [əˈweɪ] . "

and	be	away	.	"
和	是	离开	.	"

然后离开。

" ['fɑːloʊ] ! " [sed] [ændɪ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] ['luːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] .

"	Follow	!	"	said	Andy	,	trembling	with	excitement	,	but	losing	no	time	.
"	跟随	!	"	说	安迪	,	发抖	和	激动	,	但	输	不	时间	.

“跟上！”安迪激动得浑身颤抖，但立刻行动起来。

[daʊn] [əˈpɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðeɪ] [went] ,

Down	upon	hands	and	knees	they	went	,
向下	之上	双手	和	膝盖	他们	去	,

他们跪倒在地，

[ænd; ənd][noʊ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [naɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['saɪlənt] .

and	no	creatures	of	the	wood	and	night	could	have	been	more	silent	.
和	不	生物	的	这	木头	和	夜晚	可以	有	到过	更多的	沉默的	.

森林和夜晚的任何生物都不可能比他们更安静。

" ['ɔlz] [wel] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['sentri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [briːðd]

"	All's	well	!	"	came	from	a	far	-	off	sentry	;	and	the	man	and	boy	breathed
"	一切	出色地	!	"	来了	从	一个	远的	-	离开	哨兵	;	和	这	男人	和	男生	呼吸

['kwɪkər] .

quicker	.
更快	.

“一切都好！”远处传来哨兵的声音；男人和男孩的呼吸都急促起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] [pæθ] [wer] [ændɪ][ænd; ənd]

A	moment	of	rest	at	the	opening	of	the	cave	-	like	path	where	Andy	and
一个	片刻	的	休息	在	这	开幕	的	这	洞穴	-	喜欢	小路	在哪里	安迪	和

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][fɜːrst][met] ,

the	master	had	first	met	,
这	掌握	有	第一的	遇见	,

在安迪和师傅初次相遇的那条洞穴般小径的入口处，他们稍作休息。

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [gluːm] [tɔːrd] [ðə; ði]['deɪndʒər][laɪn] .

then	into	the	narrow	gloom	toward	the	danger	line	.
然后	进入	这	狭窄的	愁云	朝向	这	危险	线	.

然后进入狭窄昏暗的区域，朝着危险线前进。

" [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['nærəʊ] , " ['wɪspəd] [ændɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [aʊt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
" The way is narrow , " whispered Andy , " but it leads out just behind the British
" 这 方式 是 狭窄的 , " 低声说道 安迪 , " 但 它 线索 出去 只是 在后面 这 英国
[tents] . "
tents . "
帐篷 . "

“路很窄，”安迪低声说，“但它就通到英国帐篷后面。”

" [ɑ:] ! [fɔ:r; fər] ['vʌlkənz] ['hæmər] ! " [læft] [ðə; ði]['mæstər] ['sɔ:ftli] ; " [aɪ'd] [hju:] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['brɔ:dər]
" Ah ! for Vulcan's hammer ! " laughed the master softly ; " I'd hew me a broader
" 啊 ! 为了 瓦肯的 锤 ! " 笑了 这 掌握 轻轻 ; " ID 槎 我 一个 更广泛
[pæθ] , [ændɪ] .
path , Andy .
小路 , 安迪 .

“啊！真希望有伏尔甘的锤子！”大师轻声笑道；“安迪，我会开辟一条更宽阔的道路。”

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ˌem 'i:] ['sʌfəz] ['sɔ:rli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] .
The width of me suffers sorely for the cause .
这 宽度 的 我 遭受 非常 为了 这 原因 .

为了这个目的，我的体型受到了极大的影响。

" [ændɪ] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
" Andy smiled in the darkness .
" 安迪 微笑 在 这 黑暗 .

安迪在黑暗中笑了。

[ðə; ði] [mɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] [geɪv] ['kɜ:rɪdʒ] .
The mirth in the master's voice gave courage .
这 欢笑 在 这 硕士学位 嗓音 给予 勇气 .

师父语气中的笑意给了我勇气。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɔ:dər] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , " [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [gaɪd] .
" It is broader further on , " encouraged the guide .
" 它 是 更广泛 更远 在 , " 鼓励 这 指导 .

“再往前走就更广阔了，”导游鼓励道。

" [gɑ:d][bi:; bi] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
" God be praised for that !
" 上帝 是 赞扬 为了 那 !

“感谢上帝！”

" [groʊn] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
" groaned the man as he came in contact again with the rocks .
" 呻吟 这 男人 作为 他 来了 在 接触 再次 和 这 岩石 .

“他再次撞到石头时呻吟了一声。”

[ðə; ði] [krʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [wel] ['hɪd(ə)n] .
The crutch had been left at the entrance , well hidden .
这 拐杖 有 到过 左边 在 这 入口 , 出色地 隐 .

拐杖被放在门口，藏得很好。

[hændz][ænd; ənd] [ni:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [ɑ:n] [ðæt] ['dʒɜ:rni] .
Hands and knees were all that were needed on that journey .
手 和 膝盖 是 全部 那 是 需要 在 那 旅行 .

那段旅程只需要手脚并用。

[wʌns] [ə; eɪ] ['slaɪmi] ['kri:tʃər] [krɔ:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən]
Once a slimy creature crawled across the master's hand , and he uttered an
一次 一个 黏糊糊的 生物 爬行 穿过 这 硕士学位 手 , 和 他 说出 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

有一次，一只黏糊糊的生物爬过主人的手，他惊呼了一声。

" [dəunt][du:] [ðæt] [ə'gen] ! " [bri:ðd] [ændɪ] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

"	Don't	do	that	again	!	"	breathed	Andy	,	in	alarm	.
"	不	做	那	再次	!	"	呼吸	安迪	,	在	警报	.

“别再那样做了！”安迪惊恐地喘着气说。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] ['endləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] ['veri] [sloʊ] .

The	minutes	seemed	endless	,	and	the	progress	very	slow	.
这	分钟	似乎	无尽的	,	和	这	进步	非常	慢的	.

时间仿佛凝固了，进展却异常缓慢。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]

The	darkness	was	so	intense	that	it	was	something	of	a	shock	to	the
这	黑暗	曾是	所以	激烈的	那	它	曾是	某物	的	一个	震惊	到	这

['mæstər] [wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

master	when	he	suddenly	became	aware	that	he	could	see	the	outline	of	his
掌握	什么时候	他	突然	成为	意识到的	那	他	可以	看	这	大纲	的	他的

['gaɪdz] ['bɑ:di] .

guide's	body	.
指南	身体	.

黑暗如此浓重，以至于当师傅突然意识到自己能看到向导的身体轮廓时，他感到非常震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ʃɑ:t] [ɪn] !

There	was	a	small	opening	ahead	,	and	a	gleam	of	moonlight	shot	in	!
那里	曾是	一个	小的	开幕	前方	,	和	一个	闪耀	的	月光	射击	在	!

前方出现了一个小缝隙，一道月光射了进来！

['ni:ðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sentri] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ni:d] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [naʊ] .

If	the	British	sentry	was	beyond	there	was	every	need	of	stillness	now	.
如果	这	英国	哨兵	曾是	超过	那里	曾是	每一个	需要	的	寂静	现在	.

如果英国哨兵就在外面，那么现在必须保持绝对安静。

" [aɪ] [hɪr] [steps] ! " [sed] [ændɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ; " ['lɪs(ə)n] !

"	I	hear	steps	!	"	said	Andy	in	a	breath	;	"	listen	!
"	我	听到	步骤	!	"	说	安迪	在	一个	气息	;	"	听	!

“我听到脚步声了！”安迪喘着气说；“听！”

" [ðə; ði] ['dʌlər] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['sloʊli]

"	The	duller	ear	of	the	master	heard	no	sound	for	a	moment	,	then	slowly
"	这	更暗淡	耳朵	的	这	掌握	听到	不	声音	为了	一个	片刻	,	然后	缓慢地

[ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋli] [nɪr] ,

and	alarmingly	near	,
和	令人担忧地	靠近	,

“主人的耳朵迟钝了，一时什么也没听到，然后声音缓慢而令人不安地靠近了，

[hi:; hi][dɪd] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ,

he	did	catch	the	sound	of	the	measured	tread	of	a	soldier	,	and	,
他	做过	抓住	这	声音	的	这	测量	踏	的	一个	士兵	,	和	,

他确实听到了士兵有节奏的脚步声，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] .

from	the	opposite	direction	evidently	,	a	second	man	.
从	这	对面的	方向	显然	,	一个	第二	男人	.

显然，第二个人是从相反的方向来的。

[nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [met] .

Near	the	opening	the	two	met	.
靠近	这	开幕	这	二	遇见	.

在入口附近，两人相遇了。

" [faɪn] [naɪt] , ['mɑːrtn] ; ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] ? "
" Fine night , Martin ; everything quiet ? "
" 美好的 夜晚 , 马丁 ; 一切 安静的 ? "

“晚安，马丁；一切都很安静吗？”

" ['kwaɪət] ?
" Quiet ?
" 安静的 ?

“安静的?

[lɔːrd] , [jes] !
Lord , yes !
主 , 是的 !

主啊，是的!

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [suːn] , [aɪ] [swer] [aɪl] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] .
If something does not happen soon , I swear I'll cut and run .
如果 某物 做 不是 发生 很快 , 我 发誓 患病的 切 和 跑步 .

如果情况再没有好转，我发誓我会逃之夭夭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwɪt] .
It wouldn't take a great deal to make me quit .
它 不会 拿 一个 伟大的 交易 到 制作 我 辞职 .

没多大事就能让我辞职。

[ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] ['ræðər] ['tiklz] [ˌem 'iː] .
The pluck of the rebels rather tickles me .
这 采摘 的 这 叛军 相当 挠痒痒 我 .

叛军的勇气着实让我感到好笑。

[aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tɔːs] [maɪ] [lʌk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stænd] [ɔːr] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I've half a mind to toss my luck among them , and stand or fall with the
我已经 一半 一个 头脑 到 折腾 我的 运气 之中 他们 , 和 站立 或者 落下 和 这
['kɑːləniz] . "
colonies . "
殖民地 . "

我真想把自己的运气投向他们，与殖民地同甘共苦。

" ['betər] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] , " [læft] [ðə; ði] ['lʌðər] ; " ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən]
" Better change your mind , " laughed the other ; " something's going to happen
" 更好的 改变 你的 头脑 , " 笑了 这 其他 ; " 某样东西 去 到 发生
[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [kwɪk] . "
and that pretty quick . "
和 那 漂亮的 快的 . "

“你最好改变主意，”另一个人笑着说，“事情很快就会发生。”

" [ɪz] [ðæt] ['hɪrseɪ] , ['nɔːtən] , [ɔːr] [ɔː'θentɪk] ?
" Is that hearsay , Norton , or authentic ?
" 是 那 传闻 , 诺顿 , 或者 真正的 ?

“诺顿，那是道听途说，还是确凿无疑？”

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [kæmp] .
I've just come into camp .
我已经 只是 来 进入 营 .

我刚到营地。

[aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['oʊvər] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] — [reɪd] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt]
I've been having a picnic over on Long Island — raiding farms and doing a lot
我已经 到过 拥有 一个 野餐 超过 在 长的 岛 — 突袭 农场 和 正在做 一个 很多
[ʌv; əv] ['dɜːrti] [wɜːrk] [ðæt] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] .
of dirty work that sickens me .
的 肮脏的 工作 那 令人作呕 我 .

我一直在长岛野餐——抢劫农场，做了很多让我恶心的肮脏勾当。

[kliːn] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][set] [aʊt][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][gæd] !

Clean	fighting	is	what	I	set	out	to	do	,	and	gad	!
干净的	斗争	是	什么	我	放	出去	到	做	,	和	加德	!

我原本打算进行公平的战斗，结果.....

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tɜːrnz][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['stʌmək] .

this	kind	of	thing	turns	a	fellow's	stomach	.
这	种类	的	事物	转弯	一个	同伴们	胃	.

这种事真让人反胃。

[wiːv] [bɪn] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] ['kaʊədz] .

We've	been	fed	on	the	talk	that	these	rebels	are	cowards	.
我们已经	到过	美联储	在	这	讲话	那	这些	叛军	是	懦夫	.

我们一直被灌输这样的观念：这些叛军都是懦夫。

['kaʊədz] , [bɑː] !

Cowards	,	bah	!
懦夫	,	呸	!

懦夫，呸!

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪg] , ['saɪlənt]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ðerz] , [hiː; hi] — [hiː; hi] ['ræðər] [ə'piːlz]

And	as	for	that	big	,	silent	general	of	theirs	,	he	—	he	rather	appeals
和	作为	为了	那	大的	,	沉默的	一般的	的	他们的	,	他	—	他	相当	上诉

[tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

to	me	!	"
到	我	!	"

至于他们那位身材魁梧、沉默寡言的将军，他——他倒是挺吸引我的!

" [dəunt][biː; bi] [waɪt] - ['lɪvə] , ['mɑːrtn] ! " [sniəd] ['nɔːtən] .

"	Don't	be	white	-	livered	,	Martin	!	"	sneered	Norton	.
"	不	是	白色的	-	肝脏	,	马丁	!	"	冷笑	诺顿	.

“别这么胆小，马丁！”诺顿冷笑道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [sʌm; səm][koʊld] [stiːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ]

"	You	may	get	some	cold	steel	from	your	own	countrymen	for	uttering	such
"	你	可能	得到	一些	寒冷的	钢	从	你的	自己的	同胞们	为了	发出声音	这样的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

“你若发表这种言论，可能会遭到同胞的冷兵器攻击。”

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hɪm'self] .

My	information	is	all	right	,	it	comes	from	his	lordship	himself	.
我的	信息	是	全部	正确的	,	它	来	从	他的	领主	他自己	.

我的消息来源可靠，是阁下本人提供的。

['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [liːv] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ; [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [aʊt] — [wʌt]

Washington	is	too	dangerous	to	leave	longer	alone	;	should	he	find	out	—	what
华盛顿	是	也	危险的	到	离开	更长	独自的	;	应该	他	寻找	出去	—	什么

[wʌz; wəz] [ðæt] ?

was	that	?
曾是	那	?

华盛顿太危险了，不能再让他独自待着；万一他发现——那是什么?

" [ðə; ði]['mæstər] , [les] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðæn; ðən] [ændɪ] ,

"	The	master	,	less	a	child	of	the	woods	than	Andy	,
"	这	掌握	,	较少的	一个	孩子	的	这	树林	比	安迪	,

“这位大师与其说是森林之子，不如说是安迪，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kriːp] ['kloʊzər] ,

in	his	excitement	had	tried	to	creep	closer	,
在	他的	激动	有	尝试	到	潜行者	更近	,

他兴奋地试图悄悄靠近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [saʊnd] .

and	the	quick	ear	of	the	sentinel	had	noticed	the	sound	.
和	这	快的	耳朵	的	这	哨兵	有	注意到	这	声音	.

哨兵的耳朵很灵敏，他听到了这个声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [spɑːt] [ə'gen] ! " ['mʌtəd] ['nɔːtən] ;

"	It	is	this	accursed	spot	again	!	"	muttered	Norton	;
"	它	是	这	被诅咒的	点	再次	!	"	低声说道	诺顿	;

“又是这个该死的地方！”诺顿嘟囔道；

" [twaɪs] ['leɪtli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ] [hɜːrd] ['briːðɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	twice	lately	I	could	have	sworn	I	heard	breathing	among	the	bushes	.
"	两次	最近	我	可以	有	宣誓	我	听到	呼吸	之中	这	灌木丛	.

“最近有两次，我发誓我听到了灌木丛中传来呼吸声。”

[aɪv] ['biːtn] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] .

I've	beaten	every	inch	of	ground	,	and	not	a	living	creature	have	I	found	.
我已经	被打败	每一个	英寸	的	地面	,	和	不是	一个	活的	生物	有	我	成立	.

我已搜遍每一寸土地，却连一个活物都没找到。

[aɪm][nɑːt] ['skwɜˑmɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dəunt] [kaʊnt] , [bʌt; bət] — [wel] ,

I'm	not	squirmish	,	and	a	rebel	now	and	then	don't	count	,	but	—	well	,
我是	不是	扭动	,	和	一个	反叛	现在	和	然后	不	数数	,	但	—	出色地	,

我不是个害羞内向的人，偶尔叛逆一下也不算什么，但是——嗯，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [brɔːt] [ðæt] ['pɑːrsənz] [kʌb] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [bæk] .

you	know	I	brought	that	parson's	cub	down	a	bit	further	back	.
你	知道	我	带来	那	牧师的	幼兽	向下	一个	少量	更远	后退	.

你知道我把那位牧师的幼崽带得更靠后一些。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [ðə; ði] ['feloʊ] [strʌtid] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk]

how	the	fellow	strutted	,	and	when	I	called	to	him	he	started	like	a	stuck
如何	这	同伴	昂首阔步	,	和	什么时候	我	称为	到	他	他	开始	喜欢	一个	卡住

[pɪg] .

pig	.
猪	.

那家伙趾高气扬地走着，我叫他的时候，他像被宰的猪一样吓了一跳。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ]['faɪərd] .

I	cannot	forget	the	look	on	his	face	as	—	as	I	fired	.
我	不能	忘记	这	看	在	他的	脸	作为	—	作为	我	被解雇	.

我永远忘不了我开枪时他脸上的表情。

" [aɪm] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [kliːn] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

"	I'm	agreeing	with	you	,	Martin	,	clean	fighting	or	nothing	.
"	我是	同意	和	你	,	马丁	,	干净的	斗争	或者	没有什么	.

“我同意你的看法，马丁，要么公平竞争，要么什么都别做。”

[aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['slɔːtərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [maɪ'self] .

I'm	not	up	to	this	slaughtering	of	infants	myself	.
我是	不是	向上	到	这	屠宰	的	婴儿	我	.

我本人可做不到这种屠杀婴儿的事情。

[aɪ][hæf][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈbeɪbi] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [liːf] [ˈrʌslz]

I	half	expect	to	see	that	baby	playing	in	the	moonlight	every	time	a	leaf	rustles
我	一半	预计	到	看	那	婴儿	玩耍	在	这	月光	每一个	时间	一个	叶子	沙沙声

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

每当夜里树叶沙沙作响，我都会不由自主地期待看到那个婴儿在月光下玩耍。

" [ðə; ði][mæn] [læft] [ʌnˈiːzɪli] .

"	The	man	laughed	uneasily	.
"	这	男人	笑了	不安地	.

那人尴尬地笑了笑。

" [wʌns] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] - [feɪs] — [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	Once	I	fancied	I	saw	a	face	—	a	pale	boy	-	face	—	shining	in	the	bushes	.
"	一次	我	幻想	我	锯	一个	脸	—	一个	苍白	男生	-	脸	—	灼灼	在	这	灌木丛	.

“我曾幻想着看到一张脸——一张苍白的男孩脸——在灌木丛中闪闪发光。”

[lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][tɜːrn] ! "

Lord	,	it	gave	me	a	turn	!	"
主	,	它	给予	我	一个	转动	!	"

主啊，这让我大吃一惊!

" [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] ? " [æskt] [ˈmɑːrtn][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .

"	Could	there	be	a	secret	passage	?	"	asked	Martin	in	a	low	voice	.
"	可以	那里	是	一个	秘密	通道	?	"	问	马丁	在	一个	低的	嗓音	.

“会不会有秘密通道？”马丁低声问道。

" [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [neɪmd] [ˈgɑːdkɪn][toʊld][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ]

"	A	fellow	named	Godkin	told	me	an	hour	ago	that	he	had	his	eye	on	a
"	一个	同伴	命名	神族	讲述	我	一个	小时	前	那	他	有	他的	眼睛	在	一个

[leɪm] [tʃæp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [skʌlkɪŋ] [əˈraʊnd]

lame	chap	and	a	gawk	of	a	schoolmaster	who	were	always	skulking	around
瘸	小伙子	和	一个	盯着看	的	一个	校长	WHO	是	总是	潜行	大约

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

close	to	the	ground	.
关闭	到	这	地面	.

“一个名叫戈德金的人一个小时前告诉我，他盯上了一个跛脚的家伙和一个呆头呆脑的教师，他们总是鬼鬼祟祟地在地面附近徘徊。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] [ˌhɪrəˈbaʊts] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] . "

He	says	the	boy	lives	hereabouts	and	knows	the	woods	like	a	snake	.	"
他	说道	这	男生	生活	附近	和	知道	这	树林	喜欢	一个	蛇	.	"

他说这男孩就住在这附近，对这片树林了如指掌。

" [noʊ] [fuːl] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][kʊd; kəd] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	No	fool	rebel	could	keep	such	a	secret	from	me	.
"	不	傻子	反叛	可以	保持	这样的	一个	秘密	从	我	.

“没有哪个愚蠢的叛军能瞒过我这样的秘密。”

[ˈgɑːdkɪn] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈswægər] .

Godkin	likes	to	talk	and	swagger	.
神族	点赞	到	讲话	和	昂首阔步	.

戈德金喜欢夸夸其谈，趾高气扬。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [oʊts] .

He	feels	his	oats	.
他	感觉	他的	燕麦	.

他感觉自己飘飘然了。

[kʌm] , [dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [lets] [biːt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] . "

Come	**,**	**just**	**to**	**pass**	**the**	**time**	**,**	**let's**	**beat**	**the**	**bushes**	**.**	**"**
来	,	只是	到	经过	这	时间	,	我们来吧	打	这	灌木丛	.	"

来吧，就当消磨时间，咱们去灌木丛里转转。

" [bæk] [aʊt] ! " [briːðd] [ændɪ] .

"	**Back**	**out**	**!**	**"**	**breathed**	**Andy**	**.**
"	后退	出去	!	"	呼吸	安迪	.

“退后！”安迪喘着气说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bækwərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][moʊst] ['peɪnfəli] [sloʊ] .

But	**the**	**backward**	**movement**	**was**	**most**	**painfully**	**slow**	**.**
但	这	落后	移动	曾是	最多	痛苦地	慢的	.

但倒退的过程极其缓慢。

[ðə; ði] [men] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət] [tʃaɪld] - [pleɪ] , [læft] [ænd; ənd]

The	**men**	**tramping**	**in**	**the**	**bushes**	**,**	**feeling**	**the**	**thing**	**but**	**child**	**-**	**play**	**,**	**laughed**	**and**
这	男人	徒步旅行	在	这	灌木丛	,	感觉	这	事物	但	孩子	-	玩	,	笑了	和

[tɔːkt] ['laʊdli] .

talked	**loudly**	**.**
谈话	高声	.

男人们在灌木丛中踱步，感觉就像在玩儿游戏，他们大声笑着说话。

" [haʊ] ['meni] [men] [hæz; həz][ðə; ði][oʊld][fɑːks] ! " [æskt] ['mɑːrtn] ,

"	**How**	**many**	**men**	**has**	**the**	**old**	**fox**	**!**	**"**	**asked**	**Martin**	**,**
"	如何	许多	男人	有	这	老的	狐狸	!	"	问	马丁	,

“那只老狐狸手下有多少人？”马丁问道。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] .

giving	**a**	**cut**	**to**	**the**	**bushes**	**with**	**his**	**gun**	**.**
给予	一个	切	到	这	灌木丛	和	他的	枪	.

他用枪扫射灌木丛。

" [twelv] ['θaʊz(ə)nd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [aʊt] ['meni] [mɔːr] . "

"	**Twelve**	**thousand**	**,**	**though**	**he**	**gives**	**out**	**many**	**more**	**.**	**"**
"	十二	千	,	尽管	他	给予	出去	许多	更多的	.	"

“一万两千，但他实际发放的远不止这些。”

" ['hiːz] [gɑːt] [grɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑːrtn] ,

"	**He's**	**got**	**grit**	**,**	**"**	**rejoined**	**Martin**	**,**
"	他是	得到	砂砾	,	"	重新加入	马丁	,

“他很有毅力，”马丁接着说道。

" [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] [æt; ət]

"	**with**	**my**	**lord**	**gripping**	**his**	**throat**	**at**	**close**	**quarters**	**with**	**double**	**that**	**number**	**at**
"	和	我的	主	扣人心弦	他的	喉	在	关闭	四分之一	和	双倍的	那	数字	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

his	**heels**	**,**
他的	高跟鞋	,

“我的主人紧紧掐住他的喉咙，身后还有两倍于他人数的敌人紧追不舍。”

[tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] [rɑːk] !

to	**stand**	**still**	**and**	**calm**	**as**	**—**	**as**	**this**	**rock**	**!**
到	站立	仍然	和	冷静的	作为	—	作为	这	岩石	!

要像这块岩石一样，保持静止和冷静！

[gæd] , [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [gʌn] !
Gad , I nearly broke my gun !
加德 , 我 几乎 打破 我的 枪 !

天哪，我差点把枪弄坏了！

[ðɪs] [lænd] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mɔːr] ['rɑːks] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
This land produces more rocks than anything else .
这 土地 产 更多的 岩石 比 任何事物 别的 .

这片土地出产的岩石比其他任何资源都多。

[aɪ] [hɜːrd] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ə'gen] . "
I heard Washington is planning to get on Long Island again . "
我 听到 华盛顿 是 规划 到 得到 在 长的 岛 再次 . "

我听说华盛顿方面计划再次进驻长岛。

" ['hiːl] ['nevər] [get] [ðer; ðər] .
" He'll never get there .
" 地狱 绝不 得到 那里 .

他永远也到不了那里。

[maɪ] [lɔːrd] [haʊ] — [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] !
My Lord Howe — what in thunder !
我的 主 豪 — 什么 在 雷 !

我的豪大人——这到底是怎么回事！

" ['nɔːtən] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ,
" Norton had slipped and fallen , and as he lay so ,
" 诺顿 有 滑倒了 和 倒下 , 和 作为 他 躺 所以 ,

“诺顿滑倒了，他躺在那里，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] !
his face was on a level with the opening in the rocks !
他的 脸 曾是 在 一个 等级 和 这 开幕 在 这 岩石 !

他的脸与岩石上的开口齐平！

" [kʌm] [hɪr] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [gɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] !
" Got a light !
" 得到 一个 光 !

“找到火了！”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɪr] .
There's a hole here .
有 一个 洞 这里 .

这里有个洞。

" ['mɑːrtn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .
" Martin struck a light and peered in .
" 马丁 击 一个 光 和 窥视 在 .

马丁打开一盏灯，向里张望。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ['ændiːz] [waɪt] , ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [gliːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
As he did so Andy's white , horrified face gleamed forth from the shadow .
作为 他 做过 所以 安迪的 白色的 , 惊恐万分 脸 闪闪发光 前进 从 这 阴影 .

就在这时，安迪惨白而惊恐的脸从阴影中闪现出来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][bəuθ][ændɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]

Without	**a**	**word**	**the**	**head**	**was**	**withdrawn**	**,**	**and**	**both**	**Andy**	**and**	**the**	**master**
没有	一个	单词	这	头	曾是	撤回	,	和	两个都	安迪	和	这	掌握

[nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ,

knew	**that**	**the**	**man**	**,**
知道	那	这	男人	,

那人的头颅一言不发地缩了回去，安迪和师傅都知道，那人……

[ɔːr][bəuθ] [men] , [wʊd] ['fɑːloʊ] [æt; ət] [wʌns] .

or	**both**	**men**	**,**	**would**	**follow**	**at**	**once**	**.**
或者	两个都	男人	,	会	跟随	在	一次	.

或者两人同时跟上。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɪg] ! " [moʊn] [ændɪ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [æz; əz][wiː; wi][duː] .

"	**They**	**are**	**big**	**!**	**"**	**moaned**	**Andy**	**,**	**"**	**and**	**they**	**do**	**not**	**know**	**the**	**way**	**as**	**we**	**do**	**.**
"	他们	是	大的	!	"	呻吟	安迪	,	"	和	他们	做	不是	知道	这	方式	作为	我们	做	.

“它们个头很大！”安迪抱怨道，“而且它们不像我们一样认路。”

[oʊ] , ['hɜːri] !

Oh	**,**	**hurry**	**!**
哦	,	匆忙	!

哦，快点！

" [ðə; ði]['mæstər] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [wʊd] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]

"	**The**	**master**	**feared**	**that**	**the**	**sentinel**	**would**	**fire**	**into**	**the**	**cave**	**,**	**but**	**as**	**the**
"	这	掌握	害怕	那	这	哨兵	会	火	进入	这	洞穴	,	但	作为	这

['moʊmənt] [pæst] ,

moment	**passed**	**,**
片刻	通过了	,

“主人担心哨兵会向洞穴里开枪，但随着时间流逝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

然后，勇士们行进了。(Then Marched the Brave)

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [krept] ['bækwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

and	he	did	not	,	he	took	heart	,	and	crept	backward	as	fast	as	he
和	他	做过	不是	,	他	采取	心	,	和	悄悄地爬	落后	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但他没有放弃，反而鼓起勇气，拼命地往后爬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃʊr] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .

Then	came	the	sure	sound	of	the	chase	.
然后	来了	这	当然	声音	的	这	追赶	.

随后传来追逐的清晰声响。

[wʌn] [ɔːr][bəuθ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !

One	or	both	had	entered	the	passage	!
一	或者	两个都	有	进入	这	通道	!

其中一人或两人都已进入通道!

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [streɪt] [ɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [pər'suːd] [wɜːr; wər]

They	had	this	advantage	;	they	could	come	straight	on	,	while	the	pursued	were
他们	有	这	优势	;	他们	可以	来	直的	在	,	尽管	这	追击	是

['goʊɪŋ] ['bækwərd] ,

going	backward	,
去	落后	,

他们拥有这样的优势：他们可以径直向前冲，而被追赶者则只能后退。

[ðə; ði]['mæstər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bʌlkiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['bɑːrɪŋ] ['ændiːz] ['smɔːlər] ['bɑːdi] .

the	master	,	being	the	bulkier	and	more	uncertain	,	barring	Andy's	smaller	body	.
这	掌握	,	存在	这	体积较大	和	更多的	不确定	,	禁止	安迪的	较小的	身体	.

除了安迪较小的身体之外，大师体型更大，也更不稳定。

" [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! " ['ɔːlmoʊst] ['sɒbd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	For	our	lives	!	"	almost	sobbed	the	boy	.
"	为了	我们的	生活	!	"	几乎	啜泣	这	男生	.

“为了我们的性命！”男孩几乎是哭着说。

[ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [foʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

The	oncoming	foe	once	or	twice	struck	a	light	,
这	即将到来的	敌人	一次	或者	两次	击	一个	光	,

来袭的敌人曾一两次击中目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kəːviŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hɪd][ðə; ði] [preɪ] .

but	the	curving	of	the	passage	hid	the	prey	.
但	这	弯曲	的	这	通道	隐藏	这	猎物	.

但弯曲的通道隐藏了猎物。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ə'hed] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] .

However	,	the	sound	ahead	was	enough	to	guide	the	Britishers	.
然而	,	这	声音	前方	曾是	足够的	到	指导	这	英国人	.

然而，前方传来的声音足以指引英国人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mæstər] [bɪ'keɪm] [wedʒd] ,

Then	suddenly	the	master	became	wedged	,
然后	突然	这	掌握	成为	楔形	,

突然间，主人被卡住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ændɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]

and	the	leader	of	the	pursuers	came	so	near	that	Andy	fancied	he	felt	his
和	这	领导者	的	这	追击者	来了	所以	靠近	那	安迪	幻想	他	毛毡	他的

[breθ] .

breath	.
气息	.

追兵的头目离得那么近，安迪感觉自己都感觉到了他的呼吸。

" [aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] ! " ['mʌtəd] ['nɔːtən] ; " [pər'hæps][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [di'vaidz] .

"	I	don't	hear	the	little	scamp	!	"	muttered	Norton	;	"	perhaps	the	passage	divides	.
"	我	不	听到	这	小的	恶棍	!	"	低声说道	诺顿	;	"	也许	这	通道	分割	.

“我听不到那小家伙的声音！”诺顿嘟囔道；“也许通道分成了两部分。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

Wait	until	I	strike	a	light	.
等待	直到	我	罢工	一个	光	.

等我点亮灯。

" [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['mæstər]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['despərət] [heɪst] [ðə; ði] [tuː]

"	In	that	instant	the	master	extricated	himself	,	and	with	desperate	haste	the	two
"	在	那	立即的	这	掌握	脱困	他自己	,	和	和	绝望的	匆忙	这	二

[bækt] [ə'lɔːŋ] ,

backed	along	,
支持的	沿着	,

“就在那一刻，师傅挣脱开来，两人拼命后退。”

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

while	the	light	flickered	,	and	then	went	out	,	much	to	the	dismay	of	the	foe	.
尽管	这	光	闪烁	,	和	然后	去	出去	,	很多	到	这	沮丧	的	这	敌人	.

灯光闪烁了一下，然后熄灭了，这让敌人大为沮丧。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" [kə'mɑːndid] ['nɔːtən] ; " [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [dəunt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] !

"	commanded	Norton	;	"	I	hear	him	again	;	don't	fool	with	the	light	!
"	命令	诺顿	;	"	我	听到	他	再次	;	不	傻子	和	这	光	!

“诺顿命令道；“我又听到他说话了；别乱动灯光！”

" [ðə; ði] [hed] [mæn][ænd; ənd] [ændɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd][ə'pɑːrt] [naʊ] ,

"	The	head	man	and	Andy	were	not	a	yard	apart	now	,
"	这	头	男人	和	安迪	是	不是	一个	院子	除	现在	,

“领头人和安迪现在相距不到一码远。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !

and	the	narrowest	of	the	passage	was	yet	to	come	!
和	这	最窄	的	这	通道	曾是	然而	到	来	!

而最狭窄的通道还在后面！

[ðə; ði]['mæstər] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [tuː] .

The	master	realized	this	,	too	.
这	掌握	已实现	这	,	也	.

师父也意识到了这一点。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [wedʒd] [ə'gen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ,

He	knew	if	he	were	to	get	wedged	again	all	would	be	over	,
他	知道	如果	他	是	到	得到	楔形	再次	全部	会	是	超过	,

他知道如果再次被卡住，一切就都结束了。

[ænd; ənd] [ændɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['enəmi] !

and	Andy	was	the	one	nearest	the	enemy	!
和	安迪	曾是	这	一	最近的	这	敌人	!

而安迪是离敌人最近的人!

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ændɪ] [keɪm] [ɪn] ['vaɪələnt] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	paused	and	Andy	came	in	violent	contact	with	him	.
他	暂停	和	安迪	来了	在	暴力	接触	和	他	.

他停顿了一下，安迪随即与他发生了激烈的肢体冲突。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['brɪtɪʃər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] !

The	leading	Britisher	was	upon	them	!
这	领导	英国人	曾是	之上	他们	!

英国领头的士兵已经盯上他们了!

[ðə; ði] [fɔːrm] [bɪ'haɪnd] [ændɪ] ['dɑːrtɪd] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['stiːli] ['mʌs(ə)l] ,

The	form	behind	Andy	darted	forth	an	arm	of	steely	muscle	,
这	形式	在后面	安迪	飞镖	前进	一个	手臂	的	钢铁般的	肌肉	,

安迪身后的身影猛地伸出一条肌肉结实的胳膊，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [fel] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sentɪn(ə)l] !

and	a	terrific	blow	fell	sure	and	sudden	on	the	face	of	the	British	sentinel	!
和	一个	了不起	吹	跌倒	当然	和	突然	在	这	脸	的	这	英国	哨兵	!

一记重击猛烈地、突然地落在了英国哨兵的脸上!

" [maɪ] [gɑːd] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['devə)l] ! " ['ekəud] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	My	God	!	"	screamed	the	fellow	,	and	"	The	devil	!	"	echoed	from	his
"	我的	上帝	!	"	尖叫	这	同伴	,	和	"	这	魔鬼	!	"	回声	从	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“我的天哪！”那人尖叫道，“魔鬼！”他的同伴也喊道。

" [naʊ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mæstər] , " [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] [flɪŋ] !

"	Now	!	"	whispered	the	master	,	"	this	is	our	last	fling	!
"	现在	!	"	低声说道	这	掌握	,	"	这	是	我们的	最后的	一扔	!

“现在！”大师低声说道，“这是我们最后的狂欢！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] .

"	It	was	over	at	last	.
"	它	曾是	超过	在	最后的	.

终于结束了。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [geɪnd] .

The	entrance	was	gained	.
这	入口	曾是	获得	.

入口已获准进入。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [spent] [ændɪ] [wʌz; wəz] ,

Taking	no	time	to	consider	how	spent	Andy	was	,
采取	不	时间	到	考虑	如何	花费	安迪	曾是	,

完全没有时间去想安迪有多疲惫，

[ðə; ði] ['mæstər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paɪl] ['rɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

the	master	began	to	pile	rocks	at	the	opening	.
这	掌握	开始	到	桩	岩石	在	这	开幕	.

师傅开始在洞口堆放石头。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nɑːt] [ˌoʊvər'lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

It	took	not	overlong	,	for	the	mouth	of	the	cave	was	small	.
它	采取	不是	过长	,	为了	这	嘴	的	这	洞穴	曾是	小的	.

因为洞口很小，所以没过多久就打开了。

" [soʊ] ! " ['ɔːlmoʊst] [læft] [ðə; ði]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , " [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['brɪtɪʃ] [frend] [gets][hɪz; ɪz]
" So ! " almost laughed the master in his relief , " before my British friend gets his
" 所以 ! " 几乎 笑了 这 掌握 在 他的 宽慰 , " 前 我的 英国 朋友 获得 他的
['sensɪz] [bæk] ,
senses back ,
感官 后退 ,

“所以！”师傅如释重负地几乎笑了出来，“趁我的英国朋友还没恢复神智，

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [bɑːrd] .
the way is barred .
这 方式 是 禁止 .

道路已被封锁。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[hɪr] , [ændɪ] , [læd] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
Here , Andy , lad , give me your hand .
这里 , 安迪 , 小伙子 , 给 我 你的 手 .

安迪，小伙子，把手给我。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][bed] .
To the house , and to bed .
到 这 房子 , 和 到 床 .

回家，上床睡觉。

[er] ['deɪbreɪk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Ere daybreak I must be well away from here .
埃雷 拂晓 我 必须 是 出色地 离开 从 这里 .

天亮之前我必须离开这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]
They are planning an attack at once , and I know where I can get the
[plænz] , [mɪ'θɪŋks] .
plans , methinks .
计划 , 我觉得 .

他们正计划立即发动袭击，我想我知道在哪里可以得到他们的计划。

[ðæt] ['feloʊ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] . "
That fellow saw you , and there is no further chance for me here . "
那 同伴 锯 你 , 和 那里 是 不 更远 机会 为了 我 这里 . "

那家伙看见你了，我在这里已经没有机会了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
" You — you are going ?
" 你 — 你 是 去 ?

你——你要去吗?

" [ændɪ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['hedweɪ] .
" Andy , leaning on the master and his crutch , was making good headway .
" 安迪 , 倾斜 在 这 掌握 和 他的 拐杖 , 曾是 制作 好的 进展 .

“安迪靠着师傅和他的拐杖，进展顺利。”

" [ðə; ði][mæn] [sɔː] ['oʊnli][ˌem 'iː] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn] ['seɪfti] . "
" The man saw only me ; surely you can stay in safety . "
" 这 男人 锯 仅有的 我 ; 一定 你 能 停留 在 安全 . "

“那个人只看到了我；你肯定能安全待下去。”

" [ændɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feloʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [delt] [ðæt] [bloʊ] ?
" Andy , do you think the fellow thought you dealt that blow ?
" 安迪 , 做 你 思考 这 同伴 想法 你 已处理 那 吹 ?

安迪，你觉得那家伙以为是你打的吗?

" [ðə; ði] [klɪr] [læf] [wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld] .
" The clear laugh was stifled .
" 这 清除 笑 曾是 窒息 .

清晰的笑声被压抑住了。

" [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [men] .
" No ; we are marked men .
" 不 ; 我们 是 标记 男人 .

不，我们是被盯上的人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [naʊ] .
But I am on the right course now .
但 我 是 在 这 正确的 课程 现在 .

但我现在走在正确的道路上。

['wɑːʃɪŋtən] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi] [niːdz] . "
Washington shall soon have the papers he needs . "
华盛顿 将 很快 有 这 文件 他 需求 . "

华盛顿很快就能拿到他需要的文件了。

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " ['wɪspəd] [ændɪ] ; " [kæn; kən][aɪ][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ? "
" Where do you go ? " whispered Andy ; " can I not be of use ? "
" 在哪里 做 你 去 ? " 低声说道 安迪 ; " 能 我 不是 是 的 使用 ? "

“你要去哪里？”安迪低声问道，“难道我一点用处都没有吗？”

" [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , [ændɪ] [mək'niːl] ,
" Not now , my friend , and if we never meet again , Andy McNeal ,
" 不是 现在 , 我的 朋友 , 和 如果 我们 绝不 见面 再次 , 安迪 麦克尼尔 ,

“现在还不是时候，我的朋友，如果我们再也见不到面，安迪·麦克尼尔，

[rɪ'membər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [sɜːrvd] [wel] ,
remember whom we have both served well ,
记住 谁 我们 有 两个都 服务 出色地 ,

记住我们都曾为谁效力过。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [braitə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] .
and that you have made brighter for me many a weary hour .
和 那 你 有 制成 更亮 为了 我 许多 一个 厌倦 小时 .

你让我的许多疲惫时光都变得明亮起来。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
I care not what the thoughtless may think of me ,
我 关心 不是 什么 这 轻率 可能 思考 的 我 ,

我不在乎那些粗心大意的人怎么看我。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊldz][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [dɪs'ɑːnər]
but I would have you know that what the future holds of seeming dishonor
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,

但我希望你们知道，未来似乎充满了耻辱和羞愧，

[aɪ] [ə'suːmd] [ɪn] ['truːɪst] ['lɔɪəlti] .
I assumed in truest loyalty .
我 假定 在 最真实的 忠诚 .

我以最真挚的忠诚来承担责任。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] , ['ʌðər] [ʃræŋk] .

"	From	what	I	am	to	do	,	others	shrank	.
"	从	什么	我	是	到	做	,	其他的	缩小	.

“从我要做的事情来看，其他人都退缩了。”

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] , [ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] .

I	saw	but	one	way	,	though	,	God	knows	,	my	heart	was	wrung	.
我	锯	但	一	方式	,	尽管	,	上帝	知道	,	我的	心	曾是	拧干	.

我只看到一条路，但上帝知道，我的心都碎了。

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] .

I	reserve	nothing	.
我	预订	没有什么	.

我没有任何保留意见。

['iːv(ə)n] [wʌt] [siːmz] [maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] !

Even	what	seems	my	honor	I	give	to	my	country	and	Washington	!
甚至	什么	似乎	我的	荣誉	我	给	到	我的	国家	和	华盛顿	!

甚至连我眼中的荣誉，我都献给我的国家和华盛顿！

" [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ændɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

"	The	master	and	Andy	stood	still	in	the	moonlight	,
"	这	掌握	和	安迪	站立	仍然	在	这	月光	,

“师傅和安迪静静地站在月光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [gliːmd] [waɪt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	the	two	young	faces	gleamed	white	and	troubled	.
和	这	二	年轻的	面孔	闪闪发光	白色的	和	麻烦	.

两张年轻的脸庞苍白而忧虑。

" [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

"	Good	-	night	and	farewell	.
"	好的	-	夜晚	和	告别	.

晚安，再见。

[θæŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

Thank	your	mother	.
感谢	你的	母亲	.

感谢你的母亲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	was	gone	.
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ændɪ] ['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Andy	painfully	and	slowly	climbed	the	stairs	and	entered	his	bedroom	.
安迪	痛苦地	和	缓慢地	攀登	这	楼梯	和	进入	他的	卧室	.

安迪艰难而缓慢地爬上楼梯，走进他的卧室。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .

His	heart	was	very	heavy	.
他的	心	曾是	非常	重的	.

他心情十分沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['duːɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]

He	had	seemed	on	the	verge	of	doing	a	great	service	,	and	behold	,	the
他	有	似乎	在	这	边缘	的	正在做	一个	伟大的	服务	,	和	看哪	,	这

[tʃæns] [hæd; həd][fled] .

chance	had	fled	.
机会	有	逃亡	.

他似乎就要做出一番大事了，可可惜，机会却溜走了。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
A SUSPICION
一个 怀疑

怀疑

[sep'tembər] ['drægd] ['retʃɪdli] .
September dragged wretchedly .
九月 拖拽 可悲地 .

九月过得无比漫长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər] [nuːz] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] .
There was no need of stealing among the bushes for news or amusement .
那里 曾是 不 需要 的 偷窃 之中 这 灌木丛 为了 消息 或者 娱乐 .

根本不需要偷偷摸摸地钻进灌木丛里寻找消息或消遣。

[ɪn'diːd] , [ændɪ] ['waɪzli] [kən'kluːdid] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['oʊpən] ,
Indeed , Andy wisely concluded that to keep to the open ,
的确 , 安迪 明智地 结束 那 到 保持 到 这 打开 ,

事实上，安迪明智地得出结论，为了保持公开透明，

['ɪnəs(ə)nt] [weɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [ðə; ðiː]['æbsənt]['mæstər] .
innocent ways would be the only possible thing that could help the absent master .
清白的 方式 会 是 这 仅有的 可能的 事物 那 可以 帮助 这 缺席的 掌握 .

只有用最单纯的方式才能帮助到这位不在场的师傅。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðiː]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp] , [tuː] ; [ðə; ðiː]['kɑːntræst]
He missed the lessons and the exciting comradeship , too ; the contrast
他 错过 这 课程 和 这 激动人心 同志情谊 , 也 ; 这 对比
[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
was painful .
曾是 痛苦 .

他怀念那些课程和激动人心的战友情谊；这种反差让他感到痛苦。

['dʒeɪni] [sɔː] , [bʌt; bət] ['kwestʃənd] [nɑːt] .
Janie saw , but questioned not .
珍妮 锯 , 但 被质问 不是 .

珍妮看到了，但没有问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
It was all beyond her .
它 曾是 全部 超过 她 .

这一切都超出了她的理解范围。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli] [rɪ'liːf] .
Ruth was the only relief .
露丝 曾是 这 仅有的 宽慰 .

露丝是唯一的解脱者。

" [fɪr] [nɑːt] , [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" Fear not , Andy , " she would say .
" 害怕 不是 , 安迪 , " 她 会 说 .

“别害怕，安迪，”她会这样说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][baɪd][jʊr; jər][taɪm] , [ænd; ənd][weɪt] ['peɪʃntli] .
" You must bide your time , and wait patiently .
" 你 必须 比德 你的 时间 , 和 等待 耐心 .

你必须耐心等待时机。

- [tɪz] [wʌt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] ['duːɪŋ] .
' Tis what Washington is doing .
- 的 什么 华盛顿 是 正在做 .

这就是华盛顿正在做的事情。

['kɑːpi] [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Copy your General in this , as well as other things .
复制 你的 一般的 在 这 , 作为 出色地 作为 其他 事物 .

这件事以及其他事情都要抄送你的将军。

[wʌn] [meɪ] [sɜːrv] [ɪn] [ðæt] [wei] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] .
One may serve in that way as well as in others .
一 可能 服务 在 那 方式 作为 出色地 作为 在 其他的 .

一个人可以以这种方式服务，也可以通过其他方式服务。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hænS] ['brɪkmən] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪtriət] [kæmp]
You should hear the tales Hans Brickman tells of the doings in the patriot camp
你 应该 听到 这 故事 汉斯 布里克曼 讲述 的 这 行为 在 这 爱国者 营
.
:
.

你应该听听汉斯·布里克曼讲述的爱国者营地里发生的那些事。

[hiː; hi] ['kæriz] [egz] [ænd; ənd] ['hʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He carries eggs and honey , you know .
他 携带 鸡蛋 和 蜂蜜 , 你 知道 .

他带着鸡蛋和蜂蜜，你知道的。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] ['iznt] [dʒʌst] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ;
" He says that Washington isn't just fighting or holding in check the king's men ;
" 他 说道 那 华盛顿 不是 只是 斗争 或者 保持 在 查看 这 国王的 男人 ;

他说，华盛顿不仅仅是在与国王的军队作战或牵制他们；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [truːps] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['ʃeɪmfəli] — ['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] , [ænd; ənd]
but his own troops are acting shamefully — threatening to desert , and
但 他的 自己的 军队 是 表演 可耻地 — 威胁 到 沙漠 , 和
['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .
begging for money ; complaining all day long .
乞讨 为了 钱 ; 抱怨 全部 天 长的 .

但他自己的部队却表现得可耻——威胁要逃跑，乞讨钱财；整天抱怨个不停。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] !
if I were a soldier I would show them !
如果 我 是 一个 士兵 我 会 展示 他们 !

如果我是士兵，我会让他们见识见识!

" [ðə; ði] [gɜːrl] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,
" The girl flung her strong young arms above her head ,
" 这 女孩 扔 她 强的 年轻的 武器 多于 她 头 ,

女孩将她强壮的年轻双臂高高举过头顶，

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] ['læfəbli] ['viːəmənt] [wei] .
and brought down her clenched fists in a laughably vehement way .
和 带来 向下 她 紧握 拳头 在 一个 可笑地 慷慨 方式 .

她以滑稽而激烈的姿态挥下紧握的拳头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts] [ðæt] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , ['nevər] [flɪntʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs]

"	And	there	sits	that	great	General	,	never	flinching	,	but	writing	to	Congress
"	和	那里	坐着	那	伟大的	一般的	,	绝不	畏缩	,	但	写作	到	国会

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ;

to	pay	the	babies	;
到	支付	这	婴儿	;

“那位伟大的将军就坐在那里，毫不退缩，写信给国会要求支付婴儿的抚养费；

[ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði]['taɪərənts][wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ə'biːdiəns]

and	calming	the	tyrants	with	one	breath	,	and	shaming	them	into	obedience
和	平静	这	暴君	和	一	气息	,	和	羞辱	他们	进入	服从

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] .

with	the	next	.
和	这	下一个	.

一口气安抚暴君，另一口气羞辱他们，迫使他们服从。

" [hæns] [sez] [hiː; hi] ['dæʃɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][slæps][ðə; ði]

"	Hans	says	he	dashes	at	them	sometimes	with	his	sword	,	and	slaps	the
"	汉斯	说道	他	破折号	在	他们	有时	和	他的	剑	,	和	掌掴	这

[rɔː] [rɪ'kruːts] ['ɪntuː] [ʃeɪp] ,

raw	recruits	into	shape	,
生的	新兵	进入	形状	,

“汉斯说他有时会挥舞着剑冲向他们，把那些新兵打得服服帖帖，让他们变得有教养。”

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [wen] [hiː; hi]['ɔːrdərz][ðem; ðəm][tuː; tə] [æd'væns] , ['hiːl] [ʃuːt]

telling	them	that	if	they	run	when	he	orders	them	to	advance	,	he'll	shoot
讲述	他们	那	如果	他们	跑步	什么时候	他	订单	他们	到	进步	,	地狱	射击

[ðem; ðəm] [hɪm'self] .

them	himself	.
他们	他自己	.

他告诉他们，如果他命令他们前进，他们却逃跑，他会亲自枪毙他们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

There's	a	man	for	you	!	"
有	一个	男人	为了	你	!	"

有个男人很适合你！

" [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ændɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [braitə] .

"	Indeed	there	is	a	man	,	"	nodded	Andy	,	and	his	face	grew	brighter	.
"	的确	那里	是	一个	男人	,	"	点头	安迪	,	和	他的	脸	生长	更亮	.

“确实有这么一个人，”安迪点点头，脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	I	should	cry	shame	to	myself	because	I	am	so	impatient	of	this
"	和	我	应该	哭	耻辱	到	我	因为	我	是	所以	不耐烦	的	这

['leɪmnəs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ˌem 'iː] [bæk] . "

lameness	which	holds	me	back	.	"
跛行	哪个	持有	我	后退	.	"

“我应该为自己感到羞愧，因为我如此不耐烦于这种阻碍我前进的跛行。”

" [hoʊldz][juː; jʊ] [bæk] !

"	Holds	you	back	!
"	持有	你	后退	!

“阻碍你前进！”

[ændɪ] [mək'niːl] , [ðæt] [ɪz][ræŋk] [ɪn'grætɪtuːd] .

Andy	McNeal	,	that	is	rank	ingratitude	.
安迪	麦克尼尔	,	那	是	秩	忘恩负义	.

安迪·麦克尼尔，这简直是忘恩负义。

[juːv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['maɪti] ['duːɪŋz] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
You've been up to some mighty doings , that I know ,
你已经 到过 向上 到 一些 强大的 行为 , 那 我 知道 ,

我知道你最近做了很多了不起的事情。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['glɔːri] .
or you would not be hungering for more glory .
或者 你 会 不是 是 饥饿 为了 更多的 荣耀 .

否则你就不会渴望获得更多荣耀了。

[oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz] .
Oh , I can see a bit ahead of my nose .
哦 , 我 能 看 一个 少量 前方 的 我的 鼻子 .

哦，我能看到鼻子前面一点点了。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['glɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt]
Time was when you hung around , not knowing glory because it had not
时间 曾是 什么时候 你 悬挂 大约 , 不是 会心 荣耀 因为 它 有 不是
[kʌm] [jʊr; jər] [weɪ] .
come your way .
来 你的 方式 .

曾几何时，你碌碌无为，不知荣耀为何迟迟未至。

[juːv] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ændɪ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θɜːrst] [grəuz] .
You've tasted it , Andy , and your thirst grows .
你已经 尝过 它 , 安迪 , 和 你的 口渴 生长 .

安迪，你已经尝到了甜头，你的渴望也越来越强烈了。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .
I know a thing or two .
我 知道 一个 事物 或者 二 .

我略知一二。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [strɔːŋ] , [tuː] , [ændɪ] ;
You're getting strong , too , Andy ;
你是 获得 强的 , 也 , 安迪 ;

安迪，你也越来越强壮了；

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] . ['fɑːðər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fækt] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
you're an inch taller than I . Father mentioned the fact this very morning .
你是 一个 英寸 更高 比 我 . 父亲 提及 这 事实 这 非常 早晨 .

你比我高一英寸。父亲今天早上特意提到了这件事。

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [les] [ə; eɪ] [mæn] .
You're taking on airs , but remember , I knew you when you were less a man .
你是 采取 在 播出 , 但 记住 , 我 知道 你 什么时候 你 是 较少的 一个 男人 .

你现在摆出一副高高在上的样子，但别忘了，我认识你的时候，你还远没有现在这么像个男人。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
Have a care ; a woman has a tongue .
有 一个 关心 ; 一个 女士 有 一个 舌头 .

注意言辞，女人是有舌头的。

[aɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [hænd] .
I'll be calling you down if you carry things with too high a hand .
患病的 是 呼叫 你 向下 如果 你 携带 事物 和 也 高的 一个 手 .

如果你举手过猛，我会叫你下来。

" [ændɪ] [læft] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪtər] .
" Andy laughed and stood straighter .
" 安迪 笑了 和 站立 更直 .

安迪笑了，站得更直了。

[ðen] , ['veri] ['kwaɪətli] :
Then , very quietly :
然后 , 非常 悄悄 :

然后，非常平静地：

" [ændɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] [neɪm] ? "
" Andy , what was the master's name ? "
" 安迪 , 什么 曾是 这 硕士学位 姓名 ? "

“安迪，师傅叫什么名字？”

" [ruːθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" Ruth , I do not know . "
" 露丝 , 我 做 不是 知道 . "

“露丝，我不知道。”

" [duː][nɑːt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [tel] ? "
" Do not , or will not tell ? "
" 做 不是 , 或者 将要 不是 告诉 ? "

“你不说，还是不愿说？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [hɪr] ? "
" Can you tell me why he stayed here ? "
" 能 你 告诉 我 为什么 他 入住 这里 ? "

你能告诉我他为什么留在这里吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ruːθ] .
" I cannot tell you , Ruth .
" 我 不能 告诉 你 , 露丝 .

我不能告诉你，露丝。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] .
" The girl paused and dropped her clear eyes .
" 这 女孩 暂停 和 掉落 她 清除 眼睛 .

女孩停顿了一下，垂下了她清澈的眼睛。

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] , [ðə; ði] ['wɪspər] [hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] ,
" They do say , the whisper has reached my father , that he was a spy ,
" 他们 做 说 , 这 耳语 有 达到 我的 父亲 , 那 他 曾是 一个 间谍 ,

“他们说，我父亲已经听到了风声，说他是间谍。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] ! "
and — and a dangerous one ! "
和 — 和 一个 危险的 一 ! "

而且——而且还很危险!

" [ðeɪ] [laɪ] ! " [sed] [ændɪ] , ['hɑːtli] ; " [hiː; hi] , [ə; eɪ][spaɪ] !
" They lie ! " said Andy , hotly ; " he , a spy !
" 他们 说谎 ! " 说 安迪 , 热 ; " 他 , 一个 间谍 !

“他们撒谎！”安迪激动地说，“他，是个间谍！”

" [ðen] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [fel] .
" Then the boyish voice fell .
" 然后 这 男孩气 嗓音 跌倒 .

然后，那稚嫩的声音消失了。

[ðə; ði] [læst] , [sæd] [tɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] ['klɪrli] [bæk] ,

The	last	,	sad	talk	under	the	stars	came	clearly	back	,
这	最后的	,	伤心	讲话	在下面	这	明星	来了	清楚地	后退	,

那次在星空下进行的最后一次悲伤的谈话清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [ðə; ði] [bɔɪ] ['trembld] .

and	in	the	shock	of	the	memory	the	boy	trembled	.
和	在	这	震惊	的	这	记忆	这	男生	颤抖	.

回忆带来的冲击让男孩浑身颤抖。

[ruːθ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

Ruth	watched	him	closely	.
露丝	观看	他	密切	.

露丝仔细地观察着他。

" [aɪm] [nɑːt] ['oʊvər] - ['kjʊriəs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	over	-	curious	,	"	she	faltered	,	"	but	I	fear	for	you	.
"	我是	不是	超过	-	好奇的	,	"	她	犹豫不决	,	"	但	我	害怕	为了	你	.

“我不是特别好奇，”她犹豫了一下，“但我为你感到担忧。”

[ɪf] [hiː; hi] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [spaɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər]

If	he	—	if	he	were	a	spy	you	were	seen	with	him	far	too	often	for
如果	他	—	如果	他	是	一个	间谍	你	是	已见	和	他	远的	也	经常	为了

[jʊr; jər] [gʊd] .

your	good	.
你的	好的	.

如果他——如果他真是个间谍，那你跟他在一起的次数也太频繁了，这对你很不利。

['fɑːðər] ['iːv(ə)n] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

Father	even	feared	for	me	.	"
父亲	甚至	害怕	为了	我	.	"

父亲甚至都为我担心。

" [ruːθ] " (['ændiːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn]) , " [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [noʊ] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv]

"	Ruth	"	(	Andy's	voice	had	a	new	tone	)	,	"	I	can	believe	no	dishonor	of
"	露丝	"	(	安迪的	嗓音	有	一个	新的	语气	)	,	"	我	能	相信	不	羞辱	的

[ðə; ði] ['mæstər] ,

the	master	,
这	掌握	,

“露丝”（安迪的声音换了一种语气），“我无法相信有人会不敬主人，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [frend] ! "

and	I	am	proud	that	I	walked	with	him	and	was	his	friend	!	"
和	我	是	自豪的	那	我	步行	和	他	和	曾是	他的	朋友	!	"

我为曾与他同行、成为他的朋友而感到自豪！

" [aɪ] " ([ruːθ] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l]) , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ændɪ] ,

"	Aye	"	(	Ruth	looked	doubtful	)	,	"	but	a	spy	is	not	a	good	thing	,	Andy	,
"	是的	"	(	露丝	看起来	疑	)	,	"	但	一个	间谍	是	不是	一个	好的	事物	,	安迪	,

“是啊”（露丝一脸怀疑），“但是安迪，间谍可不是什么好事。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .

no	matter	what	shape	it	takes	.
不	事情	什么	形状	它	需要	.

无论它呈现何种形状。

" [oʊld] , ['rɪdʒɪd] ['treɪnɪŋ] [held] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [bʌt; bət] [ændɪ] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Old	,	rigid	training	held	them	both	,	but	Andy	must	defend	his	friend	,
"	老的	,	死板的	训练	握住	他们	两个都	,	但	安迪	必须	保卫	他的	朋友	,

“过去那种僵化的训练束缚着他们俩，但安迪必须保护他的朋友。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [soʊl] [ʌv; əv] [ruːθ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]

though	the	honest	soul	of	Ruth	shone	from	her	eyes	,	and	challenged	him
尽管	这	诚实的	灵魂	的	露丝	闪耀	从	她	眼睛	,	和	挑战	他

.

:

.

虽然露丝的诚实灵魂从她的眼中闪耀出来，并向他提出了挑战。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [juːst] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['leɪmli] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['dɪmli] .

"	It	is	as	a	thing	is	used	,	"	he	began	,	lamely	,	but	seeing	his	way	dimly	.
"	它	是	作为	一个	事物	是	用过的	,	"	他	开始	,	跛行	,	但	看到	他的	方式	依稀	.

“就像使用一件东西一样，”他蹒跚着开口，但仍然隐约明白该怎么做。

" ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [priːtʃ] [ðæt] , " [ruːθ] [broʊk] [ɪn] .

"	Father	does	not	preach	that	,	"	Ruth	broke	in	.
"	父亲	做	不是	布道	那	,	"	露丝	打破	在	.

“父亲并不宣扬这种观点，”露丝插嘴道。

" [noʊ] ; [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [said] [ændɪ] .

"	No	;	nor	would	I	preach	it	,	"	sighed	Andy	.
"	不	;	也不	会	我	布道	它	,	"	叹了口气	安迪	.

“不，我也不会去宣扬这种观点，”安迪叹了口气。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	you	would	act	it	?
"	但	你	会	行为	它	?

但你会付诸行动吗?

" [ruːθ] [flæʃt] .

"	Ruth	flashed	.
"	露丝	闪光灯	.

露丝闪过一丝光芒。

" [aɪ] [duː] — [nɑːt] [noʊ] .

"	I	do	—	not	know	.
"	我	做	—	不是	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ɔːt] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] .

I	cannot	think	the	master	was	aught	but	honest	.
我	不能	思考	这	掌握	曾是	零	但	诚实的	.

我认为师傅为人诚实可靠。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] — " [ændɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrd] — " [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər]

If	he	were	—	were	—	"	Andy	could	not	use	the	hard	word	—	"	if	he	were
如果	他	是	—	是	—	"	安迪	可以	不是	使用	这	难的	单词	—	"	如果	他	是

['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ,

finding	things	out	,
寻找	事物	出去	,

如果他——如果他——”安迪说不出那个难听的词——“如果他正在打探消息，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ruːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .

you	may	be	sure	,	Ruth	,	it	was	not	for	his	own	uplifting	.
你	可能	是	当然	,	露丝	,	它	曾是	不是	为了	他的	自己的	令人振奋	.

露丝，你可以肯定，他这样做并不是为了抬高自己。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [wʌt] ['ʌðər] [men] [wʊd] [kɔːl] — [wʊd] [kɔːl] [ðer; ðər] ['ɑːnər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

If	he	gave	what	other	men	would	call	—	would	call	their	honor	—	it	was
如果	他	给予	什么	其他	男人	会	称呼	—	会	称呼	他们的	荣誉	—	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [held] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

because	he	held	not	even	that	from	his	country	.
因为	他	握住	不是	甚至	那	从	他的	国家	.

如果他献出了其他人眼中的荣誉——也就是所谓的荣誉——那是因为他对自己的国家连荣誉都不懂。

[aɪ][kæn; kən] — [siː] — [haʊ] — [ðæt] [kʊd; kəd] — [biː; bi] !

I	can	—	see	—	how	—	that	could	—	be	!
我	能	—	看	—	如何	—	那	可以	—	是	!

我能——明白——那——是怎么回事!

" [ruːθ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Ruth	raised	her	eyes	.
"	露丝	提高	她	眼睛	.

露丝抬起了眼睛。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ændɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Could	you	,	Andy	?	"	she	said	.
"	可以	你	,	安迪	?	"	她	说	.

“安迪，你能行吗？”她问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][maɪ][laɪf] .

I	could	give	it	as	I	could	my	life	.
我	可以	给	它	作为	我	可以	我的	生活	.

我可以像献出生命一样献出它。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [noʊ] ['rekəmpens] , [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [gɪv] , [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] .

I	would	take	no	recompense	,	I	would	just	give	,	and	do	anything	.
我	会	拿	不	补偿	,	我	会	只是	给	,	和	做	任何事物	.

我不会接受任何回报，我只会付出，而且什么都愿意做。

[ruːθ] , [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ] [truːθ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] — [wel] , [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] ,

Ruth	,	suppose	you	knew	a	truth	about	—	about	—	well	,	about	me	;	a	truth	that	,	if	it	were	known	,
露丝	,	认为	你	知道	一个	真相	关于	—	关于	—	出色地	,	关于	我	;	一个	真相	那	,	如果	它	是	已知	,

露丝，假设你知道关于——关于——嗯，关于我的一个真相；一个如果被人知道的真相，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

would	be	the	death	of	me	.
会	是	这	死亡	的	我	.

这会要了我的命。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] , [ɔːr] — [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] ?

Would	you	tell	,	or	—	or	would	you	save	me	?
会	你	告诉	,	或者	—	或者	会	你	节省	我	?

你会告诉我吗？或者——或者你会救我吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

"	It	was	a	rigid	moment	for	the	stern	little	maid	.
"	它	曾是	一个	死板的	片刻	为了	这	船尾	小的	女佣	.

对于这位严厉的小女仆来说，这是一个艰难的时刻。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [ðen] [wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈgen] .

Her	eyes	fell	,	then	were	raised	again	.
她	眼睛	跌倒	,	然后	是	提高	再次	.

她垂下眼帘，然后又抬起头来。

" [aɪ] — [duː] — [nɑːt] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" I — do — not — know , " she panted , " but a lie is a lie , and I should
" 我 — 做 — 不是 — 知道 , " 她 喘息 , " 但 一个 说谎 是 一个 说谎 , 和 我 应该
[ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] . "
expect to be punished . "
预计 到 是 受到惩罚 . "

“我——不——知道，”她喘着气说，“但谎言就是谎言，我应该预料到会受到惩罚。”

" [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][fɔːr; fər]['eni] [dis'ɔnərəbl] [θɪŋ] , " [ə'griːd] [ændɪ] .
" So should I for any dishonorable thing , " agreed Andy .
" 所以 应该 我 为了 任何 不光彩的 事物 , " 同意 安迪 .

“我也应该为任何不光彩的事情受到惩罚，”安迪同意道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]
" That is just it , but it would be my willingness to do it , and then
" 那 是 只是 它 , 但 它 会 是 我的 意愿 到 做 它 , 和 然后
[tuː; tə] ['sʌfər] ,
to suffer ,
到 遭受 ,

“就是这样，但我愿意去做，然后承受痛苦。”

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
that makes the difference .
那 制作 这 不同之处 .

这才是关键所在。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][pæs][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [geɪt] ,
" The two were standing near the end of the Pass at a small gate ,
" 这 二 是 常设 靠近 这 结尾 的 这 经过 在 一个 小的 门 ,

“两人当时站在山口尽头的一个小门前，

[ænd; ənd][æz; əz][ændɪ] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][saʊnd] [smoʊt][ðer; ðər] [ɪrz] [ðæt] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [peɪl]
and as Andy ceased speaking a sound smote their ears that turned them pale
和 作为 安迪 停止 请讲 一个 声音 猛击 他们的 耳朵 那 转向 他们 苍白
.
:
.

安迪停止说话后，一声巨响刺入他们的耳中，令他们脸色苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['hɔːsmən] ['gæləpɪŋ] ['waɪldli]['ɑːnwərd] .
It was the sound of many horsemen galloping wildly onward .
它 曾是 这 声音 的 许多 骑兵 疾驰 疯狂地 向前 .

那是许多骑手策马疾驰的声音。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [men] ['lændɪd][æt; ət] [kɪps] [beɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [gɑːspt] [ændɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt]
" The king's men landed at Kip's Bay this morning , " gasped Andy , clutching the gate
" 这 国王的 男人 登陆 在 基普的 湾 这 早晨 , " 倒吸一口气 安迪 , 紧握 这 门
,
,
,

“国王的军队今天早上在基普湾登陆了，”安迪喘着气说，紧紧抓住大门。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] ['dʌgləsɪz] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]
" and they do say that Douglass's men are not strong enough to defend the
" 和 他们 做 说 那 道格拉斯的 男人 是 不是 强的 足够的 到 保卫 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“他们确实说过，道格拉斯的部下实力不足以守住阵地。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pʌtnəmz] [faɪv] [briˈgeidz] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['oʊnli] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	It	was	Putnam's	five	brigades	;	the	boy	and	girl	only	knew	they	were
"	它	曾是	普特南	五	旅	;	这	男生	和	女孩	仅有的	知道	他们	是

['peɪtriət] [truːps] .

patriot	troops	.
爱国者	军队	.

“那是普特南的五个旅；男孩和女孩只知道他们是爱国者军队。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [mæn'hætənˌvɪl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'triːt]

They	had	been	ordered	by	Washington	to	make	for	Manhattanville	before	retreat
他们	有	到过	订购	经过	华盛顿	到	制作	为了	曼哈顿维尔	前	撤退

[wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

was	cut	off	.
曾是	切	离开	.

华盛顿命令他们赶在退路被切断之前前往曼哈顿维尔。

[jʌŋ] ['erən; 'ærən] [bɜːr] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] .

Young	Aaron	Burr	was	acting	as	guide	.
年轻的	亚伦	伯尔	曾是	表演	作为	指导	.

年轻的亚伦·伯尔担任向导。

[ðə; ði]['mæstər][hæd; həd][wʌns] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ændɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'membər]

The	master	had	once	pointed	him	out	to	Andy	,	and	the	boy	remembered
这	掌握	有	一次	尖	他	出去	到	安迪	,	和	这	男生	记得

[ðə; ði] [feɪs] [wel] .

the	face	well	.
这	脸	出色地	.

师傅曾经指给安迪看过他，安迪对那张脸印象很深。

['boʊldli][ænd; ənd] ['fɪrləsli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ,

Boldly	and	fearlessly	he	was	riding	,
大胆地	和	无畏地	他	曾是	骑术	,

他英勇无畏地骑马而行。

[ænd; ənd]['ændiːz] [vɔɪs] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [feɪs] .

and	Andy's	voice	broke	into	a	cheer	as	he	recognized	the	noble	face	.
和	安迪的	嗓音	打破	进入	一个	欢呼	作为	他	认可	这	高贵	脸	.

安迪认出了那张高贵的面孔，不禁欢呼起来。

[ðə; ði] ['lidər] ['hɔːltɪd] .

The	leaders	halted	.
这	领导人	停止	.

领导们停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [roʊdz] [ə'hed] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['seɪfɪst][ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ?

There	were	several	roads	ahead	;	which	was	safest	and	quickest	?
那里	是	一些	道路	前方	;	哪个	曾是	最安全	和	最快	?

前方有好几条路，哪条路最安全、最快捷?

[bɜːr] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Burr	ventured	a	question	.
伯尔	冒险	一个	问题	.

伯尔试探性地问了一个问题。

" [wɪtʃ] [weɪ] [liːdz] [moʊst][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mæn'hætənˌvɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Which	way	leads	most	directly	to	Manhattanville	?	"	he	said	.
"	哪个	方式	线索	最多	直接地	到	曼哈顿维尔	?	"	他	说	.

“哪条路最直接通往曼哈顿维尔？”他问道。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['kɪŋzˌbrɪdʒ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ændɪ] ['ænsər]
" **Keep close to the river , and make for Kingsbridge , Colonel , " Andy answered**
" 保持 关闭 到 这 河 , 和 制作 为了 金斯布里奇 , 上校 , " 安迪 回答
. **:** .

“沿着河边走，朝金斯布里奇方向前进，上校，”安迪回答道。

" [ðæt] [roʊd] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['kerfəli] [wɑːtʃt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] [bʌt; bət] ['seɪfər] .
" **That road is not so carefully watched ; it is rougher but safer .**
" 那 路 是 不是 所以 小心 观看 ; 它 是 粗糙 但 更安全 .

“那条路的管控没那么严密；路况比较崎岖，但更安全。”

" [bɜːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðen] ['gæləpt] [ə'hed] .
" **Burr gave him a smile , then galloped ahead .**
" 伯尔 给予 他 一个 微笑 , 然后 疾驰 前方 .

伯尔朝他笑了笑，然后策马向前飞奔。

[ðə; ði] [læst] ['wɪri] ['strægləˠ] [wɜːr; wər] ['berli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
The last weary stragglers were barely out of sight ,
这 最后的 厌倦 掉队者 是 仅仅 出去 的 视线 ,

最后几个疲惫不堪的掉队者刚刚消失在视线中，

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] ['hɔːsmən] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
when again the sound of on - coming horsemen broke the stillness .
什么时候 再次 这 声音 的 在 - 未来 骑兵 打破 这 寂静 .

这时，骑马而来的马蹄声再次打破了寂静。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['kɪŋz] [men] ! " [groʊn] [ruːθ] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" **These are king's men ! " groaned Ruth , who had stood rigidly silent until now .**
" 这些 是 国王的 男人 ! " 呻吟 露丝 , WHO 有 站立 严格地 沉默的 直到 现在 .

“这些人是国王的人！”露丝呻吟道，她之前一直保持沉默。

" [ɑː] ! [ændɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [æd'væns] !
" **Ah ! Andy , and the others so little in advance !**
" 啊 ! 安迪 , 和 这 其他的 所以 小的 在 进步 !

“啊！安迪，还有其他人，提前这么少！”

" ['kɑːnstəntli] ['bloʊɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːgəlz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] ['æftər] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['peitriəts] ,
" **Constantly blowing their bugles and shouting derisively after the fleeing patriots ,**
" 不断地 吹 他们的 号角 和 喊叫 嘲讽地 后 这 逃离 爱国者 ,
[maɪ] [lɔːrd] ['haʊz] [men] [əd'vænst] .
my Lord Howe's men advanced .
我的 主 豪氏 男人 先进的 .

“豪勋爵的士兵们一边吹着号角，一边对着逃跑的爱国者们发出嘲笑声，向前推进。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [rer] [fɑːks] - [hʌnt] !
" **' Tis a rare fox - hunt !**
" - 的 一个 稀有的 狐狸 - 打猎 !

这是一次难得的猎狐活动!

" [læft] [wʌn] .
" **laughed one .**
" 笑了 一 .

“笑了。”其中一人说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kraɪd] [ə'nʌðər] .
" **But the fox and his mates are out of sight , my lord , " cried another .**
" 但 这 狐狸 和 他的 伙伴们 是 出去 的 视线 , 我的 主 , " 哭 其他 .

“可是，大人，狐狸和它的同伴们都看不见了。”另一个人喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	For	the	moment	.
"	为了	这	片刻	.

“目前是这样。”

[ðə; ði] [weɪz] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [bɪ'jɑːnd] .

The	ways	divide	a	few	rods	beyond	.
这	方式	划分	一个	很少	杆	超过	.

这些路将几根杆子隔开。

[dɪd] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ?

Did	the	rebels	pass	this	way	?
做过	这	叛军	经过	这	方式	?

叛军是否曾经过这里?

" [æskt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['noʊtɪsɪŋ] [ændɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] .

"	asked	an	officer	noticing	Andy	and	Ruth	.
"	问	一个	官	注意到	安迪	和	露丝	.

“一位注意到安迪和露丝的警官问道。

" [bɜːr] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	BURR	VENTURED	A	QUESTION	.	"
"	刺果	冒险	一个	问题	.	"

“伯尔试探性地提出了一个问题。”

" [jes] , [sɜːr] ! " ['ænsər] [ruːθ] , ['prɑːmptli] ,

"	Yes	,	sir	!	"	answered	Ruth	,	promptly	,
"	是的	,	先生	!	"	回答	露丝	,	及时	,

“是的，先生！”露丝立刻回答道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ændɪ] ['sɪkənd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

and	for	a	moment	Andy	sickened	at	what	he	feared	she	was	about	to
和	为了	一个	片刻	安迪	恶心	在	什么	他	害怕	她	曾是	关于	到

[duː] .

do	.
做	.

安迪一想到她接下来要做的事，就感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

It	was	too	late	,	though	,	for	him	to	interfere	.
它	曾是	也	晚的	,	尽管	,	为了	他	到	干扰	.

然而，他已经来不及干预了。

" [wɪtʃ] [roʊd] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ?

"	Which	road	did	they	take	?
"	哪个	路	做过	他们	拿	?

他们选择了哪条路?

" [ðə; ði] [ɪnstənts] [pɔːz] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [ændɪ] .

"	The	instant's	pause	seemed	an	eternity	to	Andy	.
"	这	即时	暂停	似乎	一个	永恒	到	安迪	.

对安迪来说，那一瞬间的停顿仿佛漫长得像一个世纪。

[ðen] ['kɑːmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] :

Then	calmly	and	with	clear	,	uplifted	eyes	:
然后	平静地	和	和	清除	,	提升	眼睛	:

然后平静地，目光清澈而昂首:

" [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['seɪfər][ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] !

"	The	main	road	,	sir	,	it	being	the	safer	and	shorter	!
"	这	主要的	路	,	先生	,	它	存在	这	更安全	和	较短	!

“先生，走主路更安全也更近！”

" [ændɪ] [felt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['dɪzinəs] .
" Andy felt a moment's dizziness .
" 安迪 毛毡 一个 瞬间 头晕 .

安迪感到一阵眩晕。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] :
Then a rough voice startled him :
然后 一个 粗糙的 嗓音 惊慌 他 :

这时，一个粗犷的声音吓了他一跳：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪ] , [maɪ][lɔ:rd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] ['pæsɪdʒ] ,
" I know that boy , my lord ; he was the one in the secret passage ,
" 我 知道 那 男生 , 我的 主 ; 他 曾是 这 一 在 这 秘密 通道 ,

“我认识那个男孩，大人；他就是那个在密道里的男孩。”

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .
about which I told you .
关于 哪个 我 讲述 你 .

我之前跟你说过这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [fər'get] [hɪm; ɪm] . "
I shall not soon forget him . "
我 将 不是 很快 忘记 他 . "

我不会轻易忘记他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [delt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] ;
" I thought you said your companion in the cave was dealt a stunning blow ;
" 我 想法 你 说 你的 伴侣 在 这 洞穴 曾是 已处理 一个 令人惊叹的 吹 ;

“我以为你说的是你在山洞里的同伴遭受了沉重打击；

['ʃʊrli] [ðɪs] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
surely this lad could have done no such thing , " answered the Captain .
一定 这 小伙子 可以 有 完毕 不 这样的 事物 , " 回答 这 队长 .

“这孩子肯定做不出这种事，”船长回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
" I could swear to him , your lordship ,
" 我 可以 发誓 到 他 , 你的 领主 ,

“我可以向他发誓，大人，

[ðoʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz]['mɑ:rtn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
though I saw him but for a moment as Martin went down , and the
尽管 我 锯 他 但 为了 一个 片刻 作为 马丁 去 向下 , 和 这
[laɪt] [went] [aʊt] .
light went out .
光 去 出去 .

虽然我只瞥见了他一眼，就在马丁倒下、灯灭的时候。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[ðer; ðər] , ['mɑ:rtn] , [kʌm] [hɪr] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
there , Martin , come here , " he called .
那里 , 马丁 , 来 这里 , " 他 称为 .

“马丁，过来一下，”他喊道。

[ə; eɪ][mæn] ['gæləpt] [ʌp] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [bru:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [aɪ] .
A man galloped up , a man with a dark bruise upon his forehead and eye .
一个 男人 疾驰 向上 , 一个 男人 和 一个 黑暗的 挫伤 之上 他的 前额 和 眼睛 .

一个男人策马疾驰而来，他的额头和眼睛上都有一块深色的淤青。

" ['mɑːrtn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪ] ?
" Martin , do you know that boy ?
" 马丁 , 做 你 知道 那 男生 ?

马丁，你认识那个男孩吗?

" ['mɑːrtn] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] [ændɪ] [æt; ət] [wʌns] ;
" Martin looked , and in the clear light he saw and knew Andy at once ;
" 马丁 看起来 , 和 在 这 清除 光 他 锯 和 知道 安迪 在 一次 ;

“马丁看了一眼，在明亮的光线下，他一眼就认出了安迪；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæməd] [ænd; ənd] [ʃʊk] .
but something staggered him , and he stammered and shook .
但 某物 交错 他 , 和 他 结结巴巴 和 摇晃 .

但有什么东西让他踉跄了一下，他结结巴巴，浑身颤抖。

" [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [ðɪs] ['soʊldʒər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'peɪʃntli] [ʌv; əv] [ændɪ] .
" Did you strike this soldier ? " asked the Captain impatiently of Andy .
" 做过 你 罢工 这 士兵 ? " 问 这 队长 不耐烦地 的 安迪 .

“你打了这个士兵吗？”上尉不耐烦地问安迪。

" [noʊ] , [sɜːr] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] ['ʃɑːrpli] .
" The words came sharply .
" 这 字 来了 尖锐地 .

话语尖锐而有力。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] .
" You do not recognize him ? " asked the officer of Martin .
" 你 做 不是 认出 他 ? " 问 这 官 的 马丁 .

“你不认识他吗？”马丁的警官问道。

" [hiː; hi] — [ɪz] — [ðə; ði] — [seɪm] !
" He — is — the — same !
" 他 — 是 — 这 — 相同的 !

“他——就是——同一个人！”

" ['mɑːrtn] [blə:tid] .
" Martin blurted .
" 马丁 脱口而出 .

马丁脱口而出。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] . "
" We are losing time , my lord . "
" 我们 是 输 时间 , 我的 主 . "

“大人，我们正在浪费时间。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] ,
" There is no way to settle the thing here ; we are losing time ,
" 那里 是 不 方式 到 定居 这 事物 这里 ; 我们 是 输 时间 ,

“这件事在这里根本无法解决；我们正在浪费时间。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] , ['nɔːtən] .
and your story of that night in the cave is too important to overlook , Norton .
和 你的 故事 的 那 夜晚 在 这 洞穴 是 也 重要的 到 俯瞰 , 诺顿 .

诺顿，你讲述的那个夜晚在山洞里的经历非常重要，不容忽视。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['leɪtər] .
If this is the boy we must deal with him later .
如果 这 是 这 男生 我们 必须 交易 和 他 之后 .

如果这就是我们要找的那个男孩，我们必须稍后再处理他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [skæmp] ['prɑːbəbli] [noʊz] [ðə; ði] [roʊdz] [wel] .

The	young	scamp	probably	knows	the	roads	well	.
这	年轻的	恶棍	大概	知道	这	道路	出色地	.

这个小家伙可能对这条路很熟悉。

[liːd] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] ['eni] [trɪks] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːd] [ˌjuː 'es] ,

Lead	on	,	you	rascal	,	but	if	you	play	any	tricks	and	mislead	us	,
带领	在	,	你	恶棍	,	但	如果	你	玩	任何	技巧	和	误导	我们	,

放马过来吧，你这无赖，但如果你耍任何花招误导我们，

[maɪ] [men] [ʃæl; ʃəl] [pɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .

my	men	shall	pin	you	to	a	tree	.
我的	男人	将	别针	你	到	一个	树	.

我的人会把你钉在树上。

" [ruːθ] [geɪv] [wʌn] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] :

"	Ruth	gave	one	despairing	cry	:
"	露丝	给予	一	绝望	哭	:

露丝绝望地喊了一声：

" [hiː; hi] [ɪz] [leɪm] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	He	is	lame	,	"	she	panted	.
"	他	是	瘸	,	"	她	喘息	.

“他瘸了，”她喘着气说。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人！

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [liːd] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [truːp] ? "

How	can	he	lead	a	mounted	troop	?	"
如何	能	他	带领	一个	安装	部队	?	"

他怎么能指挥骑兵呢?

" [wiːl] [goʊ] ['sloʊli] .

"	We'll	go	slowly	.
"	出色地	去	缓慢地	.

我们会慢慢来。

[ðə; ði] ['geɪmz] ['nɪrli] [ʌp] , [maɪ] [gɜːrl] , " [læft] ['nɔːtən] ,

The	game's	nearly	up	,	my	girl	,	"	laughed	Norton	,
这	游戏的	几乎	向上	,	我的	女孩	,	"	笑了	诺顿	,

“游戏快结束了，姑娘，”诺顿笑着说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] " — [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ]

"	and	a	prick	of	the	bayonet	"	—	he	suited	the	word	with
"	和	一个	刺	的	这	刺刀	"	—	他	适合	这	单词	和

[æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ,

an	action	,
一个	行动	,

“还有刺刀的一刺”——他用一个动作来配合这个词，

[ænd; ənd] [prɔdid] [ændɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] — " [wɪl] ['hɜːri] [ðə; ði] ['leɪmɪst] ['peɪtriət] .

and	prodded	Andy	on	the	arm	—	"	will	hurry	the	lamest	patriot	.
和	催促	安迪	在	这	手臂	—	"	将要	匆忙	这	最差的	爱国者	.

他戳了戳安迪的胳膊——“会催促最跛脚的爱国者。”

[liːd] [ɑːn] , [keɪv] - ['krɔːlər] !

Lead	on	,	cave	-	crawler	!
带领	在	,	洞穴	-	爬行器	!

带头前进，洞穴爬行者！

" [ændɪ] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ruːθ] .

"	Andy	gave	one	look	at	Ruth	.
"	安迪	给予	一	看	在	露丝	.

安迪看了露丝一眼。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['breɪvəri] , [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mjuːt] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	look	of	bravery	,	appreciation	,	and	mute	thanks	for	her	part	of	the
一个	看	的	勇敢	,	欣赏	,	和	沉默的	谢谢	为了	她	部分	的	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她脸上流露出勇敢、感激和无声的谢意，感谢她为这项工作所做的贡献。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

"	It's	all	right	,	Ruth	,	"	he	called	back	.
"	它是	全部	正确的	,	露丝	,	"	他	称为	后退	.

“没关系，露丝，”他回应道。

" [tel] ['mʌðər] [aɪl] [liːd] [ðem; ðəm] [streɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][biː; bi] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

"	Tell	mother	I'll	lead	them	straight	enough	and	be	home	in	an	hour	.
"	告诉	母亲	患病的	带领	他们	直的	足够的	和	是	家	在	一个	小时	.

“告诉妈妈，我会带他们走正路，一个小时后就能回家。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ðeɪ] [went] ;

"	By	a	winding	way	leading	from	the	main	road	they	went	;
"	经过	一个	绕线	方式	领导	从	这	主要的	路	他们	去	;

他们沿着一条从主路岔出的蜿蜒小路走去；

[θruː] - [pleɪs] [ðeɪ] ['kæntəd] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

through	Apthorpe's	place	they	cantered	at	their	ease	,	and	so	came	to	the
通过	-	地方	他们	慢跑	在	他们的	舒适	,	和	所以	来了	到	这

['haɪweɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] .

highway	a	mile	beyond	.
公路	一个	英里	超过	.

他们轻松地小跑穿过阿普索普的住处，然后又跑了一英里到达公路。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [kʌt] , [maɪ][lɔːrd] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔːtən] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	There	may	be	a	shorter	cut	,	my	lord	,	"	suggested	Norton	;	then	he	paused	.
"	那里	可能	是	一个	较短	切	,	我的	主	,	"	建议	诺顿	;	然后	他	暂停	.

“大人，或许有条捷径，”诺顿建议道；然后他停顿了一下。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][maːrks][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [bɪ'spiːk] [ðə; ði]

"	Does	your	lordship	observe	there	are	no	marks	on	the	road	that	bespeak	the
"	做	你的	领主	观察	那里	是	不	标记	在	这	路	那	表明	这

['riːs(ə)nt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ?

recent	passing	of	a	regiment	?
最近的	通过	的	一个	团	?

“阁下是否注意到，道路上没有任何迹象表明最近有部队经过？”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rɛbəlz] [deθ] ! "

This	should	mean	the	young	rebel's	death	!	"
这	应该	意思是	这	年轻的	叛军	死亡	!	"

这应该意味着这个年轻叛军的死刑！

" ['hiːz] [ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fɑːksəz]['haɪər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .

"	He's	a	spy	in	the	old	fox's	hire	!	"	shouted	another	.
"	他是	一个	间谍	在	这	老的	狐狸的	聘请	!	"	喊叫	其他	.

“他是老狐狸派来的间谍！”另一个人喊道。

" [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['biːkmən] [pleɪs] [tuː; tə] -

"	String	him	up	,	along	with	the	schoolmaster	down	at	the	Beekman	place	to	-
"	细绳	他	向上	,	沿着	和	这	校长	向下	在	这	比克曼	地方	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

morrow	morning	!
明天	早晨	!

“明天早上把他和比克曼家的校长一起吊死！”

" [rɔːrd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

"	roared	a	third	.
"	咆哮	一个	第三	.

“第三个人咆哮道。”

[ɔːl] [wʌz; wəz] [waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

All	was	wild	commotion	in	a	moment	.
全部	曾是	荒野	骚动	在	一个	片刻	.

瞬间，现场一片混乱。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ændɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

But	in	that	moment	Andy	took	his	chances	and	made	for	the	thicket	,
但	在	那	片刻	安迪	采取	他的	机会	和	制成	为了	这	灌木丛	,

但就在这时，安迪冒险钻进了灌木丛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pæθ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [went] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [naʊ]

and	the	hidden	path	over	which	he	and	Washington	went	that	day	that	now
和	这	隐	小路	超过	哪个	他	和	华盛顿	去	那	天	那	现在

[siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

seemed	so	long	ago	.
似乎	所以	长的	前	.

还有他和华盛顿那天走过的那条隐秘小路，现在看来那仿佛是很久以前的事了。

[ə; eɪ] [mæn] [liːnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

A	man	leaned	from	a	horse	and	tried	to	clutch	him	,
一个	男人	倾斜	从	一个	马	和	尝试	到	离合器	他	,

一个男人从马上探身下来，试图抓住他。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

lost	his	balance	and	tumbled	to	the	ground	.
丢失的	他的	平衡	和	翻滚	到	这	地面	.

他失去平衡，摔倒在地。

[kən'fjuːʒ(ə)n] ['kʌvərd] ['ændiːz] [dæʃ] .

Confusion	covered	Andy's	dash	.
困惑	涵盖	安迪的	短跑	.

安迪的冲刺路线上满是混乱。

" ['hiːz] [gɔːn] ! " [jeld] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

"	He's	gone	!	"	yelled	the	man	who	had	fallen	.
"	他是	已消失	!	"	大喊	这	男人	WHO	有	倒下	.

“他走了！”摔倒的那个人喊道。

" [wɪtʃ] [weɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .

"	Which	way	?	"	shouted	several	in	response	.
"	哪个	方式	?	"	喊叫	一些	在	回复	.

“哪边走？”几个人大声问道。

[wɪtʃ] [weɪ] ?

Which	way	?
哪个	方式	?

哪条路?

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪri] .

Aye	**,**	**that**	**was**	**the**	**query**	**.**
是的	,	那	曾是	这	询问	.

是的，那就是问题所在。

[wɪtʃ] [weɪ] !

Which	**way**	**!**
哪个	方式	!

哪边走！

[ændɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

Andy	**made**	**for**	**the**	**dry**	**bed**	**of**	**the**	**stream**	**.**
安迪	制成	为了	这	干燥	床	的	这	溪流	.

安迪朝着干涸的河床走去。

[noʊ] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

No	**rustling**	**leaves**	**must**	**betray**	**him**	**.**
不	沙沙声	树叶	必须	背叛	他	.

任何沙沙作响的树叶都不能泄露他的秘密。

[nɑːt][ɪn] [flaɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn]['saɪlənt]['haɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

Not	**in**	**flight**	**was**	**his**	**safety**	**now**	**,**	**but**	**in**	**silent**	**hiding**	**until**	**darkness**	**should**	**come**	**.**
不是	在	航班	曾是	他的	安全	现在	,	但	在	沉默的	隐藏	直到	黑暗	应该	来	.

现在他的安全之处不在于逃亡，而在于默默地躲藏，直到夜幕降临。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['rʌʃɪŋ] [brʊk] , [roʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Down	**into**	**the**	**muddy**	**pool**	**of**	**the**	**once**	**rushing**	**brook**	**,**	**rolled**	**the**	**boy**	**.**
向下	进入	这	浑	水池	的	这	一次	匆忙	溪	,	滚动	这	男生	.

男孩滚落到曾经湍急的小溪变成的泥潭里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] :

In	**the**	**distance**	**he**	**heard**	**:**
在	这	距离	他	听到	:

他听到远处传来：

" [noʊ][treɪl] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] !

"	**No**	**trail**	**here**	**,**	**my**	**lord**	**!**
"	不	踪迹	这里	,	我的	主	!

“大人，这里没有线索！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	**and**	**he**	**smiled**	**grimly**	**.**
"	和	他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

" [wel] , [ə; eɪ] [lɔːst] [leɪm] ['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪz][ʌv; əv] [les] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['redʒɪmənts] [ə'hed] , "

"	**Well**	**,**	**a**	**lost**	**lame**	**rebel**	**is**	**of**	**less**	**account**	**than**	**the**	**regiments**	**ahead**	**,**	**"**
"	出色地	,	一个	丢失的	瘸	反叛	是	的	较少的	帐户	比	这	军团	前方	,	"

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

shouted	**the**	**Captain**	**.**
喊叫	这	队长	.

“哼，一个迷路的跛脚叛军远不如前面的部队重要，”上尉喊道。

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['devɪ(ə)l] .

"	**Bad**	**luck**	**to**	**the**	**young**	**devil**	**.**
"	坏的	运气	到	这	年轻的	魔鬼	.

“这小家伙真倒霉。”

[kʌt] [krɔːs] ['kʌntri] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] ! "

Cut	**cross**	**country**	**and**	**try**	**the**	**river**	**road**	**!**	**"**
切	叉	国家	和	尝试	这	河	路	!	"

抄近路走河边路吧！

" [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ! " [θɔːt] [ændɪ] ,
" They have an hour to the good ! " thought Andy ,
" 他们 有 一个 小时 到 这 好的 ! " 想法 安迪 ,

“他们还有一小时的优势！”安迪心想。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪri] ['peitriəts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['erən; 'ærən] [bɜːr] .
as he remembered the weary patriots and young Aaron Burr .
作为 他 记得 这 厌倦 爱国者 和 年轻的 亚伦 伯尔 .

他想起了疲惫的爱国者和年轻的亚伦·伯尔。

[suːn] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['saɪləns] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [gruː] [ɪn]
Soon all was quiet , and with the palpitating silence a new thought grew in
很快 全部 曾是 安静的 , 和 和 这 心悸 沉默 一个 新的 想法 生长 在
['ændiːz] [breɪn] .
Andy's brain .
安迪的 脑 .

很快一切都安静了下来，在这令人窒息的寂静中，安迪脑海中萌生了一个新的想法。

" ['betər] [strɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] !
" Better string him up to - morrow with the schoolmaster !
" 更好的 细绳 他 向上 到 - 明天 和 这 校长 !

“最好明天就把他和校长一起吊起来！”

" [huːm] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] !
" Whom did they mean !
" 谁 做过 他们 意思是 !

“他们指的是谁！”

" ['skuːlmæstər] ! [spaɪ] !
" Schoolmaster ! Spy !
" 校长 ! 间谍 !

“校长！间谍！”

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [strʌk] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
" The two words struck dully on the aching brain .
" 这 二 字 击 沉闷地 在 这 疼痛 脑 .

这两个字沉闷地击中了疼痛的大脑。

[sə'poʊz] !
Suppose !
认为 !

认为!

[ændɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['ʌndərbrʌʃ] .
Andy sat up and gazed wildly into the dense underbrush .
安迪 卫星 向上 和 凝视 疯狂地 进入 这 稠密 草丛 .

安迪坐起身，目光疯狂地盯着茂密的灌木丛。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Could it be ?
" 可以 它 是 ?

难道是吗?

" [bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .
" But no ; the idea was too horrible .
" 但 不 ; 这 主意 曾是 也 可怕 .

“但是不行；这个想法太可怕了。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
The long shadows began to creep among the rocks they loved so well .
这 长的 阴影 开始 到 潜行者 之中 这 岩石 他们 喜爱 所以 出色地 .

长长的影子开始在他们深爱的岩石间悄然蔓延。

[stɪl] [ændɪ] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

Still	**Andy**	**sat**	**staring**	**into**	**the**	**awful**	**possibility**	**that**	**the**	**words**	**conjured**	**up**	**.**
仍然	安迪	卫星	凝视	进入	这	可怕	可能性	那	这	字	召唤	向上	.

安迪仍然呆呆地坐在那里，凝视着这些话语所唤起的可怕可能性。

" ['skuːlmæstər] ! [spaɪ] !

"	**Schoolmaster**	**!**	**Spy**	**!**
"	校长	!	间谍	!

“校长！间谍！”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

"	**He**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**.**
"	他	可以	站立	它	不	更长	.

他再也无法忍受了。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [krept] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

Cautiously	**he**	**crept**	**up**	**the**	**bank**	**.**
谨慎地	他	悄悄地爬向上		这	银行	.

他小心翼翼地爬上河岸。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

Through	**all**	**the**	**excitement**	**he**	**had**	**clung**	**to**	**his**	**crutch**	**.**
通过	全部	这	激动	他	有	紧紧抓住	到	他的	拐杖	.

尽管兴奋不已，他还是紧紧地拄着拐杖。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wel] [naʊ] .

It	**must**	**serve**	**him**	**well**	**now**	**.**
它	必须	服务	他	出色地	现在	.

这对他现在肯定很有帮助。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [dɪ'tɜːrmɪndlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

He	**set**	**out**	**determinedly**	**toward**	**the**	**highway**	**.**
他	放	出去	坚定地	朝向	这	公路	.

他坚定地朝着公路走去。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] ['biːkmən] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Come	**what**	**might**	**,**	**he**	**must**	**reach**	**the**	**Beekman**	**place**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
来	什么	可能	,	他	必须	抵达	这	比克曼	地方	作为	很快	作为	可能的	,

无论如何，他必须尽快赶到比克曼家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [seɪf] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] ['sentərd]

and	**he**	**hoped**	**that**	**the**	**road**	**was**	**safe**	**,**	**owing**	**to**	**interest**	**being**	**centered**
和	他	希望	那	这	路	曾是	安全的	,	欠款	到	兴趣	存在	居中

['elsˌwer] .

elsewhere	**.**
别处	.

他希望这条路是安全的，因为大家的注意力都集中在别处。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

In	**this**	**hope**	**he**	**was**	**right**	**.**
在	这	希望	他	曾是	正确的	.

在这一点上，他的希望是对的。

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [raɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪweɪ] [siːmd] [tuː; tə]

Below	**and**	**above**	**him**	**,**	**excitement**	**ran**	**rife**	**,**	**but**	**the**	**highway**	**seemed**	**to**
以下	和	多于	他	,	激动	跑	普遍存在	,	但	这	公路	似乎	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

belong	**to**	**him**	**alone**	**.**
属于	到	他	独自的	.

在他上方和下方，到处都充满了兴奋的气氛，但这条公路似乎只属于他一个人。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðen] ['mɑ:tʃt] [ðə; ði] [breɪv]

THEN	MARCHED	THE	BRAVE
然后	行军	这	勇敢的

然后，勇敢的人们列队行进。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['æftər] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪ] .

A	terrible	storm	was	coming	up	,	after	the	sultry	day	.
一个	糟糕的	风暴	曾是	未来	向上	,	后	这	闷热	天	.

闷热的一天过后，一场可怕的暴风雨即将到来。

['ændi:z] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['sentərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bi:kmən]

Andy's	whole	being	centered	upon	the	thought	that	he	must	reach	the	Beekman
安迪的	所有的	存在	居中	之上	这	想法	那	他	必须	抵达	这	比克曼

[pleɪs] ;

Place	;
地方	;

安迪的全部心思都集中在他必须到达比克曼广场这件事上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:rm] [maɪt] [dɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] .

and	the	coming	storm	might	delay	him	.
和	这	未来	风暴	可能	延迟	他	.

即将到来的暴风雨可能会耽误他的时间。

['oʊnli] [soʊ] [fɑ:r] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] .

Only	so	far	did	it	affect	him	.
仅有的	所以	远的	做过	它	影响	他	.

这件事对他的影响仅限于此。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] ['hʌŋgər] ;

He	felt	no	hunger	;
他	毛毡	不	饥饿	;

他没有感到饥饿；

[ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ru:θ] [wʊd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

it	troubled	him	a	little	that	his	mother	and	Ruth	would	worry	about	him	,
它	麻烦	他	一个	小的	那	他的	母亲	和	露丝	会	担心	关于	他	,

母亲和露丝会为他担心，这让他有些不安。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:lvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ]

but	nothing	mattered	so	much	as	the	solving	of	the	doubt	that	was	causing
但	没有什么	重要	所以	很多	作为	这	解决	的	这	怀疑	那	曾是	导致

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [tu:; tə] [θrɑ:b] .

his	heart	and	brain	to	throb	.
他的	心	和	脑	到	搏动	.

但没有什么比解开让他心神不宁的疑虑更重要的了。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [dɪ'kri:st] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wækst] ['greɪtər] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Strangely	enough	,	his	lameness	decreased	as	his	excitement	waxed	greater	,	or	it
奇怪的	足够的	,	他的	跛行	减少	作为	他的	激动	打蜡	更大的	,	或者	它

[si:md] [tu:; tə] ,

seemed	to	,
似乎	到	,

奇怪的是，随着他越来越兴奋，他的跛行症状似乎反而减轻了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [les] .

and	he	considered	it	less	.
和	他	经过考虑的	它	较少的	.

他对此考虑得并不多。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɑːpt] ['twɪtərɪŋ] [ðer; ðər]['vespər] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['hʌdld] ['fɪrfəli] [ɪn][ðer; ðər]

The	birds	stopped	twittering	their	vesper	songs	,	and	huddled	fearfully	in	their
这	鸟类	停止	推特	他们的	黄昏	歌曲	,	和	蜷缩着	恐惧地	在	他们的

['ʃeltərz] .

shelters	.
避难所	.

鸟儿们停止了傍晚的鸣叫，惊恐地蜷缩在巢穴里。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [ə'nʌðər] .

A	peal	of	thunder	was	followed	quickly	by	another	.
一个	皮尔	的	雷	曾是	随后	迅速地	经过	其他	.

一声雷鸣之后，紧接着又是一声。

[ðə; ði] ['rɑːks] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ekoʊ][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] [saʊnd] .

The	rocks	took	up	the	echo	and	prolonged	the	sound	.
这	岩石	采取	向上	这	回声	和	延长	这	声音	.

岩石吸收了回声，延长了声音。

[bɪ'twiːn] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][biː; bi] [felt] , [soʊ]

Between	,	the	flashes	of	lightning	,	the	darkness	could	almost	be	felt	,	so
之间	,	这	闪光灯	的	闪电	,	这	黑暗	可以	几乎	是	毛毡	,	所以

['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [dens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

tangible	and	dense	it	seemed	.
有形	和	稠密	它	似乎	.

在闪电的间隙，黑暗几乎可以感受到，如此真实而浓重。

[wʌns] [ændɪ] [fel] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once	Andy	fell	and	struck	his	head	.
一次	安迪	跌倒	和	击	他的	头	.

安迪摔倒了一次，头部撞到了地面。

[ðə; ði] [bloʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['gɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reɪn] ['dæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedid] [hɪm; ɪm] ,

The	blow	made	him	giddy	,	but	the	rain	dashing	in	his	face	steadied	him	,
这	吹	制成	他	头晕	,	但	这	雨	帅气	在	他的	脸	稳定	他	,

这一击让他头晕目眩，但迎面而来的雨水让他镇定下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] .

and	he	plodded	on	.
和	他	蹒跚而行	在	.

他继续艰难地前行。

[ðen] [ə; eɪ] [gler] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	a	glare	in	the	distance	attracted	him	.
然后	一个	强光	在	这	距离	吸引	他	.

这时，远处一道耀眼的光芒吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

It	was	in	the	direction	toward	which	he	was	going	.
它	曾是	在	这	方向	朝向	哪个	他	曾是	去	.

那正是他前进的方向。

" [ə; eɪ]['faɪər] !

"	A	fire	!
"	一个	火	!

着火了！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

"	All	the	more	reason	for	hoping	they	will	not	notice	me	.
"	全部	这	更多的	原因	为了	希望	他们	将要	不是	注意	我	.

“所以我更希望他们不会注意到我。”

" [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [bɜːrn] , [wʌt] ['mætər] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːkmən]

"	The	town	might	burn	,	what	matter	,	if	only	the	way	were	free	to	the	Beekman
"	这	镇	可能	烧伤	,	什么	事情	,	如果	仅有的	这	方式	是	自由的	到	这	比克曼

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“城镇可能会被烧毁，那又怎样？只要通往比克曼家的路畅通无阻就行了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] .

It	was	still	dark	when	he	reached	his	destination	,	worn	and	haggard	.
它	曾是	仍然	黑暗的	什么时候	他	达到	他的	目的地	,	磨损	和	枯槁	.

他到达目的地时天色仍黑，已经疲惫不堪，憔悴不堪。

['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ændɪ] ['raɪtli] [gest]

Over	toward	the	greenhouse	people	were	stirring	about	,	and	Andy	rightly	guessed
超过	朝向	这	温室	人们	是	搅拌	关于	,	和	安迪	没错	猜对了

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

that	the	prisoner	,
那	这	囚犯	,

温室那边有人在走动，安迪猜对了，那个囚犯

[huːˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

whoever	he	might	be	,	was	there	.
谁	他	可能	是	,	曾是	那里	.

无论他是谁，他当时都在那里。

[noʊ] ['lʌkiːɚ] [pleɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ændɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

No	luckier	place	could	have	been	chosen	,	so	far	as	Andy	was	concerned	.
不	更幸运	地方	可以	有	到过	选定	,	所以	远的	作为	安迪	曾是	担心的	.

在安迪看来，没有比这更幸运的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kriːp] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	surrounded	by	shrubbery	through	which	he	could	creep	right	up	to	the
它	曾是	包围	经过	灌木	通过	哪个	他	可以	潜行者	正确的	向上	到	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

它周围环绕着灌木丛，他可以悄悄地穿过灌木丛，一直爬到建筑物旁边。

[prəˈvaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] ['sentənəlz] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

providing	,	of	course	,	that	the	sentinels	did	not	see	him	.
提供	,	的	课程	,	那	这	哨兵	做过	不是	看	他	.

当然，前提是哨兵没有看到他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentənəlz] [wɜːr; wər] [rɪ'læksɪŋ] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] .

But	the	sentinels	were	relaxing	their	watch	.
但	这	哨兵	是	放松	他们的	手表	.

但哨兵们却放松了警惕。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [spaɪ][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['endɪd] ,

The	hours	of	the	troublesome	spy	were	nearly	ended	,
这	小时	的	这	麻烦的	间谍	是	几乎	结束	,

那个麻烦的间谍的行动时间即将结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

and	there	could	be	little	danger	of	any	further	trouble	on	his	account	.
和	那里	可以	是	小的	危险	的	任何	更远	麻烦	在	他的	帐户	.

他不太可能因此惹上任何麻烦。

[ændɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Andy	**crept**	**along**	**,**	**keeping**	**to**	**the**	**bushes**	**.**
安迪	悄悄地爬	沿着	,	保持	到	这	灌木丛	.

安迪蹑手蹑脚地沿着灌木丛走去。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈməʊʃənz] [naʊ] .

The	**storm**	**was**	**nearly**	**over**	**,**	**and**	**no**	**lightning**	**could**	**betray**	**his**	**motions**	**now**	**.**
这	风暴	曾是	几乎	超过	,	和	不	闪电	可以	背叛	他的	运动	现在	.

暴风雨即将过去，现在再也没有闪电能泄露他的行踪了。

[wʌns] [ðə; ði] [glæs] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ændɪ] [lʊkt] [ˈiːgərli] [ɪn] .

Once	**the**	**glass**	**house**	**was**	**reached**	**,**	**Andy**	**looked**	**eagerly**	**in**	**.**
一次	这	玻璃	房子	曾是	达到	,	安迪	看起来	急切地	在	.

到达玻璃房后，安迪急切地向里张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] ,

There	**was**	**a**	**pile**	**of**	**rubbish**	**in**	**one**	**corner**	**,**
那里	曾是	一个	桩	的	垃圾	在	一	角落	,

角落里堆着一堆垃圾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	**a**	**man**	**was**	**sitting**	**upon**	**a**	**rude**	**bench**	**near**	**it**	**;**	**between**	**him**	**and**
和	一个	男人	曾是	坐着	之上	一个	粗鲁的	长椅	靠近	它	;	之间	他	和

[ændɪ] ,

Andy	**,**
安迪	,

旁边一条简陋的长凳上坐着一个人；在他和安迪之间，

[haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

however	**,**	**were**	**two**	**men**	**with**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**boy**	**,**
然而	,	是	二	男人	和	他们的	背部	到	这	男生	,

然而，有两个男人背对着男孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kwaɪt] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

and	**they**	**quite**	**hid**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**upon**	**the**	**bench**	**.**
和	他们	相当	隐藏	这	脸	的	这	男人	之上	这	长椅	.

他们完全遮住了坐在长椅上的那个人的脸。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

The	**two**	**were**	**listening**	**,**	**and**	**the**	**third**	**man**	**was**	**speaking**	**.**
这	二	是	聆听	,	和	这	第三	男人	曾是	请讲	.

两人在听，第三个人正在说话。

[ændɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] , [ˈgeɪnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

Andy	**was**	**too**	**far**	**away**	**to**	**hear**	**,**	**but**	**,**	**gaining**	**courage**	**,**
安迪	曾是	也	远的	离开	到	听到	,	但	,	获得	勇气	,

安迪离得太远听不见，但他鼓起勇气说：

[hiː; hi] [krept] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	**crept**	**around**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
他	悄悄地爬	大约	到	这	其他	边	的	这	房子	,

他蹑手蹑脚地绕到房子另一边，

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [wɪˈðɪn] .

and	**so**	**came**	**close**	**to**	**the**	**group**	**within**	**.**
和	所以	来了	关闭	到	这	团体	之内	.

因此，他与群体内部的关系变得非常密切。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

Something	**in**	**the**	**attitude**	**of**	**the**	**man**	**upon**	**the**	**bench**	**had**	**caused**	**the**	**boy's**
某物	在	这	态度	的	这	男人	之上	这	长椅	有	导致	这	男孩们

[hɑːrt] [tuː; tə] [liːp] ['mædli] ,

heart	**to**	**leap**	**madly**	**,**
心	到	飞跃	疯狂地	,

长椅上那男人的神态让男孩的心猛地一跳。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][stɑːp] .

then	**almost**	**stop**	**.**
然后	几乎	停止	.

然后几乎停了下来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] — [wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !

He	**raised**	**his**	**eyes**	**slowly**	**—**	**one**	**look**	**was**	**enough**	**!**
他	提高	他的	眼睛	缓慢地	—	一	看	曾是	足够的	!

他缓缓抬起头——只需一眼就足够了!

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [wʌz; wəz]

Sorrow	**and**	**ill**	**-**	**treatment**	**had**	**done**	**their**	**work**	**,**	**but**	**the**	**dear**	**face**	**was**
悲哀	和	患病的	-	治疗	有	完毕	他们的	工作	,	但	这	亲爱的	脸	曾是

[ðə; ði] [seɪm] !

the	**same**	**!**
这	相同的	!

悲伤和虐待虽然造成了伤害，但那张可爱的脸庞依然如故!

['dɑːntləs] , [ʌn'daɪɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] .

Dauntless	**,**	**undying**	**courage**	**shone**	**upon**	**the**	**uplifted**	**face**	**.**
无畏	,	不朽	勇气	闪耀	之上	这	提升	脸	.

无畏不屈的勇气在昂首挺胸的脸上闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] !

It	**was**	**the**	**master**	**!**
它	曾是	这	掌握	!

是大师!

[ðə; ði] ['erənd] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	**errand**	**,**	**whatever**	**it**	**had**	**been**	**,**	**was**	**over**	**.**
这	差事	,	任何	它	有	到过	,	曾是	超过	.

不管那件事是什么，都结束了。

[sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] ?

Success	**or**	**failure**	**?**
成功	或者	失败	?

成功还是失败?

[ændɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [fitʃər] .

Andy	**could**	**not**	**tell**	**from**	**the**	**calm**	**features**	**.**
安迪	可以	不是	告诉	从	这	冷静的	特征	.

安迪从他平静的神态中看不出来。

[spaɪ][ɔːr]['hɪroʊ] !

Spy	**or**	**hero**	**!**
间谍	或者	英雄	!

间谍还是英雄!

[wʌt] ['mætəd] ?

What	**mattered**	**?**
什么	重要	?

什么才是最重要的?

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] — [stɪl] [ʌn'kɔŋkəd] [ðoʊ] [ðə; ði]

There	sat	the	beloved	friend	,	deserted	and	forlorn	—	still	unconquered	though	the
那里	卫星	这	心爱	朋友	,	荒凉的	和	绝望	—	仍然	未被征服的	尽管	这

['fetərz] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .

fetters	bound	him	close	.
镣铐	边界	他	关闭	.

那位挚爱的朋友孤零零地坐在那里，孤苦伶仃，凄凉寂寞——尽管镣铐将他紧紧束缚，他依然未被征服。

" [aɪ] [wʊd] [send] , [ɪf] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wɪl] [pər'mɪt] , [ðiːz] ['letərz] .

"	I	would	send	,	if	your	kindness	will	permit	,	these	letters	.
"	我	会	发送	, 如果		你的	仁慈	将要	允许	,	这些	信件	.

“如果您不嫌麻烦，我想把这些信寄给您。”

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] ['laɪtər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [lʌv] .

They	will	make	lighter	the	sorrow	of	them	I	love	.
他们	将要	制作	打火机	这	悲哀	的	他们	我	爱	.

他们会减轻我所爱之人的悲伤。

" [ændɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði]['raɪzɪŋ][kraɪ] .

"	Andy	bowed	his	head	and	clutched	at	his	throat	to	stifle	the	rising	cry	.
"	安迪	鞠躬	他的	头	和	紧握	在	他的	喉	到	窒息	这	上升	哭	.

安迪低下头，捂住喉咙，努力压抑住即将夺眶而出的哭喊声。

[ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [nɪr] - [baɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['klɪrli] ['evri] [wɜːrd] .

A	broken	pane	of	glass	near	-	by	permitted	him	to	hear	clearly	every	word	.
一个	破碎的	窗格	的	玻璃	靠近	-	经过	允许	他	到	听到	清楚地	每一个	单词	.

附近一块破碎的玻璃让他能清楚地听到每一个字。

[wʌn] [mæn][ɑːn] [gɑːrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] , ['bruːt(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ændɪ] ['noʊtɪst] ,

One	man	on	guard	had	a	low	,	brutal	face	,	the	other	,	Andy	noticed	,
一	男人	在	警卫	有	一个	低的	,	野蛮	脸	,	这	其他	,	安迪	注意到	,

安迪注意到，其中一个守卫面容阴沉凶狠，另一个守卫则不然。

[hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [lʊk] .

had	a	more	humane	look	.
有	一个	更多的	人道	看	.

看起来更有人情味。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['letərz] ['rɪt(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɔːrs] ['feloʊ] .

"	Have	you	the	letters	written	?	"	asked	the	coarse	fellow	.
"	有	你	这	信件	书面	?	"	问	这	粗	同伴	.

“信写好了吗？”那个粗鲁的家伙问道。

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

" [ðə; ði]['mæstər] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	master	drew	them	from	his	breast	and	handed	them	to	the
"	这	掌握	画	他们	从	他的	胸部	和	递交	他们	到	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“主人从胸口掏出它们，递给了演讲者。”

" [wʌn] [ɪz][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , " [læft] [ðə; ði][mæn] .

"	One	is	to	Washington	,	"	laughed	the	man	.
"	一	是	到	华盛顿	,	"	笑了	这	男人	.

“一个是去华盛顿，”那人笑着说。

" [gæd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [rɔː] [rɪ'kruːts] . "

"	Gad	,	you	must	take	us	for	raw	recruits	.	"
"	加德	,	你	必须	拿	我们	为了	生的	新兵	.	"

“天哪，你肯定把我们当成新兵了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [suːn] .

"	I	shall	be	beyond	harming	you	soon	.
"	我	将	是	超过	伤害	你	很快	.

“我很快就会变得无法伤害你了。”

[ðæt] ['letər] [rɪ'fəːz] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['mætərz] , [aɪ] [swer] .

That	letter	refers	to	personal	matters	,	I	swear	.
那	信	指	到	个人的	事情	,	我	发誓	.

我发誓，那封信指的是私人事务。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	There	was	superb	dignity	in	the	voice	.
"	那里	曾是	高超	尊严	在	这	嗓音	.

“他的声音里充满了尊严。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] .

"	I	would	have	his	excellency	know	that	I	regret	nothing	.
"	我	会	有	他的	阁下	知道	那	我	后悔	没有什么	.

“我想让阁下知道，我毫无遗憾。”

[aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [dɪd][ðə; ði] [niːd] [ə'raɪz] .

I	would	do	all	over	again	,	did	the	need	arise	.
我	会	做	全部	超过	再次	,	做过	这	需要	出现	.

如果需要，我会再次这样做。

['wɑːʃɪŋtən] [wʊd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Washington	would	see	that	my	comrades	understand	that	.
华盛顿	会	看	那	我的	同志们	理解	那	.

华盛顿会让我同志们明白这一点。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [oʊθ] .

"	The	man	with	the	letters	gave	vent	to	a	brutal	oath	.
"	这	男人	和	这	信件	给予	发泄	到	一个	野蛮	誓言	.

“拿着信件的男人发泄出了一个残酷的咒骂。”

[ðen] [ðə; ði]['kwaɪətər][mæn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .

Then	the	quieter	man	spoke	for	the	first	.
然后	这	更安静	男人	辐	为了	这	第一的	.

然后，性格比较内向的男人率先开口说话了。

" [ɪf] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['hɑːrmləs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['fɔːwədɪŋ]

"	If	we	read	the	letters	and	find	them	harmless	,	I	am	for	forwarding
"	如果	我们	读	这	信件	和	寻找	他们	无害	,	我	是	为了	转发

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果我们阅读这些信件后发现它们无害，我赞成转发它们。”

[tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'drest] ? "

To	whom	are	the	others	addressed	?	"
到	谁	是	这	其他的	已解决	?	"

其他信件是写给谁的?

" [wʌn] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] , [ðə; ði] ['ʌðər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] !

"	One	to	my	family	,	the	other	—	to	the	woman	I	was	to	have	married	!
"	一	到	我的	家庭	,	这	其他	—	到	这	女士	我	曾是	到	有	已婚	!

“一首献给我的家人，另一首献给我即将迎娶的女人！”

" [ðə; ði]['mæstər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wɜːr; wər]
" The master , for the first time , bowed his head , as if his burden were
" 这 掌握 , 为了 这 第一的 时间 , 鞠躬 他的 头 , 作为 如果 他的 负担 是
[tuː] ['hevi] .
too heavy .
也 重的 .

“师父第一次低下了头，仿佛肩上的担子太重了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] . "
" I think we may carry out your request if the contents are what you imply . "
" 我 思考 我们 可能 携带 出去 你的 要求 如果 这 内容 是 什么 你 意味着 . "

“如果内容真如您所暗示的那样，我想我们可以满足您的要求。”

" [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [spaɪ] ! " [snaːrld][ðə; ði] [rʌf] [mæn] .
" And make a hero of this spy ! " snarled the rougher man .
" 和 制作 一个 英雄 的 这 间谍 ! " 纠缠 这 粗糙 男人 .

“把这个间谍捧成英雄！”那个粗犷的男人咆哮道。

" ['evri] [wɜːrd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .
" Every word may have a double meaning , Colonel .
" 每一个 单词 可能 有 一个 双倍的 意义 , 上校 .

“上校，每个字都有双重含义。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][soʊ] ['kerfəli] [hɪd] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['letərz] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði]
We have the papers he so carefully hid , but these letters may contain the
我们 有 这 文件 他 所以 小心 隐藏 , 但 这些 信件 可能 包含 这
[seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
same information ,
相同的 信息 ,

我们有他精心藏匿的那些文件，但这些信件可能包含相同的信息。

['slaɪli] [kən'siːld] .
slyly concealed .
狡猾地 暗 .

巧妙地隐藏起来。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letərz] [ə'krɔːs] [twaɪs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" He tore the letters across twice , and flung the pieces on the floor .
" 他 撕裂 这 信件 穿过 两次 , 和 扔 这 件 在 这 地面 .

“他把信撕了两遍，然后把碎片扔到地上。”

" [deθ] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ɔːl]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪz] !
" Death and oblivion to all rebel spies !
" 死亡 和 遗忘 到 全部 反叛 间谍 !

“所有叛乱间谍都应受到死亡和遗忘的惩罚！”

" [hiː; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

[ðə; ði]['mæstər] ['nevər] [flɪntʃt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [gruː] ['peɪlər] .
The master never flinched , but his pale face grew paler .
这 掌握 绝不 畏缩 , 但 他的 苍白 脸 生长 肤色较浅 .

师父面不改色，但他苍白的脸色却越来越苍白。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['maɪldər] [vɔɪs] ,
" Is there anything else we can do for you ? " asked the milder voice ,
" 是 那里 任何事物 别的 我们 能 做 为了 你 ? " 问 这 较温和 嗓音 ,

“还有什么我们可以为您做的吗？”声音较为温和的人问道。

" ['sʌmθɪŋ] ['seɪfər][ðæn; ðən] ['fɔ:wədiŋ] ['letərz] ? "
" something safer than forwarding letters ? "
" 某物 更安全 比 转发 信件 ? "

有没有比转发信件更安全的办法?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['græntɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]
" I should like to have the right generally granted a dying man , of seeing a
" 我 应该 喜欢 到 有 这 正确的 一般来说 的确 一个 垂死 男人 , 的 看到 一个
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

“我希望拥有通常赋予临终者的权利，即见到牧师。”

[wʌn] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'bʌv] [hɪr] .
One lives a few miles above here .
一 生活 一个 很少 英里 多于 这里 .

其中一人就住在离这里几英里远的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] . "
I am sure he would come . "
我 是 当然 他 会 来 . "

我相信他会来的。

" [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] [raɪt] , " [sniəd] [ðə; ði]['tɔ:rtʃərər] .
" And hear what you dare not write , " sneered the torturer .
" 和 听到 什么 你 敢 不是 写 , " 冷笑 这 施虐者 .

“听听你不敢写的东西，”施虐者冷笑道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] [si:n] ; [bɪ'saɪdz] ,
" You are not the sort to need a death - bed scene ; besides ,
" 你 是 不是 这 种类 到 需要 一个 死亡 - 床 场景 ; 除了 ,

“你不是那种需要临终场景的人；此外，

[ðer; ðər] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [deθ] - [bed] .
there isn't going to be any death - bed .
那里 不是 去 到 是 任何 死亡 - 床 .

不会有临终关怀。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [jʊr; jər][soʊ] - [kɔ:ld] [kən'feʃ(ə)n]
I dare say the parson would be glad enough to carry your so - called confession
我 敢 说 这 牧师 会 是 高兴的 足够的 到 携带 你的 所以 - 称为 忏悔
[tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
to Washington .
到 华盛顿 .

我敢说，牧师会非常乐意把你的所谓“忏悔”带到华盛顿去。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kru:d] [ɪn][jʊr; jər] [læst] ['moʊmənts] . "
you are crude in your last moments . "
你 是 原油 在 你的 最后的 时刻 . "

你临终前依然粗鲁无礼。

" [kʌm] , " [ɪm'peɪʃntli] [spoʊk] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [kəm'pænjən] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [fɔ:r; fər]
" Come , " impatiently spoke the fellow's companion , " I have no stomach for
" 来 , " 不耐烦地 辐 这 同伴们 伴侣 , " 我 有 不 胃 为了
[jʊr; jər][dʒests][ænd; ənd][bru:'tæləti] .
your jests and brutality .
你的 笑话 和 残酷 .

“好了，”那人的同伴不耐烦地说，“我受不了你的玩笑和残暴。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

"	Then	,	turning	to	the	master	,	he	said	:	"	We	will	leave	you	for	a	few
"	然后	,	转弯	到	这	掌握	,	他	说	:	"	我们	将要	离开	你	为了	一个	很少

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

然后，他转向主人说：“我们将离开您几个小时。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	seems	the	only	thing	we	can	do	for	you	.
它	似乎	这	仅有的	事物	我们	能	做	为了	你	.

看来这是我们唯一能为你做的了。

[traɪ][tuː; tə] [rest] .

Try	to	rest	.
尝试	到	休息	.

尽量休息。

" [daʊn] [ðə; ði] ['griːnhaʊs] [ðə; ði] [tuː] [went] .

"	Down	the	greenhouse	the	two	went	.
"	向下	这	温室	这	二	去	.

“两人沿着温室往下走去。”

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə'loʊn] !

The	master	was	alone	!
这	掌握	曾是	独自的	!

师父独自一人!

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [hed] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['teɪstɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði]

He	bowed	his	splendid	head	,	and	perhaps	tasted	,	for	the	first	time	,	the
他	鞠躬	他的	灿烂	头	,	和	也许	尝过	,	为了	这	第一的	时间	,	这

[dregz] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

dregs	of	desolation	.
渣	的	荒凉	.

他低下了英俊的头颅，或许第一次尝到了凄凉的滋味。

[ændɪ] , ['laɪɪŋ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [fiːt] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

Andy	,	lying	low	among	the	bushes	,	saw	that	the	master's	feet	were	bound	.
安迪	,	说谎	低的	之中	这	灌木丛	,	锯	那	这	硕士学位	脚	是	边界	.

安迪躲在灌木丛中，看到主人的脚被缠住了。

[ðə; ði] [saɪt] [rʌŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl] .

The	sight	wrung	the	boy's	soul	.
这	视线	拧干	这	男孩们	灵魂	.

眼前的景象深深刺痛了男孩的心。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['waɪldli] [hoʊpt] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

Perhaps	he	had	wildly	hoped	that	escape	were	possible	,
也许	他	有	疯狂地	希望	那	逃脱	是	可能的	,

或许他曾抱有侥幸心理，希望能够逃脱。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fetərz] [wɜːr; wər] ['kruːəli] [strɔːŋ] .

but	one	glance	showed	him	that	the	fetters	were	cruelly	strong	.
但	一	瞥一眼	显示	他	那	这	镣铐	是	残酷地	强的	.

但他只看了一眼就发现，这些镣铐非常牢固。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv]['sentənəlz][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] .

Near	and	far	he	heard	the	measured	tread	of	sentinels	at	their	posts	.
靠近	和	远的	他	听到	这	测量	踏	的	哨兵	在	他们的	帖子	.

他听到了远处哨兵在岗位上有节奏的脚步声。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊtɪst] .

He	wondered	that	he	had	ever	gained	his	present	position	unnoticed	.
他	想知道	那	他	有	曾经	获得	他的	展示	位置	未被察觉	.

他不禁纳闷，自己当初是怎么悄无声息地获得现在的地位的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'skeɪp] ,

It	was	doubtful	now	that	he	could	make	his	own	escape	,
它	曾是	疑	现在	那	他	可以	制作	他的	自己的	逃脱	,

现在看来，他能否自行逃脱已成未知数。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

for	a	gray	dawn	was	breaking	in	the	east	.
为了	一个	灰色的	黎明	曾是	打破	在	这	东方	.

东方，黎明破晓，一片灰蒙蒙的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] ['trʌbld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	the	thought	of	his	own	danger	troubled	the	boy	little	.
但	这	想法	的	他的	自己的	危险	麻烦	这	男生	小的	.

但是，想到自己可能面临的危险，男孩并没有感到丝毫不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]

He	was	thinking	of	a	peculiar	whirring	sound	that	he	and	the	master
他	曾是	思维	的	一个	奇特	嗡嗡声	声音	那	他	和	这	掌握

[hæd; həd][wʌns] ['prækɪst] [tə'geðər] .

had	once	practiced	together	.
有	一次	练习	一起	.

他想起了他和师傅曾经一起练习过的一种奇特的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsekt] .

A	sound	like	an	insect	.
一个	声音	喜欢	一个	昆虫	.

像昆虫一样的声音。

" - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪgnəl] , " [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [sed] .

"	'	Twould	be	a	good	signal	,	"	the	teacher	had	said	.
"	-	特沃德	是	一个	好的	信号	,	"	这	老师	有	说	.

“这将是一个好兆头，”老师曾这样说过。

[wʊd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	remember	it	?
会	他	记住	它	?

他会记得吗?

[ændɪ] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [dɪ'stɪŋktli] .

Andy	pressed	close	to	the	broken	glass	,	and	chirruped	distinctly	.
安迪	按下	关闭	到	这	破碎的	玻璃	,	和	啁啾	明显地	.

安迪紧贴着碎玻璃，发出清晰的啁啾声。

[ðə; ði]['mæstər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	master	started	and	raised	his	eyes	.
这	掌握	开始	和	提高	他的	眼睛	.

师父猛地一惊，抬起了眼睛。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['driːmiŋ] !

Was	he	dreaming	!
曾是	他	做梦	!

他是在做梦吗!

[ə'gen] [ændɪ] ['ventʃərd] .
Again **Andy** **ventured** **.**
再次 安迪 冒险 .

安迪再次冒险。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] .
Then **a** **smile** **flitted** **across** **the** **master's** **face** **.**
然后 一个 微笑 飞掠 穿过 这 硕士学位 脸 .

这时，师父脸上掠过一丝微笑。

" [ændɪ] !
" **Andy** **!**
" 安迪 !

安迪!

" [hiː; hi] [briːðd] .
" **he** **breathed** **.**
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [hɪr] , [kloʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" **Here** **,** **close** **to** **you** **!**
" 这里 , 关闭 到 你 !

“就在这里，离你很近！”

" ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [stɑːrt] , [ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;
" **Slowly** **,** **without** **a** **suspicious** **start** **,** **the** **man** **turned** **in** **the** **boy's** **direction** **;**
" 缓慢地 , 没有 一个 可疑的 开始 , 这 男人 转向 在 这 男孩们 方向 ;

“那人缓缓地、毫无戒心地转向男孩的方向；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [breɪv] ['kɒmreɪdz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]
and **the** **two** **brave** **comrades** **smiled** **at** **each** **other** **over** **the** **gulf** **of** **pain** **and**
和 这 二 勇敢的 同志们 微笑 在 每个 其他 超过 这 海湾 的 疼痛 和
[griːf] .
grief **.**
悲伤 .

两位勇敢的战友隔着痛苦和悲伤的鸿沟，彼此微笑。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] !
" **I** **will** **try** **to** **sleep** **!**
" 我 将要 尝试 到 睡觉 !

“我会试着睡觉！”

" [ðɪs] [ə'laʊd] , [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['lɪsənər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ændɪ] .
" **This** **aloud** **,** **to** **regale** **the** **ear** **of** **any** **possible** **listener** **other** **than** **Andy** **.**
" 这 大声 , 到 款待 这 耳朵 的 任何 可能的 听众 其他 比 安迪 .

“大声说出来，好让除了安迪以外的任何可能的听众都能听得津津有味。”

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['mæstər] [stretʃt] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz] ['fetəd] [lɪmz] [ə'pɑːn]
With **difficulty** **the** **master** **stretched** **,** **as** **best** **he** **could** **,** **his** **fettered** **limbs** **upon**
和 困难 这 掌握 拉伸 , 作为 最好的 他 可以 , 他的 束缚 四肢 之上
[ðə; ði] [flɔːr] ,
the **floor** **,**
这 地面 ,

主人费力地尽可能伸展着被束缚的四肢，躺在地板上。

['teɪkɪŋ] [hiːd] [tuː; tə] [laɪ] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ændɪ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
taking **heed** **to** **lie** **as** **close** **to** **Andy** **as** **possible** **.**
采取 注意 到 说谎 作为 关闭 到 安迪 作为 可能的 .

尽量靠近安迪躺下。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'laʊd] [ɪn] ['trʌbld] ['fæʃ(ə)n] .
Then the man tossed and talked aloud in troubled fashion .
然后 这 男人 抛掷 和 谈话 大声 在 麻烦 时尚 .

然后，那人辗转反侧，焦躁不安地自言自语。

[ændɪ] , ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪsk] [ɔːl] ,
Andy , meantime , with a daring that might risk all ,
安迪 , 与此同时 , 和 一个 大胆 那 可能 风险 全部 ,

与此同时，安迪却做出了一个可能危及一切的大胆举动。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn]
put his hand in the broken pane and drew the bits of paper of the torn
放 他的 手 在 这 破碎的 窗格 和 画 这 比特 的 纸 的 这 撕裂
['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
letters to him .
信件 到 他 .

他把手伸进破碎的玻璃窗里，摸出了撕碎的信件纸片。

" [tel] ['wɑːʃɪŋtən] , " [moʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['sliːpi] ['wɪspər] , " [aɪ]
" Tell Washington , " moaned the voice of the master in a half sleepy whisper , " I
" 告诉 华盛顿 , " 呻吟 这 嗓音 的 这 掌握 在 一个 一半 困 耳语 , " 我
[rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] .
regret nothing .
后悔 没有什么 .

“告诉华盛顿，”主人半睡半醒地低声呻吟道，“我无怨无悔。”

[ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] . "
Am proud to die and to have given all . "
是 自豪的 到 死 和 到 有 给定 全部 . "

我为死亡感到骄傲，也为我奉献了一切而感到骄傲。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['letərz] ! " [briːðd] [ændɪ] .
" I have the letters ! " breathed Andy .
" 我 有 这 信件 ! " 呼吸 安迪 .

“我找到信了！”安迪喘着气说。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ['wɑːʃɪŋtən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] . "
" If I live Washington shall have them and know all . "
" 如果 我 居住 华盛顿 将 有 他们 和 知道 全部 . "

“如果我能活下来，华盛顿将掌握他们的全部信息，并知晓一切。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" came from the man upon the floor .
" 来了 从 这 男人 之上 这 地面 .

“声音是从倒在地上的男人那里传出来的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] , [ændɪ] [mək'niːl] . "
" You are a true friend , Andy McNeal . "
" 你 是 一个 真的 朋友 , 安迪 麦克尼尔 . "

“安迪·麦克尼尔，你真是个好朋友。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [groʊn] [ændɪ] .
" Good - by , " groaned Andy .
" 好的 - 经过 , " 呻吟 安迪 .

“再见，”安迪呻吟道。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Some one is coming !
" 一些 一 是 未来 !

有人来了！

" [ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bɑːdi] , [fɔːr; fər] [steps] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
" The cold perspiration covered the boy's body , for steps were drawing near .
" 这 寒冷的 汗 涵盖 这 男孩们 身体 , 为了 步骤 是 绘画 靠近 .

男孩浑身冷汗涔涔，因为脚步声越来越近。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] .
" There could hardly be any one outside , " said a loud , rough voice .
" 那里 可以 几乎 是 任何 一 外部 , " 说 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 .

“外面几乎不可能有人，”一个粗犷洪亮的声音说道。

" [stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
" Still we must take no chances .
" 仍然 我们 必须 拿 不 机会 .

“但我们绝不能冒险。”

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][hæz; həz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [tɔːk] .
The poor devil has reason to toss in his sleep and talk .
这 贫穷的 魔鬼 有 原因 到 折腾 在 他的 睡觉 和 讲话 .

这可怜的家伙有理由在睡梦中辗转反侧、喃喃自语。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
I doubt if he were doing anything else .
我 怀疑 如果 他 是 正在做 任何事物 别的 .

我怀疑他是否还做了其他事。

" [ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz] ['despərət] .
" The need was desperate .
" 这 需要 曾是 绝望的 .

“当时的需求非常迫切。”

[ændɪ] [krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] .
Andy crawled like a snake through the grasses .
安迪 爬行 喜欢 一个 蛇 通过 这 草 .

安迪像蛇一样在草丛里爬行。

[ɪ'skeɪp] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Escape seemed impossible .
逃脱 似乎 不可能的 .

逃脱似乎是不可能的。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [gluːm] , [ænd; ənd] [briːðd] ['friːə(r)] .
He passed the two searchers in the friendly gloom , and breathed freer .
他 通过了 这 二 搜索者 在 这 友好的 愁云 , 和 呼吸 更自由 .

他在友好的昏暗光线中经过两名搜寻者，呼吸也顺畅了许多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [muːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪg'zæmɪnd] ['θɜːrəli] [ðə; ði][spɑːt] [wer]
This was a lucky move , for the two men examined thoroughly the spot where
这 曾是 一个 幸运的 移动 , 为了 这 二 男人 检查 彻底 这 点 在哪里
[ændɪ][hæd; həd] [bɪn] .
Andy had been .
安迪 有 到过 .

这真是个明智之举，因为这两个人仔细检查了安迪曾经待过的地方。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd][wʌn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [wi:dz] [hæd; həd] [bɪn]

They	discovered	the	broken	glass	,	and	one	remarked	that	the	weeds	had	been
他们	发现	这	破碎的	玻璃	,	和	一	评论	那	这	杂草	有	到过

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

他们发现了碎玻璃，其中一人注意到杂草也被压碎了。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [fu:t'prints] , " [sed] [ðə; ði]

"	Some	animal	has	been	prowling	about	,	there	are	no	footprints	,	"	said	the
"	一些	动物	有	到过	潜行	关于	,	那里	是	不	脚印	,	"	说	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“好像有动物在附近出没，但是没有脚印，”另一个人说。

['ændi:z] ['ɪndiən] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] .

Andy's	Indian	training	was	serving	him	well	.
安迪的	印度	训练	曾是	服务	他	出色地	.

安迪在印度接受的训练对他大有裨益。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tu:] [pæst] [ɑ:n] .

In	a	few	minutes	the	two	passed	on	.
在	一个	很少	分钟	这	二	通过了	在	.

几分钟后，两人相继离世。

" [wi:l] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	We'll	walk	around	the	place	.
"	出色地	走	大约	这	地方	.

“我们会四处走走。”

['deɪbreɪk] [ɪz] [nɪr] .

Daybreak	is	near	.
拂晓	是	靠近	.

天快亮了。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['spaɪz] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

The	dangerous	spy's	time	is	short	.
这	危险的	间谍的	时间	是	短的	.

这位危险间谍的时间不多了。

" [ændɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

"	Andy	made	the	most	of	that	time	.
"	安迪	制成	这	最多	的	那	时间	.

安迪充分利用了那段时间。

['sti:lɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

Stealing	cautiously	in	and	out	of	the	shrubbery	,
偷窃	谨慎地	在	和	出去	的	这	灌木	,

小心翼翼地潜入和潜出灌木丛，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nhaʊs] .

he	worked	his	way	out	of	sight	of	the	greenhouse	.
他	工作	他的	方式	出去	的	视线	的	这	温室	.

他设法离开了温室的视线范围。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

The	chill	of	the	morning	made	him	shiver	.
这	寒意	的	这	早晨	制成	他	颤抖	.

清晨的寒意让他打了个寒颤。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ;

How	many	hours	he	had	passed	without	food	or	drink	he	did	not	consider	;
如何	许多	小时	他	有	通过了	没有	食物	或者	喝	他	做过	不是	考虑	;

他没有去想自己已经多少个小时没有吃东西、喝水了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

but	his	heart	seemed	dead	within	him	.
但	他的	心	似乎	死的	之内	他	.

但他内心似乎已经死去。

['peɪnfəli] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

Painfully	he	came	at	last	to	the	shelter	of	the	woods	.
痛苦地	他	来了	在	最后的	到	这	庇护所	的	这	树林	.

他最终痛苦地躲进了树林里。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Then	he	sat	down	upon	a	fallen	tree	,	clutching	the	scraps	of	paper	against	his
然后	他	卫星	向下	之上	一个	倒下	树	,	紧握	这	碎屑	的	纸	反对	他的

[θrɑːbɪŋ] [brest] .

throbbing	breast	.
悸动	胸部	.

然后他坐在一棵倒下的树干上，紧紧地把纸片捂在隐隐作痛的胸口。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mæstər] ['biːɪŋ] [led] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪ] .

In	imagination	he	seemed	to	see	the	master	being	led	forth	to	die	.
在	想像力	他	似乎	到	看	这	掌握	存在	引领	前进	到	死	.

他仿佛在想象中看到主人被带出去赴死。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz]['roʊzi] .

the	east	was	rosy	.
这	东方	曾是	红润	.

东方一片玫瑰色。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] [breɪv] [soʊl] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] .

Now	,	even	now	,	the	brave	soul	was	marching	on	undaunted	and	undismayed	.
现在	,	甚至	现在	,	这	勇敢的	灵魂	曾是	行军	在	无所畏惧	和	毫不气馁	.

即使到了现在，这位勇敢的灵魂依然无所畏惧、毫不气馁地继续前行。

[ændɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

Andy	could	see	nothing	in	the	brilliancy	of	that	lovely	morning	light	,
安迪	可以	看	没有什么	在	这	才华横溢	的	那	迷人的	早晨	光	,

安迪在那美好的晨光中什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [lʌvd] .

but	the	uplifted	face	of	the	man	he	loved	.
但	这	提升	脸	的	这	男人	他	喜爱	.

但他所爱之人脸上却洋溢着喜悦。

[ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

A	pride	and	joy	came	to	the	boy	.
一个	自豪	和	喜悦	来了	到	这	男生	.

男孩感到无比自豪和喜悦。

[ðæt] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] !

That	hero	was	his	friend	!
那	英雄	曾是	他的	朋友	!

那位英雄是他的朋友!

[ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [spaɪ] — [bʌt; bət] [hiː; hi] , [ændɪ] [məkˈniːl] ,

The	world	might	call	him	a	spy	—	but	he	,	Andy	McNeal	,
这	世界	可能	称呼	他	一个	间谍	—	但	他	,	安迪	麦克尼尔	,

世人或许称他为间谍——但他，安迪·麦克尼尔，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [kɔːz] , [ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,

knew	that	he	had	given	all	for	the	country's	cause	,	and	regretted	nothing	,
知道	那	他	有	给定	全部	为了	这	该国的	原因	,	和	后悔	没有什么	,

他知道自己已经为国家事业奉献了一切，并且毫无遗憾。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [disˈanəːd] [deθ] .

even	in	the	face	of	a	dishonored	death	.
甚至	在	这	脸	的	一个	蒙羞	死亡	.

即使面对耻辱的死亡。

" [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ! " [briːðd] [ændɪ] .

"	And	Washington	shall	know	!	"	breathed	Andy	.
"	和	华盛顿	将	知道	!	"	呼吸	安迪	.

“华盛顿将会知道！”安迪喘着气说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðiːz] !

"	As	soon	as	I	can	reach	headquarters	,	the	General	shall	have	these	!
"	作为	很快	作为	我	能	抵达	总部	,	这	一般的	将	有	这些	!

“我一到总部，就会把这些东西交给将军！”

" [ˈfɪrsli] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈpepərz] .

"	Fiercely	he	pressed	the	papers	.
"	激烈地	他	按下	这	文件	.

他用力地按压着文件。

[ðen] [hiː; hi] [əˈroʊz] .

Then	he	arose	.
然后	他	出现	.

然后他站了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈwɪri] .

He	was	stiff	and	deadly	weary	.
他	曾是	僵硬的	和	致命	厌倦	.

他身体僵硬，疲惫不堪。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ruːθ] !

"	I	will	go	to	Ruth	!
"	我	将要	去	到	露丝	!

“我要去找露丝！”

" [hiː; hi] [said] .

"	he	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] .

"	I	must	have	food	and	rest	.
"	我	必须	有	食物	和	休息	.

我必须吃饭和休息。

[aɪ] [der] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈmʌðər] .

I	dare	not	go	to	mother	.
我	敢	不是	去	到	母亲	.

我不敢去找妈妈。

[maɪ] [plaɪt] [ɪz] [tuː] [sæd] .

My	plight	is	too	sad	.
我的	困境	是	也	伤心	.

我的处境太悲惨了。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [saɪt] .

I	will	save	her	the	sight	.
我	将要	节省	她	这	视线	.

我会让她重见光明。

" [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][left]

"	Bedraggled	and	blood	-	stained	—	for	the	fall	of	the	night	before	had	left
"	邋遢的	和	血	-	染色	—	为了	这	落下	的	这	夜晚	前	有	左边

[ɪts][mɑːrk] — [ændɪ] [went] [ɑːn] ,

its	mark	—	Andy	went	on	,
它是	标记	—	安迪	去	在	,

“衣衫褴褛，浑身沾满血迹——昨晚的摔倒给他留下了痕迹——安迪继续说道：”

['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .

looking	,	as	indeed	he	was	,	a	soldier	of	the	cause	.
寻找	,	作为	的确	他	曾是	,	一个	士兵	的	这	原因	.

他看上去就像一名为事业奋斗的战士，而他实际上也的确如此。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ændɪ] ['hiːrz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [teɪl]

ANDY	HEARS	A	STRANGE	TALE
和	听到	一个	奇怪的	故事

安迪听到一个奇怪的故事

[ændɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [pʊr] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] .

Andy	made	but	poor	time	to	the	minister's	house	.
安迪	制成	但	贫穷的	时间	到	这	部长	房子	.

安迪到达部长家时时间很短。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [tɔːrd] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [tʃɪrd]

It	was	well	on	toward	noon	when	the	shouts	of	the	children	at	play	cheered
它	曾是	出色地	在	朝向	中午	什么时候	这	喊叫	的	这	孩子们	在	玩	欢呼

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

临近中午时分，孩子们玩耍的欢呼声让他心旷神怡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest] ['meni] [taɪmz] ,

He	had	been	obliged	to	rest	many	times	,
他	有	到过	有义务	到	休息	许多	时代	,

他曾多次被迫休息，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd][slept] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

and	once	he	had	fallen	asleep	and	slept	longer	than	he	knew	.
和	一次	他	有	倒下	睡着了	和	睡着了	更长	比	他	知道	.

他睡着了，而且睡得比他自己知道的还要久。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ruːθ] ['niːlɪŋ] [baɪ]['sæmz] [greɪv] .

As	he	drew	near	the	cottage	he	saw	Ruth	kneeling	by	Sam's	grave	.
作为	他	画	靠近	这	小屋	他	锯	露丝	跪着	经过	山姆的	严重	.

当他走近小屋时，看到露丝跪在山姆的坟墓旁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['deɪli] ['duːtiz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

It	was	one	of	the	girl's	daily	duties	of	love	to	bring	fresh	flowers	and
它	曾是	一	的	这	女孩们	日常的	职责	的	爱	到	带来	新鲜的	花朵	和

['kʌvər] [ðə; ði] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] .

cover	the	mound	with	the	bloom	.
覆盖	这	冢	和	这	盛开	.

每天，女孩表达爱意的其中一项任务就是带来鲜花，用鲜花覆盖土堆。

[glæd] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz] [ændɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [spɑːt] .

Glad	**enough**	**was**	**Andy**	**to**	**see**	**her**	**alone**	**,**	**and**	**in**	**this**	**quiet**	**spot**	**.**
高兴的	足够的	曾是	安迪	到	看	她	独自的	,	和	在	这	安静的	点	.

安迪很高兴看到她独自一人待在这个安静的地方。

[hiː; hi] [went] [mɔːr] [ˈræpɪdli] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ruːθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] [streŋθ] .

He	**went**	**more**	**rapidly**	**;**	**the**	**sight**	**of**	**Ruth**	**gave**	**him**	**new**	**strength**	**.**
他	去	更多的	快速	;	这	视线	的	露丝	给予	他	新的	力量	.

他走得更快了；看到露丝给了他新的力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

然后，勇士们行进了。(Then Marched the Brave)
第4/5页

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk]
He **had** **no** **intention** **of** **frightening** **her** **,** **he** **made** **no** **attempt** **to** **walk**
他 有 不 意图 的 令人恐惧 她 , 他 制成 不 试图 到 走
['kwaɪətli] ,
quietly **,**
悄悄 ,

他无意吓唬她，也没有试图悄悄地走。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə'lɑːrm][ɪn] ['eni] [keɪs] .
but **indeed** **a** **look** **at** **his** **haggard** **face** **would** **have** **caused** **alarm** **in** **any** **case** **.**
但 的确 一个 看 在 他的 枯槁 脸 会 有 导致 警报 在 任何 案件 .

但事实上，无论如何，看到他那憔悴的脸都会让人感到担忧。

" [ruːθ] !
" **Ruth** **!**
" 露丝 !

“露丝！

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] , [stɛərd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][kraɪ] .
" **The** **girl** **looked** **up** **,** **stared** **,** **but** **made** **no** **cry** **.**
" 这 女孩 看起来 向上 , 凝视 , 但 制成 不 哭 .

女孩抬起头，盯着看，但没有哭。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fiːbli] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['dedli]
She **rubbed** **her** **eyes** **feebly** **as** **if** **awakening** **from** **sleep** **,** **then** **she** **grew** **deadly**
她 摩擦 她 眼睛 虚弱地 作为 如果 唤醒 从 睡觉 , 然后 她 生长 致命
[peɪl] .
pale **.**
苍白 .

她无力地揉了揉眼睛，仿佛刚从睡梦中醒来，然后脸色变得惨白。

" [ændɪ] [mək'niːl] !
" **Andy** **McNeal** **!**
" 安迪 麦克尼尔 !

安迪·麦克尼尔！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" **Whatever** **has** **happened** **?** **"**
" 任何 有 发生 ? "

“到底发生了什么事？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I** **will** **tell** **you** **.**
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

" [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **sank** **down** **wearily** **,** **and** **took** **the** **cap** **from** **his** **head** **.**
" 他 沉没 向下 疲劳 , 和 采取 这 帽 从 他的 头 .

他疲惫地坐了下来，摘下头上的帽子。

" [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , " [ruːθ] [went] [ɑːn] ,

"	My	heart	has	been	filled	with	horror	,	"	Ruth	went	on	,
"	我的	心	有	到过	已填	和	恐怖	,	"	露丝	去	在	,

“我的内心充满了恐惧，”露丝继续说道。

['gɪvɪŋ] [ændɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

giving	Andy	time	to	catch	his	breath	.
给予	安迪	时间	到	抓住	他的	气息	.

给安迪一些喘息的时间。

" [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] .

"	I	dared	not	tell	any	one	what	really	happened	.
"	我	敢于	不是	告诉	任何	一	什么	真的	发生	.

“我不敢告诉任何人到底发生了什么。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['mɪrli] [went] [æz; əz] [gaɪd] .

They	think	you	merely	went	as	guide	.
他们	思考	你	仅仅	去	作为	指导	.

他们认为你只是去当向导而已。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [ə'gen] .

I	never	expected	to	see	you	alive	again	.
我	绝不	预期的	到	看	你	活	再次	.

我从没想过还能再见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] [naʊ] !

I	am	not	sure	that	I	do	now	!
我	是	不是	当然	那	我	做	现在	!

我现在不太确定我是否真的知道了！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['pɪtɪfəli] , [ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ændɪ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz] .

"	She	smiled	pitifully	,	and	came	near	Andy	to	chafe	his	cold	hands	.
"	她	微笑	可怜地	,	和	来了	靠近	安迪	到	摩擦	他的	寒冷的	双手	.

她可怜兮兮地笑了笑，走到安迪身边，揉搓他冰冷的手。

" [aɪm] [ə'laɪv] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɔːltəd] .

"	I'm	alive	,	"	the	boy	faltered	.
"	我是	活	,	"	这	男生	犹豫不决	.

“我还活着，”男孩断断续续地说。

" [bʌt; bət] , [oʊ] !

"	But	,	oh	!
"	但	,	哦	!

但是，哦！

[ruːθ] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['jɪrz] .

Ruth	,	I	have	lived	years	.
露丝	,	我	有	居住地	年	.

露丝，我已经活了很多年了。

" [ðen] ['broʊkənli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊərz]

"	Then	brokenly	,	and	with	aching	heart	,	he	told	the	story	of	the	past	hours
"	然后	破碎地	,	和	和	疼痛	心	,	他	讲述	这	故事	的	这	过去的	小时

.

:

.

然后，他哽咽着，心如刀绞地讲述了过去几个小时发生的事情。

[ruːθ] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

Ruth	never	took	her	eyes	from	his	face	,	but	her	color	came	and	went
露丝	绝不	采取	她	眼睛	从	他的	脸	,	但	她	颜色	来了	和	去

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

as	she	listened	.
作为	她	听着	.

露丝的目光始终没有离开他的脸，但她听着听着，脸色时而红肿时而苍白。

[ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['endɪd] [æt; ət][læst] ,

The	tale	was	ended	at	last	,
这	故事	曾是	结束	在	最后的	,

故事终于结束了。

['endɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['trædʒɪk]['diːteɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .

ended	with	all	the	tragic	detail	and	the	showing	of	the	scraps	of	paper	.
结束	和	全部	这	悲惨	细节	和	这	显示	的	这	碎屑	的	纸	.

最后，影片展现了所有悲惨的细节，并展示了那些纸片。

[ðen] [ruːθ] [stʊd] [ʌp] .

Then	Ruth	stood	up	.
然后	露丝	站立	向上	.

然后露丝站了起来。

" [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][prɑːmpt] ['fæʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] .

"	Andy	,	"	she	said	,	in	her	prompt	fashion	,	"	the	house	is	empty	.
"	安迪	,	"	她	说	,	在	她	迅速的	时尚	,	"	这	房子	是	空的	.

“安迪，”她迅速说道，“房子里没人。”

['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mother	has	gone	to	your	home	,	father	will	be	away	until	to	-	morrow	.
母亲	有	已消失	到	你的	家	,	父亲	将要	是	离开	直到	到	-	明天	.

母亲去了你家，父亲要到明天才回来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

The	children	are	easily	managed	.
这	孩子们	是	容易地	管理	.

这些孩子很好管教。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] .

Now	I	want	you	to	go	in	the	upper	room	after	you	have	eaten	.
现在	我	想	你	到	去	在	这	上	房间	后	你	有	吃	.

现在，你吃完饭后，请到楼上的房间去。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][rest] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	want	you	to	rest	all	day	and	then	—	then	I	have	something	to	tell	you
我	想	你	到	休息	全部	天	和	然后	—	然后	我	有	某物	到	告诉	你

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][duː] . "

and	—	there	is	more	to	do	.	"
和	—	那里	是	更多的	到	做	.	"

我希望你休息一整天，然后——然后我有些话要告诉你，而且——还有更多的事情要做。

" [jes] ; [ðiːz] , " [said] [ændɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] .

"	Yes	;	these	,	"	sighed	Andy	,	looking	at	the	papers	.
"	是的	;	这些	,	"	叹了口气	安迪	,	寻找	在	这	文件	.

“是的，就是这些，”安迪看着文件叹了口气。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ðiːz] . "

"	I	should	start	at	once	with	these	.	"
"	我	应该	开始	在	一次	和	这些	.	"

我应该马上开始做这些。

" - [twʊd] [biː; bi] ['fɑːli] .
" ' Twould be folly .
" - 特沃德 是 蠢事 .

“那将是愚蠢的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] ['duːɪŋz] [ə'fʊt] , [ændɪ] [mək'niːl] .
There are awful doings afoot , Andy McNeal .
那里 是 可怕 行为 步行 , 安迪 麦克尼尔 .

安迪·麦克尼尔，有可怕的事情正在发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪd] - [deɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['hɑːrləm] [haɪts] .
It is no time for a mid - day walk to Harlem Heights .
它 是 不 时间 为了 一个 中 - 天 走 到 哈莱姆区 高度 .

现在可不是中午去哈莱姆高地散步的时候。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
You must do as I say .
你 必须 做 作为 我 说 .

你必须照我说的做。

[kʌm] [ɪn] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [spent] .
Come in now ; you are starved and utterly spent .
来 在 现在 ; 你 是 饥饿 和 完全地 花费 .

进来吧，你饿得要死，精疲力竭了。

" [ændɪ] ['fɑːloʊd] ['glædli] .
" Andy followed gladly .
" 安迪 随后 乐意 .

安迪欣然跟随。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] , [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
It was the course , the only course , of wisdom .
它 曾是 这 课程 , 这 仅有的 课程 , 的 智慧 .

这是通往智慧的道路，也是唯一的道路。

[hiː; hi] [eɪt] ['rævənəsli] , [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] .
He ate ravenously , and drank a quart of rich milk .
他 吃 贪婪地 , 和 喝 一个 夸脱 的 富有的 牛奶 .

他狼吞虎咽地吃着，还喝了一夸脱浓牛奶。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ændɪ]
Ruth was busied in the room above , and when the meal was finished Andy
[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
joined her .
加入 她 .

露丝在楼上的房间里忙着，饭菜吃完后，安迪才过来和她一起吃饭。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .
" Now , " she smiled , " everything is ready .
" 现在 , " 她 微笑 , " 一切 是 准备好 .

“现在，”她笑着说，“一切都准备就绪了。”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['kloʊðɪŋ] [leɪ]
" He found a pail of hot water , and some of the minister's clothing lay
[ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .
on a chair .
在 一个 椅子 .

“他发现了一桶热水，牧师的一些衣服放在椅子上。”

" [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ændɪ] , [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ænd; ənd][draɪ] [jɔːrz] , " [sed] [ruːθ] .
" They'll have to do , Andy , until I can wash and dry yours , " said Ruth .
" 他们会 有 到 做 , 安迪 , 直到 我 能 洗 和 干燥 你的 , " 说 露丝 .

“安迪，暂时先用这些吧，等我把你的衣服洗干净晾干了再说，”露丝说。

" [wʌt] ['mætərz] ? " ['ænsər] [ændɪ] .
" What matters ? " answered Andy .
" 什么 事情 ? " 回答 安迪 .

“什么才是最重要的？”安迪回答道。

" [ɪf] [aɪ] [sliːp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [rest] . "
" If I sleep I shall not mind the rest . "
" 如果 我 睡觉 我 将 不是 头脑 这 休息 . "

“如果我睡着了，其他的事我都不会在意。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [ə'beɪ] [naʊ] , [ændɪ] .
You must only obey now , Andy .
你 必须 仅有的 服从 现在 , 安迪 .

安迪，你现在只需要服从命令。

[rɪ'membər] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] !
Remember I love to do my share !
记住 我 爱 到 做 我的 分享 !

记住，我乐于尽自己的一份力！

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] , [ænd; ənd] [ændɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
" Tears stood in her brave eyes , and Andy understood .
" 眼泪 站立 在 她 勇敢的 眼睛 , 和 安迪 理解 .

“她勇敢的眼中噙满了泪水，安迪明白了。”

[ændɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
Andy fell asleep almost at once .
安迪 跌倒 睡着了 几乎 在 一次 .

安迪几乎立刻就睡着了。

[ðə; ði][hɑːt] [bæθ] [tʊk] [ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːr] ['bɑːdi] , [ðə; ði] [kliːn] ,
The hot bath took the pain from his sore body , the clean ,
这 热的 洗澡 采取 这 疼痛 从 他的 疮 身体 , 这 干净的 ,

热水澡缓解了他身体的酸痛，干净的.....

[wɔːrn] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ,
worn linen was cool and soothing ,
磨损 亚麻布 曾是 凉爽的 和 舒缓 ,

旧亚麻布凉爽舒适，

[ænd; ənd][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [haɪvz] [hʌʃt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
and the droning of the bees in the near - by hives hushed sorrow and
和 这 无人机 的 这 蜜蜂 在 这 靠近 - 经过 麻疹 静静地 悲哀 和
['wɪrinəs] ['ɪntuː] [diːp] [ə'blɪviən] .
weariness into deep oblivion .
疲劳 进入 深的 遗忘 .

附近蜂巢中蜜蜂的嗡嗡声将悲伤和疲惫深深地淹没在遗忘之中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] ['ʌndər] ['sʌni] [skaɪz] ,
And while he dreamed of peaceful walks with the master under sunny skies ,
和 尽管 他 梦见 的 和平 散步 和 这 掌握 在下面 阳光明媚 天空 ,

他梦见自己和师父在阳光明媚的天空下漫步，享受宁静的时光。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['driːmiŋ] , [ruːθ] [hæd; həd] ['sʌmənd] ['dʒeɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]

and	smiled	in	the	dreaming	,	Ruth	had	summoned	Janie	,	and	the	mother
和	微笑	在	这	做梦	,	露丝	有	被召唤	珍妮	,	和	这	母亲

[sæt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

sat	waiting	patiently	the	awakening	.
卫星	等待	耐心	这	唤醒	.

在梦中，露丝微笑着召唤了简妮，母亲耐心地坐着等待她醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

There	was	much	to	tell	and	more	to	do	.
那里	曾是	很多	到	告诉	和	更多的	到	做	.

有很多事要讲，也有很多事要做。

[bʌt; bət] [ændɪ] [driːmd] [ɑːn] .

But	Andy	dreamed	on	.
但	安迪	梦见	在	.

但安迪仍在做梦。

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] !

Four	o'clock	!
四	点钟	!

四点钟!

[ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [spoʊk] ['laʊdli] .

The	tall	clock	in	the	living	-	room	spoke	loudly	.
这	高的	钟	在	这	活的	-	房间	辐	高声	.

客厅里那座高大的钟发出响亮的钟声。

[ændɪ] [stɜːrd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [slept] [ə'gen] .

Andy	stirred	and	muttered	something	,	then	slept	again	.
安迪	搅拌	和	低声说道	某物	,	然后	睡着了	再次	.

安迪动了动，嘟囔了几句，然后又睡着了。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] !

Five	o'clock	!
五	点钟	!

五点钟!

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .

The	boy	sat	up	on	the	narrow	bed	and	stared	into	his	mother's	face	.
这	男生	卫星	向上	在	这	狭窄的	床	和	凝视	进入	他的	母亲的	脸	.

男孩从狭窄的床上坐起来，凝视着母亲的脸。

['dʒeɪni] ['nevər] [flɪntʃt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pælər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [meɪd] [hɜːr; hər]

Janie	never	flinched	,	though	his	pallor	and	the	cut	on	his	forehead	made	her
珍妮	绝不	畏缩	,	尽管	他的	苍白	和	这	切	在	他的	前额	制成	她

[hɑːrt] [eɪk] .

heart	ache	.
心	疼痛	.

尽管他的苍白脸色和额头上的伤口让她心痛不已，但珍妮却丝毫没有退缩。

" ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] [get] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] [wʌns] .

"	Mother	,	I	must	get	to	Washington	at	once	.
"	母亲	,	我	必须	得到	到	华盛顿	在	一次	.

“母亲，我必须马上赶到华盛顿。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . "

I	—	I	have	a	message	.	"
我	—	我	有	一个	信息	.	"

我……我有个消息要传达。

" [jes] , [sʌn] . "
" Yes , son . "
" 是的 , 儿子 . "

“是的，儿子。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [deθ] .
" I do not fear death .
" 我 做 不是 害怕 死亡 .

我不怕死。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bʌt; bət] [wʌns] ! "
It comes but once ! "
它 来 但 一次 ! "

它只来一次!

" [jes] , [ændɪ] , [læd] .
" Yes , Andy , lad .
" 是的 , 安迪 , 小伙子 .

“是的，安迪，小伙子。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [juːl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [deθ] [dʒʌst] [naʊ] .
But I'm thinking you'll not be meeting death just now .
但 我是 思维 你会 不是 是 会议 死亡 只是 现在 .

但我认为你现在不会死。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsiŋgld] [aʊt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ækt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [oʊld]
It looks like you were singled out to live and act for all my old
看起来 喜欢 你 是 单身 出去 到 居住 和 行为 为了 全部 我的 老的
[.misˈgiviŋz] .
misgivings .
疑虑 .

看来你注定要替我承受我过去所有的遗憾。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
God forgive me .
上帝 原谅 我 .

上帝请原谅我。

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈændiːz] [ˈʃoʊldər] .
" She bowed her head and it rested on Andy's shoulder .
" 她 鞠躬 她 头 和 它 休息 在 安迪的 肩膀 .

她低下头，头靠在安迪的肩膀上。

[stɜːrn] [ˈdʒeɪni] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
Stern Janie had never done such a thing before ,
斯特恩 珍妮 有 绝不 完毕 这样的 一个 事物 前 ,

严厉的简妮以前从未做过这样的事。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ændɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] .
and even at the moment Andy was touched and moved .
和 甚至 在 这 片刻 安迪 曾是 感动 和 已搬 .

即使在那一刻，安迪也深受感动。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [her] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] , [ˈlʌvɪŋli] [kɪst]
He smoothed the hair away from the pale face , and gently , lovingly kissed
他 平滑 这 头发 离开 从 这 苍白 脸 , 和 轻轻地 , 深情地 亲吻
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

他轻轻拂开母亲苍白脸上的头发，温柔而深情地吻了她。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] [ˈhæpəniŋz] , [ændɪ] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

"	There	are	strange	happenings	,	Andy	,	"	she	sighed	.
"	那里	是	奇怪的	事件	,	安迪	,	"	她	叹了口气	.

“安迪，这里发生了很多奇怪的事情，”她叹了口气。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	There	are	,	indeed	,	"	he	agreed	.
"	那里	是	,	的确	,	"	他	同意	.

“确实有，”他同意道。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [læd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

"	But	things	about	which	you	know	nothing	,	lad	,	and	—	and	I	must	tell	you	before	you	go	.
"	但	事物	关于	哪个	你	知道	没有什么	,	小伙子	,	和	—	和	我	必须	告诉	你	前	你	去	.

“但是，孩子，有些事情你一无所知，而且——在你走之前，我必须告诉你。”

[get] [ʌp] ; [dres] , [sʌn] .

Get	up	;	dress	,	son	.
得到	向上	;	裙子	,	儿子	.

儿子，起床穿衣服。

[ruːθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈdiːsnt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkloʊðɪŋ] .

Ruth	and	I	have	made	decent	your	own	clothing	.
露丝	和	我	有	制成	体面的	你的	自己的	衣服	.

露丝和我给你做了像样的衣服。

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ˈbetər] [waɪl] [juː; jʊ] [muːv] [əˈbaʊt] .

I	can	talk	better	while	you	move	about	.
我	能	讲话	更好的	尽管	你	移动	关于	.

你走动的时候我更容易说话。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] [læd] .

I	cannot	bear	your	eyes	,	my	lad	.
我	不能	熊	你的	眼睛	,	我的	小伙子	.

孩子，我无法忍受你的眼神。

" [ændɪ] [əˈroʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

"	Andy	arose	at	once	and	began	his	dressing	,	keeping	his	face	turned	from	his	mother	,
"	安迪	出现	在	一次	和	开始	他的	敷料	,	保持	他的	脸	转向	从	他的	母亲	,

安迪立刻起身开始穿衣服，始终背对着他的母亲。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [set] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

but	her	own	was	rigidly	set	toward	the	window	.
但	她	自己的	曾是	严格地	放	朝向	这	窗户	.

但她自己的椅子却笔直地朝向窗户。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ændɪ] !

"	Your	father	has	come	back	,	Andy	!
"	你的	父亲	有	来	后退	,	安迪	!

安迪，你爸爸回来了！

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɔːz] , [ðen] :

"	A	strange	pause	,	then	:
"	一个	奇怪的	暂停	,	然后	:

然后是一阵奇怪的停顿：

" [maɪ] ['fɑːðər] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲!

" [ændɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
" Andy had dropped into a chair .
" 安迪 有 掉落 进入 一个 椅子 .

安迪一屁股坐在椅子上。

[ðə; ði] ['sentəns] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [stænd] .
The sentence had deprived him of strength to stand .
这 句子 有 被剥夺的 他 的 力量 到 站立 .

判决使他丧失了站立的力气。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] , [ɔːr] [meɪd] [ræʃ] ['steɪtmənts] .
He knew his mother never wasted words , or made rash statements .
他 知道 他的 母亲 绝不 浪费 字 , 或者 制成 皮疹 声明 .

他知道母亲从不浪费口舌，也从不妄下断言。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] !
His father had come back !
他的 父亲 有 来 后退 !

他父亲回来了!

[ænd; ənd] [ændɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
And Andy did not know that his father was alive .
和 安迪 做过 不是 知道 那 他的 父亲 曾是 活 .

安迪并不知道他的父亲还活着。

[ɪn] [fækt] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]
In fact , knew nothing of him , and that struck him for the first time
在 事实 , 知道 没有什么 的 他 , 和 那 击 他 为了 这 第一的 时间
[wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .
with stunning force .
和 令人惊叹的 力量 .

事实上，他对他一无所知，这一点第一次让他感到无比震惊。

['dʒeɪniːz] [bæk] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [fɜːrm] .
Janie's back was straight and firm .
珍妮的 后退 曾是 直的 和 公司 .

珍妮的背挺直而结实。

" [jes] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" Yes , your father .
" 是的 , 你的 父亲 .

“是的，你父亲。”

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
I kept it all from you .
我 保留 它 全部 从 你 .

我一直瞒着你。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ændɪ] , [bʌt; bət] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [æskt] [noʊ]
I meant to tell you some day , Andy , but time passed and you asked no
我 意思是 到 告诉 你 一些 天 , 安迪 , 但 时间 通过了 和 你 问 不
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

安迪，我本想总有一天告诉你，可是时间过去了，你也没问。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] .

and	I	—	I	thought	everything	was	past	and	gone	forever	.
和	我	—	我	想法	一切	曾是	过去的	和	已消失	永远	.

而我——我以为一切都过去了，永远消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] . "

But	he	has	come	back	.	"
但	他	有	来	后退	.	"

但他回来了。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ændɪ] .

"	Where	is	he	?	"	asked	Andy	.
"	在哪里	是	他	?	"	问	安迪	.

“他在哪儿？”安迪问道。

" [æt; ət] [hoʊm] .

"	At	home	.
"	在	家	.

“在家里。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] .

He	has	been	hurt	,	and	is	feverish	and	ill	.
他	有	到过	伤害	,	和	是	发烧	和	患病的	.

他受伤了，而且发烧生病了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sentɪn(ə)l]['duːti][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

He	was	doing	sentinel	duty	for	—	for	the	British	,
他	曾是	正在做	哨兵	责任	为了	—	为了	这	英国	,

他当时在为英国人站岗放哨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

and	he	received	a	terrible	blow	from	some	one	in	a	cave	.
和	他	已收到	一个	糟糕的	吹	从	一些	一	在	一个	洞穴	.

他遭到山洞里某人的重击。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][duː] , [ændɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

I	cannot	tell	what	is	best	to	do	,	Andy	,	and	I	must	look	to	you	for
我	不能	告诉	什么	是	最好的	到	做	,	安迪	,	和	我	必须	看	到	你	为了

[help] .

help	.
帮助	.

安迪，我不知道该怎么做才最好，我得向你寻求帮助。

" ['sʌmhaʊ] [ændɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]

"	Somehow	Andy	had	gotten	to	his	feet	,	and	staggered	across	the	little	room
"	不知何故	安迪	有	获得	到	他的	脚	,	和	交错	穿过	这	小的	房间

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

“不知怎么的，安迪站了起来，踉跄着穿过小房间，走到他母亲身边。

['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

Almost	roughly	he	seized	her	hand	,
几乎	大致	他	查获	她	手	,

他几乎是粗暴地抓住了她的手，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [ən'foʊldəd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

while	the	awful	truth	unfolded	itself	from	the	dense	darkness	of	the	past	.
尽管	这	可怕	真相	展开	本身	从	这	稠密	黑暗	的	这	过去的	.

当可怕的真相从过去的浓重黑暗中逐渐浮出水面。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
" Say that again !
" 说 那 再次 !

再说一遍!

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

['dʒeɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Janie looked at him in amazement .
珍妮 看起来 在 他 在 惊愕 .

珍妮惊讶地看着他。

" [seɪ] [wʌt] !
" Say what !
" 说 什么 !

你说什么!

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] !
" That about the blow , and — and the cave !
" 那 关于 这 吹 , 和 — 和 这 洞穴 !

“关于那一下打击，还有——还有那个山洞！”

" ['dʒeɪni] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðæt] ['diːteɪl] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['ɪntrəst] [ændɪ] .
" Janie repeated it , wondering why that detail should so interest Andy .
" 珍妮 重复 它 , 好奇 为什么 那 细节 应该 所以 兴趣 安迪 .

珍妮重复了一遍，想知道为什么安迪会对这个细节如此感兴趣。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] ,
" You see , " she continued , not heeding his horrified look ,
" 你 看 , " 她 持续 , 不是 听从 他的 惊恐万分 看 ,

“你看，”她继续说道，完全无视他惊恐的表情。

" [aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .
" I married your father when I was very young .
" 我 已婚 你的 父亲 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 .

我年轻的时候就嫁给了你父亲。

[aɪ] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] , [læd] .
I look older than I be , lad .
我 看 老 比 我 是 , 小伙子 .

小伙子，我看起来比实际年龄大。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] .
He brought me nothing but trouble .
他 带来 我 没有什么 但 麻烦 .

他给我带来的只有麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn]['steɪʃ(ə)n] .
He was above me in station .
他 曾是 多于 我 在 车站 .

他在车站的职位比我高。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['redʒɪmənt] ['steɪʃənd] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

He	belonged	to	his	majesty's	regiment	stationed	here	,	and	when	the	regiment
他	属于	到	他的	陛下的	团	驻	这里	,	和	什么时候	这	团

[wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [hiː; hi] [went] — [bæk] !

was	recalled	he	went	—	back	!
曾是	召回	他	去	—	后退	!

他隶属于驻扎于此的国王陛下军团，当该军团被召回时，他就回去了！

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [left] [ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

Little	he	cared	for	the	girl	he	left	or	the	baby	that	bore	his	name	!
小的	他	关心	为了	这	女孩	他	左边	或者	这	婴儿	那	钻孔	他的	姓名	!

他丝毫不在意他留下的女孩，也不在意那个以他名字命名的婴儿！

[aɪ] ['mænɪdʒd] , [ænd; ənd] ['nebəz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

I	managed	,	and	neighbors	helped	me	to	forget	,	and	—	and	I	could
我	管理	,	和	邻居	帮助	我	到	忘记	,	和	—	和	我	可以

[nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ændɪ] .

not	tell	you	Andy	.
不是	告诉	你	安迪	.

我挺过来了，邻居们也帮我忘记了，而且——安迪，我不能告诉你。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] . "

I	hoped	I	never	would	be	obliged	to	.	"
我	希望	我	绝不	会	是	有义务	到	.	"

我希望我永远不必这样做。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [ændɪ] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] [naʊ] .

"	Andy	still	held	his	mother's	hand	,	but	with	infinite	gentleness	now	.
"	安迪	仍然	握住	他的	母亲的	手	,	但	和	无限	温柔	现在	.

“安迪仍然握着他母亲的手，但现在却无比温柔。”

[terz] [stʊd] [ɪn]['dʒeɪniːz] [aɪz] ,

Tears	stood	in	Janie's	eyes	,
眼泪	站立	在	珍妮的	眼睛	,

简妮眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [niːd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [met] [æn; ən] ['ænsər] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	the	human	need	for	sympathy	met	an	answering	thrill	in	the	heart	of
和	这	人类	需要	为了	同情	遇见	一个	回答	刺激	在	这	心	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	son	.
这	儿子	.

儿子心中对同情的渴望，与人类对同情的需要产生了共鸣。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pæs] , [ændɪ] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [gaɪd]

"	He	—	he	saw	you	yesterday	at	the	pass	,	Andy	,	when	they	made	you	guide
"	他	—	他	锯	你	昨天	在	这	经过	,	安迪	,	什么时候	他们	制成	你	指导

[ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [truːps] ,

them	after	the	troops	,
他们	后	这	军队	,

“他——他昨天在山口看到你了，安迪，当时他们让你带队跟在部队后面。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

and	your	face	frightened	him	.
和	你的	脸	害怕	他	.

你的脸吓到他了。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['terəb(ə)l] .

He	says	you	look	so	like	his	mother	,	that	it	is	just	terrible	.
他	说道	你	看	所以	喜欢	他的	母亲	,	那	它	是	只是	糟糕的	.

他说你长得太像他妈妈了，简直太可怕了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [daɪd] ,

She	has	recently	died	,
她	有	最近	死亡	,

她最近去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [hɪr]

and	her	memory	and	the	thought	that	his	son	might	be	alive	and	here
和	她	记忆	和	这	想法	那	他的	儿子	可能	是	活	和	这里

,

,

,

还有对她的回忆，以及他儿子可能还活着并且就在这里的想法。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][tɜːrn] .

gave	him	a	bad	turn	.
给予	他	一个	坏的	转动	.

这让他的处境变得糟糕。

[hiː; hi] [æskt] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['æftər][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

He	asked	your	name	,	and	as	I	kept	my	own	name	after	he	deserted	me	,
他	问	你的	姓名	,	和	作为	我	保留	我的	自己的	姓名	后	他	荒凉的	我	,

他问了你的名字，而我被他抛弃后仍然保留了自己的名字。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ,

he	guessed	the	truth	,
他	猜对了	这	真相	,

他猜对了真相。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

and	as	soon	as	he	could	break	away	from	the	others	he	came	to
和	作为	很快	作为	他	可以	休息	离开	从	这	其他的	他	来了	到

[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

me	—	and	—	that	is	all	,
我	—	和	—	那	是	全部	,

他一摆脱了其他人，就来找我——仅此而已。

[ændɪ] .

Andy	.
安迪	.

安迪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

But	what	shall	I	do	?
但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办?

" [ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	Andy	tried	to	think	.
"	安迪	尝试	到	思考	.

安迪努力思考。

[traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'vents] ['ɪntuː] ['ɔːrdərli] [laɪn] [ænd; ənd] [koʊ'hɪrəns] ,

Tried	to	bring	events	into	orderly	line	and	coherence	,
尝试	到	带来	活动	进入	秩序	线	和	连贯性	,

试图将事件梳理得井然有序、前后一致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtætʃt] [hiː; hi] [felt] ,

but	**the**	**more**	**he**	**tried**	**the**	**more**	**detached**	**he**	**felt**	**,**
但	这	更多的	他	尝试	这	更多的	分离的	他	毛毡	,

但他越是尝试，就越感到疏离。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

and	**as**	**if**	**the**	**whole**	**matter**	**was**	**one**	**with**	**which**	**he**	**had**	**nothing**	**to**
和	作为	如果	这	所有的	事情	曾是	一	和	哪个	他	有	没有什么	到

[duː] .

do	**.**
做	.

仿佛整件事都与他无关。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [ændɪ] , [læd] , [ˈoʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] !

"	**I**	**was**	**so**	**young**	**,**	**Andy**	**,**	**lad**	**,**	**only**	**seventeen**	**!**
"	我	曾是	所以	年轻的	,	安迪	,	小伙子	,	仅有的	十七	!

“我当时还很年轻，安迪，小伙子，才十七岁！”

" [wen] [hæd; həd][ˈdʒeɪni][ˈevər][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [bɪˈfɔːr] ?

"	**When**	**had**	**Janie**	**ever**	**pleaded**	**before**	**?**
"	什么时候	有	珍妮	曾经	恳求	前	?

珍妮以前什么时候求过人?

" [jes] , " [ˈmɝːmɝd] [ændɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**murmured**	**Andy**	**.**
"	是的	,	"	低声说道	安迪	.

“是的，”安迪低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnɪrli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [naʊ] .

"	**I**	**am**	**nearly**	**seventeen**	**now**	**.**
"	我	是	几乎	十七	现在	.

我快十七岁了。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] — [ˈsʌmtaɪmz] .

Seventeen	**years**	**are**	**long**	**—**	**sometimes**	**.**
十七	年	是	长的	—	有时	.

十七年，有时确实很长。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [jʌŋ] . "

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**were**	**very**	**young**	**.**	**"**
但	,	的	课程	,	你	是	非常	年轻的	.	"

当然，那时候你还很小。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] , [ændɪ] .

"	**And**	**I**	**had**	**no**	**one**	**to**	**guide**	**me**	**,**	**Andy**	**.**
"	和	我	有	不	一	到	指导	我	,	安迪	.

“而且我当时没有人指导我，安迪。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

I	**was**	**alone**	**.**
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] .

I	**have**	**always**	**been**	**alone**	**,**	**and**	**it**	**has**	**been**	**hard**	**.**
我	有	总是	到过	独自的	,	和	它	有	到过	难的	.

我一直都是一个人，这很艰难。

" [ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .

"	**A**	**sob**	**rose**	**to**	**the**	**trembling**	**lips**	**.**
"	一个	哭泣	玫瑰	到	这	发抖	嘴唇	.

一声呜咽从颤抖的嘴唇间涌出。

[ændɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Andy	**looked**	**at**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**,**	**oddly**	**enough**	**through**	**all**	**the**	**bewilderment**	**,**
安迪	看起来	在	他的	母亲	,	和	,	奇怪	足够的	通过	全部	这	困惑	,

安迪看着他的母亲，奇怪的是，尽管他一脸茫然，

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

thought	**that**	**she**	**had**	**a**	**beauty**	**he**	**had**	**never**	**noticed**	**before**	**.**
想法	那	她	有	一个	美丽	他	有	绝不	注意到	前	.

他觉得她有一种他以前从未注意到的美。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hænsəm] , [tuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**You**	**were**	**handsome**	**,**	**too**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	你	是	英俊的	,	也	,	"	他	低声说道	.

“你也很帅，”他低声说道。

['dʒeɪni] ['stɑːrtɪd] .

Janie	**started**	**.**
珍妮	开始	.

珍妮开始了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**was**	**,**	**then**	**.**
"	我	认为	我	曾是	,	然后	.

“我想，我当时确实是。”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

Your	**voice**	**is**	**like**	**his**	**.**
你的	嗓音	是	喜欢	他的	.

你的声音和他很像。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [ændɪ] .

It	**always**	**was**	**,**	**Andy**	**.**
它	总是	曾是	,	安迪	.

一直都是这样，安迪。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**one**	**reason**	**that**	**at**	**times**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**it**	**.**
那	曾是	一	原因	那	在	时代	我	可以	不是	熊	它	.

这也是我有时无法忍受的原因之一。

[oʊ] , [ændɪ] !

Oh	**,**	**Andy**	**!**
哦	,	安迪	!

哦，安迪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] !

it	**is**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**be**	**a**	**lonely**	**woman**	**!**
它	是	不	简单的	事情	到	是	一个	孤独	女士	!

做个孤独的女人真不容易！

" [ðə; ði][kraɪ] [smoʊt] [ðə; ði] ['lɪsənər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['mænhʊd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**The**	**cry**	**smote**	**the**	**listener**	**,**	**and**	**his**	**growing**	**manhood**	**reached**	**out**	**to**	**her**	**.**
"	这	哭	猛击	这	听众	,	和	他的	生长	男子气概	达到	出去	到	她	.

“那声呼喊击中了听者，他逐渐勃起的阳具向她伸出了手。”

" ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] .

"	**Mother**	**,**	**you**	**are**	**not**	**alone**	**.**
"	母亲	,	你	是	不是	独自的	.

母亲，您并不孤单。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .
You **have** **me** **.**
你 有 我 .

你还有我。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [stænd][baɪ][juː; jʊ] ,
I **will** **come** **back** **to** **you** **,** **stand** **by** **you** **,**
我 将要 来 后退 到 你 , 站立 经过 你 ,

我会回到你身边，站在你身边。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][duː] .
and **we** **will** **see** **what** **is** **best** **to** **do** **.**
和 我们 将要 看 什么 是 最好的 到 做 .

我们会看看最好的解决办法是什么。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][maɪ] ['erənd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] ['fɑːðər]
I **must** **go** **on** **my** **errand** **,** **and** **I** **think** **you** **ought** **to** **go** **to** **—** **to** **father**
我 必须 去 在 我的 差事 , 和 我 思考 你 应该 到 去 到 — 到 父亲
!
!
!

我必须去办我的事，我想你也应该去——去见父亲！

" [ðə; ði][wɜːrd] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
" **The** **word** **nearly** **choked** **him** **.**
" 这 单词 几乎 窒息 他 .

这个词几乎让他窒息。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **But** **suppose** **anything** **should** **happen** **to** **you** **?**
" 但 认为 任何事物 应该 发生 到 你 ?

“但如果你发生什么意外呢？”

" ['dʒeɪni] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] , [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wel] - [lʌvd] [sʌn] , " [wət'evər]
" **Janie** **clung** **to** **the** **hand** **of** **this** **new** **,** **strange** **,** **but** **well** **-** **loved** **son** **,** **"** **whatever**
" 珍妮 紧紧抓住 到 这 手 的 这 新的 , 奇怪的 , 但 出色地 - 喜爱 儿子 , " 任何
[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
shall **I** **do** **?**
将 我 做 ?

珍妮紧紧握着这个陌生但备受宠爱的新儿子的手，“我该怎么办？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I** **think** **I** **shall** **come** **back** **to** **you** **.**
" 我 思考 我 将 来 后退 到 你 .

我想我会回到你身边。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .
I **think** **I** **am** **needed** **,** **and** **it** **seems** **clear** **to** **me** **that** **I** **shall** **come** **back** **.**
我 思考 我 是 需要 , 和 它 似乎 清除 到 我 那 我 将 来 后退 .

我认为我需要回来，而且我确信我会回来。

" [ændɪ] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" **Andy** **smiled** **into** **the** **troubled** **face** **,** **and** **tried** **to** **rouse** **himself** **into** **action** **.**
" 安迪 微笑 进入 这 麻烦 脸 , 和 尝试 到 唤醒 他自己 进入 行动 .

安迪对着那张忧虑的脸笑了笑，努力让自己振作起来，采取行动。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , " ['wɪspəd] ['dʒeɪni] ,
" **If** **you** **should** **fall** **into** **the** **hands** **of** **the** **British** **,** **"** **whispered** **Janie** **,**
" 如果 你 应该 落下 进入 这 双手 的 这 英国 , " 低声说道 珍妮 ,

“如果你落入英国人手中，”珍妮低声说道，

" [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [luːˈtenənt] ['θiədɔː] ['mɑːrtn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ] ,
" **tell** **them** **you** **are** **the** **son** **of** **Lieutenant** **Theodore** **Martin** **;** **it** **may** **help** **you** **,**
" 告诉 他们 你 是 这 儿子 的 中尉 西奥多 马丁 ; 它 可能 帮助 你 ,
[sʌn] . "
son **.** **"**
儿子 . "

"告诉他们你是西奥多·马丁中尉的儿子；这或许对你有帮助，孩子。"

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][maɪ] [neɪm] !
" **Your** **name** **is** **my** **name** **!**
" 你的 姓名 是 我的 姓名 !

你的名字就是我的名字!

" [ændɪ] ['praʊdli] [broʊk] [ɪn] .
" **Andy** **proudly** **broke** **in** **.**
" 安迪 自豪地 打破 在 .

安迪得意洋洋地插话道。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siːk] ['feɪvər] [θruː] ['eni] ['ʌðər] .
" **I** **never** **shall** **seek** **favor** **through** **any** **other** **.**
" 我 绝不 将 寻找 偏爱 通过 任何 其他 .

我绝不会通过他人寻求恩惠。

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [teɪk] [ændɪ] [məkˈniːl] ,
If **they** **take** **me** **,** **they** **take** **Andy** **McNeal** **,**
如果 他们 拿 我 , 他们 拿 安迪 麦克尼尔 ,

如果他们抓了我，他们也会抓走安迪·麦克尼尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['berɪŋ] [ðæt] [neɪm] ,
and **if** **I** **come** **back** **I** **shall** **come** **bearing** **that** **name** **,**
和 如果 我 来 后退 我 将 来 轴承 那 姓名 ,

如果我回来，我将带着这个名字回来。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] ['mʌðər] [bɪdz] [ˌem 'iː] [teɪk] [əˈnʌðər] !
until **my** **mother** **bids** **me** **take** **another** **!**
直到 我的 母亲 出价 我 拿 其他 !

直到我妈妈让我再吃一次!

" ['dʒeɪni] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Janie** **bowed** **her** **head** **.**
" 珍妮 鞠躬 她 头 .

珍妮低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] , ['oʊnli] [wiːk] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] .
It **had** **been** **her** **first** **,** **only** **weak** **attitude** **toward** **her** **country** **.**
它 有 到过 她 第一的 , 仅有的 虚弱的 态度 朝向 她 国家 .

这是她对自己国家唯一一次软弱的态度。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['kwivəd] .
" **You** **are** **right** **,** " **she** **quivered** **.**
" 你 是 正确的 , " 她 颤抖 .

"你说得对，"她颤抖着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **But** **I** **fear** **for** **you** **.**
" 但 我 害怕 为了 你 .

但我为你担心。

" ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left] [hɪm; ɪm] .
" **Presently** **his** **mother** **left** **him** **.**
" 目前 他的 母亲 左边 他 .

"不久后，他的母亲离开了他。"

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ə'pɑːrt] .

He	**and**	**she**	**had**	**work**	**to**	**do**	**,**	**and**	**it**	**must**	**be**	**done**	**apart**	**.**
他	和	她	有	工作	到	做	,	和	它	必须	是	完毕	除	.

他和她都有工作要做，但必须分开完成。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ruːθ] [keɪm] [ʌp] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .

A	**few**	**minutes**	**after**	**she**	**was**	**gone**	**,**	**Ruth**	**came**	**up**	**bearing**	**a**	**tray**	**of**	**food**	**.**
一个	很少	分钟	后	她	曾是	已消失	,	露丝	来了	向上	轴承	一个	托盘	的	食物	.

她走后几分钟，露丝端着一盘食物走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [ændɪ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

She	**was**	**limping**	**painfully**	**,**	**and**	**Andy**	**,**	**sitting**	**by**	**the**	**window**	**lost**	**in**	**thought**	**,**
她	曾是	跛行	痛苦地	,	和	安迪	,	坐着	经过	这	窗户	丢失的	在	想法	,

她一瘸一拐地痛苦地走着，安迪坐在窗边，陷入沉思。

[gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə'lɑːrm] .

got	**to**	**his**	**feet**	**in**	**alarm**	**.**
得到	到	他的	脚	在	警报	.

他惊恐地站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] !

"	**You**	**are**	**hurt**	**!**
"	你	是	伤害	!

你受伤了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [peɪl] [feɪs] .

A	**smile**	**spread**	**over**	**the**	**girl's**	**pale**	**face**	**.**
一个	微笑	传播	超过	这	女孩们	苍白	脸	.

女孩苍白的脸上露出了笑容。

" [aɪm][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] ['sɪnər] !

"	**I'm**	**a**	**depraved**	**sinner**	**!**
"	我是	一个	堕落的	罪人	!

“我是一个堕落的罪人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	**she**	**said**	**,**	**setting**	**the**	**tray**	**on**	**a**	**stand**	**and**	**dropping**	**into**	**a**	**chair**	**.**
"	她	说	,	环境	这	托盘	在	一个	站立	和	下降	进入	一个	椅子	.

“她说着，把托盘放在支架上，然后坐到椅子上。”

" ['æftər][ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['gɑːdli] [weɪz] .

"	**After**	**the**	**war**	**is**	**over**	**I**	**shall**	**repent**	**and**	**take**	**up**	**godly**	**ways**	**.**
"	后	这	战争	是	超过	我	将	悔改	和	拿	向上	敬虔的	方式	.

“战争结束后，我将忏悔并走上敬虔的道路。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['seɪtn] .

For	**the**	**present**	**I**	**am**	**a**	**lost**	**soul**	**,**	**and**	**given**	**over**	**to**	**Satan**	**.**
为了	这	展示	我	是	一个	丢失的	灵魂	,	和	给定	超过	到	撒但	.

目前我是一个迷失的灵魂，已经屈服于撒旦。

[ændɪ] , [ðə; ði][laɪ][aɪ][toʊld] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['rɪvər] [roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

Andy	**,**	**the**	**lie**	**I**	**told**	**yesterday**	**about**	**the**	**river**	**road**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**my**
安迪	,	这	说谎	我	讲述	昨天	关于	这	河	路	曾是	这	开始	的	我的

['daʊnfɔːl] .

downfall	**.**
倒台	.

安迪，我昨天关于河边公路的谎言是我垮台的开始。

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi] [glaɪd] [ˌdaʊn'hɪl] . "

How	easily	we	glide	downhill	.	"
如何	容易地	我们	滑行	下坡	.	"

我们多么轻松地滑下山坡啊。

" - [twʌz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ruːθ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ændɪ] .

"	-	Twas	the	only	thing	to	do	,	Ruth	,	"	nodded	Andy	.
"	-	那是	这	仅有的	事物	到	做	,	露丝	,	"	点头	安迪	.

“这是唯一的办法，露丝，”安迪点点头说。

" [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪ] [grəuz] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

"	I	think	such	a	lie	grows	innocent	from	the	start	.
"	我	思考	这样的	一个	说谎	生长	清白的	从	这	开始	.

我认为这样的谎言从一开始就显得无害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ruːθ] .

It	was	the	object	,	Ruth	.
它	曾是	这	目的	,	露丝	.

是那个东西，露丝。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	else	could	you	have	done	?
什么	别的	可以	你	有	完毕	?

你还能做些什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [sɔːr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

It	puzzles	me	sore	to	try	and	explain	.
它	谜题	我	疮	到	尝试	和	解释	.

这让我百思不得其解，实在难以解释。

[aɪ][dʒʌst] [liːv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][gɑːd] .

I	just	leave	the	lie	to	God	.
我	只是	离开	这	说谎	到	上帝	.

谎言就交给上帝吧。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "

He	will	understand	.	"
他	将要	理解	.	"

他会理解的。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ændɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [aɪ][hæv; həv]

"	I	have	left	it	there	,	Andy	,	and	from	the	joy	and	gladness	I	have
"	我	有	左边	它	那里	,	安迪	,	和	从	这	喜悦	和	欢乐	我	有

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

“安迪，我把它留在那儿了，我感到无比的喜悦和开心，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

I	believe	there	was	nothing	else	to	do	.
我	相信	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

我认为已经没有其他办法了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪmnəs] , [oʊ] , [ændɪ] ! "

But	this	lameness	,	oh	,	Andy	!	"
但	这	跛行	,	哦	,	安迪	!	"

但你这跛脚样儿，哦，安迪!

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

“它是怎么发生的? ”

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][laɪ][dɪd] , [ændɪ] .

"	Just	as	the	lie	did	,	Andy	.
"	只是	作为	这	说谎	做过	,	安迪	.

“就像谎言一样，安迪。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdɪli][laɪ] . "

This	is	a	bodily	lie	.	"
这	是	一个	身体上的	说谎	.	"

这是彻头彻尾的谎言。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ruːθ] . "

"	I	do	not	understand	,	Ruth	.	"
"	我	做	不是	理解	,	露丝	.	"

“我不明白，露丝。”

" [iːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

"	Eat	,	and	I	will	explain	.
"	吃	,	和	我	将要	解释	.

“吃吧，我稍后会解释。”

" [ændɪ] [bɪ'gæn] [mə'kænɪkli] .

"	Andy	began	mechanically	.
"	安迪	开始	机械地	.

安迪开始机械地……

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn] ['eni] [keɪs] .

He	must	be	ready	for	his	task	in	any	case	.
他	必须	是	准备好	为了	他的	任务	在	任何	案件	.

无论如何，他都必须做好执行任务的准备。

[fuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [step] .

Food	was	the	first	step	.
食物	曾是	这	第一的	步	.

食物是第一步。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ændɪ] .

"	I	have	been	reading	the	Bible	to	the	children	,	Andy	.
"	我	有	到过	阅读	这	圣经	到	这	孩子们	,	安迪	.

“安迪，我一直在给孩子们读圣经。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

They	wanted	the	story	of	David	.
他们	通缉	这	故事	的	大卫	.

他们想听大卫的故事。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] ['deɪvɪd] .

As	I	read	it	seemed	as	if	you	were	like	David	.
作为	我	读	它	似乎	作为	如果	你	是	喜欢	大卫	.

我读你的文字，感觉你就像大卫一样。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [gə'laɪəθ] , [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [siːmd] ,

When	he	went	to	meet	Goliath	,	how	impossible	his	victory	seemed	,
什么时候	他	去	到	见面	歌利亚	,	如何	不可能的	他的	胜利	似乎	,

当他去挑战歌利亚时，他的胜利看起来是多么不可能啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [swʌŋ] [ðə; ði] [slɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [deɪ] .

but	the	hand	that	swung	the	sling	was	strong	enough	to	win	the	day	.
但	这	手	那	摇摆	这	吊索	曾是	强的	足够的	到	赢	这	天	.

但是挥动投石索的那只手力量足够大，最终赢得了胜利。

[ændɪ] , " [ruːθ] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] ,

Andy	,	"	Ruth	bent	toward	him	,	her	face	glowing	,
安迪	,	"	露丝	弯曲	朝向	他	,	她	脸	发光	,

安迪，"露丝俯身靠近他，脸上容光焕发，“

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] [ə'genst] [jʊr; jər][gə'laɪəθ] ! "

"	you	are	strong	enough	to	win	against	your	Goliath	!	"
"	你	是	强的	足够的	到	赢	反对	你的	歌利亚	!	"

你有足够的力量战胜你的巨人歌利亚!

" [maɪn] ? "

"	Mine	?	"
"	矿	?	"

“矿？ ”

" [jes] ; [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] !

"	Yes	;	all	the	king's	men	!
"	是的	; 全部	这	国王的	男人	!	

“是的；国王的所有士兵！”

[juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ][ɪz] [pæst] .

You	will	get	to	Washington	before	another	day	is	passed	.
你	将要	得到	到	华盛顿	前	其他	天	是	通过了	.

你肯定能在第二天到达华盛顿。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

But	—	you	must	let	me	help	you	.
但	—	你	必须	让	我	帮助	你	.

但是——你一定要让我帮你。

" [ændɪ] [set][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] [daʊn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] .

"	Andy	set	the	cup	of	milk	down	and	stared	at	the	earnest	face	.
"	安迪	放	这	杯子	的	牛奶	向下	和	凝视	在	这	认真	脸	.

安迪放下牛奶杯，凝视着那张认真的脸。

" [aɪm] ['veri] [dʌl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	very	dull	,	"	he	said	.
"	我是	非常	乏味的	,	"	他	说	.

“我很无趣，”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	I	only	know	that	I	must	go	.
"	我	仅有的	知道	那	我	必须	去	.

我只知道我必须走了。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][help] . "

I	do	not	see	,	now	,	that	you	can	help	.	"
我	做	不是	看	,	现在	,	那	你	能	帮助	.	"

现在看来，你帮不上忙了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [æz; əz][ændɪ] [mək'niːl] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] .

"	You	must	not	think	of	going	abroad	as	Andy	McNeal	,	"	the	girl	explained	.
"	你	必须	不是	思考	的	去	国外	作为	安迪	麦克尼尔	,	"	这	女孩	解释	.

“你千万不能像安迪·麦克尼尔那样去出国，”女孩解释道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	They	are	watching	for	you	.
"	他们	是	观看	为了	你	.

他们正在监视你。

['dʒeɪni] [sez] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['brɪtɪʃər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] . "

Janie	says	that	more	than	one	Britisher	has	been	to	her	door	.	"
珍妮	说道	那	更多的	比	一	英国人	有	到过	到	她	门	.	"

珍妮说，不止一个英国人来过她家。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — " [ændɪ] [bɪ'gæn] .

"	Do	you	know	—	"	Andy	began	.
"	做	你	知道	—	"	安迪	开始	.

“你知道吗——”安迪开口道。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ruːθ] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [wel] ['hɪd(ə)n] .

"	Yes	,	"	nodded	Ruth	,	"	but	he	is	well	hidden	.
"	是的	,	"	点头	露丝	,	"	但	他	是	出色地	隐	.

“是的，”露丝点点头，“但他藏得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər] .

It	is	you	they	are	after	.
它	是	你	他们	是	后	.

他们要找的人是你。

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː] .

Then	,	too	,	I	know	what	the	British	expect	to	do	.
然后	,	也	,	我	知道	什么	这	英国	预计	到	做	.

此外，我也知道英国人打算做什么。

[hænz] ['brɪkmən] [faʊnd] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət]

Hans	Brickman	found	out	and	he	is	almost	frightened	to	death	with	his	secret
汉斯	布里克曼	成立	出去	和	他	是	几乎	害怕	到	死亡	和	他的	秘密

.

:
.

汉斯·布里克曼发现了这个秘密，他几乎被吓死了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	thinks	the	British	will	see	his	secret	written	all	over	him	,
他	思考	这	英国	将要	看	他的	秘密	书面	全部	超过	他	,

他认为英国人会从他身上看出他的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][kæmp] — [ðə; ðɪ]['peɪtrɪət][kæmp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	he	is	afraid	to	go	into	camp	—	the	patriot	camp	,	you	know	.
和	他	是	害怕的	到	去	进入	营	—	这	爱国者	营	,	你	知道	.

他害怕去营地——你知道，就是爱国者营地。

[hiː; hi][hæz; həz] ['hʌni] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [selz] [tuː; tə] [frend] [ɔːr][foʊ] .

He	has	honey	and	butter	to	sell	,	and	he	sells	to	friend	or	foe	.
他	有	蜂蜜	和	黄油	到	卖	,	和	他	出售	到	朋友	或者	敌人	.

他有蜂蜜和黄油要卖，他既卖给朋友也卖给敌人。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "

I've	told	him	I	will	go	with	him	to	-	night	.	"
我已经	讲述	他	我	将要	去	和	他	到	-	夜晚	.	"

我已经告诉他我今晚会和他一起去。

" [wʌt] ['siːkrət] ? " [æskt] [ændɪ] , [kiːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] [pɔɪnt] .

"	What	secret	?	"	asked	Andy	,	keen	to	the	main	point	.
"	什么	秘密	?	"	问	安迪	,	敏锐的	到	这	主要的	观点	.

“什么秘密？”安迪急于问，直奔主题。

" [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːr] - [ʃɪps] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]['rɪvər] !

"	The	British	war	-	ships	are	going	up	the	river	!
"	这	英国	战争	-	船舶	是	去	向上	这	河	!

“英国军舰正沿河而上！”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['ændiːz] [ɪr] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

"	Ruth	was	whispering	in	Andy's	ear	,	not	daring	to	trust	her	voice	even	in	the
"	露丝	曾是	耳语	在	安迪的	耳朵	,	不是	大胆	到	相信	她	嗓音	甚至	在	这

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

“露丝在安迪耳边低语，即使在这么小的房间里，她也不敢相信自己的声音。”

" ['fɑːðər] [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] [muːv] ,
" Father says the General does not expect this move ,
" 父亲 说道 这 一般的 做 不是 预计 这 移动 ,

“父亲说将军没想到会有这一举动，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['redi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bætəri] .
but they are getting ready down by the Battery .
但 他们 是 获得 准备好 向下 经过 这 电池 .

但他们正在炮台附近做准备。

['fɑːðər] [sez] [ðə; ði] ['fɔrts] ['kænɑːt] [stænd][ə; eɪ] ['rɪvər] [ə'tæk] . "
Father says the forts cannot stand a river attack . "
父亲 说道 这 堡垒 不能 站立 一个 河 攻击 . "

父亲说，这些堡垒经不起河道进攻。

" [bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] .
" But Washington must know this .
" 但 华盛顿 必须 知道 这 .

但华盛顿肯定知道这一点。

[hiː; hi] ['nevər] [ɪz]['teɪkən] [ɔːf] [gɑːrd] .
He never is taken off guard .
他 绝不 是 已采取 离开 警卫 .

他从不掉以轻心。

" [ændɪ] [spoʊk] ['praʊdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] .
" Andy spoke proudly and with assurance .
" 安迪 辐 自豪地 和 和 保证 .

安迪说话时充满自豪和自信。

" [wel] , ['eni] [weɪ] , " [sed] [ruːθ] , " [hiː; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd] [ə'tæk] .
" Well , any way , " said Ruth , " he is preparing for a land attack .
" 出色地 , 任何 方式 , " 说 露丝 , " 他 是 准备 为了 一个 土地 攻击 .

“总之，”露丝说，“他正在准备进行陆地进攻。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tɔːk] . "
It is common talk . "
它 是 常见的 讲话 . "

这是很常见的说法。

" [dʒʌst][ə; eɪ][blaɪnd] !
" Just a blind !
" 只是 一个 瞎的 !

“只是个盲人！”

" [ændɪ] [broʊk] [ɪn] .
" Andy broke in .
" 安迪 打破 在 .

安迪闯了进来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
But his face was troubled .
但 他的 脸 曾是 麻烦 .

但他脸上带着忧虑的神色。

" [haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][get] [ðiːz] ['pepərz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][aɪ] [wɪl] [spiːk]
" However , I must get these papers to him , and if I can I will speak
" 然而 , 我 必须 得到 这些 文件 到 他 , 和 如果 我 能 我 将要 说话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“但是，我必须把这些文件交给他，如果可以的话，我会和他谈谈。”

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] . "

It	can	do	no	harm	.	"
它	能	做	不	伤害	.	"

它不会造成任何伤害。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ændɪ] . "

"	But	you	cannot	go	as	you	are	,	Andy	.	"
"	但	你	不能	去	作为	你	是	,	安迪	.	"

“但是安迪，你不能就这样离开。”

" [haʊ] [ðen] ? "

"	How	then	?	"
"	如何	然后	?	"

“那又该如何呢？”

" [waɪ] , " [ruːθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['drægd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , " [ɪn] [ðiːz] !

"	Why	,	"	Ruth	went	to	the	door	and	dragged	in	a	bundle	,	"	in	these	!
"	为什么	,	"	露丝	去	到	这	门	和	拖拽	在	一个	捆	,	"	在	这些	!

“为什么，”露丝走到门口，拖进一个包裹，“就在这些里面！”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪz] , [ə; eɪ][bɪg] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [waɪt]

"	She	held	up	one	of	her	own	dresses	,	a	big	sunbonnet	,	and	a	neat	white
"	她	握住	向上	一	的	她	自己的	连衣裙	,	一个	大的	遮阳帽	,	和	一个	整洁的	白色的

['eɪprən] .

apron	.
围裙	.

她举起自己的一件连衣裙、一顶大遮阳帽和一条整洁的白色围裙。

" [ruːθ] !

"	Ruth	!
"	露丝	!

“露丝！

" [ændɪ] [flʌʃt] ['hɑːtli] .

"	Andy	flushed	hotly	.
"	安迪	酡	热	.

安迪脸颊绯红。

" [aɪ][hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , " [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] ['wɪmpər] ,

"	I	have	sprained	my	ankle	,	"	Ruth	explained	with	an	assumed	whimper	,
"	我	有	扭伤	我的	踝	,	"	露丝	解释	和	一个	假定	呜咽	,

“我扭伤了脚踝，”露丝假装呜咽着解释道。

" [ænd; ənd] [pʊr] [hæns][ɪz][ə'baʊt] [dɪ'stræktɪd] .

"	and	poor	Hans	is	about	distracted	.
"	和	贫穷的	汉斯	是	关于	愣	.

可怜的汉斯几乎分心了。

[hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] ['pedlɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət] [rɪt] [lɑːrdʒ][ɪn][bəuθ] [dʌtʃ] [ænd; ənd]

He	is	afraid	to	go	peddling	alone	with	his	secret	writ	large	in	both	Dutch	and
他	是	害怕的	到	去	兜售	独自的	和	他的	秘密	写	大的	在	两个都	荷兰语	和

['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [feɪs] .

English	on	his	foolish	face	.
英语	在	他的	愚蠢	脸	.

他不敢独自上街兜售他的秘密，因为他那愚蠢的脸上用荷兰语和英语都清楚地写着他的秘密。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [goʊ] [leɪm] [ɔːr][noʊ] [leɪm] .

I	have	told	him	I	will	go	lame	or	no	lame	.
我	有	讲述	他	我	将要	去	瘸	或者	不	瘸	.

我已经告诉他，不管跛不跛，我都会去。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

Fortunately	**he**	**is**	**hard**	**of**	**hearing**	**and**	**stupid**	**as**	**an**	**owl**	**in**	**broad**	**daylight**	**.**
幸运的是	他	是	难的	的	听力	和	愚蠢的	作为	一个	猫头鹰	在	广阔	日光	.

幸好他耳背，而且蠢得像只大白天里的猫头鹰。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [les] [laɪk] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæns] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] .

You	**might**	**be**	**less**	**like**	**me**	**than**	**you**	**are**	**,**	**and**	**Hans**	**would**	**not**	**know**	**.**
你	可能	是	较少的	喜欢	我	比	你	是	,	和	汉斯	会	不是	知道	.

你可能不像你现在这样像我，而汉斯并不知道。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ændɪ] . "

We	**have**	**much**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**,**	**Andy**	**.**	**"**
我们	有	很多	到	是	感恩	为了	,	安迪	.	"

安迪，我们有很多值得感恩的事情。

" [ruːθ] , [aɪ] ['kænɑːt] ! "

"	**Ruth**	**,**	**I**	**cannot**	**!**	**"**
"	露丝	,	我	不能	!	"

“露丝，我不能！”

" [ændɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

"	**Andy**	**,**	**you**	**shall**	**!**
"	安迪	,	你	将	!

“安迪，你一定会的！”

" [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	**They**	**looked**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**and**	**then**	**because**	**they**	**were**	**young**	**and**
"	他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	和	然后	因为	他们	是	年轻的	和

[breɪv] , [ðeɪ] [smaɪld] ;

brave	**,**	**they**	**smiled**	**;**
勇敢的	,	他们	微笑	;

“他们彼此对视，然后因为他们年轻勇敢，他们笑了；

[smaɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['hɑːrteɪk] .

smiled	**above**	**the**	**danger**	**and**	**heartache**	**.**
微笑	多于	这	危险	和	心痛	.

面对危险和痛苦，他依然面带微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] ['ændiːz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] . "

"	**IT**	**TOOK**	**ALL**	**OF**	**ANDY'S**	**COURAGE**	**TO**	**DON**	**THE**	**FEMALE**	**ATTIRE**	**.**	**"**
"	它	采取	全部	的	安迪的	勇气	到	大学教师	这	女性	服装	.	"

“安迪鼓起了全部勇气才穿上女装。”

" [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [læft] [ændɪ] .

"	**What**	**a**	**girl**	**you**	**are**	**!**	**"**	**laughed**	**Andy**	**.**
"	什么	一个	女孩	你	是	!	"	笑了	安迪	.

“你真是个好姑娘！”安迪笑着说。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [said] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Yes**	**,**	**there**	**are**	**few**	**like**	**me**	**,**	**"**	**sighed**	**the**	**girl**	**.**
"	是的	,	那里	是	很少	喜欢	我	,	"	叹了口气	这	女孩	.

“是啊，像我这样的人很少，”女孩叹了口气。

" [bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] ['ʌpwərd] . "

"	**Born**	**to**	**trouble**	**as**	**the**	**sparks**	**fly**	**upward**	**.**	**"**
"	出生	到	麻烦	作为	这	火花	飞	向上	.	"

“生来就注定要惹麻烦，就像火花向上飞溅一样。”

" [bɔːrn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , " ['ædɪd] [ændɪ] .

"	**Born**	**to**	**deliver**	**others**	**from**	**trouble**	**,**	**I**	**verily**	**believe**	**,**	**"**	**added**	**Andy**	**.**
"	出生	到	递送	其他的	从	麻烦	,	我	确实	相信	,	"	额外	安迪	.

“我坚信，我生来就是要将他人从困境中解救出来，”安迪补充道。

" [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] ! " [kə'mɑːndid] [ruːθ] .

"	Not	a	moment	to	spare	!	"	commanded	Ruth	.
"	不是	一个	片刻	到	空闲的	!	"	命令	露丝	.

“一刻也不能耽搁！”露丝命令道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [miːl] .

"	You	have	eaten	a	noble	meal	.
"	你	有	吃	一个	高贵	一顿饭	.

你享用了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] ['sʌfər] [naʊ] .

I	must	go	to	my	room	to	suffer	now	.
我	必须	去	到	我的	房间	到	遭受	现在	.

我现在必须回房间独自承受痛苦了。

[wen] [hæns] [bɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [biː; bi] ['redi] ,

When	Hans	bawls	from	the	wagon	,	be	ready	,
什么时候	汉斯	嚎啕大哭	从	这	车皮	,	是	准备好	,

当汉斯从马车上大喊大叫时，做好准备。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][men][ðæn; ðən]

and	remember	the	eggs	are	a	shilling	more	to	his	majesty's	men	than
和	记住	这	鸡蛋	是	一个	先令	更多的	到	他的	陛下的	男人	比

[tuː; tə]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] .

to	Washington's	.
到	华盛顿的	.

记住，对国王陛下的士兵来说，鸡蛋比对华盛顿的士兵来说贵一先令。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] ['ændiːz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'taɪər] .

"	It	took	all	Andy's	courage	to	don	the	female	attire	.
"	它	采取	全部	安迪的	勇气	到	大学教师	这	女性	服装	.

“安迪鼓起了很大的勇气才穿上女装。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [θɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

He	had	never	done	so	hard	a	thing	,	yet	he	knew	that	Ruth	was	right	.
他	有	绝不	完毕	所以	难的	一个	事物	,	然而	他	知道	那	露丝	曾是	正确的	.

他从未做过如此艰难的事，但他知道露丝是对的。

[ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['peɪtriət][kæmp][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ændɪ]

If	he	hoped	to	reach	the	patriot	camp	he	must	not	attempt	it	as	Andy
如果	他	希望	到	抵达	这	爱国者	营	他	必须	不是	试图	它	作为	安迪

[mək'niːl] .

McNeal	.
麦克尼尔	.

如果他想加入爱国者阵营，就绝不能以安迪·麦克尼尔的身份去尝试。

" [nekst] [best] [ðen] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz][tuː; tə][goʊ][æz; əz] [ruːθ] [waɪt] .

"	Next	best	then	,	"	he	thought	,	"	is	to	go	as	Ruth	White	.
"	下一个	最好的	然后	,	"	他	想法	,	"	是	到	去	作为	露丝	白色的	.

“那么，次好的选择，”他想，“就是扮成露丝·怀特。”

[gɑːd] [bles] [ruːθ] ! "

God	bless	Ruth	!	"
上帝	保佑	露丝	!	"

上帝保佑露丝！

" [haɪ] ! " [roʊz] ['ʃrɪlli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['iːvnɪŋ] [er] , " [haɪ] !

"	Hi	!	"	rose	shrilly	on	the	soft	evening	air	,	"	hi	!
"	你好	!	"	玫瑰	尖锐地	在	这	柔软的	晚上	空气	,	"	你好	!

“嗨！”一声尖锐的声音在柔和的晚风中响起，“嗨！”

[wiː; wi]['stɑːrts] [naʊ] !

we	starts	now	!
我们	开始	现在	!

现在开始!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæns] [be'ləuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] .

"	It	was	Hans	bellowing	from	the	wagon	.
"	它	曾是	汉斯	咆哮	从	这	车皮	.

“那是汉斯从马车里大声喊叫。”

[ændɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːnɪt] , [huːz] [bɪg] , ['flæpɪŋ] [frɪl] ['ɔːlməʊst][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Andy	plunged	into	the	bonnet	,	whose	big	,	flapping	frill	almost	hid	his	face	.
安迪	暴跌	进入	这	引擎盖	,	谁	大的	,	扑	褶边	几乎	隐藏	他的	脸	.

安迪一头扎进了引擎盖里，引擎盖上巨大的、飘动的褶边几乎遮住了他的脸。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] — [ɪts][eɪd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [naʊ] — [ænd; ənd] ['hɔbəld]

He	took	his	crutch	—	its	aid	was	not	to	be	despised	now	—	and	hobbled
他	采取	他的	拐杖	—	它是	援助	曾是	不是	到	是	被鄙视的	现在	—	和	跛行

[daʊn] - [sterz] .

down	-	stairs	.
向下	-	楼梯	.

他拄着拐杖——现在拐杖可不是好惹的——一瘸一拐地走下楼。

" ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['mænʃ(ə)n] !

"	Washington	is	in	the	Morris	Mansion	!
"	华盛顿	是	在	这	莫里斯	大厦	!

“华盛顿在莫里斯大厦！”

" [ruːθ] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

"	Ruth	whispered	as	he	passed	her	door	.
"	露丝	低声说道	作为	他	通过了	她	门	.

“露丝在他经过她家门口时低声说道。”

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sʌnˌbɑːnɪt] [ændɪ] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [tɔːrd] [ruːθ] .

Under	his	sunbonnet	Andy	turned	scarlet	,	but	he	did	not	turn	toward	Ruth	.
在下面	他的	遮阳帽	安迪	转向	猩红	,	但	他	做过	不是	转动	朝向	露丝	.

安迪戴着遮阳帽，脸涨得通红，但他没有转过身去看露丝。

" [ðer; ðər][goʊz]['aʊər; ɑːr] ['ruːθi] [tuː; tə] [sel] [egz] ,

"	There	goes	our	Ruthie	to	sell	eggs	,
"	那里	去	我们的	露西	到	卖	鸡蛋	,

“我们的露西去卖鸡蛋了。”

" [kɔːld] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrgrət] [waɪt] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	called	little	Margaret	White	from	over	her	bowl	of	milk	in	the	kitchen	.
"	称为	小的	玛格丽特	白色的	从	超过	她	碗	的	牛奶	在	这	厨房	.

“小玛格丽特·怀特一边在厨房里喝牛奶一边喊道。”

" [dʌz] [jʊr; jər] [leg] [hɜːrt] ['ɔːf(ə)l] , ['ruːθi] ?

"	Does	your	leg	hurt	awful	,	Ruthie	?
"	做	你的	腿	伤害	可怕	,	露西	?

“露西，你的腿疼得厉害吗？”

" ['mɪsɪz] . [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Mrs	.	White	at	the	table	did	not	turn	,	but	she	said	:
"	太太	.	白色的	在	这	桌子	做过	不是	转动	,	但	她	说	:

桌边的怀特夫人没有转过身，但她说：

" [teɪk] [hiːd] , ['mɑːrgrət] , [jʊr; jər] [mɪlk] [ɪz] ['spɪlɪŋ] .

"	Take	heed	,	Margaret	,	your	milk	is	spilling	.
"	拿	注意	,	玛格丽特	,	你的	牛奶	是	溢出	.

“玛格丽特，小心，你的牛奶洒出来了。”

[ruːθ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Ruth is all right .
露丝 是 全部 正确的 .

露丝没事。

" [æz; əz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" As in very truth she was .
" 作为 在 非常 真相 她 曾是 .

“事实上，她确实如此。”

" [wiː; wi][biː; bi] [leɪt] , [ɔːl'redi] , " [kɔːld] [hæns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən] .
" We be late , already , " called Hans from his wagon .
" 我们 是 晚的 , 已经 , " 称为 汉斯 从 他的 车皮 .

“我们已经迟到了，”汉斯从马车上喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ʌp] , [mɪs] ?
" Can you get up , miss ?
" 能 你 得到 向上 , 错过 ?

小姐，您能起来吗?

" [ændɪ] ['maʊntɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][hæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['bæskəts][ænd; ənd][peɪlz] .
" Andy mounted slowly , and crouched behind Hans among the baskets and pails .
" 安迪 安装 缓慢地 , 和 蹲着 在后面 汉斯 之中 这 篮子 和 水桶 .

安迪慢慢地爬上去，蹲在汉斯身后的篮子和水桶之间。

[ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aɪlənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
The Dutch boy had but recently come over from Long Island to live with
这 荷兰语 男生 有 但 最近 来 超过 从 长的 岛 到 居住 和
[ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] .
the parson .
这 牧师 .

这个荷兰男孩不久前才从长岛来到这里和牧师一起生活。

['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd][hiː; hi][hæd; həd][fled][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [mɔːr]
After the battle of Long Island he had fled to what he thought were more
后 这 战斗 的 长的 岛 他 有 逃亡 到 什么 他 想法 是 更多的
['piːsf(ə)l] ['pɑːstʃəz] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ;
peaceful pastures for employment ;
和平 牧场 为了 就业 ;

长岛战役结束后，他逃往他认为更平静的地方寻找工作；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] .
but he had his doubts .
但 他 有 他的 疑虑 .

但他心存疑虑。

['deindʒəz] [pər'suːd] [hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɔːr] [dɪ'strest] .
Dangers pursued Hans , and he was sore distressed .
危险 追击 汉斯 , 和 他 曾是 疮 苦恼 .

危险如影随形地跟着汉斯，他感到非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [ðə; ðɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][fɑːrm] , [ænd; ənd]
It was necessary for him to sell the products of the little farm , and
它 曾是 必要的 为了 他 到 卖 这 产品 的 这 小的 农场 , 和
, ['riːəli] ,
, really ,
, 真的 ,

他必须卖掉小农场的产品，而且，真的，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['dɔːtər] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] ['mætərz] [aʊt] , [wʌz; wəz]

the	danger	of	the	parson's	daughter	going	along	to	straighten	matters	out	,	was
这	危险	的	这	牧师的	女儿	去	沿着	到	拉直	事情	出去	,	曾是

[noʊ] [greɪt] ['mætər] .

no	great	matter	.
不	伟大的	事情	.

牧师的女儿去帮忙解决问题的危险性并不大。

['pedlər] , [ən'les] [sə'spektɪd] , [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [laɪnz] ,

Peddlers	,	unless	suspected	,	were	allowed	to	pass	the	lines	,
小贩	,	除非	怀疑	,	是	允许	到	经过	这	线条	,

除非受到怀疑，否则小贩可以越过警戒线。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [werz] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɑːnəsti] .

and	their	wares	paid	for	with	more	or	less	honesty	.
和	他们的	商品	有薪酬的	为了	和	更多的	或者较少的		诚实	.

他们的货物也大多以诚实的方式支付。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æt; ət] ['hedkwɔːrtərz]

AT	HEADQUARTERS
在	总部

在总部

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ['dɑːr][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [leɪm] [gɜːrl] , [æn; ən][ə; eɪ] [fuːl] ['dʌtʃmən] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Your	excellency	,	dar	am	a	lame	girl	,	an	a	fool	Dutchman	outside	.
"	你的	阁下	,	达尔	是	一个	瘸	女孩	,	一个	一个	傻子	荷兰人	外部	.

“阁下，我是一个跛脚的女孩，外面是一个愚蠢的荷兰人。”

[diː][gɜːrl] [dʌn] [seɪ] , [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] - [diː] [egz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['sɑː] ! "

De	girl	done	say	,	she's	got	to	delibber	de	eggs	to	yourself	,	sah	!	"
德	女孩	完毕	说	,	她是	得到	到	-	德	鸡蛋	到	你自己	,	萨赫	!	"

那女孩说，她得自己好好考虑一下鸡蛋的事儿，啊！

" [egz] !

"	Eggs	!
"	鸡蛋	!

“鸡蛋！”

" [ðə; ði] [tɔːl] , ['æŋkʃəs] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

"	The	tall	,	anxious	man	at	the	table	turned	sharply	.
"	这	高的	,	焦虑的	男人	在	这	桌子	转向	尖锐地	.

桌边那个身材高大、神情焦虑的男人猛地转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	writing	to	Congress	,	and	the	interruption	annoyed	him	.
他	曾是	写作	到	国会	,	和	这	中断	恼怒	他	.

他当时正在给国会写信，被打断让他很恼火。

" ['jəz] , ['sɑː] .

"	Yas	,	sah	.
"	亚斯	,	萨赫	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæn] [boʊd] ['hʌmbli] .

"	The	colored	man	bowed	humbly	.
"	这	有色	男人	鞠躬	谦卑地	.

黑人男子谦卑地鞠了一躬。

" [aɪz] [bɪn] ['telɪn] - [dem] [wiː; wi] [hæz; həz] [egz] [nuːf] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hiː; hi] [def] [æz; əz]

"	I'se	been	tellin	'	dem	we	has	eggs	nouf	,	but	the	Dutchman	he	deaf	as
"	伊塞	到过	告诉	-	民主	我们	有	鸡蛋	努夫	,	但	这	荷兰人	他	聋	作为

[ə; eɪ] [stʌn] [wɔːl] ,

a	stun	wall	,
一个	眩晕	墙	,

“我一直跟他们说我们有很多鸡蛋，但是那个荷兰人聋得像堵墙一样。”

[æn; ən] - [diː] [gɜːrl] [ˌeɪ 'em] [dæt] [sɔːt] , [dæt] [jʊr; jər] [oʊn] [self] ['kudnt] [biː; bi] ['sɑːtər] , ['sɑː] .

an	'	de	girl	am	dat	sot	,	dat	your	own	self	couldn't	be	sotter	,	sah	.
一个	-	德	女孩	是	数据	酒	,	数据	你的	自己的	自己	不能	是	索特	,	萨赫	.

那个女孩太甜了，你自己都甜不甜，先生。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [seɪ] [hɜːr; hər] [foʊks] - - [ʌv; əv] [fuːd] [æn; ən] - [drɪŋk] , ['sɑː] ,

She	done	say	her	folks	'	prived	demselfs	of	food	an	'	drink	,	sah	,
她	完毕	说	她	各位	-	被剥夺	-	的	食物	一个	-	喝	,	萨赫	,

她说她的家人“节衣缩食，不吃不喝”，是吗?

[tuː; tə] [seɪv] ['dɛsi] [egz] [fɜːr] [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [ˌti ju] [seɪ] , ['sɑː] ,

to	save	dese	eggs	fur	your	excellency	,	an	'	she	goes	on	tu	say	,	sah	,
到	节省	这些	鸡蛋	毛皮	你的	阁下	,	一个	-	她	去	在	tu	说	,	萨赫	,

为了给阁下留这些鸡蛋，她接着说，啊，

[dæt] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [bɪn] - - [diː] - [oʊn] [taɪm] ['gɛtɪn] - [pæst] [diː] [laɪnz] [wɪd] [diː] [egz] .

dat	she	done	been	habbin	'	de	debbil's	own	time	gettin	'	past	de	lines	wid	de	eggs	.
数据	她	完毕	到过	-	-	德	-	自己的	时间	获得	-	过去的	德	线条	宽	德	鸡蛋	.

她一直在利用自己的时间，用鸡蛋越过界限。

[ʃiːz] [bɪn] - [sʌltɪd] [baɪ] [diː] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑːdər] [hɑːrd] [θɪŋz] .

She's	been	'	sulted	by	de	British	and	odder	hard	things	.
她是	到过	-	受辱	经过	德	英国	和	更奇怪	难的	事物	.

她受到了英国人的侮辱，还遇到了一些更奇怪的困难。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [goʊ] , ['sɑː] , [tɪl] [aɪ] [dʌn] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [dɪs] ['rʌbɪʃ] . "

She	won't	go	,	sah	,	till	I	done	tell	you	all	dis	rubbish	.	"
她	惯于	去	,	萨赫	,	直到	我	完毕	告诉	你	全部	迪斯	垃圾	.	"

她不会走的，除非我把这些废话都告诉你。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] , " ['kwaɪətli] [sed] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

"	Bring	her	in	,	"	quietly	said	the	listener	.
"	带来	她	在	,	"	悄悄	说	这	听众	.

“把她带进来，”听者轻声说道。

['wɑːʃɪŋtən] ['nevər] [slaitid] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [sent]

Washington	never	slighted	the	humble	,	and	,	besides	,	messages	were	sent
华盛顿	绝不	轻视	这	谦逊的	,	和	,	除了	,	消息	是	发送

[ɪn] [ɑːd] [weɪz] .

in	odd	ways	.
在	奇怪的	方式	.

华盛顿从不轻视卑微之人，而且，当时传递信息的方式也十分奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

It	was	always	better	to	be	willing	to	listen	.
它	曾是	总是	更好的	到	是	愿意的	到	听	.

乐于倾听总是更好的选择。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	black	man	departed	,	muttering	,	and	presently	returned	,
这	黑色的	男人	已离开	,	喃喃自语	,	和	目前	返回	,

黑人一边嘟囔着一边离开，过了一会儿又回来了。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [gʊd] [greɪs] .

showing	the	lame	girl	in	with	no	very	good	grace	.
显示	这	瘸	女孩	在	和	不	非常	好的	优雅	.

笨手笨脚地把跛脚女孩带了进来。

" [dæt][ˌeɪ 'em][diː]['dʒen(ə)rəl] !

"	Dat	am	de	General	!
"	数据	是	德	一般的	!

“我是将军！”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['fɪgjər] .

"	he	explained	,	shutting	the	heavy	door	after	the	limping	figure	.
"	他	解释	,	关闭	这	重的	门	后	这	跛行	数字	.

“他解释道，然后关上了沉重的门，目送着跛脚的身影离开。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	was	no	need	of	explanation	.
那里	曾是	不	需要	的	解释	.

无需解释。

[ðə; ði] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [frɪl] [gruː] ['dʒɔɪəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərd] [feɪs] .

The	eyes	under	the	drooping	frill	grew	joyous	at	the	sight	of	the	honored	face	.
这	眼睛	在下面	这	下垂	褶边	生长	欢乐	在	这	视线	的	这	荣幸	脸	.

垂下的褶边下，那双眼睛看到受人尊敬的脸庞，顿时充满了喜悦。

[ðə; ði] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrs] ['kɑːt(ə)n] [frɑːk] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ænd; ənd] — [jes] , [ʃeɪm]

The	heart	under	the	coarse	cotton	frock	beat	high	with	pride	,	and	—	yes	,	shame
这	心	在下面	这	粗	棉布	连衣裙	打	高的	和	自豪	,	和	—	是的	,	耻辱

,

,

,

粗糙的棉布长袍下，那颗心因骄傲而高高跳动，同时——是的，还有羞愧。

[fɔːr; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] ?

for	how	was	the	boy	to	make	himself	known	?
为了	如何	曾是	这	男生	到	制作	他自己	已知	?

这个男孩该如何表明自己的身份呢?

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Pray	be	seated	,	"	the	deep	voice	was	saying	.
"	祈祷	是	坐着	,	"	这	深的	嗓音	曾是	说	.

“请坐，”低沉的声音说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː]

"	You	are	weary	and	you	have	taken	chances	of	danger	to	reach	me
"	你	是	厌倦	和	你	有	已采取	机会	的	危险	到	抵达	我

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gɪft] .

with	your	gift	.
和	你的	礼物	.

“你很疲惫，冒着危险也要把礼物带给我。”

" [ændɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

"	Andy	sank	into	the	nearest	chair	.
"	安迪	沉没	进入	这	最近的	椅子	.

安迪瘫坐在最近的椅子上。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

"	I	appreciate	your	devotion	and	unselfishness	,
"	我	欣赏	你的	虔诚	和	无私	,

我欣赏你的奉献和无私，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz][noʊ][ˈfjuːtʃər] [əˈtempts] [tuː; tə][pæs][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [laɪnz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	I	would	advise	no	future	attempts	to	pass	the	British	lines	for	such	a
但	我	会	建议	不	未来	尝试	到	经过	这	英国	线条	为了	这样的	一个

[θɪŋ] . "

thing	.	"
事物	.	"

但我建议以后不要再尝试为了这种事越过英军防线了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] , [sɜːr] , " [sed] [ændɪ] .

"	There	were	other	reasons	,	sir	,	"	said	Andy	.
"	那里	是	其他	原因	,	先生	,	"	说	安迪	.

“先生，还有其他原因，”安迪说。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [keɪm] [ˈnɪrər] .

Washington	came	nearer	.
华盛顿	来了	更近	.

华盛顿更近了。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	I	fancied	so	,	"	he	said	,	"	and	they	are	?
"	我	幻想	所以	,	"	他	说	,	"	和	他们	是	?

“我猜也是这样，”他说，“他们真的是吗？”

" [ændɪ] [druː] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʌnˈræpt] [ˈsevrəl] , [ˈhændɪŋ]

"	Andy	drew	the	basket	of	eggs	to	him	,	and	unwrapped	several	,	handing
"	安迪	画	这	篮子	的	鸡蛋	到	他	,	和	拆开	一些	,	处理

[ðə; ði][ˈpepərz][tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

the	papers	to	Washington	.
这	文件	到	华盛顿	.

安迪把那篮鸡蛋拉到他面前，拆开几个包装纸，然后把文件递给了华盛顿。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tʊk] [ðem; ðəm] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

The	General	took	them	,	crossed	to	the	window	,
这	一般的	采取	他们	,	交叉	到	这	窗户	,

将军带着他们，走到窗边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [piːst] [ðə; ði][ˈbɪts] [təˈgeðər] [ˈkerfəli] .

and	for	a	few	moments	pieced	the	bits	together	carefully	.
和	为了	一个	很少	时刻	拼接	这	比特	一起	小心	.

然后他仔细地把这些碎片拼凑起来，花了点时间。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] .

Then	he	read	.
然后	他	读	.

然后他开始阅读。

[ændɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnevər] -

Andy	watched	him	,	remembering	that	other	face	in	the	greenhouse	on	the	never	-
安迪	观看	他	,	记住	那	其他	脸	在	这	温室	在	这	绝不	-

[tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈgɑːtn] [naɪt] .

to	-	be	-	forgotten	night	.
到	-	是	-	被遗忘的	夜晚	.

安迪看着他，想起了那个永生难忘的夜晚，温室里出现的另一张脸。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] ?

"	Where	did	you	get	these	?
"	在哪里	做过	你	得到	这些	?

“这些东西你是从哪里弄来的？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

[ændɪ] [stʊd] [ʌp] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
Andy stood up leaning upon his crutch .
安迪 站立 向上 倾斜 之上 他的 拐杖 .

安迪拄着拐杖站了起来。

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed]
" A messenger , in time of danger , must come as he may , sir , " he said
" 一个 信使 , 在 时间 的 危险 , 必须 来 作为 他 可能 , 先生 , " 他 说
, ['breɪvli] .
, bravely .
, 勇敢地 .

“先生，危难之际，信使无论如何都必须前来。”他勇敢地说。

[ðen] ['terɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then tearing off the bonnet he added :
然后 撕裂 离开 这 引擎盖 他 额外 :

然后他一把扯下引擎盖，补充道：

" [ændɪ] [mək'niːl] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] !
" Andy McNeal , at your service , sir !
" 安迪 麦克尼尔 , 在 你的 服务 , 先生 !

“安迪·麦克尼尔，为您效劳，先生！”

" ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [feɪs] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][glæd] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" Washington's face never betrayed him , but a glad look came to the
" 华盛顿的 脸 绝不 背叛 他 , 但 一个 高兴的 看 来了 到 这
[ˌoʊvər'wɪri] [aɪz] .
overweary eyes .
过度疲劳 眼睛 .

“华盛顿的脸上从未出卖他，但他疲惫的眼神中却露出了欣慰的神色。”

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] ['ændiːz] .
He extended his hand , and grasped Andy's .
他 扩展 他的 手 , 和 抓住 安迪的 .

他伸出手，握住了安迪的手。

" [aɪ] [rɪ'membər] !
" I remember !
" 我 记住 !

“我记得！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [trʌst] .
" You have been true to your trust .
" 你 有 到过 真的 到 你的 相信 .

你一直信守承诺。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] .
And now for the story .
和 现在 为了 这 故事 .

现在开始讲故事。

" ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ændɪ]
" Sitting in the stately room of the mansion , opposite the great General , Andy
" 坐着 在 这 庄严 房间 的 这 大厦 , 对面的 这 伟大的 一般的 , 安迪
[mək'niːl] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
McNeal told his story .
麦克尼尔 讲述 他的 故事 .

“坐在豪宅庄严的房间里，对面是伟大的将军，安迪·麦克尼尔讲述了他的故事。”

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [breɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Try	as	he	might	,	his	voice	would	break	,	but	he	thought	no	shame	of	his
尝试	作为	他	可能	,	他的	嗓音	会	休息	,	但	他	想法	不	耻辱	的	他的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

他竭尽全力，声音还是会哽咽，但他并不为自己的软弱感到羞耻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][dɪm] .

for	the	keen	eyes	looking	into	his	own	were	often	dim	.
为了	这	敏锐的	眼睛	寻找	进入	他的	自己的	是	经常	暗淡	.

因为那些与他对视的眼睛，往往显得黯淡无光。

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][læst] ,

"	I	asked	a	great	thing	of	Nathan	Hale	,	"	said	the	General	at	last	,
"	我	问	一个	伟大的	事物	的	内森	黑尔	,	"	说	这	一般的	在	最后的	,

“我向内森·黑尔提出了一项艰巨的要求，”将军最后说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪlɪŋli] .

"	but	he	gave	it	willingly	.
"	但	他	给予	它	心甘情愿	.

但他心甘情愿地给了。

[ændɪ] [mək'niːl] ,

Andy	McNeal	,
安迪	麦克尼尔	,

安迪·麦克尼尔

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [tuː; tə][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪl]

you	have	been	a	faithful	friend	to	as	great	a	hero	as	the	Revolution	will
你	有	到过	一个	忠实	朋友	到	作为	伟大的	一个	英雄	作为	这	革命	将要

['evər] [noʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

你一直是革命史上最伟大英雄之一的忠实朋友。

['meni] ['ɔːfər] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Many	offer	their	lives	.
许多	提供	他们的	生活	.

许多人献出了自己的生命。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

He	offered	his	honor	.
他	提供	他的	荣誉	.

他献出了自己的荣誉。

['wɪlɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [dis'anəːd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] .

Willing	was	he	to	die	,	and	to	die	dishonored	by	the	many	.
愿意的	曾是	他	到	死	,	和	到	死	蒙羞	经过	这	许多	.

他甘愿赴死，哪怕死后蒙受众人的耻辱。

[sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "

Some	day	his	country	will	understand	.	"
一些	天	他的	国家	将要	理解	.	"

总有一天，他的国家会明白的。

" [ænd; ənd] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ?

"	And	,	sir	,	do	you	know	the	British	are	bringing	their	ships	up	the	river	?
"	和	,	先生	,	做	你	知道	这	英国	是	带来	他们的	船舶	向上	这	河	?

“先生，您知道英国人正把他们的船开进河里吗？”

" ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [aɪz] [gliːmd] .

"	Washington's	eyes	gleamed	.
"	华盛顿的	眼睛	闪闪发光	.

华盛顿的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [men] [tuː; tə] ['frɑːgz] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	I	have	sent	men	to	Frog's	Point	,	"	he	smiled	.
"	我	有	发送	男人	到	青蛙的	观点	,	"	他	微笑	.

“我已经派人去蛙岬了，”他笑着说。

" [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [ə; eɪ] ['welkəm] [wen] [ðeɪ] [lænd] .

"	They	will	meet	a	welcome	when	they	land	.
"	他们	将要	见面	一个	欢迎	什么时候	他们	土地	.

他们抵达后将受到热烈欢迎。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] .

And	now	farewell	.
和	现在	告别	.

再见了。

[teɪk] [hiːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

Take	heed	as	you	return	.
拿	注意	作为	你	返回	.

返回途中请注意。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪfər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] . "

You	are	safer	without	a	guard	.	"
你	是	更安全	没有	一个	警卫	.	"

没有保镖反而更安全。

" [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] ?

"	Is	there	no	work	for	me	to	do	?
"	是	那里	不	工作	为了	我	到	做	?

难道我没有工作可做吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ?

Is	there	no	place	in	the	ranks	for	such	as	I	?
是	那里	不	地方	在	这	排名	为了	这样的	作为	我	?

难道像我这样的人就没有一席之地吗?

" [ðə; ði] [trə'mendəs] ['kwestʃən] [broʊk] [frʌm; frəm] ['ændiːz] [lɪps] .

"	The	tremendous	question	broke	from	Andy's	lips	.
"	这	巨大的	问题	打破	从	安迪的	嘴唇	.

“这个惊人的问题从安迪的嘴里脱口而出。”

[tuː; tə] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌn] [dred] .

To	go	back	into	idleness	was	his	one	dread	.
到	去	后退	进入	懒惰	曾是	他的	一	恐惧	.

他最害怕的就是重回游手好闲的状态。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌmbl] , [bʌt; bət] [moʊst] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	longed	to	follow	;	to	be	the	humblest	,	but	most	patriotic	,	of	the
他	渴望	到	跟随	;	到	是	这	最谦逊的	,	但	最多	爱国	,	的	这

['meni] .

many	.
许多	.

他渴望追随；成为众多人中最谦逊但最爱国的人。

['wɑːʃɪŋtən] [ˌʌndə'stʊd] .
Washington understood .
华盛顿 理解 .

华盛顿明白了。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I must leave here directly , " he answered .
" 我 必须 离开 这里 直接地 , " 他 回答 .

“我必须立即离开这里，”他回答道。

" [er] [ə'nʌðər] [wiːk] ['paːsiz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] .
" Ere another week passes I shall be gone .
" 埃雷 其他 星期 通过 我 将 是 已消失 .

“再过一周我就要走了。”

[wer] ['fjuːtʃər] ['bætlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ,
Where future battles are to be fought , remains to be seen , but always ,
在哪里 未来 战斗 是 到 是 战斗 , 遗迹 到 是 已见 , 但 总是 ,

未来战役将在哪里打响，尚待观察，但始终如此。

[maɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['hʌdsn] .
my first object is to guard the Hudson .
我的 第一的 目的 是 到 警卫 这 哈德逊 .

我的首要目标是守护哈德逊河。

[aɪ] [niːd] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːrts] [hɪr] .
I need faithful hearts here .
我 需要 忠实 心 这里 .

我需要的是忠诚的心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] , [ændɪ] [mək'niːl] , [nɔːr][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I shall not forget you , Andy McNeal , nor your service .
我 将 不是 忘记 你 , 安迪 麦克尼尔 , 也不 你的 服务 .

安迪·麦克尼尔，我不会忘记你，也不会忘记你的付出。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][juːz][juː; jʊ] , [biː; bi] ['redi] .
If I can use you , be ready .
如果 我 能 使用 你 , 是 准备好 .

如果我能用到你，做好准备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I shall know where to find you .
我 将 知道 在哪里 到 寻找 你 .

我会知道在哪里能找到你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] [hɪr] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .
You are sure to be more useful here than elsewhere .
你 是 当然 到 是 更多的 有用 这里 比 别处 .

你在这里肯定比在其他地方更有用。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wʊdz] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [duː] ,
You know your woods as few others do ,
你 知道 你的 树林 作为 很少 其他的 做 ,

你对这片林地的了解无人能及。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .
and I know I can depend upon your courage and faithfulness .
和 我 知道 我 能 依赖 之上 你的 勇气 和 忠诚 .

我知道我可以信赖你的勇气和忠诚。

[ə'gen] [ˌfer'wel] .
Again farewell .
再次 告别 .

再次告别。

" [ændɪ] [ə'roʊz] , [druː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪzɪŋ] ['hedgɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [fʊl]

"	Andy	arose	,	drew	on	the	disguising	headgear	,	not	even	thinking	of	it	,	so	full
"	安迪	出现	,	画	在	这	伪装	帽子	,	不是	甚至	思维	的	它	,	所以	满的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

was	his	heart	,
曾是	他的	心	,

安迪站起身，戴上伪装头饰，想都没想，因为他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [feɪs] [wət'evər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	so	he	departed	to	face	whatever	lay	before	.
和	所以	他	已离开	到	脸	任何	躺	前	.

于是他启程去面对前方的一切。

[ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [θɪŋ] [ðæt] [feɪst] [ændɪ] [mək'niːl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	immediate	thing	that	faced	Andy	McNeal	was	the	meeting	with	his	own
这	即时	事物	那	面对	安迪	麦克尼尔	曾是	这	会议	和	他的	自己的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

安迪·麦克尼尔面临的首要任务是与自己的父亲见面。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

It	took	all	the	courage	he	possessed	to	do	this	,
它	采取	全部	这	勇气	他	拥有	到	做	这	,

他鼓起了全部勇气才这么做。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [nuː]

and	yet	he	knew	that	he	could	not	begin	to	live	again	until	the	new
和	然而	他	知道	那	他	可以	不是	开始	到	居住	再次	直到	这	新的

[ˌkɔmpli'keiʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstɪd] .

complications	had	been	grappled	with	and	readjusted	.
并发症	有	到过	缠斗	和	和	重新调整	.

但他知道，只有克服并重新适应了新的复杂情况，他才能重新开始生活。

['æftər][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ændɪ] [hæd; həd] [siːn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

After	dark	of	the	same	day	upon	which	Andy	had	seen	Washington	,
后	黑暗的	的	这	相同的	天	之上	哪个	安迪	有	已见	华盛顿	,

在安迪见到华盛顿的那天晚上天黑之后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

he	reached	his	mother's	little	house	.
他	达到	他的	母亲的	小的	房子	.

他到达了他母亲的小屋。

[hænz][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Hans	and	he	had	had	several	encounters	with	the	British	,	but	a
汉斯	和	他	有	有	一些	遭遇	和	这	英国	,	但	一个

[ˌθɪk'hedɪd] , [def] ['dʌtʃmən] ,

thickheaded	,	deaf	Dutchman	,
笨蛋	,	聋	荷兰人	,

汉斯和他曾多次与英国人接触，但那是一个头脑简单、耳聋的荷兰人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['fraɪt(ə)nd] [leɪm] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['bɑːnɪt] ,

and	a	young	,	frightened	lame	girl	,	with	a	hideous	bonnet	,
和	一个	年轻的	,	害怕	瘸	女孩	,	和	一个	可怕	引擎盖	,

还有一个年轻、害怕的跛脚女孩，戴着一顶难看的帽子。

[sɜːrvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['aɪd(ə)l][spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['gælənt] [men] .

served	only	for	a	moment's	idle	sport	for	the	king's	gallant	men	.
服务	仅有的	为了	一个	瞬间	闲置的	运动	为了	这	国王的	英勇	男人	.

这只是国王的勇士们消磨片刻闲暇时光的娱乐而已。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'nɔɪɪŋ] [di'leiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

And	after	annoying	delays	they	were	allowed	to	pass	with	a	warning	to
和	后	恼人的	延误	他们	是	允许	到	经过	和	一个	警告	到

[kʌm] [suːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fuːd] ,

come	soon	with	more	food	,
来	很快	和	更多的	食物	,

经过一番令人恼火的延误后，他们被允许通过，但被警告要尽快带更多食物过来。

[ɔːr][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

or	their	houses	would	be	burned	over	their	heads	.
或者	他们的	房屋	会	是	烧伤	超过	他们的	头部	.

否则他们的房子就会被烧毁。

[ændɪ] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Andy	paused	outside	the	cottage	.
安迪	暂停	外部	这	小屋	.

安迪在小屋外停了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

He	heard	his	mother	moving	about	,	and	the	indistinct	voice	of	a	man
他	听到	他的	母亲	移动	关于	,	和	这	模糊	嗓音	的	一个	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

from	the	guest	-	room	beyond	.
从	这	客人	-	房间	超过	.

他听到母亲走动的声音，以及从隔壁客房传来的一个男人模糊的声音。

" [ðə; ði] [vaɪn] [ə'gen] ! " [θɔːt] [ændɪ] .

"	The	vine	again	!	"	thought	Andy	.
"	这	藤	再次	!	"	想法	安迪	.

“又是那株藤蔓！”安迪心想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sent] [ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

But	the	ascent	in	the	gown	was	difficult	.
但	这	上升	在	这	袍	曾是	难的	.

但穿着礼服上山很困难。

" [ə; eɪ] ['meɪdz] ['prɑːgres] [ɪz] ['bɪtər] [hɑːrd] ! " [smaɪld] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['tendərli] [ʌv; əv]

"	A	maid's	progress	is	bitter	hard	!	"	smiled	he	,	and	he	thought	tenderly	of
"	一个	女佣	进步	是	苦的	难的	!	"	微笑	他	,	和	他	想法	温柔地	的

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“少女的道路是无比艰难的！”他笑着说，心中温柔地想着露丝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔft] - [ruːm] [siːmd] ['ɑːdli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ændɪ] .

The	little	loft	-	room	seemed	oddly	changed	to	Andy	.
这	小的	阁楼	-	房间	似乎	奇怪	已更改	到	安迪	.

安迪觉得那间小小的阁楼房间似乎发生了奇怪的变化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

He	looked	about	.
他	看起来	关于	.

他环顾四周。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [jet] —

Everything	was	the	same	,	and	yet	—
一切	曾是	这	相同的	,	和	然而	—

一切都和以前一样，然而——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'loʊ] - [sterz] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] .

"	It	is	that	voice	below	-	stairs	,	"	muttered	he	.
"	它	是	那	嗓音	以下	-	楼梯	,	"	低声说道	他	.

“是楼下的声音，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] ['evriθɪŋ] .

"	It	alters	everything	.
"	它	改变	一切	.

它改变了一切。

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [krept] [ɪn]['ændiːz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

"	A	feeling	of	hatred	crept	in	Andy's	heart	against	this	man	who	had	suddenly
"	一个	感觉	的	仇恨	悄悄地爬	在	安迪的	心	反对	这	男人	WHO	有	突然

[ə'suːmd] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

assumed	so	close	a	relationship	to	him	.
假定	所以	关闭	一个	关系	到	他	.

“安迪心中涌起一股憎恨之情，他憎恨这个突然与他建立起如此亲密关系的人。”

" [wʌt] [wɪl] ['mʌðər] [duː] ?

"	What	will	mother	do	?
"	什么	将要	母亲	做	?

母亲会怎么做?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,

"	he	questioned	as	he	changed	his	clothing	,
"	他	被质问	作为	他	已更改	他的	衣服	,

他一边换衣服一边问道：

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['diːsnt] ['sʌndeɪ] - [suːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pegz] .

and	put	on	the	decent	Sunday	-	suit	that	was	hanging	from	the	pegs	.
和	放	在	这	体面的	星期日	-	套装	那	曾是	绞刑	从	这	钉子	.

然后穿上挂在衣架上的那套体面的周日礼服。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?

"	What	will	she	do	?
"	什么	将要	她	做	?

她会怎么做?

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ændɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [wʌt] , [æt; ət] [liːst] ,

"	And	in	his	heart	Andy	knew	what	she	would	do	,	what	,	at	least	,
"	和	在	他的	心	安迪	知道	什么	她	会	做	,	什么	,	在	至少	,

“安迪心里明白她会做什么，至少，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː] .

she	would	want	to	do	.
她	会	想	到	做	.

她想这么做。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [spoʊk]

He	had	seen	it	shining	back	of	the	trouble	in	her	eyes	when	she	first	spoke
他	有	已见	它	灼灼	后退	的	这	麻烦	在	她	眼睛	什么时候	她	第一的	辐

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

当她第一次和他说话时，他就从她眼中闪烁着忧虑的光芒。

[ðə; ði][wɑːnt][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	want	had	brought	the	look	of	beauty	with	it	,
这	想	有	带来	这	看	的	美丽	和	它	,

欲望也带来了美的外表。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['jɪrz] .

and	had	banished	the	marks	of	the	lonely	years	.
和	有	被放逐	这	标记	的	这	孤独	年	.

并抹去了孤独岁月的痕迹。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] ! " [moʊn] [ðə; ði][bɔɪ] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][her] , " [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] [fɔːr; fər]

"	But	a	Britisher	!	"	moaned	the	boy	,	smoothing	his	hair	,	"	a	Britisher	for
"	但	一个	英国人	!	"	呻吟	这	男生	,	平滑	他的	头发	,	"	一个	英国人	为了

['dʒeɪni][ænd; ənd][ændɪ] [mək'niːl] !

Janie	and	Andy	McNeal	!
珍妮	和	安迪	麦克尼尔	!

“但是一个英国人！”男孩一边抚摸着头发一边抱怨道，“一个给简妮和安迪·麦克尼尔的英国人！”

[aɪ] [maɪt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [els] — [fɔːr; fər] ['mʌðɝz] [seɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] , [nɑːt] [ðæt] !

I	might	forgive	him	for	all	else	—	for	mother's	sake	,	but	not	that	,	not	that	!
我	可能	原谅	他	为了	全部	别的	—	为了	母亲的	清酒	,	但	不是	那	,	不是	那	!

"

"

"

其他一切我或许都能原谅他——看在母亲的份上，但这件事，绝对不能原谅！

" [ændɪ] , [læd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Andy	,	lad	,	is	it	you	?
"	安迪	,	小伙子	,	是	它	你	?

“安迪，小伙子，是你吗？”

" [ændɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	Andy	started	.
"	安迪	开始	.

安迪开始了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] !

His	mother	was	coming	up	the	stairs	!
他的	母亲	曾是	未来	向上	这	楼梯	!

他妈妈正上楼呢！

" [jes] , ['mʌðər] .

"	Yes	,	mother	.
"	是的	,	母亲	.

“是的，母亲。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	She	stood	before	him	now	.
"	她	站立	前	他	现在	.

她现在就站在他面前。

[ðə; ði] [kɔːrs] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['ændiːz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	coarse	cotton	gown	that	was	familiar	to	Andy's	boyhood	was	gone	.
这	粗	棉布	袍	那	曾是	熟悉的	到	安迪的	童年	曾是	已消失	.

安迪童年时熟悉的那件粗糙的棉布长袍已经不见了。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['bluːɪʃ] ['lɪnɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑːlər][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	dull	,	bluish	linen	with	white	cuffs	and	collar	had	replaced	it	,
一个	乏味的	,	蓝蓝色	亚麻布	和	白色的	袖口	和	衣领	有	替换	它	,

取而代之的是一件暗淡的蓝灰色亚麻布衬衫，袖口和领口是白色的。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] [ʃoʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['dʒeɪni] .

and	above	the	becoming	dress	shone	the	face	of	a	new	Janie	.
和	多于	这	成为	裙子	闪耀	这	脸	的	一个	新的	珍妮	.

在漂亮的裙子之上，映照出一张崭新的简妮的脸庞。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] [pæŋ] [strʌk] ['ændiːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

A	jealous	pang	struck	Andy's	heart	,	and	he	shivered	in	spite	of	himself	.
一个	嫉妒的	疼痛	击	安迪的	心	,	和	他	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	他自己	.

一股嫉妒的刺痛感袭来，安迪不由自主地打了个寒颤。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [læd] .
" I thought I heard you , lad .
" 我 想法 我 听到 你 , 小伙子 .

“我好像听到你说话了，小伙子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ? "
You are safe ? "
你 是 安全的 ? "

你安全吗?

" [kwaɪt] [seɪf] , ['mʌðər] . "
" Quite safe , mother . "
" 相当 安全的 , 母亲 . "

“很安全，妈妈。”

" [bʌt; bət][sɛər]['taɪərd] ?
" But sair tired ?
" 但 赛尔 疲劳的 ?

但是，你累了吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
" she dropped into the Scotch unconsciously .
" 她 掉落 进入 这 苏格兰威士忌 不知不觉 .

她无意识地倒进了苏格兰威士忌里。

" [nɑːt][ˌoʊvər'taɪərd] .
" Not overtired .
" 不是 过度疲劳 .

“没有过度疲劳。”

[aɪ][dɪd][maɪ] ['erənd] [wel] . "
I did my errand well . "
我 做过 我的 差事 出色地 . "

我把事情办得很好。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ændɪ] , [wʌt] [nekst] ? "
" And now , Andy , what next ? "
" 和 现在 , 安迪 , 什么 下一个 ? "

“那么，安迪，接下来呢？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[sɪns] [aɪ]['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [faɪt] , [aɪ][mʌst; məst][baɪd][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [weɪt] .
Since I cannot follow and fight , I must bide at home and wait .
自从 我 不能 跟随 和 斗争 , 我 必须 比德 在 家 和 等待 .

既然我不能随军作战，我只能待在家里等待。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪtriət] ['ɑːrmi][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi]
Does any one come here for help from the patriot army we must be ready
做 任何 一 来 这里 为了 帮助 从 这 爱国者 军队 我们 必须 是 准备好
, ['mʌðər] . "
, mother . "
, 母亲 . "

如果有人来这里寻求爱国军的帮助，我们必须做好准备，母亲。

" [aɪ] , ['ʃʊrli] , [læd] .
" Aye , surely , lad .
" 是的 , 一定 , 小伙子 .

“是啊，当然了，小伙子。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [laɪz] ! "
You know where my heart lies ! "
你 知道 在哪里 我的 心 谎言 ! "

你知道我的心在哪儿!

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'loʊ] .
" But , mother , the — the person below .
" 但 , 母亲 , 这 — 这 人 以下 .

“但是，母亲，下面的那个人。

[hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [hɪr] .
He is — a deserter if he is found here .
他 是 — 一个 逃兵 如果 他 是 成立 这里 .

如果他在这里被找到，他就是个逃兵。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [nɑːt]['iːv(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] . "
And surely not even he must keep us from doing our duty . "
和 一定 不是 甚至 他 必须 保持 我们 从 正在做 我们的 责任 . "

即使他也不能阻止我们履行职责。

" [læd] " (['dʒeɪni] [keɪm] [kloʊz]) , " [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" Lad " (Janie came close) , " I cannot hope to have you understand .
" 小伙子 " (珍妮 来了 关闭) , " 我 不能 希望 到 有 你 理解 .

“小伙子”(珍妮走近)，“我不能指望你能理解。”

[wen] [lʌv] [kʌmz] [jʊr; jər] [weɪ] , [ændɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
When love comes your way , Andy , it will plead for me .
什么时候 爱 来 你的 方式 , 安迪 , 它 将要 恳求 为了 我 .

安迪，当爱情降临到你身上时，它会为我祈求。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
All these years — I have been a starved and forsaken woman , and it
全部 这些 年 — 我 有 到过 一个 饥饿 和 被遗弃的 女士 , 和 它
[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] .
has changed me .
有 已更改 我 .

这些年来，我一直过着饥饿和被遗弃的生活，这改变了我。

[wiː; wi][ɔːl][goʊ] [ə'streɪ] , [ændɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
We all go astray , Andy , and — and your father .
我们 全部 去 误入歧途 , 安迪 , 和 — 和 你的 父亲 .

我们都会误入歧途，安迪，还有——还有你的父亲。

[oʊ] ! [kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] , [sʌn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Oh ! call him that , son , for my sake .
哦 ! 称呼 他 那 , 儿子 , 为了 我的 清酒 .

哦！孩子，看在我的份上，就这么叫他吧。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [delt] ['sɔːrli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk]
Your father has dealt sorely with me and you , but he has come back
你的 父亲 有 已处理 非常 和 我 和 你 , 但 他 有 来 后退
.
:
.

你父亲曾严厉地对待我和你，但他回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [juː 'es] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [juː 'es] .

He	was	hunting	us	long	before	he	found	us	.
他	曾是	打猎	我们	长的	前	他	成立	我们	.

他找到我们之前很久就开始追捕我们了。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði][pæst] .

He	wants	to	mend	the	past	.
他	想要	到	修补	这	过去的	.

他想弥补过去的错误。

[ændɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] , [let] [juː 'es][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] . "

Andy	,	as	we	hope	for	mercy	from	the	good	God	,	let	us	be	merciful	.	"
安迪	,	作为	我们	希望	为了	怜悯	从	这	好的	上帝	,	让	我们	是	仁慈	.	"

安迪，当我们祈求仁慈的上帝怜悯时，让我们也怜悯他人吧。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , ['mʌðər] .

"	But	a	Britisher	,	mother	.
"	但	一个	英国人	,	母亲	.

“但是，我母亲，我是个英国人。”

[æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

An	enemy	to	our	cause	.
一个	敌人	到	我们的	原因	.

我们的敌人。

[oʊ] , ['mʌðər] ! "

Oh	,	mother	!	"
哦	,	母亲	!	"

哦，妈妈！

" [ændɪ] , [læd] , [kʌm] !

"	Andy	,	lad	,	come	!
"	安迪	,	小伙子	,	来	!

“安迪，小伙子，过来！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['pliːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ændɪ] ['fɑːloʊd] .

"	She	put	out	her	hand	pleadingly	,	and	Andy	followed	.
"	她	放	出去	她	手	恳求地	,	和	安迪	随后	.

她伸出手，恳求地看着她，安迪也跟着伸出了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['mɑːdɪst] [gliːm] [sæt]

There	was	a	candle	burning	in	the	guest	-	room	,	and	by	its	modest	gleam	sat
那里	曾是	一个	蜡烛	燃烧	在	这	客人	-	房间	,	和	经过	它是	谦虚的	闪耀	卫星

[ðə; ði][mæn] [huː] ,

the	man	who	,
这	男人	WHO	,

客房里燃着一根蜡烛，在它微弱的光芒下，坐着一个人：

[wen] [ændɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [læst] ,

when	Andy	had	seen	him	last	,
什么时候	安迪	有	已见	他	最后的	,

安迪最后一次见到他是在.....

[wʌz; wəz] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zuːməbli]

was	proclaiming	his	own	son	to	be	the	rebel	who	had	presumably
曾是	宣告	他的	自己的	儿子	到	是	这	反叛	WHO	有	想必

[strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

struck	one	of	the	king's	men	in	the	cave	.
击	一	的	这	国王的	男人	在	这	洞穴	.

他宣称自己的儿子就是那个叛乱分子，据说这个叛乱分子在山洞里袭击了国王的一名士兵。

['veri] [peɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [naʊ] ,

Very	pale	was	the	man	now	,
非常	苍白	曾是	这	男人	现在	,

男人脸色苍白得很厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʃoʊn] [pleɪn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

and	the	bruise	on	the	forehead	shone	plain	even	in	the	dim	light	.
和	这	挫伤	在	这	前额	闪耀	清楚的	甚至	在	这	暗淡	光	.

即使在昏暗的光线下，额头上的淤青也清晰可见。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ændɪ][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['ɪntrəstɪd] [wei] , [ænd; ənd][hæf] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]

He	looked	up	at	Andy	in	a	curious	,	interested	way	,	and	half	extended	his
他	看起来	向上	在	安迪	在	一个	好奇的	,	感兴趣的	方式	,	和	一半	扩展	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他抬头好奇地看着安迪，并伸出半只手。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [aɪ] [siː] .

"	You	do	not	care	to	take	the	hand	of	a	Britisher	,	I	see	.
"	你	做	不是	关心	到	拿	这	手	的	一个	英国人	,	我	看	.

看来你并不想牵英国人的手。

" [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	The	white	face	relaxed	in	a	faint	smile	.
"	这	白色的	脸	轻松	在	一个	头晕的	微笑	.

“苍白的脸上露出一丝淡淡的微笑。”

[ændɪ] [went] ['nɪrər] .

Andy	went	nearer	.
安迪	去	更近	.

安迪走近了一些。

" [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz]

"	For	my	mother's	sake	I	can	take	my	—	my	father's	hand	,	though	it	all	seems
"	为了	我的	母亲的	清酒	我	能	拿	我的	—	我的	父亲的	手	,	尽管	它	全部	似乎

['maɪti] [kwɪr] . "

mighty	queer	.	"
强大的	酷儿	.	"

“为了我母亲，我可以牵起我父亲的手，尽管这一切看起来非常奇怪。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I	want	you	to	know	,	"	said	the	man	,
"	我	想	你	到	知道	,	"	说	这	男人	,

“我想让你知道，”那人说道，

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][maɪ] [hed] ['ɑːfɪsər] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] ,

"	that	I	would	not	have	told	my	head	officer	who	you	were	that	day	,
"	那	我	会	不是	有	讲述	我的	头	官	WHO	你	是	那	天	,

“那天我不会告诉我的上级你是谁。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] [juː; jʊ] [bɔːr] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

but	I	was	so	alarmed	at	the	likeness	you	bore	my	mother	that	I	was
但	我	曾是	所以	惊慌	在	这	相似	你	钻孔	我的	母亲	那	我	曾是

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

unaware	of	what	I	was	doing	.
不知情	的	什么	我	曾是	正在做	.

但我被你和我母亲惊人的相似之处吓了一跳，以至于没有意识到自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðen] ,

It	was	horrible	to	realize	as	I	was	beginning	to	do	then	,
它	曾是	可怕	到	意识到	作为	我	曾是	开始	到	做	然后	,

当时我开始意识到这一点，感觉糟透了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

然后，勇士们行进了。(Then Marched the Brave)
第5/5页

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] — [sʌn] . "

that	I	was	probably	speaking	to	my	own	—	son	.	"
那	我	曾是	大概	请讲	到	我的	自己的	—	儿子	.	"

我当时可能是在跟自己的儿子说话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

"	It	was	more	horrible	to	think	that	my	own	father	had	been	struck	by	a
"	它	曾是	更多的	可怕	到	思考	那	我的	自己的	父亲	有	到过	击	经过	一个

[bloʊ] [delt] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .

blow	dealt	in	my	defense	.
吹	已处理	在	我的	防御	.

“想到我的父亲为了保护我而遭到重击，这更令人感到恐惧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [tuː] . "

You	must	have	thought	that	,	too	.	"
你	必须	有	想法	那	,	也	.	"

你肯定也这么想过。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	No	,	I	did	not	.
"	不	,	我	做过	不是	.

“不，我没有。”

[huː] [strʌk] [ðæt] [bloʊ] ? "

Who	struck	that	blow	?	"
WHO	击	那	吹	?	"

谁打了那一拳?

" ['neɪθn] [heɪl] .

"	Nathan	Hale	.
"	内森	黑尔	.

内森·黑尔。

" [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] .

"	The	man	started	.
"	这	男人	开始	.

“那人开始说话了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ? "

"	And	he	?	"
"	和	他	?	"

“那他呢？”

" [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] . "

"	Died	the	death	of	a	spy	two	days	ago	.	"
"	死亡	这	死亡	的	一个	间谍	二	天	前	.	"

“两天前死于间谍之手。”

" [ændɪ] !

"	Andy	!
"	安迪	!

安迪!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeɪni] [huː] [kraɪd] [aʊt] .

"	It	was	Janie	who	cried	out	.
"	它	曾是	珍妮	WHO	哭	出去	.

“是珍妮喊叫起来的。”

" [wʌz; wəz]['ɑʊər; ɑːr] [dɪr] ['skuːlmæstər] , ['neɪθn] [heɪl] , [ðə; ði][spaɪ] ? "

"	Was	our	dear	schoolmaster	,	Nathan	Hale	,	the	spy	?	"
"	曾是	我们的	亲爱的	校长	,	内森	黑尔	,	这	间谍	?	"

“我们敬爱的老师内森·黑尔是间谍吗？”

" ['neɪθn] [heɪl] , [ðə; ði]['peɪtrɪət] ! " [kə'rektɪd] [ændɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] .

"	Nathan	Hale	,	the	patriot	!	"	corrected	Andy	,	and	his	eyes	dimmed	.
"	内森	黑尔	,	这	爱国者	!	"	已更正	安迪	,	和	他的	眼睛	调暗	.

“是爱国者内森·黑尔！”安迪纠正道，他的眼神黯淡了下来。

" [oʊ] ! [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [læd] . "

"	Oh	!	how	you	have	suffered	,	lad	.	"
"	哦	!	如何	你	有	遭受	,	小伙子	.	"

“唉！孩子，你受了多少苦啊。”

" [aɪ] .

"	Aye	.
"	是的	.

“是的。”

" [ændɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Andy	sank	into	a	chair	.
"	安迪	沉没	进入	一个	椅子	.

安迪瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] ;

His	father	was	looking	at	him	keenly	;
他的	父亲	曾是	寻找	在	他	敏锐地	;

他父亲正专注地看着他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

and	a	growing	expression	of	admiration	was	dawning	in	the	searching	eyes	.
和	一个	生长	表达	的	钦佩	曾是	黎明	在	这	搜索	眼睛	.

在探寻的目光中，渐渐流露出钦佩之情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi] [praʊd] .

Here	was	a	son	of	whom	he	might	yet	be	proud	.
这里	曾是	一个	儿子	的	谁	他	可能	然而	是	自豪的	.

他或许还会为这个儿子感到骄傲。

" [ændɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

"	Andy	,	"	he	said	,	"	I	can	imagine	your	feeling	toward	me	.
"	安迪	,	"	他	说	,	"	我	能	想象	你的	感觉	朝向	我	.

“安迪，”他说，“我能想象你对我的感觉。”

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	say	I	do	not	deserve	it	.
我	做	不是	说	我	做	不是	应得	它	.

我并没有说我不配。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][pæst] ,

But	your	mother	is	willing	to	forgive	the	past	,
但	你的	母亲	是	愿意的	到	原谅	这	过去的	,

但你母亲愿意原谅过去。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] .

if	you	are	willing	to	give	me	a	trial	.
如果	你	是	愿意的	到	给	我	一个	审判	.

如果你愿意给我一次试用机会的话。

" [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [twɪtʃt] .

"	The	thin	lips	twitched	.
"	这	薄的	嘴唇	抽搐	.

薄唇抽搐了一下。

['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] ['daɪət] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi]

Martin	was	a	proud	man	,	and	his	humble	diet	seemed	never	to	be
马丁	曾是	一个	自豪的	男人	,	和	他的	谦逊的	饮食	似乎	绝不	到	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

coming	to	an	end	.
未来	到	一个	结尾	.

马丁是个骄傲的人，他那简朴的饮食似乎永远不会改变。

[ðə; ði] [hɑːrd] [jʌŋ] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒeɪniːz] [hæd; həd] [siːmd] .

The	hard	young	face	opposite	appeared	more	unrelenting	than	Janie's	had	seemed	.
这	难的	年轻的	脸	对面的	出现	更多的	毫不留情	比	珍妮的	有	似乎	.

对面那张冷峻的年轻面孔似乎比简妮的面孔更加无情。

" [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [sed] [ændɪ] .

"	What	is	best	for	mother	is	best	for	me	,	"	said	Andy	.
"	什么	是	最好的	为了	母亲	是	最好的	为了	我	,	"	说	安迪	.

“对母亲最好的事，对我来说也是最好的。”安迪说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] .

"	I	am	almost	a	man	.
"	我	是	几乎	一个	男人	.

我几乎已经是个男人了。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] ['oʊvər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['mænz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

When	the	war	is	over	I	shall	try	to	do	a	man's	part	in	the	world	.
什么时候	这	战争	是	超过	我	将	尝试	到	做	一个	男人的	部分	在	这	世界	.

战争结束后，我将尽我所能，为这个世界尽一份男人的责任。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Each	one	of	us	has	his	life	.
每个	一	的	我们	有	他的	生活	.

我们每个人都有自己的人生。

" ['mɑːrtn] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	Martin	again	became	serious	.
"	马丁	再次	成为	严肃的	.

马丁再次变得严肃起来。

" [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , [ændɪ] ; [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] . "

"	I	have	money	,	Andy	;	I	can	help	you	,	and	give	you	a	fair	start	.	"
"	我	有	钱	,	安迪	;	我	能	帮助	你	,	和	给	你	一个	公平的	开始	.	"

“安迪，我有钱；我可以帮助你，让你有一个公平的开始。”

" [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] ['mʌðɝz] [laɪf] ['iziə] .

"	Your	money	will	make	mother's	life	easier	.
"	你的	钱	将要	制作	母亲的	生活	更轻松	.

“您的捐款会让母亲的生活更轻松。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] . "

It	has	been	a	hard	life	.	"
它	有	到过	一个	难的	生活	.	"

生活很艰难。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ændɪ] , [læd] ! [duː] [nɑːt] [biː; bi] ['bɪtər] , [sʌn] . "

"	There	,	there	,	Andy	,	lad	!	Do	not	be	bitter	,	son	.	"
"	那里	,	那里	,	安迪	,	小伙子	!	做	不是	是	苦的	,	儿子	.	"

“好了好了，安迪，孩子！别生气，儿子。”

" [nɑːt] ['bɪtər] , ['mʌðər] .

"	Not	bitter	,	mother	.
"	不是	苦的	,	母亲	.

“不苦涩，母亲。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['fər'get] .

But	I	cannot	forget	.
但	我	不能	忘记	.

但我无法忘记。

[nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][fɜ:rst] . "

Not	just	at	first	.	"
不是	只是	在	第一的	.	"

不仅仅是一开始。

" [aɪ][kæn; kən]['edʒukeɪt][ju:; jʊ] , [ændɪ] , " ['mɑ:rtn] ['ædɪd] .

"	I	can	educate	you	,	Andy	,	"	Martin	added	.
"	我	能	教育	你	,	安迪	,	"	马丁	额外	.

“我可以教你，安迪，”马丁补充道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðæt] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər][ɑ:n] .

"	You	might	take	that	help	from	a	stranger	,	and	repay	it	later	on	.
"	你	可能	拿	那	帮助	从	一个	陌生人	,	和	偿还	它	之后	在	.

“你可能会接受陌生人的帮助，并在以后报答他。”

" [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

"	A	hungry	look	came	into	the	boy's	eyes	.
"	一个	饥饿的	看	来了	进入	这	男孩们	眼睛	.

男孩眼中闪过一丝渴望的光芒。

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] .

The	teaching	of	the	master	had	awakened	an	appetite	that	would	not	sleep	.
这	教学	的	这	掌握	有	觉醒	一个	食欲	那	会	不是	睡觉	.

师父的教诲唤醒了我永不眠的渴望。

" [aɪ][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	did	without	for	many	years	,	"	he	replied	.
"	我	做过	没有	为了	许多	年	,	"	他	回复	.

“我很多年都没吃过东西，”他回答说。

[bʌt; bət]['mɑ:rtn][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [gli:m] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] .

But	Martin	had	seen	the	gleam	,	and	was	proud	.
但	马丁	有	已见	这	闪耀	,	和	曾是	自豪的	.

但马丁看到了那道光芒，并为此感到自豪。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] , [ændɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][mʌst; məst][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	In	a	day	or	so	,	Andy	,	"	he	went	on	,	"	I	must	ask	a	favor	of	you	.
"	在	一个	天	或者	所以	,	安迪	,	"	他	去	在	,	"	我	必须	问	一个	偏爱	的	你	.

“安迪，过个把日子，”他接着说，“我必须请你帮个忙。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gaɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['peɪtriət] ['hedkwɔ:rtərz] .

I	want	you	to	guide	me	to	the	patriot	headquarters	.
我	想	你	到	指导	我	到	这	爱国者	总部	.

请你带我去爱国者总部。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑ:rtɪd] .

"	The	boy	started	.
"	这	男生	开始	.

男孩开始了。

" [aɪ] [keɪm] [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑ:ləniz] .

"	I	came	half	-	heartedly	to	fight	against	the	colonies	.
"	我	来了	一半	-	衷心地	到	斗争	反对	这	殖民地	.

“我当初来对抗殖民地时，心不在焉。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θroʊ] [maɪ][lɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðerz] [naʊ] .

It	is	my	desire	to	throw	my	lot	in	with	theirs	now	.
它	是	我的	欲望	到	扔	我的	很多	在	和	他们的	现在	.

现在我渴望与他们站在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] .

You	may	be	able	to	do	me	a	favor	with	your	General	.
你	可能	是	有能力的	到	做	我	一个	偏爱	和	你的	一般的	.

您或许可以帮我个忙，跟您的将军说说。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] .

He	will	know	you	.
他	将要	知道	你	.

他会认出你的。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

If	I	come	back	you	may	be	able	to	respect	your	father	.
如果	我	来	后退	你	可能	是	有能力的	到	尊重	你的	父亲	.

如果我回来，你或许就能尊重你的父亲了。

[ɪf] [nɑːt] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

If	not	—	your	mother	has	a	good	son	,
如果	不是	—	你的	母亲	有	一个	好的	儿子	,

如果不是——你母亲有个好儿子。

[ænd; ənd] ['pɑːrsn] [waɪt] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] . "

and	Parson	White	will	see	that	what	belongs	to	you	two	will	be	yours	.	"
和	牧师	白色的	将要	看	那	什么	属于	到	你	二	将要	是	你的	.	"

怀特牧师会确保属于你们俩的东西最终还是属于你们的。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ændɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] ['glædli] .

"	Andy	arose	,	and	this	time	stretched	forth	his	hand	gladly	.
"	安迪	出现	,	和	这	时间	拉伸	前进	他的	手	乐意	.

安迪站了起来，这一次他欣然伸出了手。

" ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] ! "

"	Father	,	I	will	try	to	be	a	good	son	to	you	,	too	!	"
"	父亲	,	我	将要	尝试	到	是	一个	好的	儿子	到	你	,	也	!	"

“父亲，我也会努力做您的好儿子！”

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" ['sɒbd] ['dʒeɪni] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ændɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

"	sobbed	Janie	,	kneeling	by	the	chair	,	and	drawing	Andy	within	the	circle	of
"	啜泣	珍妮	,	跪着	经过	这	椅子	,	和	绘画	安迪	之内	这	圆圈	的

[hɜːr; hər] [nuː] [hoʊps] .

her	new	hopes	.
她	新的	希望	.

“珍妮跪在椅子旁，抽泣着说，并将安迪纳入她新的希望之中。”

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [tikt] [ænd; ənd] [tikt] [kən'tentɪdli] .

The	old	clock	ticked	and	ticked	contentedly	.
这	老的	钟	勾选	和	勾选	心满意足地	.

老钟滴答滴答地走着，发出满足的声响。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [ri'kɔːld] ['dʒeɪni][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpi] ['tæsks] ,

The	hissing	of	the	kettle	on	the	fire	recalled	Janie	to	her	happy	tasks	,
这	嘶嘶声	的	这	壶	在	这	火	召回	珍妮	到	她	快乐的	任务	,

火炉上水壶嘶嘶作响的声音让简妮想起了她那些快乐的日常琐事。

[ænd; ənd] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [brɪŋ] .

and	Martin	and	his	son	wondered	what	the	future	would	bring	.
和	马丁	和	他的	儿子	想知道	什么	这	未来	会	带来	.

马丁和他的儿子不禁思考，未来会怎样。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[piːs]

PEACE

和平

和平

" ['oʊnli] [ðə; ði] [keɪn] [naʊ] , [ændɪ] .

"	Only	the	cane	now	,	Andy	.
"	仅有的	这	甘蔗	现在	,	安迪	.

“现在只剩下拐杖了，安迪。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] ! "

The	days	of	crutches	are	over	!	"
这	天	的	拐杖	是	超过	!	"

拐杖时代已经结束了！

" [jes] , [ruːθ] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [dɪr] [friː] ['kʌntri] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['nɪrli] [goʊ] [ə'loʊn] [naʊ] .

"	Yes	,	Ruth	,	the	country	,	the	dear	free	country	and	I	can	nearly	go	alone	now	.
"	是的	,	露丝	,	这	国家	,	这	亲爱的	自由的	国家	和	我	能	几乎	去	独自的	现在	.

“是的，露丝，这个国家，亲爱的自由国家，我现在几乎可以独自前往了。”

" [ændɪ] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [biːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Andy	stood	up	proudly	and	beamed	upon	the	pretty	girl	standing	by	his	mother	.
"	安迪	站立	向上	自豪地	和	光束	之上	这	漂亮的	女孩	常设	经过	他的	母亲	.

安迪骄傲地站起身，对着站在他母亲身边的漂亮女孩露出灿烂的笑容。

" [aɪ] [dɪ'kler] !

"	I	declare	!
"	我	宣布	!

我宣布！

" [hiː; hi] [læft] , " [juː; jʊ] [lʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ruːθ] , ['mʌðər] ! "

"	he	laughed	,	"	you	look	but	little	older	than	Ruth	,	mother	!	"
"	他	笑了	,	"	你	看	但	小的	老	比	露丝	,	母亲	!	"

他笑着说：“妈妈，你看起来比露丝大不了多少！”

" [bɑːks] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wel] , [læs] , " [sed] ['dʒeɪni] , ['maɪtɪli] [pliːzd] .

"	Box	his	ears	well	,	lass	,	"	said	Janie	,	mightily	pleased	.
"	盒子	他的	耳朵	出色地	,	小姐	,	"	说	珍妮	,	非常	高兴	.

“好好打他的耳朵，姑娘，”简妮高兴地说。

" [hiː; hi] [strʌts] , [dʌz] [ændɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "

"	He	struts	,	does	Andy	,	and	you	and	I	must	take	him	down	.	"
"	他	支柱	,	做	安迪	,	和	你	和	我	必须	拿	他	向下	.	"

“他趾高气扬，像安迪那样，你我必须把他拉下来。”

" [kʌm] , " [ændɪ] [broʊk] [ɪn] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːrt] [naʊ] .

"	Come	,	"	Andy	broke	in	,	"	we	must	start	now	.
"	来	,	"	安迪	打破	在	,	"	我们	必须	开始	现在	.

“来吧，”安迪插话道，“我们现在必须开始了。”

[ræp] [ʌp] [wel] , ['gɜ:lz] , " [hi:; hi] [læft] [ə'gen] , " - [tɪz] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔ:ŋ] .

Wrap	up	well	,	girls	,	"	he	laughed	again	,	"	'	tis	bitter	cold	,	and	the	way	is	long	.
裹	向上	出色地	,	女孩们	,	"	他	笑了	再次	,	"	-	的	苦的	寒冷的	,	和	这	方式	是	长的	.

"

"

"

“姑娘们，穿暖和点，”他又笑了，“天气很冷，路还很长。”

" [noʊ][koʊld][kæn; kən] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] ! " [kraɪd]['dʒeɪni] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hʊd] [wel] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['hæpi]

"	No	cold	can	reach	me	!	"	cried	Janie	,	pulling	her	hood	well	over	her	happy
"	不	寒冷的	能	抵达	我	!	"	哭	珍妮	,	拉	她	兜帽	出色地	超过	她	快乐的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“寒冷伤不了我！”珍妮喊道，同时把兜帽拉高，遮住了她快乐的脸庞。

" [wɔ:rm] ['hɑ:rts] [meɪk] ['gloʊɪŋ] ['bɑ:dɪz] .

"	Warm	hearts	make	glowing	bodies	.
"	温暖的	心	制作	发光	身体	.

温暖的心灵造就光彩照人的身躯。

[tu:; tə] [θɪŋk] , [læd] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] !

To	think	,	lad	,	he	will	be	with	us	to	-	night	!
到	思考	,	小伙子	,	他	将要	是	和	我们	到	-	夜晚	!

想想看，孩子，他今晚就要和我们在一起了！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ænd; ənd] [lɔkt] .

"	The	door	of	the	little	house	was	drawn	to	and	locked	.
"	这	门	的	这	小的	房子	曾是	绘制	到	和	已锁定	.

“小屋的门被拉上并锁上了。”

[ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪtrɪət] [hu:] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn]

All	within	was	beautiful	and	ready	for	the	patriot	who	that	night	would	return
全部	之内	曾是	美丽的	和	准备好	为了	这	爱国者	WHO	那	夜晚	会	返回

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɔnəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] .

full	of	honors	for	the	part	he	had	played	during	the	last	two	years	.
满的	的	荣誉	为了	这	部分	他	有	玩	期间	这	最后的	二	年	.

里面的一切都美轮美奂，为那位爱国者做好了准备，他当晚将带着荣誉凯旋而归，以表彰他在过去两年中所发挥的作用。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['mʌðər] , " ['ekəud] [ændɪ] .

He	will	be	with	us	,	mother	,	"	echoed	Andy	.
他	将要	是	和	我们	,	母亲	,	"	回声	安迪	.

“他会和我们在一起的，妈妈，”安迪附和道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ru:θ] .

He	looked	at	Ruth	.
他	看起来	在	露丝	.

他看着露丝。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ru:θ] [hæd; həd] [ʃoʊn]

He	had	learned	to	understand	his	mother	now	,	and	Ruth	had	shown
他	有	学习	到	理解	他的	母亲	现在	,	和	露丝	有	所示

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

him	the	way	.
他	这	方式	.

他现在已经学会理解他的母亲，而露丝则为他指明了方向。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kiːpɪŋ] [step][wɪð; wɪθ][ændɪ]['oʊvər][ðə; ði]

"	It	was	no	light	matter	,	"	said	the	girl	,	keeping	step	with	Andy	over	the
"	它	曾是	不	光	事情	,	"	说	这	女孩	,	保持	步	和	安迪	超过	这

[krɪsp] [snoʊ] ,

crisp	snow	,
脆	雪	,

“这可不是一件小事，”女孩一边说着，一边跟在安迪身后，踩着积雪。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪtriət] .

"	for	you	—	your	father	to	be	a	patriot	.
"	为了	你	—	你的	父亲	到	是	一个	爱国者	.

“为了你——为了你的父亲，为了成为一名爱国者。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['peɪtriət][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] .

He	was	not	only	a	patriot	but	a	deserter	from	the	king's	army	.
他	曾是	不是	仅有的	一个	爱国者	但	一个	逃兵	从	这	国王的	军队	.

他不仅是爱国者，还是国王军队的逃兵。

[ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] . "

In	every	battle	he	had	to	face	that	.	"
在	每一个	战斗	他	有	到	脸	那	.	"

他在每一场战斗中都必须面对这一点。

" [jes] , " [broʊk] [ɪn]['dʒeɪni] , " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [weɪn] [tuː; tə] [stɔːrm] ['stoʊni] [pɔɪnt]

"	Yes	,	"	broke	in	Janie	,	"	and	when	he	went	with	Wayne	to	storm	Stony	Point
"	是的	,	"	打破	在	珍妮	,	"	和	什么时候	他	去	和	韦恩	到	风暴	石质	观点

,

,
,

“是的，”简妮插嘴道，“还有他跟韦恩一起去攻打斯托尼角的时候……”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kæptʃərd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

he	was	nearly	captured	,	as	you	will	remember	.
他	曾是	几乎	捕获	,	作为	你	将要	记住	.

你还记得吧，他差点被抓住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [dəunt] [ʃuːt] [ðæt] [dɪ'zɜːrtər] , [lɛdz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]

And	the	British	yelled	at	him	,	'	Don't	shoot	that	deserter	,	lead's	too	good	for
和	这	英国	大喊	在	他	,	-	不	射击	那	逃兵	,	领导的	也	好的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

英国人冲他喊道：“别射杀那个逃兵，子弹对他来说太便宜了。”

[wiːl] [traɪ][æn; ən] ['ɪndiən] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! -

We'll	try	an	Indian	trick	on	him	!	'
出色地	尝试	一个	印度	诡计	在	他	!	-

我们打算用印第安人的伎俩对付他！

" ['ændiːz] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Andy's	face	grew	grave	.
"	安迪的	脸	生长	严重	.

安迪的脸色变得严肃起来。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [druː] ['dʒeɪniːz][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He's	a	brave	man	,	"	he	whispered	,	and	drew	Janie's	arm	within	his	own	.
"	他是	一个	勇敢的	男人	,	"	他	低声说道	,	和	画	珍妮的	手臂	之内	他的	自己的	.

“他是个勇敢的人，”他低声说道，并将简妮的手臂搂在怀里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [keɪm] [tuː; tə] - ['tævərn] ,

And	so	the	little	party	came	to	Fraunce's	Tavern	,
和	所以	这	小的	派对	来了	到	-	酒馆	,

于是，这群人来到了弗朗斯酒馆。

[ænd; ənd]['baɪdɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər]['daɪnɪŋ]

and	bided	near	the	room	in	which	Washington	and	his	officers	were	dining
和	竞标	靠近	这	房间	在	哪个	华盛顿	和	他的	警官	是	用餐

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə'næpəlɪs] ,

before	the	General	departed	for	Annapolis	,
前	这	一般的	已离开	为了	安纳波利斯	,

在华盛顿将军启程前往安纳波利斯之前，他就在华盛顿和他的军官们用餐的房间附近守候着。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

where	he	was	to	lay	down	his	commission	,	for	the	war	was	over	,
在哪里	他	曾是	到	躺	向下	他的	委员会	,	为了	这	战争	曾是	超过	,

他原本要在那里卸下军职，因为战争已经结束了。

[ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntri] .

and	peace	had	come	to	the	young	country	.
和	和平	有	来	到	这	年轻的	国家	.

这个年轻的国家迎来了和平。

" [ændɪ] , " [sed] ['dʒeɪni] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd]

"	Andy	,	"	said	Janie	,	closing	the	door	of	the	small	room	which	had	been	reserved
"	安迪	,	"	说	珍妮	,	结束	这	门	的	这	小的	房间	哪个	有	到过	预订的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

“安迪，”珍妮说着，关上了为他们预留的小房间的门。

" - [twʌz] [greɪt] [lʌk] [ðæt] [maɪ]['hoʊsts] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [frendz] .

"	'	twas	great	luck	that	my	host's	wife	and	I	are	friends	.
"	-	那是	伟大的	运气	那	我的	主持人	妻子	和	我	是	朋友们	.

“我和房东的妻子是朋友，这真是太幸运了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['hævɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

Think	of	us	having	this	to	ourselves	,	and	the	great	General	right	in	the
思考	的	我们	拥有	这	到	我们自己	,	和	这	伟大的	一般的	正确的	在	这

[nekst] [ruːm] .

next	room	.
下一个	房间	.

想象一下，我们独享这间屋子，而伟大的将军就在隔壁房间。

[ruːθ] , [læs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːr] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

Ruth	,	lass	,	there	is	a	communicating	door	,	as	true	as	I	live	!
露丝	,	小姐	,	那里	是	一个	沟通	门	,	作为	真的	作为	我	居住	!

露丝，姑娘，有一扇通往外界的门，我以我的生命作证，这是真的！

[ændɪ] , [drɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði]['soʊfə] . "

Andy	,	draw	away	the	sofa	.	"
安迪	,	画	离开	这	沙发	.	"

安迪，把沙发搬走。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] ? "

"	Mother	,	you	would	not	be	an	eavesdropper	?	"
"	母亲	,	你	会	不是	是	一个	偷听者	?	"

“母亲，您不会是偷听者吧？”

" [gɑːd][fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

['ruːθi] , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ? "

Ruthie	,	is	there	a	keyhole	?	"
露西	,	是	那里	一个	锁孔	?	"

露西，这里有钥匙孔吗？

" [noʊ] ['kiːhoʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒenərəs] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l] !
" No keyhole , but a good generous crack in the panel !
" 不 锁孔 , 但 一个 好的 慷慨的 裂缝 在 这 控制板 !

“没有钥匙孔，但面板上有一条很大的裂缝！”

['hɜːri] , [ændɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊfə] , [ðə; ði] [θɪŋ] [weɪz] [ə; eɪ] [tʌn] .
Hurry , Andy , with the sofa , the thing weighs a ton .
匆忙 , 安迪 , 和 这 沙发 , 这 事物 重量 一个 吨 .

安迪，快点把沙发搬过来，那玩意儿重得要命。

[pʊʃ] ! "
Push ! "
推 ! "

推！ ”

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

“露丝！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
We cannot spy upon the General .
我们 不能 间谍 之上 这 一般的 .

我们不能监视将军。

" [ændɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] .
" Andy tried to look severe .
" 安迪 尝试 到 看 严重 .

安迪努力让自己看起来很严肃。

" [aɪ][kæn; kən] ! " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə]
" I can ! " laughed the girl , mounting the sofa , and applying her eye to
" 我 能 ! " 笑了 这 女孩 , 安装 这 沙发 , 和 申请 她 眼睛 到
[ðə; ði] [kræk] .
the crack .
这 裂缝 .

“我可以！”女孩笑着爬上沙发，把眼睛凑到裂缝处。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ]
" I'm afraid the Revolution has demoralized me , but I must see the thing
" 我是 害怕的 这 革命 有 士气低落 我 , 但 我 必须 看 这 事物
[θruː] .
through .
通过 .

“恐怕革命已经让我意志消沉，但我必须坚持到底。”

[ændɪ] , [ðeɪ] [lʊk] — [ðeɪ] [lʊk] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Andy , they look — they look magnificent !
安迪 , 他们 看 — 他们 看 壮丽 !

安迪，它们看起来——它们看起来棒极了！

" [ruːθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] .
" Ruth was quivering on her perch .
" 露丝 曾是 颤抖 在 她 栖息 .

露丝在栖木上瑟瑟发抖。

['dʒeɪni] [flʌŋ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] ['ruːθs] [saɪd] ,
Janie flung prudence and dignity to the winds , and climbed to Ruth's side ,
珍妮 扔 谨慎 和 尊严 到 这 风 , 和 攀登 到 露丝的 边 ,
[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['tɔːlər] ,
and , being taller ,
和 , 存在 更高 ,

简妮把谨慎和尊严抛诸脑后，爬到露丝身边，因为她个子更高，

[geɪnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] .

gained	a	portion	of	the	crack	above	the	girl's	head	.
获得	一个	部分	的	这	裂缝	多于	这	女孩们	头	.

占据了女孩头部上方裂缝的一部分。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !

"	I	can	see	no	one	but	the	General	!
"	我	能	看	不	一	但	这	一般的	!

“除了将军，我谁也看不见！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði] [kræk] [ɪz]['oʊvər] - ['næroʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] ! "

"	The	crack	is	over	-	narrow	for	such	doings	!	"
"	这	裂缝	是	超过	-	狭窄的	为了	这样的	行为	!	"

“这条裂缝太窄了，容不得半点动静！”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] ! " [briːðd] [ændɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

"	There	is	no	one	but	Washington	!	"	breathed	Andy	,	and	he	lifted	his	head
"	那里	是	不	一	但	华盛顿	!	"	呼吸	安迪	,	和	他	抬起	他的	头

['praʊdli] .

proudly	.
自豪地	.

“除了华盛顿，别无他人！”安迪喘着气说，并骄傲地抬起头。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , " ['wɪspəd] [ruːθ] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

"	Yes	,	there	are	others	,	"	whispered	Ruth	,	misunderstanding	,
"	是的	,	那里	是	其他的	,	"	低声说道	露丝	,	误解	,

“是的，还有其他人，”露丝低声说道，她误解了对方的意思。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kræk] ['kwɪkli] ,

"	and	if	you	run	your	eye	up	and	down	the	crack	quickly	,
"	和	如果	你	跑步	你的	眼睛	向上	和	向下	这	裂缝	迅速地	,

“如果你快速地用眼睛沿着裂缝上下扫视，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

you	can	catch	a	sight	of	them	.
你	能	抓住	一个	视线	的	他们	.

你可以看到它们。

[ðə; ði] [kræk] [ɪz]['waɪdər][ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] . "

The	crack	is	wider	in	some	parts	.	"
这	裂缝	是	更广泛	在	一些	部分	.	"

裂缝在某些地方更宽。

" ['hev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [læs] !

"	Heaven	save	us	,	lass	!
"	天堂	节省	我们	,	小姐	!

老天保佑我们，姑娘！

" (['ruːθs] [hed] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['dʒeɪniːz] [tʃɪn]) .

"	(	Ruth's	head	had	come	in	violent	contact	with	Janie's	chin	)	.
"	(	露丝的	头	有	来	在	暴力	接触	和	珍妮的	下巴	)	.

（露丝的头猛烈地撞到了简妮的下巴）。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['luːsnd] [maɪ] [tiːθ] ! "

"	You	have	loosened	my	teeth	!	"
"	你	有	松动	我的	牙齿	!	"

你把我的牙齿都震松了！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [toʊst] ! " [sed] [ruːθ] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] ,

"	They	are	going	to	drink	a	toast	!	"	said	Ruth	,	not	heeding	the	accident	,
"	他们	是	去	到	喝	一个	吐司	!	"	说	露丝	,	不是	听从	这	事故	,

“他们要举杯庆祝！”露丝说道，丝毫没有理会刚才发生的意外。

[bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

but	thrilling	with	excitement	.
但	惊险	和	激动	.

但令人兴奋不已。

" [ændɪ] , - [tɪz] [noʊ] [rɔːŋ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

"	Andy	,	'	tis	no	wrong	we	are	doing	.
"	安迪	,	-	的	不	错误的	我们	是	正在做	.

“安迪，我们做的并没有错。”

[ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktlɪ] ,

The	General's	voice	can	be	heard	distinctly	,
这	将军的	嗓音	能	是	听到	明显地	,

可以清晰地听到将军的声音。

[ænd; ənd] [aɪ] [vaʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hedz] [æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .

and	I	vow	there	are	a	dozen	heads	at	every	window	opening	on	the	porch	.
和	我	发誓	那里	是	一个	打	头部	在	每一个	窗户	开幕	在	这	门廊	.

我敢肯定，门廊的每个窗户边都有十几个脑袋。

[ðə; ði] [kræk] [ɪz] [faɪn] [daʊn] [hɪr] .

The	crack	is	fine	down	here	.
这	裂缝	是	美好的	向下	这里	.

下面这条裂缝没问题。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] !

I	can	see	everything	!
我	能	看	一切	!

我什么都看得见！

" [ændɪ] [stʊd] [stɪl] .

"	Andy	stood	still	.
"	安迪	站立	仍然	.

安迪站着不动。

" [hiː; hi] [ɪz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ! " [sed] [ruːθ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

"	He	is	raising	his	glass	!	"	said	Ruth	near	the	floor	.
"	他	是	提高	他的	玻璃	!	"	说	露丝	靠近	这	地面	.

“他举杯庆祝了！”露丝在地板附近说道。

" [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [aɪ] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] .

"	With	my	heart	full	of	love	and	gratitude	I	now	take	leave	of	you	all	.
"	和	我的	心	满的	的	爱	和	感激	我	现在	拿	离开	的	你	全部	.

“我怀着满满的爱和感激之情，向大家告别。”

[moʊst] [dɪ'vaʊtlɪ] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lætər] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi]

Most	devoutly	wishing	that	your	latter	days	may	be	as	prosperous	and	happy
最多	虔诚地	祝	那	你的	后者	天	可能	是	作为	繁荣	和	快乐的

[æz; əz] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [wʌnz] [hæv; həv] [bɪn] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] . "

as	your	former	ones	have	been	glorious	and	honorable	.	"
作为	你的	以前的	一个	有	到过	辉煌	和	光荣的	.	"

衷心祝愿您晚年生活幸福美满，如同您早年生活一样辉煌荣耀。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] !

"	His	eyes	are	full	of	tears	!
"	他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	!

他眼里噙满了泪水！

" ['ɔːlməʊst] ['sɒbd] [ruːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər][dɪm] .

"	almost	sobbed	Ruth	,	and	the	eyes	of	them	in	the	little	room	were	dim	.
"	几乎	啜泣	露丝	,	和	这	眼睛	的	他们	在	这	小的	房间	是	暗淡	.

“露丝几乎要哭出来了，小房间里其他人的眼神都黯淡了下来。”

['glæsɪz] [klɪŋkt] [tə'geðər] , [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [vɔɪs] [went] [ɑːn] :

Glasses	clinked	together	,	then	the	full	voice	went	on	:
眼镜	叮当	一起	,	然后	这	满的	嗓音	去	在	:

酒杯碰撞发出清脆的响声，然后那洪亮的声音继续说道：

" [aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [liːv] ,

"	I	cannot	come	to	each	one	of	you	and	take	my	leave	,
"	我	不能	来	到	每个	一	的	你	和	拿	我的	离开	,

“我不可能逐一向你们告别，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][hænd] .

but	I	shall	be	obliged	if	you	will	come	and	take	my	hand	.
但	我	将	是	有义务	如果	你	将要	来	和	拿	我的	手	.

如果你愿意来牵我的手，我将不胜感激。

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] [ðəʊz] ['kɒmreɪdz] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] .

"	They	needed	no	second	bidding	those	comrades	,	tried	and	true	.
"	他们	需要	不	第二	投标	那些	同志们	,	尝试	和	真的	.

“那些久经考验、值得信赖的同志们，无需第二次竞标。”

[wʌn] [baɪ][wʌn] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['mænli] [ʃəʊ] [ʌv; əv] ['sɑːrəʊ] ,

One	by	one	,	feeling	no	shame	in	their	manly	show	of	sorrow	,
一	经过	一	,	感觉	不	耻辱	在	他们的	男子气概	展示	的	悲哀	,

他们一个接一个地，毫不羞愧地以男子汉的姿态表达悲伤，

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðer; ðər]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrələz] ['feɪθf(ə)l] [hænd][ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

they	grasped	their	General's	faithful	hand	and	parted	from	him	with
他们	抓住	他们的	将军的	忠实	手	和	分手了	从	他	和

[boʊd] ['hedz] .

bowed	heads	.
鞠躬	头部	.

他们紧紧握住将军忠诚的手，低着头与他告别。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] !

"	They	are	going	out	!
"	他们	是	去	出去	!

他们要出去了！

" [pæntid] ['dʒeɪni] .

"	panted	Janie	.
"	喘息	珍妮	.

“珍妮喘着气说。”

" [naʊ] , [ændɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːl] .

"	Now	,	Andy	,	for	the	hall	.
"	现在	,	安迪	,	为了	这	大厅	.

“安迪，现在去大厅。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

We	must	meet	him	at	the	door	.
我们	必须	见面	他	在	这	门	.

我们必须去门口迎接他。

" [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ruːm] , ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [met]

"	As	he	came	from	the	banquet	room	,	Washington	and	his	officers	met
"	作为	他	来了	从	这	宴会	房间	,	华盛顿	和	他的	警官	遇见

[ðə; ði] [θriː] .

the	three	.
这	三	.

“华盛顿和他的军官们从宴会厅出来时，遇到了这三人。”

[hiː; hi] [nuː] [ændɪ][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] ['rekəgnaɪzd] ['dʒeɪni] .

He	knew	Andy	at	a	glance	,	and	then	recognized	Janie	.
他	知道	安迪	在	一个	瞥一眼	,	和	然后	认可	珍妮	.

他一眼就认出了安迪，然后又认出了简妮。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] ['kɔːrtli] ['fæʃ(ə)n] .

He	took	them	by	the	hand	,	and	bowed	in	courtly	fashion	.
他	采取	他们	经过	这	手	,	和	鞠躬	在	宫廷式	时尚	.

他握住他们的手，行了庄重的礼节性鞠躬。

" ['peitriəts] [ɔːl] !

"	Patriots	all	!
"	爱国者	全部	!

“所有爱国者！”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	he	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər][hɑːrd] - [ɜːrnd] [piːs] .

"	You	well	deserve	your	hard	-	earned	peace	.
"	你	出色地	应得	你的	难的	-	获得	和平	.

你完全值得拥有你辛辛苦苦挣来的平静。

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔŋz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

"	They	joined	the	throngs	which	followed	Washington	to	the	river	.
"	他们	加入	这	人群	哪个	随后	华盛顿	到	这	河	.

他们加入了跟随华盛顿前往河边的人群。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætəri] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bɑːrdʒ] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['gælənt] ['fɪgjər] [ə'weɪ] ['feɪdɪd]

They	stood	upon	the	Battery	until	the	barge	which	bore	the	gallant	figure	away	faded
他们	站立	之上	这	电池	直到	这	驳船	哪个	钻孔	这	英勇	数字	离开	褪色

[frʌm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

他们站在炮台上，直到载着英勇身影离开的驳船消失在视线中。

[soʊ] [lɔːst] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst]

So	lost	were	they	in	admiration	that	for	a	moment	none	of	them	noticed
所以	丢失的	是	他们	在	钦佩	那	为了	一个	片刻	没有任何	的	他们	注意到

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [drest] [ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['juːnɪfɔːrm] .

a	tall	figure	approaching	dressed	in	Continental	uniform	.
一个	高的	数字	接近	穿着	在	大陆	制服	.

他们沉浸在钦佩之中，以至于一时之间，谁也没有注意到一个身穿大陆军制服的高大身影正在走近。

[ðen] ['dʒeɪni] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Then	Janie	saw	him	.
然后	珍妮	锯	他	.

然后珍妮看到了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] .

Her	face	flushed	like	a	girl's	.
她	脸	酡	喜欢	一个	女孩们	.

她脸颊绯红，像个女孩子。

" [ændɪ] !
" Andy !
" 安迪 !

安迪!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [sliːv] , " [siː] , [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] — "
" she whispered , pulling her son's sleeve , " see , here is your — "
" 她 低声说道 , 拉 她 儿子的 袖子 , " 看 , 这里 是 你的 — "

她拉着儿子的袖子低声说："看，这是你的——"

" ['fɑːðər] ! " ['griːtɪd] [ændɪ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] .
" Father ! " greeted Andy , and stretched out a welcoming hand .
" 父亲 ! " 问候 安迪 , 和 拉伸 出去 一个 欢迎 手 .

"父亲！"安迪打招呼道，并伸出手表示欢迎。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [pæs] [ðə; ði] [fɔːr] [went] , ['dʒeɪni][ænd; ənd] ['mɑːrtn] [ɑːn] [ə'hed] .
Back to the lonely pass the four went , Janie and Martin on ahead .
后退 到 这 孤独 经过 这 四 去 , 珍妮 和 马丁 在 前方 .

四人再次踏上那条偏僻的山路，简妮和马丁走在前面。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['kwestʃənd] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] ['wɪspər] , " [wʌt] [kʌmz] [nekst] , [ændɪ] ? "
" And now , " questioned Ruth in a soft whisper , " what comes next , Andy ? "
" 和 现在 , " 被质问 露丝 在 一个 柔软的 耳语 , " 什么 来 下一个 , 安迪 ? "

"那么，"露丝轻声问道，"接下来呢，安迪？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['stʌdi] .
" I am to study .
" 我 是 到 学习 .

我要去学习。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ruːθ] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['stʌdi] !
Ruth , how I shall study !
露丝 , 如何 我 将 学习 !

露丝，我该如何学习呢!

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː]
I mean to learn all that I can and carry the best to them who call me
我 意思是 到 学习 全部 那 我 能 和 携带 这 最好的 到 他们 WHO 称呼 我
. "
. "
. "

我的目标是尽可能多地学习，并将最好的东西带给那些需要我的人。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ? "
" You really mean to be a minister ? "
" 你 真的 意思是 到 是 一个 部长 ? "

你真的想当牧师吗?

" [ðæt] [aɪ][duː] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] ! " ['ænsər] [ændɪ] , ['revərəntli] .
" That I do , God willing ! " answered Andy , reverently .
" 那 我 做 , 上帝 愿意的 ! " 回答 安迪 , 虔诚地 .

"如果上帝保佑，我一定会这么做！"安迪虔诚地回答道。

" - [tɪz] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ændɪ] . "
" ' Tis a hard life , Andy . "
" - 的 一个 难的 生活 , 安迪 . "

"生活不易，安迪。"

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	For	that	I	love	it	.	"
"	为了	那	我	爱	它	.	"

“正因如此，我才喜欢它。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Have	you	thought	where	you	would	like	to	go	?	"
"	有	你	想法	在哪里	你	会	喜欢	到	去	?	"

“你想好要去哪里了吗？”

" [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt][kɔːl] [kʌmz] .

"	Just	where	the	most	urgent	call	comes	.
"	只是	在哪里	这	最多	紧迫的	称呼	来	.

“最紧急的电话就打来了。”

[ruːθ] , [ðə; ði][laɪf][ɪz][hɑːrd] — "

Ruth	,	the	life	is	hard	—	"
露丝	,	这	生活	是	难的	—	"

露丝，生活很艰难——”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][laɪf] , [ændɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	I	know	the	life	,	Andy	,	and	love	it	!	"
"	我	知道	这	生活	,	安迪	,	和	爱	它	!	"

“安迪，我了解这种生活，而且我热爱它！”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ruːθ] ? "

"	Could	you	—	could	you	,	Ruth	?	"
"	可以	你	—	可以	你	,	露丝	?	"

“你能……你能吗，露丝？”

" [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Keep	on	living	it	?
"	保持	在	活的	它	?

继续这样生活下去?

[jes] , [dɪr] .

Yes	,	dear	.
是的	,	亲爱的	.

是的亲爱的。

[huː] [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [æz; əz][aɪ] ?

Who	so	well	fitted	as	I	?
WHO	所以	出色地	适配	作为	我	?

谁比我更合适呢?

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] [pæθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [breɪv] [aɪz] .

"	They	paused	on	the	snowy	path	,	and	looked	into	each	other's	brave	eyes	.
"	他们	暂停	在	这	下雪的	小路	,	和	看起来	进入	每个	其他的	勇敢的	眼睛	.

“他们在雪路上停了下来，彼此凝视着对方勇敢的眼睛。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [laɪf][ɪz] ['riːəli] [hɑːrd] , [dɪr] [ruːθ] , [wer] — "

"	I	wonder	if	any	life	is	really	hard	,	dear	Ruth	,	where	—	"
"	我	想知道	如果	任何	生活	是	真的	难的	,	亲爱的	露丝	,	在哪里	—	"

“亲爱的露丝，我不知道世上是否真的有那么艰难的生活，在那种地方——”

" [lʌv] [lɪfts][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ?

"	Love	lifts	the	burden	?
"	爱	电梯	这	负担	?

爱能减轻负担吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [ændɪ] .

I	think	not	,	Andy	.
我	思考	不是	,	安迪	.

我不这么认为，安迪。

[lʌv] [berz] [ðə; ði] [weɪt] .

Love	**bears**	**the**	**weight**	**.**
爱	熊	这	重量	.

爱能承受一切。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['glɔːri] .

We	**take**	**the**	**glory**	**.**
我们	拿	这	荣耀	.

我们赢得荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] .

It	**is**	**a**	**wonderful**	**thing**	**.**
它	是	一个	精彩的	事物	.

这是一件很棒的事。

" [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnset] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːrm][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [ɜːrθ] ,

"	**The**	**red**	**glow**	**of**	**the**	**winter**	**sunset**	**seemed**	**to**	**warm**	**the**	**snow**	**-**	**covered**	**earth**	**,**
"	这	红色的	辉光	的	这	冬天	日落	似乎	到	温暖的	这	雪	-	涵盖	地球	,

冬日夕阳的红色光芒似乎温暖了白雪皑皑的大地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊd] ['dʒeɪni][ænd; ənd] ['mɑːrtn] .

and	**in**	**the**	**still**	**beauty**	**the**	**two**	**followed**	**Janie**	**and**	**Martin**	**.**
和	在	这	仍然	美丽	这	二	随后	珍妮	和	马丁	.

在静谧的美景中，两人跟随着简妮和马丁。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神